

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ
ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ
ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵏⵉⵏⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE: Langue et Culture Amazighes.

FILIERE: linguistique et didactique.

SPECIALITE: Etudes Linguistiques Amazighes.

thème

**Analyse des besoins des apprenants et des enseignants et
essai de confection de projets didactiques pour
l'enseignement apprentissage de tamazight au niveau de la
3ème année Secondaire**

Réaliser par:

-MOUHEB Celia

-OUCHELLI Lydia

Encadré par:

Mme.OULD FELLA Kahina

Jury de soutenance :

Président : NAIT CHABAN Takfarinas, MCB, UMMTO
Encadreur : OULD FELLA Kahina, MAA, UMMTO
Examineur : Houcine Malika, MAA, UMMTO

Promotion: juin 2018.

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remercîments

Nous tenons d'abord à remercier Dieu le tout puissant qui nous à donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

En seconde lieu nous tenant à remercier notre encadreur M^{me} OULD FELLA Kahina pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils, qui contribué à alimenter notre réflexion.

Nous remercions également tous les enseignant du département de langue et culture amazigh qui nous à aidée lors de la réalisation de ce mémoire.

Nous tenons à témoigner tout notre reconnaissances à tous les enseignant de secondaire en particulier madame KENAS Fazia pour leurs aide durant toute la période du travail.

Tous ceux qui font l'honneur d'évaluer et de juger ce travail, trouvent également ici l'expression de nous sincères remerciements et de nous profonde gratitude.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à tous ceux qui me sont chers

en particulier :

*Mes parents, aucun hommage ne pourrait être à leur
hauteur, que dieu leur procure bon santé et longue vie.*

Mes frères ;

Mes sœurs ;

*Egalement, à ma grand-mère, qui m'a appris tellement de
choses.*

A mes chers ami (e) s.

Lydia

Dédicaces

Je dédie ce travail pour tous ceux qui ont chers en particulier :

A ma mère : tu n'as cessé de me soutenir et de m'encourager durant toutes les années de mes études, tu as toujours été présente à mes coté pour me consoler quand il fallait. En ce jour mémorable, pour moi ainsi pour toi reçoit ce travail en signe de ma vive reconnaissance et mon profond estime, puisse le tout puissant te donner santé, bonheur et longue vie afin que je puisse te combler à mon tour.

A ma petite ange Elena : c'est à toi mon cœur ma joie, ma petite princesse que maman dédie ce travail pour te dire que tu resteras pour toujours le rayon de soleil qui égaye ma vie. J'espère que tu auras la chance de lire ce travail et que tu seras fière de ta maman. Je t'aime mon bébé et je te souhaite tout le bonheur du monde.

Dédicaces

A mon chère marie ; je te dédie ce travail, qui n'aurait pas pu être sans ton éternel soutien et optimisme. Aucun mot ne saurait à t'exprimer mon profond attachement et ma reconnaissance pour l'amour, la tendresse et la gentillesse dont tu ma m'as toujours entouré, que dieu réunisse nos chemins pour un log commun serein.

A ma belle famille : je ne pourrais jamais exprimer le respect que j'ai pour vous, vos prières, vos encouragements et votre soutien m'ont toujours été un grand secours, merci du fond du cœur.

A mes très chère tante adoré Terkia et AINI Sans oublier ma très chère Fatima avec sa fille adoré cerine: pour votre amour et encouragement que dieu vos gardant pour moi je vous aime tellement.

Celia

Sommaire

Introduction générale

Partie théorique et méthodologique :

Chapitre 1 : la technique de la réalisation d'un manuel scolaire

Introduction

Les étapes de l'élaboration d'un manuel scolaire

La grille d'analyse de MACHEY William

Les étapes méthodologiques de l'apprentissage suggéré dans un manuel

Les fonctions du manuel scolaire

Le manuel et le programme d'enseignement

La grille d'évaluation d'un manuel scolaire

Conclusion

Chapitre 2 : les méthodes d'enseignement de la langue amazigh

Introduction

La pédagogie de projet

L'approche par compétence

Conclusion

Chapitre 3 : analyse évaluation des manuels scolaires et les besoin des enseignants et des apprenants de la 3^{eme} année secondaire

Introduction

Analyse évaluative des manuels scolaires de 3^{eme} année secondaire

L'analyse des besoins (enseignants, apprenant), de 3eme année secondaire

Conclusion

Chapitre pratique

Projet 1 : tamedyazt

Projet 2 : idles d umzruy amazigh

Projet 3 : tusna

Conclusion general

Bibliographie

Table des Matières

Corpus

Annexes

Abréviations

-As : année secondaire

-App : apprenant

-HCA : haute commissariat amazigh

-Inf : informateur

-MCB : mouvement culturel berbère

-AMS : Amselɣuy

Introduction générale

L'enseignement de tamazight a connu plusieurs étapes depuis ses débuts à la Faculté des lettres d'Alger grâce aux cours de **Basset. R** en 1884 et de **MASQUERAY.M** en 1880 jusqu'à son introduction dans le système éducatif en 1995. « *En effet entre 1885 et 1887 un brevet de langue kabyle et un diplôme de « dialectes berbères » son créés. La chaire de berbère à la Faculté des Lettres d'Alger fut successivement occupée par des noms prestigieux [...]. Elle sera supprimée après l'indépendance. De toute cette tradition d'enseignement du berbère et de formation berbèrisante, ne subsister plus que le cours, tout juste toléré, de Mouloud MAMMERI à la Faculté des Lettre d'Alger (1965-1927) »¹*

La création des deux départements de langue et culture amazighe de Tizi-Ouzou et celui de Bejaia 1990/1991, va permettre la formation des enseignants spécialisés en langue et culture amazighe.

L'article 4 de décrit du 28 Mai 1995 assigne au HCA (Haut commissariat à l'Amazighité) la mission de la réhabilitation et de la promotion de l'Amazighité

L'apprentissage de la langue Amazigh était dépourvu de programmes et de manuels, les enseignants confectionnaient eux même leurs cours, situation qui a persister jusqu'à 1997², ou le ministre d'éducation a mis à leurs disposition un programme et un manuel pour accomplir l'objectif d'apprentissage et faire un lien entre l'enseignant et l'apprenant.

En effet, chaque palier possède un manuel et un programme qui convient au niveau des élèves, généralement ces manuels scolaires sont fondés sur la même méthodologie, chaque manuscrit dispose de deux ou trois projets didactiques qui sont à leurs tours combinés en séquences pédagogiques construites de plusieurs unités d'apprentissage.

Habituellement, le manuel fournit des savoirs et exprime des valeurs scientifiques, sociales, et culturelles. Avec les nouvelles approches didactiques, ce dernière a des nouvelles tâche comme stimuler l'élève à travailler, et introduire leurs prés requis dans leurs vies quotidiennes.

¹ QUITOUT.M, *L'enseignement de berbère en Algérie et au Maroc : Les défis d'un aménagement linguistique* », 2010, P8.

² -BERDOUS.N ; *Programmes de l'enseignement de tamazight au collège : Approches et méthodes* ; Département de la langue et culture amazighes. Université Akli Mohand Oulhadj de Bouira.

MARRIS GERRARD.F et ROGIERS.X défini le manuel scolaire comme : « *Un outil imprimé intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage en vue d'en améliorer l'efficacité* ». ¹

Cette enseignement a connu plusieurs changements et évolutions depuis 2003, des nouvelles méthodes d'enseignement ont été adoptées dans le manuel scolaire comme l'approche par compétence et la pédagogie de projet par une coopération d'un groupe d'enseignants de tamazight ; **AIT OUALI Nesserdine- BELLIL Yahia- BILEK Cherifa- AREZKI Djamel**. Ces deux méthodes sont fondés sur les prés requis et les compétences des apprenants, l'objectif vise à stimuler, produire, et à pratiquer les notions étudier dans la vie quotidienne des apprenants.

Notre travail consiste à analyser les besoins des enseignants et des apprenants d'une part, et essayer de confectionner des projets didactique d'une autre part adapté au niveau des 3AS.

Pour répondre à la premier partie de notre problématique, des entretiens seront réalisé au prés des enseignants et des apprenants de 3AS, afin de prendre le pou de la réalité, de l'action didactique et de connaître leurs opinions vis-à-vis du manuel scolaire existant, pour qu'ils puissent donner leurs suggestions à propos des projets qu'ils veulent enseigner.

Notre avons opté pour la réalisation d'entretiens semi directifs, dans des établissements scolaires car c'est le seul terrain idéal afin de récolter les informations nécessaires pour notre travail.

Nous avons choisi cette problématique pour plusieurs raisons ; nous avons constaté l'inexistence d'une relation entre le manuel et le programme fourni par le ministre d'éducation pour la 3 année secondaire ce qui nous à inciter à faire un travail d'érudition, relatif au programme, qui par des répétitions successives des leçons, même si nous étions conscientes que la répétition est un point essentiel dans la pédagogie, mais il pose problème chez les apprenants kabylophone qui ont déjà des prés requis en matière de grammaire, comme ils souhaitent aussi étudier tout ce qui est en relation avec la civilisation et la culture berbère.

L'objectif de notre travail et de pallier aux manque d'outils didactique, situation qui rend enseignants demandeurs de supports d'apprentissage.

¹ MARIE GERARD.F et ROEGIER.S.X ; *concevoir et évaluation* des manuels scolaires, de Boeck université, P 5

Il sera question dans ces projets, d'attirer l'attention des élèves, et de répondre aux besoins enseignants comme nous avons voulu rendre cet enseignement plus attractif et plus axé sur la dimension culturelle et civilisationnelle de la langue amazighe.

Beaucoup de travaux ont été consacrés pour examiner et analyser des manuels scolaires et leurs programmes dans les différents paliers, on peut citer ceux de : **TIGZIRI et NABTI en 2000** intitulé « Bilan et perspective », dans cet ouvrage ils ont consacré un chapitre pour analyser et examiner le manuel de 7^{ème} année tome I (1989 / 1999) et tome II (1999/ 2000), ils constatent l'insuffisance et l'insatisfaction de ce dernier à cause de l'incohérence totale des activités et le manque des textes. Aussi le travail de l'équipe de recherche « CHEMAKH.S, IBRI.S, BERDOUS.N, SABRI.M » intitulé « Lecture critique des programmes et des manuels scolaires de Tamazight » où ils ont fait une analyse évaluative de tous les manuels en soulignant les points positifs et négatifs.

Ensuite nous avons le mémoire de magister de **M. ALIK koussaila en 2011** « L'aménagement linguistique en tamazight à travers son enseignement », où il a réalisé une analyse critique et évaluative des manuels scolaires de tamazight des différents paliers en constatant toutes les insuffisances des manuels scolaires sur le plan du lexique, le manque des textes littéraires, absence de système orthographique standardisé.

BERDOUS Nadia elle aussi a étudié sur les programmes de l'enseignement de tamazight au collège où elle a précisé que l'approche par compétence et la pédagogie de projet n'est pas vraiment définie dans l'apprentissage de la langue tamazight et elle ajoute qu'il n'y a pas une homogénéité entre la conception théorique des programmes et la pratique pédagogique sur le terrain.

Ajoutant à ces travaux des mémoires de licence des étudiants de l'université de Mouloud Mammeri qui ont beaucoup travaillé sur l'analyse des programmes et des manuels scolaires de 3^{AS}, Pour le moment il n'a aucun travail réalisé à propos du manuel scolaire de terminale.¹

¹-ALOUACHE.Z, ARAB.N, Mémoire de licence « Les attitudes des enseignants envers le manuel scolaire de tamazight de 7^{ème} AF édité en 2007 », UMMTO ? 2004/2005.

-BEKKOU.M, HAOUCHINE.O, *Mémoire de licence « les attitudes des enseignants de la langue berbère du cycle primaire vis-à-vis des manuels scolaires proposés »*, UMMTO, 2008.

-HASSANI.N, Mémoire de licence, « *Adlis-iw n tmaziyt de l'ère AM 2003* », 2004/2005.

-MESSAUDI.C, Mémoire de licence, « *Analyse de manuel scolaire 'Adlis n tmaziyt'* », UMMTO ? 2013.

Notre problématique est divisée en deux temps : dans un premier temps nous nous interroger sur les besoins des apprenants et des enseignants de 3 AS, dans un deuxième temps, il sera question de proposer des projets didactique afin d'enrichir le manuel en usage.

Avant d'entamé notre travaille une séries d'hypothèses suggérée afin d'éclaircir notre objectif:

- L'analyse des besoins des enseignants et des apprenants pourrait révéler les insuffisances et les incohérences du manuel.
- L'intégration de la culture et la civilisation berbère dans nos projets pourrait rendre l'enseignement de tamazight plus attractif.
- Une réorganisation des séances d'apprentissage en les commençants par des exercices pourrait inciter les apprenants à utiliser leurs compétences et leurs prés requis.
- Le changement de la présentation des notions d'apprentissage dans le manuel pourrait stimuler les élèves à s'intéresser aux cours.

Pour rendre mon travail effectif, nous l'avons scindé en deux parties :

La 1^{ère} partie étale sur les fondements théoriques de la confection des manuels scolaires, est composé à son tour de trois chapitres :

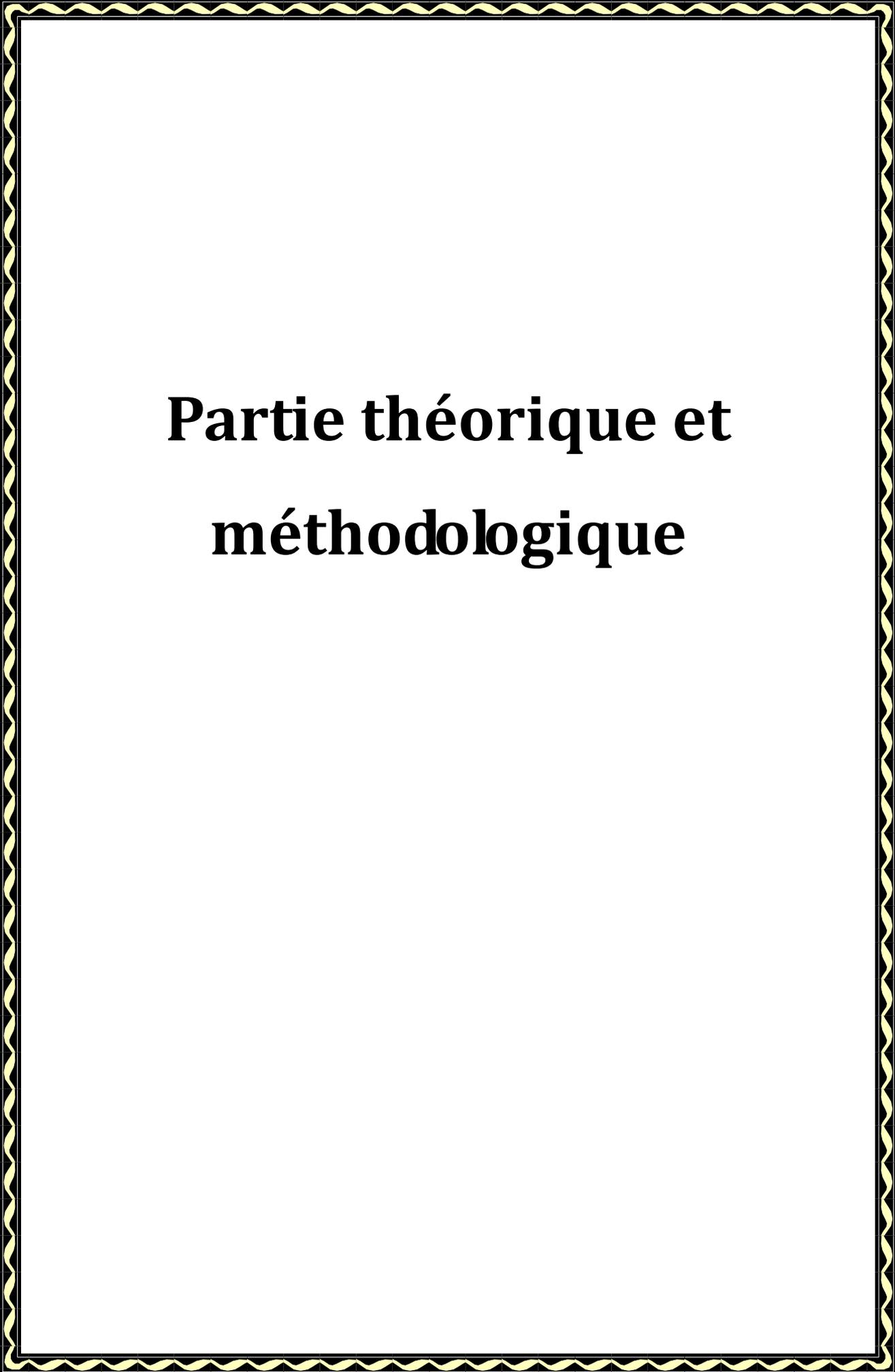
Nous avons commencé par la technique de la réalisation d'un manuel scolaire, où nous avons abordé les notions de bases qui coopèrent dans la réalisation de nos projets. Ensuite nous avons entamé les méthodes d'enseignement de la langue tamazight qui doivent figurer dans nos projets. En finale un ce chapitre est considéré comme une synthèse sur l'état d'avancement des manuels scolaire, et l'analyse des besoins des enseignants et des apprenants afin d'observer et analyser l'évolution des manuels scolaire d'un palier à un autre et prendre en considération leurs besoins.

La 2^{ème} partie à son tour elle englobe les trois projets didactiques réalisés en prenant en considération les entretiens.

Tamedyazt c'est le premier projet qui montre l'évolution de la poésie berbère de l'orale à l'écrit, et souligne la divergence entre trois types de poésie ; la poésie traditionnelle orale sans auteur, la poésie traditionnelle écrite avec un auteur et la nouvelle poésie.

Le deuxième projet intitulé **idles d umezruy amazigh**, il revient d'un côté à l'antiquité (les racines et les rois berbères), tout ce qui est en relation avec l'histoire. Et d'autre côté souligne les traditions amazigh qui sont en voie de disparition aujourd'hui.

Dans le dernier projet, nous allons montrer l'évolution de tamazight dans le domaine scientifique intitulé **Tusna**, ce projet a abordé tout ce qui est en relation avec la médecine, et les phénomènes naturelles.



Partie théorique et méthodologique

Chapitre I :

**La technique de la réalisation d'un
manuel scolaire**

Introduction

Le Manuel scolaire occupe une place très importante dans le système éducatif, comme il définit l'objet d'apprentissage par le fait qu'il est un intermédiaire entre l'enseignant et son apprenant, il englobe plusieurs projets didactiques qui traduisent un certain nombre de compétences selon les paliers, il est fondé sur une méthodologie précise à suivre pour la succession des cours. Différentes définitions ont été élaborées pour exprimer le point de vue de plusieurs auteurs sur le Manuel scolaire :

Selon GRAND USUEL LAROUSE : le Manuel scolaire est un « *ouvrage didactique ou scolaire, renfermant les notions essentielles d'un art, d'une science, d'une technique* »¹

Selon LE GRAND ROBERT DE LA LANGUE FRANCAISE : c'est un « *ouvrage didactique qui présente sous un format pratique, maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, d'un art..., les connaissances exigées par les programmes scolaires* ». ²

Selon le Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation: « *C'est comme un ouvrage de formation réduit, qui renferme l'essentiel des connaissances relatives à un domaine donné. Depuis la fin du siècle dernier, ce terme désigne tout spécialement les ouvrages qui présentent celles qui sont exigées, par le programmes scolaire* ». ³

Ce chapitre englobe plusieurs démarches que l'auteur doit suivre pour réaliser son manuscrit, en premier lieu, il doit traiter les étapes de l'élaboration d'un manuel scolaire qui est fondé sur 3 phases

1. La phase de la délimitation
2. La phase d'écriture et l'acceptation du manuscrit
3. La phase de fabrication

Sans oublier la grille d'évaluation de MACKKEY.W qui est fondé sur trois principes

- 1) La présentation
- 2) La sélection
- 3) La répétition

Ensuite il est indispensable d'introduire des étapes méthodologiques d'apprentissage mise en œuvre dans un manuel scolaire incluent quatre étapes essentielles pour fixer l'objet d'apprentissage :

¹ LAROUSSE.F, Dictionnaire encyclopédique, Larousse-Bordas, France, 1997, p 4587

² CINOCHÉ.A, GRAND USUEL LAROUSE, 2001, Paris, p. 1261.

³ Le Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation, 1988, Nathan, Paris, p 666.

1. La présentation
2. Le développement
3. L'application
4. L'intégration

Un manuel assume 3 fonctions dans le système éducatif :

- i. Fonction d'information
- ii. Fonction de structuration et d'organisation
- iii. Fonction de guidage et de l'apprentissage

Et pour conclure une grille d'évaluation est proposée pour évaluer la progression et l'évolution du manuel.

I. Les étapes de l'élaboration d'un manuel scolaire selon François-Marris Gérard et Xavier Roegiers¹

La réalisation d'un manuel scolaire n'est pas une chose de facile. Les auteurs doivent passer par plusieurs étapes qu'on peut classer dans trois grandes phases selon **François-Marris Gerard** et all : - La phase de délimitation

- La phase d'écriture et l'acceptation du manuscrit
- La phase de fabrication

1. La phase de délimitation

La phase de la délimitation consiste en un examen qui doit être préparé pour terminer la formulation d'un premier chapitre soumis au contrôle des connaissances et à l'application.

1-1 L'analyse des besoins

Cette étape permet aux concepteurs du manuel de conclure d'une part la réalisation d'un état des lieux des manuels existant, d'autre part pour améliorer et enrichir le manuscrit. Nous voulons que notre manuel touche à plusieurs domaines, montrer quelques notions de la civilisation et de l'histoire amazighe, exposer l'évolution de la poésie amazighe de l'antiquité à nos jours et aussi mettre le point sur différents points de langue.

1-2 L'explicitation du projet

Dans cette phase l'auteur fait la création d'un projet selon son intuition, qu'il propose au début de sa recherche.

¹ GERARD.F.M, et ROEGIERS.X, concevoir et évaluer des manuels scolaires , Boeck, Bruxelles, 1993, Pp 22-33

Nous avons intégré l'évolution de la poésie kabyle de l'antiquité en usage, ce projet figure déjà dans le manuel des 3 AS qui n'a aucune relation avec le programme étudier (voir annexe p). Comme nous avons voulu mettre en exergue l'histoire et le patrimoine amazigh dans le projet intitulé « Idles d umezruy amazigh ».

1-3 L'explicitation de la conception de l'apprentissage

Cette phase incite le concepteur à intégrer dans son manuscrit les méthodes d'apprentissage

Ex : apprentissage de type magistral, il faut assimiler petite à petite de plus simple au plus complexe.

Notre Manuel est basé sur l'approche par compétence et la pédagogie de projet ces deux méthodes sont proposées par le ministre d'éducation nationale.

1-4 La délimitation du contenu et l'élaboration de sa structure

La délimitation du contenu et l'élaboration de sa structure consiste à faire pour la 1^{er} fois un sommaire étendu à partir des données récoltées dans l'analyse des besoins où le concepteur s'appui sur ces compétences et son savoir.

Nous avons organisé toutes les notions que nous voulons intégrer dans une table de matière afin d'assurer l'enchaînement et la succession des leçons et des séquences pour former des projets.

1-5 La confrontation au programme

Dans ce niveau, l'auteur produit son manuel à partir d'un programme précis dans lequel il fait toujours référence à ce dernier.

Le manuel que nous allons proposer s'appuie sur le programme du ministre de l'éducation nationale de 3^{ème} année secondaire. En revanche un certain nombre de modification lui ont été apportées à savoir l'organisation des projets (leur succession ainsi que le nombre des séquences) et le réaménagement d'un certain nombre de points de langue.

1-6 Des consultations de praticiens et des scientifiques

Cette étape se manifeste par une petite enquête réalisée auprès des spécialistes et des scientifiques dans le domaine de l'éducation avant d'entamer le travail pour améliorer l'esprit scientifique.

La première étape est la réalisation d'entretien au prés des enseignants pour nous guider et aider à enrichir notre objectif

1-7 Constitution d'un dossier

L'auteur doit avoir une bibliographie riche, et consulter les manuels des autres matières qui pourraient lui servir lors de la rédaction.

Nous avons fait appel à d'autres ouvrages qui sont outils et serviables durant notre recherche et aussi chercher dans d'autres manuels scolaires comme le manuel d'arabe et de Français, étant conscientes que la méthode et la pédagogie diffèrent entre l'enseignement de la langue maternel et l'enseignement de la langue étrangère.

1-8 Rédaction d'un chapitre

C'est un essai de produire le 1^{er} chapitre (projet-séquence) qui exprime les points que l'auteur souhaite adapter dans son manuel.

En premier lieu, nous avons réalisé le premier projet (tamedyazt) comme un essai et aussi pour évaluer notre capacité.

1-9 Une confrontation de structure

Une confrontation de structure désigne un rapprochement auprès des spatialistes au moment que l'auteur finit la rédaction du 1^{er} chapitre pour pouvoir rectifier les erreurs avant la vérification du chapitre.

Quand nous avons terminée le 1^{er} projet avec ses séquences et ses activités de langue, nous sommes passées à son évaluation auprès des enseignants et des spécialistes de didactique et de littérature.

1-10 Une expérimentation du chapitre

Après la correction des erreurs et l'organisation du chapitre, l'auteur fait une grille d'observation à propos de la structure et la méthodologie du manuel.

Après l'évaluation et la correction des erreurs soulignées par les enseignants, le premier projet {tamedyazt} sont enfin terminé, il est prêt à l'exploitation.

2.La phrase d'écriture et l'acceptation du manuscrit

Cette phase nous permet de lier toutes les composantes du manuscrit pour le façonner et le tester avant sa fabrication.

2-1-Le traitement du contenu brut

Dans l'étape précédente l'auteur a élaboré le brouillon d'une table de matière. Maintenant, il va la développer pour qu'elle soit accessible aux niveaux des enseignants, et

des apprenants et aussi pour définir les méthodes et les composantes du manuscrit (les projets, éléments de langue, les exercices...).

Après avoir fixé les projets, nous essayons de tirer des séquences que nous enchainons avec des textes et des activités de langue.

2-2 La définition technique du manuel

Dans cette étape, l'auteur doit assurer les caractéristiques des grands axes des éléments concrets de l'ouvrage « format-couleurs-nombre de page... », ca fera partie des frais du manuel.

Pour ce qui concerne la structure et l'organisation de notre manuel cela est en relation avec le contenu et le palier et aussi l'orientation de notre promotrice.

2-3 Rédaction de l'ensemble

Après la correction et l'amélioration du 1^{er} chapitre par les experts du domaine, l'auteur doit ajouter périodiquement d'autre réalisation (produit) à une lecture externe afin d'éviter de retravailler certaines parties.

Après la réalisation du premier chapitre, nous avons entamé les autres chapitres un par un en suivant les étapes du premier.

2-4 L'élaboration des illustrations

L'auteur et l'illustrateur réfléchissent ensemble à intégrer les images (illustrations qu'ils trouvent utile pour chaque chapitre « texte »).

Nous avons introduit pour chaque texte une image qui est en relation avec le contenu du texte.

2-5 Une lecture de contenu et de cohérence générale

Une lecture sera engendrée par différentes catégories (inspecteurs, enseignant,...etc.), pour donner leur avis critique sur le manuscrit.

Nous avons accompli cette tâche auprès des enseignants et des inspecteurs de la langue amazighe vu que c'est eux les experts dans le domaine.

2-6 L'expérimentation de l'ensemble

Dans cette phase, l'auteur synthétise tous les chapitres pour réaliser son manuscrit, malgré qu'il ignore ses conséquences sur les utilisateurs.

Malgré que nous avons consacré beaucoup d'efforts sur notre manuscrit mais nous ignorons ses effets sur les utilisateurs et aussi sur les membres du jury

3.La phase de fabrication

La phase de fabrication montre les étapes suivies pour avoir un manuel imprimé et reliée.

3-1-Un essai de mise en page

Dans cette étape, l'auteur essaye de paginer pour assurer la lisibilité et garantir la cohérence du manuscrit.

Après avoir saisi notre Manuel, nous allons essayer de faire les dernières retouches comme : l'encadrement, le caractère gras, la numérotation...ex afin d'offrir aux lecteurs une meilleure organisation pour leur faciliter l'apprentissage.

3-2-La composition et la mise en page

A l'époque les auteurs trouvent toujours des difficultés dans la saisie du manuscrit mais dans nos jours, l'évolution de l'informatique a pris un rôle très important, l'auteur peut saisir son manuscrit dans l'ordinateur sans craindre de se tromper et on peut modifier le manuscrit grâce à la mise en page.

L'ordinateur nous a facilité la rédaction et l'organisation de notre manuscrit.

3-3 L'élaboration de facilitateurs techniques

L'auteur élabore des moyens qui permettent aux récepteurs d'utiliser le manuel de manière facile et efficace comme « sommaire-avant propos-index-... ».

Pour faciliter aux élèves, l'utilisation du Manuel et clarifier son contenu, nous avons fait la table des matières, genre d'un tableau pour permettre aux élèves de suivre la succession des cours tout en mentionnant les projets.

3-4 La correction des épreuves

La correction des épreuves stimule l'auteur à reformuler et simplifier et corriger les textes encodés pour qu'ils soient cohérent au cours des épreuves.

Nous avons fait de notre mieux à éliminer les erreurs d'orthographe et aussi à décoder des textes qui semblent difficile par des questions de compréhension.

3-5 L'impression

Avant l'impression finale, l'auteur fait un tirage provisoire, pour la vérification des erreurs après l'accord de l'auteur, l'éditeur signe pour faire l'impression finale.

Nous avons fait la 1ère impression pour notre encadreur afin de vérifier les manques et les insuffisances.

3-6 L'expérimentation du manuel terminé

Des fois il y'aurait des modifications après le 1^{er} tirage, il est bon de mesurer la 1^{er} édition comme une édition expérimentale.

Cette tache ne figure pas dans notre manuscrit.

II. La grille d'analyse de william MACKEY

1.La présentation

Selon W. MACKEY «*La présentation veut dire communiquer quelque chose à quelqu'un c'est un des aspects essentiels dans une méthode, la sélection linguistique la plus soigneusement graduée est inutile si elle ne pénètre et n'entre pas dans l'esprit des élèves* ». ¹

Dans cette analyse, on peut étudier les techniques de présentation que l'on peut découvrir dans une méthode donnée.

La question à qui on doit répondre : quelles sont ces techniques ? Et que voit l'élève lorsqu'il ouvre son manuel ?

Certaines méthodes se chargent de toute la présentation, d'autres n'en font pas du tout par exemple : certain n'en présentant que sa forme (des manuels qui ne comportent que des images, et d'autres ne comportant que des mots).

L'enseignement dans une langue suppose la présentation à la fois du contenant et du contenu

A. Les formes parlées

Pour connaître une langue soit étrangère ou maternelle, il ne suffit pas de distinguer entre ces phonèmes mais il faut apprendre les combinaisons sonores qui les constituent.

Dans notre travail (manuel) nous allons utiliser seulement les textes (la lecture) dans laquelle le maître laisse l'élève s'exprimer et répondre aux questions de compréhension du texte, une séance qui permet à l'élève d'apprendre un vocabulaire qui lui a été sélectionné en tenant compte des buts de cet enseignement

¹ MACKEY.W.F : Principes de didactique analytique, Analyse scientifique de l'enseignement des langues, éd : Didier France, 1972 P 312

B. Les formes écrites

Il y'a une grande différence entre l'écrit et l'oral. A l'écriture les élèves doivent apprendre la composante des mots qu'ils entendent. Pour les élèves qui connaissent bien la langue (ou bien c'est leur langues maternelle), ils sont considérés comme ayant une connaissance avancée au niveau de l'écrit et l'oral.

Dans cette étape nous avons réservé des expressions écrites et des exercices d'orthographe pour soigner les écritures des élèves.

2. La sélection

On ne peut pas utiliser une seule méthode pour enseigner toute une langue, parce que aucun individu ne parle couramment une langue comme sa langue maternelle, un individu étranger ne la connaît pas dans tous ses détails, il ne connaît qu'une petite partie de son vocabulaire.

Selon W. MACKEY la sélection *«c'est une caractéristique inhérente à toutes les méthodes. Comme il est impossible d'enseigner l'ensemble des éléments d'une langue. Toutes les méthodes doivent, d'une façon ou d'une autre intentionnellement ou non, choisir la portion de la langue qu'elles ont l'intention d'enseigner»*¹

Alors dans cette analyse nous tenterons de répondre à la question suivante : quelle est la sélection faite dans un manuel scolaire ?

Pour cela, avant de faire une sélection dans un manuel, il faut prendre en considération les deux éléments suivants (le principe social et le principe linguistique) :

A. Principes sociaux

Pour le rôle de la sélection dans la société, il est important de connaître le destinataire pour lequel cette dernière a été pratiquée et le degré d'apprentissage ainsi que la durée de l'enseignement, afin de pouvoir comparer et juger les différentes sélections d'une langue.

Dans cet état, nous avons trié les thèmes sociaux qui sont en relation avec la culture, la civilisation et aussi l'histoire berbère afin de satisfaire les besoins de l'apprentissage des enseignants ainsi que ceux des apprenants.

¹ MACKEY.W.F : Principes de didactique analytique, Analyse scientifique de l'enseignement des langues, éd : Didier France, 1972 P 221.

a) Le degré

La quantité d'élément linguistique acquis durant la présentation des cours pour débutants, il ne comportera probablement pas le même type et la même quantité d'éléments avec un cours d'un étudiant avancé, plus on s'approche des débutants plus la langue est limitée.

Selon W.MACKEY : «*Plus le degré d'apprentissage d'une langue est élevé plus la capacité de limitation est grand, plus le degré est bas, plus les capacités de réduction sont petits* ». ¹

Pour les élèves de terminal nous avons choisi des cours digne de leur niveau.

b) La durée

C'est le temps qu'on consacre pour avoir un programme sur ce qu'on enseigne et sur la quantité d'éléments enseignés.

Selon W.MACKEY : «*Plus le cours est long, plus la réparation possible de la sélection est large, plus le cours est de courte durée, plus la réparation est étroite* ». ²

Nous avons essayé d'organiser les leçons selon la durée pédagogique suggérée par le ministre d'éducation.

B. Principes linguistiques

Quant à la linguistique, nous avons intégré pour chaque projet des activités de langues, la grammaire et la conjugaison afin d'améliorer le côté langagier des apprenants.

3. La répétition

Le but final d'un cours d'une langue, c'est d'enseigner à l'élève comment utiliser la langue correctement, pour éviter les erreurs et les répétitions. Afin d'évaluer les capacités d'un élève il doit pratiquer d'abord un certain nombre d'exercice.

A.L'exercice

Selon GLISSONR et COSTED l'exercice est « toute activité qui présente des caractères répondant à des principes méthodologiques et entrant dans le cadre d'une typologie, et qui a pour but l'assimilation et la mise en place fonctionnelle des éléments linguistiques antérieurement présentés et expliqués » P202.

On peut réduire une grande série d'exercices dans différents types comme :

¹ Idem P224.

² Idem P225.

1) Ecouter**1-1) Exercice d'écoute**

Dans ces types d'exercice on peut utiliser des textes enregistrés, pour examiner les élèves a propos de la variété des voix, et aussi les accents.

Chaque exercice pourra être collé avec une liste de questions écrites, afin que l'élève arrive à vérifié sa compréhension.

Nous n'avons pas intégré ce type d'exercice à cause du manque des moyens.

1-2) Exercices du type regarder et écouter

Dans ce genre d'exercice généralement, on trouve des textes enregistrés, et ces textes, destinés pour examiner la compétence des élèves, également ce modèle d'exercices pourra être accompagné d'une séquence d'image pour bien comprendre ce dernier.

Cette tache ne figure pas dans nos projets.

1-3) Exercices du type lire et écouter

Dans ce modèle d'activité, on peut prendre le texte écrit, et au même temps écouter un enregistrement. Cet exercice peut être réalisé soit dans la langue enseignée, ou bien dans la langue maternelle de l'élève.

Cette tache ne figure pas dans notre manuscrit.

2) Parler

La notion de mots « parler » c'est penser ce que l'on doit déclarer pendant que l'autre parle. C'est pour ça que le concept « parler » est le plus complexe de tous les automatismes linguistiques, car on doit composer les mots et les phrases dans peu de temps, en plus il faut adopter les bons termes, qui vont avec la situation actuelle.

2-1) La prononciation

On peut joindre les mêmes éléments dans les exercices de prononciation pour la présentation et l'identification des sons. Quand on manipule des exercices de prononciation pour examiner les élèves, il est très important de voir s'ils collent ou vocabulaire.

Durant tout le parcours des apprenants de la langue tamazight de 4 année primaires jusqu'aux 2 années secondaire apprennent la prononciation des sons, alors nous avons pensé que ce n'est pas nécessaire d'intégrer cette notion.

2-2) Exercice d'encadrement articulatoire

Dans ce type d'exercice, aider l'élève à bien maîtriser ou prononcer les sons auxquels il n'est pas habitué. Autrement examine les élèves pour faire la différence entre les lettres et aussi la position des lèvres

EX : (y- i / i-y).

2-3) Exercice d'accouplement phonologique

C'est un exercice de prononciation des phonèmes de la langue qui correspond, à observer et vérifier ces différences minimales.

Ce type d'exercices est réservé aux les élèves de cycle primaire et moyen

2-4) Lecture à haut voix

La lecture à haute voix, c'est un élément pour élèves le niveau des élèves. La lecture est une méthode qui est utilisée comme exercice de prononciation, c'est pour cette raison que certaines méthodes présentent des textes pour la lecture à haut voix seulement en notation, phonétique.

Cette tâche est réservée pour l'enseignant

2-5) Exercice d'imitation (écouter et répéter)

Ces exercices se composent de sons d'individus, on les utilise pour que l'élève répète les phonèmes, l'accent, l'intonation, les schèmes et les traits caractéristiques.

2-6) Chansons

On peut trouver ce type d'exercice dans un manuel ou sur un enregistrement, et le but final de ce genre d'exercice, c'est à travers ces chansons, les élèves répètent les sons et les groupes de sons.

2-7) Expressions oral

Ce sont des exercices que l'élève, fait avec ou sans enregistrement, qui lui permettra pas seulement d'exprimer, mais aussi de choisir les mots, ainsi que leurs dispositions et leurs alignement qui est obligatoire.

Nous avons intégré des expressions orales pour chaque projet où l'élève répond à des questions selon les illustrations soulignées.

2-8) Dialogue modèle

Les dialogues, permis les types d'exercice, les plus fréquents en expression orale.

Selon W.MACKEY : « *touts les éléments dans un dialogue sont interdépendants et reliés entre eux* ». ¹

2-9) Exercice structuraux

Ces modèles d'exercices, propose ou l'élève à effectuer un choix grammatical ou sémantique, soi dans un manuel ou dans un enregistrement.

Les enregistrements, laissent une pause juste après le mot-amorce, pour permettre à l'élève d'apporter la réponse qui convient. Dans ces exercices, la réponse est juste après la pause.

Il existe plusieurs exercices structuraux, on compte : les exercices d'addition, d'inclusion, de remplacement,...

2-10) Exercices de tabulation

Ces exercices permettent aux élèves de composer des phrases selon certains schémas. It s'agit aussi des tableaux de substitution et d'appairage.

Nous avons intégré beaucoup d'exercices dans les cours de la conjugaison et la grammaire qui englobe des tableaux pour chaque notion d'apprentissage

2-11) Exercices d'exploitation visuelle

Dans ce genre d'exercice, on peut utiliser des images pour provoquer la parole, d'après le point de vue de la méthode d'enseignement.

Nous avons intégré ce type d'exercice dans des différentes leçons comme l'expression orale, la compréhension de texte.

2-12) Composition orale

Cet exercice implique la présence de l'élève, et ce genre d'exercice peut se réaliser par plusieurs formes, Ex : -Question – réponse

-Composition libre

- Exercice de reproduction.

Et chaque forme d'exercice a sa propre méthode.

¹ MACKEY.W.F : Principes de didactique analytique, Analyse scientifique de l'enseignement des langues, éd : Didier France, 1972 P 361.

III. Les étapes méthodologiques de l'apprentissage suggéré dans un manuel

Quatre étapes sont suggérées pour faire acquérir l'objet d'apprentissage : la présentation, le développement, l'application, et l'intégration.

1. La présentation

A. Une approche par anticipation

Cette approche permet à l'élève d'entrevoir le savoir acquis à la fin de l'apprentissage. Au début et à la fin de chaque cours et séquence, notre manuel propose une série d'exercices pour évaluer la compétence des élèves et aussi puisque c'est un niveau d'examen final, alors ils ont besoin de s'exercer même en dehors du cours.

B. Motivation

Ce sont les éléments appliqués par l'enseignant comme (question, histoire,...), pour stimuler l'élève à travailler, participer et aussi pour l'évaluer.

Cette tâche revient à l'enseignant, c'est à lui de connaître les capacités d'acquisition de ses élèves.

C. Un problème de départ

Au départ, l'enseignant met l'élève face à une problématique qui est à la portée de ces connaissances. Notre Manuel propose un exercice au début de chaque cours où un temps didactique l'enseignant peut poser sa problématique et les élèves essayent de répondre afin de décoder l'exercice.

D. Un document à observer

L'enseignant met à la disposition des élèves des documents comme « texte-schéma-illustrations... », Pour inciter l'apprenant à suivre et participer aux cours.

Notre Manuel est riche, il offre des éléments à analyser pour chaque notion étudiée soit des textes, des exercices, des illustrations...etc.

E. Un objet ou une situation à observer

Le manuel peut diriger, structurer, et suggérer aux élèves un objet ou une situation à observer.

A travers notre manuel l'enseignant peut dicter aux élèves des notions à exploiter en contexte sociale comme des expressions écrites et des projets à faire en groupe ou individuellement, mais nous n'avons pas les moyens adéquats pour concrétiser et donner l'image exacte de ces situations en question.

F. Une première exploration

Durant le cours, l'enseignant peut donner un exemple concret (de la vie quotidienne qui ressemble à la notion étudiée).

Nos projets didactiques donnent des situations globales, tout dépend donc de la méthode d'enseignement que le maître utilise.

G. Exercice introductif

Des exercices (activité à faire pour que l'enseignant connaisse les compétences des élèves et leurs capacités à maîtriser de l'apprentissage nouveau.

Chaque fin de cours et séquence, nous avons proposé des exercices pour savoir si l'élève maîtrise les notions étudiées.

H. Visite

Le manuel peut suggérer des recherches dans de différents lieux (les magasins, les entreprises, les hôpitaux, ... » Pour vivre la situation et aussi pour récolter des données.

Notre manuel impose des sorties sur le terrain afin de rédiger des rédactions selon les situations étudiées (ex: le 1^{er} projet nous avons demandé aux élèves de aller chez les vieille pour récolter les poèmes traditionnel.

I. Une recherche demandée à l'élève

Des recherches exigées dans un manuel en groupe ou individuellement pour mettre l'élève en situation d'explication.

Chaque début de projet, nous exigeons des recherches à faire par les élèves qui sont en relation avec le contenu du projet ex ; lors du premier projet sur la poésie « tamedyazt », on demande aux élèves de s'approcher des gens âgés pour les questionner afin qu'ils leur témoignent sur la poésie faite pendant la guerre.

J. La communication des objectifs

Au début de l'année, l'enseignant doit présenter aux élèves le programme pour tracer le cheminement des cours.

Par la table des matières que nous avons introduites dans le Manuel, l'enseignant peut facilement expliquer aux élèves la succession du programme.

K. La prise en comptes des structures d'accueil

Avant d'entamer la leçon, l'enseignant exige une question de départ pour lier les prés requis et le nouveau savoir. Et cette tâche concerne l'enseignant.

2. Le développement

La phase de développement est définie comme un pont de connaissances aux élèves par un apport externe (ouvrages-enseignant-réseaux socio...etc.)

A. Une induction de l'objet d'apprentissage

L'un des premier pas dans la phase de développement est de fixer la méthode à suivre durant les cours comme: la démarche inductive, qui va de particulier (les exemples), au général, (les règles).

Nous avons choisi de présenter le contenu de notre Manuel à travers une démarche inductive (du particulier au général), dans la mesure où nous allons commencer par un exercice et conclure par une règle.

B. Un rapport d'information

La pédagogie fondée sur l'analyse n'exclut pas d'autre formes d'apprentissage, elle confie d'apporter des informations sous forme « d'un texte, schéma, une photo, ... »

Pour chaque séquence, nous avons choisi deux textes et des activités de langue à analyser.

C. Un énoncé d'une définition d'une règle, d'une formule,...

Contrairement à la démarche déductive on trouve la démarche inductive, qui procède du général au particulier.

Nous n'avons pas intégré cette démarche dans notre Manuel, car nous avons choisi la démarche inductive ou nous allons du particulier (exercices) au général (règle).

D. Des activités de développement

Dans cette étape le manuel doit proposer des activités qui permettent d'examiner petit à petit l'objet d'apprentissage. Beaucoup d'activités sont assimilées dans notre travail afin d'examiner et d'évaluer les élèves.

E. Une illustration

Les illustrations quelque soit leur signification « exemples, image, dessin, schéma,... » Jouent un rôle très important, elles ne remplissent pas seulement un objet d'apprentissage.

Nous avons accompagné chaque texte par une illustration qui lui convient.

F. Un retour à une situation de présentation

Lors de la phase de développement, on peut faire appel à quelque étapes de la phase de présentation « visite, observation d'un document », tout dépend de la structure et de l'analyse de la notion.

G. L'organisation des objets d'apprentissage

Cette activité consiste à structurer des tableaux, à noter les synthèses, à organiser sous forme de schéma produit de la part des élèves et il collabore avec énergie à leur structuration.

Pour chaque cours, nous avons réservé des situations problématiques comme les questions de compréhension des textes et les exercices au début de chaque activité de langue pour le stimuler à produire des synthèses et des schémas.

H. La fixation des objets d'apprentissage

Cette étape permet de favoriser le stockage du contenu de l'apprentissage et mémoriser des résumés, schémas, cours, qui permettent aux élèves de valoriser les notions d'apprentissage.

Lors de la compréhension des textes, nous exigeons un résumé à faire afin d'évaluer la compréhension des élèves.

3. L'application

Cette étape a une combinaison avec le développement, il peut d'ailleurs parfois le précéder pour que la réalisation de cette phase soit parfaite.

A. Des exercices d'application

Lorsqu'une notion est expliquée dans le développement, il peut réapparaître comme exercice d'application où l'élève sait qu'il doit utiliser la notion et comment l'utiliser.

Nous avons consacré pour chaque leçon une activité à pratiquer en classe, pour examiner les élèves, et savoir leur capacité, dans la mémorisation.

B. Des questions de compréhension

Des questions de compréhensions font stimuler les apprenants à mieux comprendre la notion étudiée et aussi permettre à l'enseignant de savoir le niveau de compréhension de ces élèves.

Dans notre Manuel, chaque projet possède deux textes au dessus de chaque texte une série de questions posées pour permettre aux élèves de mieux comprendre le texte.

C. Des activités de remédiassions

Chaque fin de séquence, le Manuel scolaire propose des exercices dont l'objectif est l'évaluation des acquis des élèves.

Nous avons proposé pour chaque fin de séquence des exercices à faire en classe et chaque exercice à une relation avec une leçon étudiée dans cette dernière.

D. Des exercices de consolidation

Des questions de compréhension ou exercices d'application ont pour but la confirmation des acquis précédents.

Des rappelles des prés requis proposés dans notre Manuel afin d'examiner le degré de la mémorisation des élèves.

E. Des exercices de déplacement

Des exercices plus difficiles par rapport aux précédents fondent sur des facultés d'analyse et de synthèse pour récapituler le savoir acquis.

Cette tache concerne l'enseignant.

F. Une évolution des acquis

Cette évolution peut avoir plusieurs fonctions : fonction d'orientation, de régulation, et de certification.

4. L'intégration**A. La mie en relation avec d'autres savoirs**

C'est le lien qu'il ya entre l'objet d'apprentissage et d'autres savoirs.

B. Transfert vertical ou horizontal¹

Le transfert du savoir est très important dans l'apprentissage, on a deux types de transfert :

¹ GERARD.F.M, et ROEGIERS.X, concevoir et évaluer des manuels scolaires , Boeck, Bruxelles, 1993, Pp 59.

Le transfert vertical : la capacité des apprenants d'acquérir de nouveaux savoir par rapport aux prés requis.

Transfert horizontale : Utilisé un savoir après dans des circonstances soulève d'autre disciplines ou d'autres domaines.

C. Le développement de situation d'intégration

Il est question de mettre l'élève dans une situation d'apprentissage, elle possède quatre caractéristiques.

- La situation doit être la plus proche possible d'une situation naturelle
- Li situation est complexe
- La situation met en jeu les apprentissages antérieurs
- La situation de l'ordre de la compétence

Nous avons intégré aux élèves des projets, et des expressions écrites à faire, pour s'intégrer et chercher des solutions.

IV. Les fonctions du manuel scolaire :

Selon ROGER SEGUIN ¹

Le manuel assume trois (3) fonctions dans le point de vue des activités d'enseignement :

1. Une fonction d'information

L'auteur sélectionne les connaissances qu'il doit appliquer dans le manuel pour que l'acquisition du savoir soit progressive en fonction des années qui se suivent lors de sa scolarité, ces connaissances doivent être clarifié pour qu'elles soient abordables pour les élèves et aussi adéquates à une certaine idéologie définie par l'Etat.

Nous avons trié des notions à étudier, qui sont indispensables pour l'élève de 3AS et les aident à équilibrer leur niveau d'apprentissage.

2. Une fonction de structuration et d'organisation

Le manuel montre un certain développement de l'acquisition du savoir et une organisation d'unités d'enseignement, il y a plusieurs possibilités de présenter l'organisation de l'apprentissage

- De l'expérience pratique de l'élève à la théorie
- De l'exposé à des exemples et à des illustrations

¹ ROGER.S, l'élaboration des manuels scolaire, guide méthodologique, 90/ws-24. Décembre 1989.

-Des exemples et des illustrations à l'observation et à l'analyse.

-De la théorie à des exercices d'application pratiques

-Des exercices pratiques à l'élaboration théorique.

Nous avons choisi une méthode déductive pour l'acquisition du savoir, des exercices d'application ensuivent une règle générale pour récapituler le cours étudié.

3. Une fonction de guidage de l'apprentissage

Deux alternatives sont possibles pour orienter dans la perception et l'appréhension du monde extérieur.

La répétition, la mémorisation, l'imitation des modèles

Une activité plus ouverte et créative de l'élève qui peut utiliser ses propres expériences et observation.

Nous exigeons des projets et des exercices d'application à faire individuelle, ou en groupe afin d'examiner les compétences et les niveaux de mémorisation des cours.

V. Le manuel et le programme d'enseignement

Le manuel correspond toujours aux programmes dans : les objectifs, le contenu, et la méthodologie de l'enseignement.

Dans certains cas, le plan du manuel est basé sur ; les objectif et les instructions du programme, mais les tiges des chapitres ou des sous-chapitres ne correspondent pas obligatoirement aux contenu de la discipline tels qu'ils apparaissent dans le programme, de tout façon, le contenu de livre sont enrichis par rapport au programme pour atteindre la qualité d'information et d'explications nécessaires à l'approfondissement de la discipline.

VI. La grille d'évaluation d'un manuel scolaire :

Le Manuel scolaire	Oui	Non
<ul style="list-style-type: none"> • Est-ce que notre Manuel possède une table de matière ? • Est-ce que notre Manuel est divisé en projets ? • Est-ce –que tous nos projets sont basés sur les mêmes structures ? • Est-ce que chaque projet est divisé en séquences ? • Est-ce que notre Manuel a une relation avec le programme ? • Est-ce que le genre des textes définit le titre de la séquence ? • Est-ce que chaque texte comporte une illustration qui reflète le contenu ? • Y'a-t-il suffisamment d'illustrations dans l'ouvrage ? • Est-ce que les séquences sont accompagnées par des activités de langue ? • Est-ce que nous avons introduit suffisamment d'exercices d'applications pour chaque leçon ? • Est-ce que chaque séquence termine par une série d'exercices de remédiations ? • Est-ce que nous avons utilisé des phrases simples et claires ? • Est-ce que il y'a un lien entre le genre de texte, les activités langagières, et la séquence ? • Le Manuel propose t-il des projets à réaliser en contexte sociale ? • Le Manuel stimule t-il l'élève à travailler en dehors de cours ? • Le vocabulaire nouveau figure t-il dans nos projets didactique ? • Est-ce que notre Manuel est fondé sur la pédagogie de projet et l'approche par compétence ? • Est-ce que nous avons bien utilisé la mise en pages pour nos projets ? • Est-ce que nous avons pris en considération le niveau des apprenants lors de la réalisation de nos projets ? 		

Conclusion :

En effet, le Manuel scolaire est fondé sur plusieurs étapes méthodologique dirigé par un programme qui à été réalisé par Le ministre d'éducation, il assume plusieurs fonctions d'apprentissage pour assurer les meilleures conditions d'apprentissage successives pour l'élèves. Ce dernier est fondé sur plusieurs étapes méthodologique qui structure et organise le contenu afin d'assuré les meilleures conditions d'apprentissage.

Et pour notre travail, nous avons choisi les principes de W.MACKEY, FRANCOIS-MARRIE.G, et ROGER.X, qui abordant tout les détails de l'expérimentation du manuel scolaire.

Chapitre II :

**Les méthodes d'enseignement de la
langue tamazight**

Introduction

La méthode d'enseignement est un souci majeur de chaque enseignant depuis des siècles. Le Dictionnaire de la didactique aborde cette notion en trois sens différents.

Le premier est : « *celui de matériels didactiques, (manuel+ éléments complémentaire éventuels tels que livre de maître, cahier d'exercices, enregistrements sonores, cassettes vidéo...etc.)* »¹

Le deuxième est « *celui de méthodologie (on parle ainsi de la méthode directe qui désigne ainsi tous celui permet d'éviter de passer par l'intermédiaire de la langue source image, geste, mimique, la définition, la situation...etc.)* »²

La troisième sens est: « *celui qu'il possède dans l'expression (méthodes actives) la méthode correspond en didactique des langues l'ensemble des procédés de mise en œuvre d'un principe méthodologique unique* ».³

Depuis des siècles, l'enseignant essaye d'utiliser plusieurs démarches afin de transmettre le savoir, à ce propos plusieurs méthodes sont apparues dès le 18^e siècle à nos jours. Ex : la méthode active, la méthode audio-orale, l'approche communicative, la méthode audiovisuelle (méthode de Tizi Wwuccen).

Au début, l'enseignement de tamazight était fondé par l'approche par objectif, les manuels étaient confectionnés selon cette pédagogie, après l'échec de cette dernière l'enseignement de tamazight a adopté des nouvelles méthodes d'apprentissage.

Après l'échec de l'ancienne méthode {approche par les objectifs}, l'enseignement de tamazight a adopté deux nouvelles approches dans son système éducatif {l'approche par compétences en 2003 et la pédagogie de projet en 2007}, afin de pouvoir améliorer et rectifier le manque existant, et apporter un changement et une évolution dans son enseignement.

Ces deux méthodes servent à apprendre aux apprenants la façon de gérer leurs compétences, et leurs savoirs et aussi les habilités nécessaires pour qu'ils soient capables de déployer des stratégies et solutionner des problématiques suggérés quotidiennement en classe.

Dans ce chapitre ci-dessous, nous allons exposer les deux méthodes essentielles dans l'apprentissage de la langue Amazigh qui sont : l'approche par compétence et la pédagogie de projet. Ensuite nous allons traiter le parcours et l'évolution de chaque méthode, ainsi que leurs fonctionnements dans le domaine pédagogique qui est centré sur la motivation des apprenants.

¹ASDIFLE, Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et seconde, éd CLE international, Paris, 2003 .Pp 164

²Idem

³ Idem

I. La pédagogie de projet

1. Le projet

1.1 L'étymologie et l'historicité du projet

Le mot projet est inspiré du Latin « projectum », le participe passé de « projeciere » qui a le sens de jeter en avant. Il est défini par **HUBER** comme « l'idée plus au moins élaborée d'une chose que l'on se propose de réaliser ». ¹

Le terme est apparu au début de XV^{ème} siècle sous deux formes : « proget » et « project » il désigne les objets architecturaux jetés devant comme les balcons, alors on peut dire que l'apparition de cette notion est liée au domaine de l'architecture comme le mentionne **Butinet**² « L'architecture a depuis toujours eu recours aux esquisses, schémas, et aux maquettes pour matérialiser l'intuition de départ avant de la réaliser ».

C'est au début de XX^{ème} siècle que le concept va atteindre le niveau de l'intentionnalité qui est le principe du courant phénoménologique pour définir le lien qui unit l'esprit et l'objectif.

Enfin viendra la période dite postmodernité qui va être face à l'évolution de l'individualisation, de la difficulté et de la saturation du projet, dans nos jours, le projet a le sens de « concevoir mettre en avant une idée à exécuter »³ cette notion a évolué petit à petit jusqu'à ce qu'elle touche plusieurs champs et devienne le concept le plus indispensable dans tous les domaines et son utilisation s'élargit de plus en plus.

1.2 Le projet dans le champ d'éducation

Les dictionnaires nous informent sur l'importance de l'application et la réalisation du projet dans le domaine de l'éducation. « Le projet diffère d'une impulsion première et d'un désir, par le travail d'élaboration selon un plan et une méthode d'action basés sur la prévision des conséquences dans certaines circonstances données et dans une certaine direction. »⁴

« Un projet est une entité constitué par un ensemble des moyens humains et matériels, réunis pour une durée déterminée, afin d'atteindre un objectif précis, en suivant un échéancier rigoureusement défini »⁵

¹HUBER.M ; Apprendre en projet ; la pédagogie de projet élèves, chronique sociale, Lyon, 1999, P 42.

²BOUTINET.J.P ; Anthropologie de projet, juf, Paris, 1999, P 25.

³REY.A ; Dictionnaire historique de la langue française, Robert, 2006, Pp 88

⁴FOULQUIE.P ; Dictionnaire de la langue pédagogique, PUF, Paris, 1997, P 386.

⁵- RAYNAL.F, RIEUNIER.A ; Pédagogie, dictionnaire des concepts clés ; apprentissage, formation, et psychologie cognitive, P 301.

Ajoutant à ces définitions celle de BARBIER .J.M, qui donne le sens du programme, des moyens matériels et humains, un échéancier absolument défini, mais en s'appuyant sur les principes des définitions précédente « *Le projet n'est pas une simple représentation du futur, et de l'avenir, du possible (une idée), c'est du future (à faire), un avenir à concrétiser , un possible à transformer en réel, une idée à transformer en acte* »¹

BOUTINET.J.P, affirme que le cadre d'éducation possède 4 niveaux de projet : Projet pédagogique, projet éducatif, le projet d'établissement, projet de formation et ajoutent la pédagogie de projet comme une démarche éducatif, et persiste sur l'obligation d'assimiler le projet pédagogique visé sur des buts discutés à la pédagogie de projet qui met les auteurs dans des circonstances de désignation. La pédagogie de projet met l'élève au milieu de l'action pédagogique « *Se veut une mise effective en projet chez les jeunes comme chez les adultes en formation, elle vise à ce que les stagiaires deviennent des acteurs sociaux, et pour ce faire s'appuient sur une philosophie de l'expérience qui ne sépare pas la théorie de la pratique[....]la pédagogie de projet se donne comme pédagogie l'appropriation, et est assimilable au mode de travail de type appropriatif centré sur l'insertion sociale* »²

1.3 Comment réaliser un projet

Avant l'exécution de la recherche, les enseignants et les élèves doivent respecter certains critères concernant la création d'un projet :

- ❖ En premier lieu le créateur du projet soit parallèlement son auteur
- ❖ Les projets attribués aux élèves doivent avoir des problématiques à résoudre pour leur offrir le maximum de savoir
- ❖ Le projet doit être liée au contexte sociale de l'apprennent pour l'inciter à trouver des solutions
- ❖ Les élèves doivent se mettre en groupe, et choisir le thème du projet voulu et distribuer les taches sur tous les membres des groupes

La phase de la réalisation d'un projet s'exécute souvent en deux parties :

A. La partie de la conception

Pour atteindre cette étape les élèves sont obligés de suivre quelque pas :

- ❖ Examiner la situation et soulever la problématique qui motive les élèves à travailler sur le projet.

¹- BARBIER.J.M ; Elaboration des projets d'action et de planification, PUF, Paris, P 61.

²-BOUTAIENT.J.P; Anthropologie de projet, JUF, Paris, 1999, P 216.

- ❖ Mettre à la disposition des élèves les projets assimilés à la même problématique soulevée lors de l'analyse.
- ❖ Choisir un projet facile et abordable.
- ❖ Etablir le projet après une recherche d'extérieur, et d'éclaircissement et de confirmation.

B. La partie de la réalisation

Pour accomplir un projet, il est indispensable d'effectuer ces points :

- ❖ Faire un plan de travail, et identifier pour chacun sa tâche.
- ❖ Solliciter à élaborer les éléments matériel, économique, et humaine
- ❖ Etablir les compétences qui faut pour l'exécution des tâches.

Après la concrétisation du projet il sera filtré à l'évaluation.

1.4 Le rôle de l'enseignant et de l'enseigné dans le projet**A. Le rôle des enseignants**

- ❖ Les buts visés par l'enseignant sont toujours dirigés selon des consignes officielles pour l'utilité et les intérêts des élèves.
- ❖ Il propose des projets faciles et abordables et il laisse une certaine autonomie aux apprenants afin de prendre quelque décision et effectuer des modifications à propos du projet.
- ❖ Sans oublier qu'il doit être toujours présent pour assurer l'intérêt des élèves, et assurer le déroulement du projet en proposant des nouvelles lignes.
- ❖ Equilibrer les tâches des élèves.

B. Le rôle des élèves

- ❖ L'élève aussi a des tâches très importantes à faire dans la pédagogie de projet :
- ❖ Il doit pénétrer dans le projet et prendre de la responsabilité.
- ❖ Prendre des décisions.
- ❖ Franchir tous les difficultés rencontrées au cours de l'apprentissage.
- ❖ La pédagogie de projet offre à chaque élève une certaine autonomie de prendre des décisions et de la responsabilité.

2. La pédagogie de projet

A. L'historicité

L'idée de l'intégration du projet dans le système éducatif a donné la naissance à une nouvelle méthode d'apprentissage par le projet didactique (la pédagogie de projet) qui a passé par plusieurs phases historiques.

En débutant au XVIII^e siècle, quand le champ du projet est apparu avec les interpellations des philosophes des lumières, de son côté Rousseau¹ estime quelques fondements qui basent sur l'exploration individuelle, et les compétences, par la capacité de la création exclusive, mais ce n'est qu'au début de XX^e siècle que les premières expériences abstraites apparaissent dans les écoles actives allemande, américaine, et soviétique.

D'autre part aux Etats-Unis s'exercent la théorie d'auto-éducation par la méthode **winneka** (des exercices personnels) ou le plan dalton (protocole d'instruction évalué par l'élève).

BOUTINET.J.P indique que les affilés de la nouvelle éducation valorisent l'autonomie de l'enfant et son besoin de s'exercer en 1915/1920, les initiateurs vont examiner les notions de la pédagogie de projet, et le résultat de cette examen est de faire du projet une technique d'enseignement et dit que :

*«Dewey et Kilpatrick ont cherché à opposer à la pédagogie traditionnelle [...], une pédagogie progressiste encore appelée pédagogie ouverte, dans laquelle l'élève devenait acteur de sa formation au travers de l'apprentissage concrets et significatifs pour lui ».*²

Un élève de **Dewey** (fondateur de l'école laboratoire du département de la pédagogie à l'université de Chicago), le dirigeant de la théorie « Learning by doing » « apprendre en faisant » qui a étudié la relation entre le projet et l'attention des élèves et le travail de groupe, c'est le premier qui a abordé le « projet méthode » dans la bibliographie éducative.

Ensuite tout les pédagogues qui sont dans le domaine essayent de faire de l'activité de l'enfant le point centrale de l'apprentissage afin qu'il soit acteur de ces propres créations dans le milieu scolaire.

Et enfin dès les années 1970/1980³ a apparaitre une méthode dite la pédagogie par objectifs, mais malheureusement d'après **BOUTINET.J.P** cette pédagogie est voué à l'échec a cause de la division de l'apprentissage et la négligence de l'expérience de l'élève puis il

¹RESSEAU.E.M ; Eduquer à l'environnement par la pédagogie de projet, Harmattan, Paris, 1996.

²BOUTINET.J.P ; Anthropologie de projet, J U F, Paris, 1999, P 196.

³MAVROMATRA-LAZARIDOU.C ; la pédagogie de projet pratiqué en fle au collège (français langue étrangère), dans les deux classes du collège public grec, p 65.

ajoute « *c'est sans doute en réaction contre l'échec de la pédagogie par objectif qui a réapparue la pédagogie de projet* »¹ depuis cela la pédagogie de projet à tracé son chemin jusqu'à ce qu'il deviendra l'une d'essentiel méthode d'apprentissage aujourd'hui.

Après un bref aperçu historique de la pédagogie de projets nous avons constaté que l'apparition de cette dernière en partie liée à la motivation des élèves.

B. Qu'est-ce-que la pédagogie de projet

La pédagogie de projet occupe une place très importante dans le système éducatif, c'est pour cela que beaucoup de pédagogues et des spécialistes dans le domaine essayent de donner une définition complète à la pédagogie de projet.

Nous allons commencer par le ministre d'éducation dans son œuvre (projet d'école) où il affirme que dans la pédagogie de projet l'élève doit être au centre de l'apprentissage « *La pédagogie de projet formée de pédagogie dans laquelle l'enfant est associé de manière contractuelle à l'élaboration de ses savoirs, son moyen d'action est le programme d'activité fondé sur les besoins et les intérêts des enfants, les ressources de l'environnement et débouchant sur une réalisation concrète* »²

PELPEL.P de son côté insiste dans sa définition ci-dessous sur l'importance de la motivation dans la pédagogie de projet « *La pédagogie de projet ou (méthode de projet) : le terme désigne dans ce cas une méthode pédagogique active que l'on peut ainsi abrévivement décrire : les élèves placés en position de co-auteurs de projets sont par ce fait, contraints d'effectuer activement certains apprentissages qu'ils ne pourraient réaliser dans d'autres conditions (répondre aux aléas, prévoir, planifier, résoudre des problèmes,...etc.). Le projet est un mobile et un moteur d'apprentissage en même temps qu'une méthode pédagogique* ».³

Huber.M aussi a donné une définition où il affirme l'importance du sens, que l'élève trouve lors de son apprentissage « *La pédagogie de projet-élèves peut être définie comme un mode de finalisation de l'acte de l'apprentissage. L'élève se mobilise et trouve du sens à ses apprentissages dans une production à portée sociale qui le valorise. Les problèmes rencontrés au cours de cette réalisation vont favoriser la production et la mobilisation des compétences nouvelles, qui deviendront des savoirs d'action après formalisation. Ces*

¹BOUTINET.J.P ; Anthropologie de projet, J U F, Paris, 1999, P 197

² Ministre de l'éducation nationale ; Direction des écoles, le projet d'école, éd hachette, Paris 1992 P 91.

³ PELPEL. P ; se former pour enseigner, éd Dunod, Paris, 1993, p 170.

problèmes abordés collectivement vont activer des conflits sociocognitifs dont le dépassement complexifiera les acquisitions en cours. »¹

C. La pédagogie de projet dans le programme

La pédagogie de projet est négligée plus de cinquante ans, mais dans les années 70 elle revient officiellement dans le domaine d'éducation.

Le 10 juillet 1989² le projet est envisagé par la loi d'orientation scolaire, comme une nécessité de service pour tous les enseignants de l'école, c'est ainsi que les objectifs des programmes scolaire recommandant des situations où l'enfant peut développer ses capacités à créer, à imaginer et à s'exprimer.

Le programme de secondaire se base sur l'idée de communication qui est le fondement de chaque recherche, alors c'est indispensable de mettre l'élève dans des dispositions où la langue lui permettra de réaliser ses projets, en le poussant vers différents domaines qui ont un lien avec ses objectifs.

D. La pédagogie de projet nouvelle méthode d'enseignement de tamazight

L'enseignement de tamazight est passé par plusieurs épreuves dès son intégration dans le système éducatif, en premier les enseignants étaient livrés à eux même, ni méthode ni programme à suivre et après une large solidarité auprès des enseignants, ils ont décidé d'adopter un enseignement par objectif dans un séminaire national au lycée de Stambouli {tizi-ouzou}, cette apprentissage est fondé sur l'unité didactique en s'appuyant sur les points de langue et les techniques discursives.

Le souhait de chaque enseignant est d'améliorer l'apprentissage amazigh et chasser cette ignorance sur le plan sociale et éducatif à inciter **Ait Ouali Nesserdin** et son équipes d'adopter la pédagogie de projet comme une méthode d'enseignement pour tamazight afin de réparer le manque existant.

Annie COEIDEL un pédagogue à bien réfléchi sur l'idée d'intégration de la pédagogie de projet dans l'enseignement de tamazight, mais cette idée est difficile à réaliser dès janvier 2007 des engagements, des stages, des formations coordonnés par le HCA en contribution avec le département COM/FLE de l'université de Paris pour former des enseignants dans cette nouvelle méthode.

¹ HUBER. M ; Apprendre à projet ; la pédagogie de projet-élèves, éd Chronique sociale, Lyon, 1999, p 18.

² TOMMASI.L ; la pédagogie du projet, l'exemple de la création d'un album en grande section ; directrice de mémoire : Mme SOURON.I, IUMF DE BASSE.N, centre de caen, 2004 /2005, p 7.

E. La distinction entre l'ancienne méthode {approche par objectif} et la nouvelle méthode {la pédagogie de projet} :

L'approche par objectif et la pédagogie de projet, deux méthodes élaborées pour améliorer l'apprentissage de la langue amazigh sauf que la pédagogie de projet vient après l'échec de cette dernière (PPO) pour compléter les insuffisances de la 1^{er} méthode c'est ce que nous avons vu dans le tableau ci dessous.

Ancienne méthode [approche par objectif]	Nouvelle méthode [pédagogie de projet]
<p><u>Le savoir :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Le savoir et le savoir faire obtenu d'une source d'extérieure 	<p><u>Le savoir :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Les connaissances produites par lui même, et conclues de ses propres expériences, et aussi de son environnement et ses activités personnelles
<p><u>Enseignant :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • C'est la base et l'organisateur de l'apprentissage. • Il choisit les buts et les cours et projet contenus préparés. 	<p><u>Enseignant :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Créer des situations et le terrain pour un apprentissage idéal • Il s'implicite l'apprentissage et l'adaptation des remèdes pour solutionner quelques problèmes. • Pour lui la classe est un lieu d'échange avec les élèves, il offre aux élèves plusieurs situations réel à résoudre.
<p><u>Les apprenants :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Suivent précautionneusement les explications et les preuves de l'enseignant. • Accomplir tout le travail et les consignes donnée par l'enseignant 	<p><u>Les apprenants :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Inclure dans des situations d'apprentissage. • Recruter des refuges qu'il faut pour effectuer des taches pour résoudre des problématiques.

F. Du projet pédagogique à la pédagogie de projet

BOUTINET.J.P¹ affirme que c'est le renversement du langage qui a renouvelé le projet pédagogique en pédagogie de projet et qui a provoqué la distinction éducative entre une approche descriptive {projet pédagogique} et une approche méthodologique {pédagogie de projet}, et il insiste aussi sur l'importance d'associer le projet pédagogique et la pédagogie de projet car le premier ne peut être réalisé sans le second, ne pas tenir compte des élèves conduiraient ces derniers à une attitude de passivité et de rejet. Par contre RESEAU Ecole et Nature résume cette distinction en

« On confond projet pédagogique (contenu) avec pédagogie de projet (méthode). Le projet pédagogique vient de l'extérieur [...] il est conçu par un groupe qui va le réaliser. Il est donc le fait du groupe. A l'objectif de la réalisation du projet peut s'ajouter l'objectif de la maîtrise de la méthode pédagogique de la projet [...]. Le projet pédagogique s'y présente comme un outil, tandis que la pédagogie de projet est le moyen de manier cet outil. »².

D'un autre côté CORRIOL et GONET distingue le projet pédagogique de la pédagogie de projet ainsi :

« Le projet pédagogique est la démarche suivie par l'équipe pédagogique ; ce sont les compétences générales retenues par l'équipe qui démarrent le processus d'apprentissage.

La pédagogie de projet est la démarche suivie par l'élève placé en projet ; ce sont les compétences générales qui sont au terme du processus d'apprentissage »³.

La pédagogie de projet une démarche d'élaboration de projet, joue un rôle très important dans la mise en œuvre d'un projet pédagogique en premier, en suite elle garantit une excellente structuration et programmation et elle encourage la participation active et le travail en groupe.

G. Qu'appelle-t-on projet pédagogique ?

Beaucoup de pédagogues ont essayé de formuler une définition complète à propos du projet pédagogique, en se basant sur des concepts différents.

En premier lieu LEMIERE.V a proposé une brève définition et prend en considération les ordres officiels, le programme et le circulaire administrative scolaire. *« Il relève de l'autorité de professionnels dont la formation, la pratique permettent de choisir ce*

¹BOUTINET .j. P ; Anthropologie de projet, JUF, Paris, 1999, p 216

² Réseau Ecole et nature ; Eduquer à l'environnement par la pédagogie de projet, Harmattan, Paris, 1996, p 36

³ CORRIOL. A, GONET. A ; Le projet pédagogique en technologie, CNDP de Marseille, Marseille, 1994, P 11

qui facilitera la réalisation des programmes nationaux sans pour autant, du moins nous pouvons l'espérer, rendre stérile toute dynamique prospective.»¹

HUBER.M aussi à proposé une simple définition pour ce type de projet « *On appellera projet pédagogique les modalités de mise en œuvre d'une structure d'apprentissage, définies par une équipe d'enseignants, adaptées aux enfants et adolescents dont ils ont la charge en prenant appui sur les instructions officielles.»²*

Et à la fin nous avons **PROST Sophie** et **MORENO Paul Sierra** explique le sens du projet pédagogique selon leur point de vue «*Le projet pédagogique est un document rédigé pour une période de formation pour une classe donnée. Il permet de préciser comment le projet éducatif de l'équipe est mis concrètement en œuvre dans le cadre de la formation [.....] Il est ainsi un élément de cohésion de l'équipe éducative et une sorte de contrat passé avec les familles et les publics accueillis ».*³

H.Comment construire un projet pédagogique ;

La construction d'un projet pédagogique est fondé sur scinque notions de base :

- ❖ Le constat
- ❖ L'objectif
- ❖ La méthode
- ❖ Les moyens
- ❖ Evaluation

a) Le constat

Dans cette étape l'auteur doit déterminer l'organisation du projet, son entourage et son territoire, sans oublier les besoins des élèves et leurs intérêts en posant ces questions :

Ou suis-je ? Avec qui ? Pour qui ? Avec quoi ? Quand ? Comment ?

b) L'objectif

L'enseignant doit fixer des objectifs éducatives, interprété en démarche pédagogique.

Ces objectifs doivent être centré sur :

- ❖ Le travail du groupe.
- ❖ La thématique.
- ❖ Les compétences de l'enfant.

¹ LEMIERE.V ; Apprendre et réussir ensemble, chronique sociale, Lyon, 1997, P 122

² HUBER .M ; Apprendre en projet ; la pédagogie de projet élèves, chronique sociale, Lyon, 1999, P 44

³ PROST. S –MORENO.P.S ; Guide de l'élaboration du projet pédagogique, Académie Dijon, juin 2005, P 3

❖ Le développement de l'apprenant.

c) Méthode

Dans ce cas il faut choisir une méthode pédagogique favorisée et qualifier pour la transmission du savoir aux élèves.

d) Les moyens

C'est l'ensemble des outils : humaines, matériels, et financières à utiliser durant le projet pour favoriser la démarche.

e) Evaluation

Dans cette phase, il faut calculer et évaluer l'écart qui existe entre le besoin de l'auteur et l'œuvre.

II. Approche par compétence

Une nouvelle approche associée dans le système éducatif qui est en relation directe avec la nouvelle méthode d'apprentissage {la pédagogie de projet}, elles incluent tout les deux les mêmes objectifs pédagogiques qui insistent sur l'importance de mettre l'élève au centre d'apprentissage afin de résoudre des problématiques suggérés par l'enseignant individuellement, et le stimule à se servir de ces compétences pour franchir les obstacles. Plusieurs définitions ont été suggérés pour déterminer le sens du concept de compétence.

En 1989 **Philippe MEIRIEN** définissait déjà la compétence comme « *savoir identifier mettant en jeu une ou des capacités dans un champ notionnel ou disciplinaire déterminé. Plus précisément, on peut nommer compétence la capacité d'associer une classe de problèmes précisément identifiée avec un programme de traitement déterminé* ». ¹

Et pour le sociologue **Philippe PERRENOUD**, une compétence est « *une capacité d'action efficace face à une famille de situations qu'on arrive à maîtriser parce qu'on dispose à la fois des connaissances nécessaires et de la capacité de les mobiliser à bon escient, en temps opportun, pour identifier et résoudre de vrais problèmes* ». ²

Guy Le BOTERF, spécialiste du développement de compétences dans le monde du management et de l'entreprise, considère dès 1948 que « *la compétence ne réside pas dans les*

¹ MEIRIEU, P ; *Apprendre... oui mais comment ?*, ESF éditeur, Paris. 1991, p.181.

² PERRENOUD, P ; *Construire des compétences dès l'école*, ESF éditeur, Paris 1999. p. 79.

ressources (connaissances capacités...) à mobiliser, mais dans la mobilisation même de ces ressources. La compétence est de l'ordre du savoir-mobiliser »¹

Jacques Tardif, professeur au département de pédagogie de l'université de Sherbrooke (Canada) considérait, dans la conférence du 27 Avril 2006, qu' « *une compétence est un savoir agir complexe prenant appui sur la mobilisation et la combinaison efficaces d'une variété de ressources internes et externes à l'intérieur d'une famille de situations* ».²

De plus, **Marc Romainville**, professeur au département Education et Technologie de l'université de Namur (Belgique) estime, lui, qu' « *une compétence est un ensemble intégré et fonctionnel de savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-devenir, qui permettront, face à une catégorie de situations, de s'adapter, de résoudre des problèmes et de réaliser des projets* »³

Toutes ces définitions insistent sur l'importance de rendre l'élève actif durant l'apprentissage et montrer comment utiliser ses compétences dans la vie quotidienne.

1. Les origines et les fondements théoriques :

L'approche par compétence, dans sa version initiale est issue du taylorisme et de l'organisation du travail, elle a d'abord occupée une place considérable dans le système scolaire Américain vers les années 1960, puis elle s'est vite imposée dans le monde de l'éducation, en premier aux Etats-Unis et en Australie puis en Europe.

La Belgique et la Suisse ont été pratiquement les premiers pays à vouloir réviser les fondements de cette approche. Et c'est à partir de cela que les ordonnateurs sont passés de la culture des objectifs qui est centrée sur l'acquisition des savoir-faire, et négligeant l'acquisition de processus intellectuelles à celle des compétences qui est développée l'idée dont l'élève apprend mieux dans l'action, sans vraiment les distinguer l'une de l'autre.

Le domaine d'éducation a établi des liens de petites largeurs avec le constructivisme et plus encore avec le socioconstructivisme, qui est inspiré des travaux de VYGOTSKI (1896-1934) contrairement à ce qui s'est produit dans le domaine de l'industrie.

En 2003 le système éducatif algérien a entamé cette nouvelle approche pour but d'améliorer la qualité d'apprentissage « *Depuis plusieurs années déjà, le système éducatif algérien est engagé dans des changements profonds pour accroître son efficacité et répondre aux défis de la société d'aujourd'hui. Deux grands chantiers ont essentiellement été lancés : celui des*

¹ LE BOTERF, G ; *De la compétence. Essai sur un attracteur étrange*, Éditions d'organisation, Paris, 1994, p. 16.

² TARDIF, J ; *L'évaluation des compétences : de la nécessité de documenter un parcours de formation*, 2006, p.14.

³ ROMAINVILLE, M., BERNAERDT, G., DELORY, Ch., GERARD, A., LEROY, A., L. PAQUAY, L., REY, B., WOLFS, JL. ; *Réformes: à ceux qui s'interrogent sur les compétences et leur évaluation*, Forum pédagogie, 1998, p.22.

*programmes scolaires, récemment reformulés sous la forme de compétences, et celui des manuels scolaires, véritable clé de voûte de la généralisation de toute réforme dans un pays
Tellement vaste et diversifié»¹*

La langue berbère à son tour, a connu aussi plusieurs progressions et améliorations dans son système éducatif surtout après le mouvement de 80 (printemps noir) « l'été 2003 voit les résultats de la commission de la réforme du système éducatif appliqués sur terrain. En effet, le 27 août 2003, le conseil du gouvernement approuve quatre projets de décret de création de structures pour consolider cette réforme et soutenir le développement de l'enseignement de tamazight »²

2. Approche par compétences dans le champ d'éducation

Pour ce qui concerne le domaine d'éducation, le savoir faire et les compétences jouent un rôle très important dans le déroulement d'une séance pédagogique, ils suivent un programme fondé sur l'approche par compétence où il se base sur la manifestation du savoir faire et non pas sur les connaissances elle même.

Cette méthode a pour objectif la capacité des apprenants de construire et d'utiliser et de gérer ces propres connaissances après avoir met à sa disposition les instruments nécessaires pour l'apprentissage.

« Une compétence constitue un savoir-agir résultant d'une compréhension adéquate des savoirs, savoir-faire et savoir-être intégrés et accessibles en mémoire, mobilisables de façon efficiente parce qu'ils ont été utilisés régulièrement et avec succès dans une grande variété de contextes et de disciplines, et ce, autant à l'école que dans la vie quotidienne »³

BISSOUNNET.S. et RICHARD.M, dans cette définition concluent quelques actes pédagogiques concernent le travail avec les compétences :

- ❖ En premier lieu l'enseignant doit être inquiet de la qualité de la compréhension des apprentissages est le questionnement des élèves c'est le seul moyen de favoriser la compréhension des élèves.
- ❖ Durant l'apprentissage l'enseignant soutien les élèves à filtré les connaissances nécessaire à comprendre et à mémorisé.

¹-ROEGIERS X, 2005, *L'Approche par compétences dans l'école algérienne*, UNESCO, ONPS. P 12

²-TIGZIRI.N, 2004, In « Les langues dans les constitutions algériennes », *Cahiers de L'ILSL*, n°17, p297.

³BISSONNETTE, S, RICHARD, M ; *Comment construire des compétences en Classe. Des outils pour la réforme*, Chenelière / MC Graw-Hill, Montréal, 2001, p. 74.

- ❖ Après la fin de chaque apprentissage l'enseignant offre aux élèves la possibilité de s'exercer sur les même problématique enseignai dans le cours
- ❖ En cours de ces activité l'enseignant contenu à interrogé les élèves pour assuré la compréhension correcte.

3. Le déroulement d'un cours avec l'approche par compétences

Le maitre propose des activités, et les élèves répondent aux questions de compréhension posées par leur enseignant et réfléchissent ensemble sur la forme que prendra leur participation.

Ils définissent ensembles les paramètres de la situation de la communication (qui va parler ? Ecrire ? A qui ? Pour dire quoi ? Où ?.....etc.

Ensuit les élèves essayent de produire des affiches, des dessins, des schémas, des tableaux.....etc. Ils se constituent en groupe avec la collaboration du maitre pour accompli les exercices retenues.

Les travaux réalisés seront affichés et présentés par les auteurs, commentés et corrigés par les autres groupes.

La mise au propre qui est une étape importante est prise en charge par chaque groupe afin de guider ce travail sera réaliser pour l'établissement destinée à l'extérieur.

4. Le rôle de l'enseignant

L'enseignant supervise la bonne marche et l'avancement des travaux :

-Il gère le temps, il fait des rappels, il fournit des outils d'aide, il oriente, et il intervient éventuellement en cas de conflit et procède à des régulations immédiates et ponctuelles.

-Il enregistre les lacunes qui nécessitent une remédiations ultérieure plus conséquente.

Conclusion

La pédagogie de projet et l'approche par compétences permettent de développer des compétences disciplinaires, orale et écrite dans la mesure où le savoir et le savoir faire sont mobilisés et intégrés pour résoudre une situation problème significative.

Ces deux méthodes contribuent aussi au développement des compétences transversales telles que le travail en groupe et mettre en œuvre une recherche où exercer ses pensées critiques.

L'objectif visé par ces deux démarches, est de mettre l'élève au centre d'une situation problématique en le rapprochant du monde extérieure, en le motivant à prendre des décisions concernant des projets ou des exercices afin de les préparer à la vie active.

Chapitre III :

**Analyse évaluative des manuels scolaire et
les besoins des enseignants et des
apprenants de 3^{eme} année secondaire**

Introduction

Le manuel scolaire est le support pédagogique le plus indispensable pour la formation et ce dans toutes les matières. Il peut être utilisé différemment par l'enseignant ou par l'apprenant ou par les deux en même temps. ¹

Dés l'année 1997/1998, un manuel de tamazight scolaire est mis à la disposition des enseignants et des apprenants par la tutelle. Depuis cette date, plusieurs types de manuels ont été élaborés. A ce jour, presque tous les paliers du la quatrième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire comportent un manuel scolaire, mais le problème de la conception des manuels scolaires restent posé.

A travers ce chapitre nous avons associé deux principaux phases de notre recherche : la première consiste ; à examiner l'état d'avancement des manuels scolaires, dès la 4^{ème} année primaire jusqu'à la 3^{ème} année secondaire. Il sera quetion de synthétiser les points essentiels dans le programme afin de souligner l'enchaînement des leçons d'un palier à un autre. La deuxième concerne l'analyse des opinions des enseignants et des apprenants à propos du manuel scolaire existant relatives à leurs besoins.

Pour répondre à ce deuxième questionnement, nous avons fait appel à l'entretien et au questionnaire des enseignants et des apprenants de 3^{ème} AS pour récolter leurs discours.

I. Analyse évaluative des manuels scolaires

Une série des manuels scolaires de la langue Amazigh, de la quatrième année primaire jusqu'à troisième année secondaire sont à votre disposition (Voire Annexe1, Annexe2, 3, 4, 5, 6, 7, 8). En fait, chaque manuel a un programme correspondant à un palier auquel nous avons joint un document d'accompagnement.

Selon MACKEY.W.F :

« Quand on analyse un programme, on doit faire face à quatre problématiques fondamentales aux quels il faut trouver une solution: Que contient-il?(le contenu) ; Est-il précis ? (spécification) ; pourquoi contient-il ce qu'il inclut ? (justification) ; Est-il accessible ou réalisable par la majorité des élèves auxquels il est destiné ?(accessibilité) »².

¹ -AKBALI, BERDOUS.N, CHEMAKH. S, SABRI. M, « Lecture critique des programmes et des manuels scolaires de tamazight », In CNPLEIt, Alger, 2009.

² MACKEY.W.F : Principes de didactique analytique, Analyse scientifique de l'enseignement des langues, Didier France, 1972 P 442

Dans le manuel scolaire, chaque palier se décompose en projets pédagogique, chaque projet est divisé en séquences, et ces dernières sont alors scindées en textes et en leçons exemple : celle de « point de la langue » distribuées en plusieurs séances afin de faciliter l'utilisation de ce dernier.

Mise a part celui de la troisième année secondaire qui ne contient que deux projets ; le premier se compose de trois séquences, et chaque séquence a trois textes dont le dernier est un poème et trois leçons de points de langue, quant au deuxième projet, il ne contient qu'une seule séquence qui se décompose de trois textes dont le troisième est un poème tout comme le premier projet qui a également de trois leçons.

Cycle primaire

Le Manuel de 4^{ème} année primaire

1 - Fiche bibliographique

- a) - Titre : Tmazight
- b) - Sous-titre : Aseggas wis ukkuḻ n ulmud amezwaru
- c) - Auteur : Nafeɛ DAḤMan
Nabila ḤalIT
Ġamal AMIRAT
Zineddin ĠABALI
Eli LOWNIS
- d) - lieu de publication : Alger
- e) - Edition: Office nationale des publications scolaires
- f) - Date : 2017/2018
- g) - Nombre de page : 127 page en caractère latin
127 page en caractère tifinagh
128 page en caractère arabe

2 - Inventaire : Un manuel divisé en trois partie; une partie en caractères latins, une partie en caractères arabes et le troixieme en tifinagh.

Le Manuel de 5^{ème} année primaire :

1 - Fiche bibliographique :

- a) - Titre : Adlis-iw n tmazight
- b) - Sous-titre : Aseggas wis 5 n ulmud amezwaru
- c) - Auteur : -Eli LEWNIS
-Muhub ḤERRUC
-Remḍan ACUR

-Ali BEXTI

- d) - lieu de publication : Alger
- e) - Edition: Office nationale des publications scolaires
- f) - Date : 2011/2012
- g) - Nombre de page : 82 page en caractère latin
76 page en caractère arab

2 - Inventaire : divisé en deux parties: une partie en caractère latin, et une partie en caractairè arabe.

Le choix de l'aménagement de la pédagogie des manuels scolaires quatrième et cinquième années primaire s'est fait selon les éléments de bases comme l'alphabé, l'orthographe...etc, (voire annexe 01, annexe02), les programmes ont été proposés pour que l'élève puisse apprendre la langue Amazighe et ses pricipaux notion d'apprentissage.

En élaborant ces manuels, on retrouve un programme enrichi qui touchent plusieurs points essentiels, mais il n'est tout de même pas à l'abri de la critique puisqu'il est trop chargé pour un débutant et il ne se base quelques fois que sur l'enseignement de la grammaire et de la syntaxe, ces programmes alphabétisent l'apprenant en quelques sortes.

Nous constatons aussi le manque d'exercices de différents types. Selon **W.MACKEY** : le but final d'un cours d'une langue, c'est d'enseigner à l'élève comment utiliser la langue correctement, pour éviter les erreurs. Afin d'évaluer les capacités d'un élève il doit pratiquer d'abord un certain nombre d'exercice (Exercice d'écoute, exercices du type lire et écouter, exercices du type regarder et écouter). Ces types d'exercices destines à examiner la compétence des élèves afin que l'élève arrive à vérifié sa compréhension et aussi examiner les élèves a propos de la variété des voix.¹

Cycle moyen

Manuel de 1^{ère} année moyenne :

1 - Fiche bibliographique :

- a) - Titre : Adlis n tmazight
- b) - Sous-titre : Aseggas amezwaru n ulmud alemmas
- c) - Auteur : -Eli LEWNIS

-Muhub HERRUC

-Remdan ACUR

¹ MACKEY.W.F : Principes de didactique analytique, Analyse scientifique de l'enseignement des langues, ed : Didier France, 1972 P 312

-Osalem MADAWEMAR

- d) - lieu de publication : Alger
- e) - Edition: Office nationale des publications scolaires
- f) - Date : 2017/2018
- a) - Nombre de page : 85 page en caractère latin
87 page en caractère arabe

2 - Inventaire : Un manuel divisé en deux partie; une partie en caractères latins, et une partie en caractères arabes.

Manuel de 2^{ème} année moyenne :

1 - Fiche bibliographique :

- a)- Titre : Adlis n tmazight
- b)- Sous-titre : Aseggas wis sin n ulmud alemmas
- c)- Auteur : -Eli LEWNIS
-Muhub HERRUC
-Remdan ACUR
- d) - lieu de publication : Alger
- b) - Edition: Office nationale des publications scolaires
- c) - Date : 2017/2018
- d) - Nombre de page : 112 page en caractère latin
96 page en caractère arabe
22 page en caractère tifinagh

2 - Inventaire : Un manuel divisé en trois partie; une partie en caractères latins, une partie en caractères arabes, et une partie en caractère tifinagh.

Manuel de 3^{ème} année moyenne

1 - Fiche bibliographique :

- a) - Titre : Adlis n tmazight
- b) - Sous-titre : Aseggas wis 3 n ulmud alemmas
- c)- Auteur : -Eli LEWNIS
-Remdan ACUR
-Yehya BELLIL
-Nabila HALIT
-Al-Hafid HAJU
- d)- lieu de publication : Alger
- c) - Edition: Office nationale des publications scolaires

d) - Date : 2017/2018

e) - Nombre de page : 115 page en caractère latin

106 page en caractère tifinagh

107 page en caractère arabe

2 - Inventaire : Un manuel divisé en trois partie; une partie en caractères latins, une partie en caractères arabes et le troisieme en tifinagh.

Manuel de 4^{ème} année moyenne

1 - Fiche bibliographique

a) - Titre : Tmazight

b) - Sous-titre : Aseggas wis 4 n ulmud amezwaru

c) - Auteur : -Muhub HERRUC

-Remdan ACUR

-Eli LEWNIS

d) - lieu de publication : Alger

e) - Edition: Office nationale des publications scolaires

f) - Date : 2011/2012

g) - Nombre de page :127

2 - Inventaire : Un manuel divisé en deux partie; une partie en caractères latins, et une partie en caractères arabes.

Les compétences recherchées

Au terme de quatre années du cycle moyen de la langue amazigh, 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} année moyenne, l'apprenant aura la capacité de s'exprimer et de communiquer correctement, à l'oral et à l'écrit, dans des situations de communication variées correspondant au niveau des apprentissages et des acquisitions de l'enseignement moyen aussi la capacité de lire et de produire, oralement et par écrit; des textes de types et de formes varié dans une langue correcte, structurée, adéquate et cohérente, cependant on constate le manque de références à la civilisation, à l'histoire, au patrimoine culturel amazigh, par conséquent les apprenants ignorent ces aspects qui sont fondamentales dans ce processus de socialisation de l'enfant dans sa langue maternelle.

Les objectifs principaux de cet enseignement sont très limités. Ils consistent avant tout en l'alphabétisation de l'apprenant dans sa langue maternelle. Ils se basent en particulier sur l'enseignement de la grammaire et de la syntaxe. On peut ajouter des expressions orales, des

audiovisuelles comme des cassettes audio (cours et exercices), exposer les phénomènes naturels (textes scientifiques), et aussi à apprendre la langue Amazigh (Kabyle) comme langue du savoir.

Cycle secondaire

Manuel de 1^{ère} année secondaire

1 - Fiche bibliographique

- a) - Titre : Tmazight seg yiles yer tira
- b) - Sous-titre : Aseggas wis 2 n tesnawit
- c) - Auteur : -HERRUC Muhub
 - BELLIL Yehya
 - BELĞUDI Eebdelmalek
 - IXLUFİ Ğamal
- d) - lieu de publication : Alger
- e) - Edition: Office nationale des publications scolaires
- f) - Date : 2005-2006
- g) - Nombre de page : 80 page

2 - Inventaire : Un manuel divisé en deux partie; une partie en caractères latins, une partie en caractères arabes.

Manuel de 2^{ème} année secondaire :

1 - Fiche bibliographique :

- a) - Titre : Tmazight seg yiles yer tira
- b) - Sous-titre : Aseggas wis 2 n tesnawit
- c) - Auteur : -HERRUC Muhub
 - BELLIL Yehya
 - BELĞUDI Eebdelmalek
 - IXLUFİ Ğamal
- d) - lieu de publication : Alger
- e) - Edition: Office nationale des publications scolaires
- f) - Date : 2006-2007
- g) - Nombre de page : 69 en caractères latins

59 en caractères latins

2 - Inventaire : Un manuel divisé en deux partie; une partie en caractères latins, une partie en caractères arabes.

Au terme de cycle secondaire, l'apprenant sera au centre du processus d'apprentissage, ou il devra être capable de comprendre, de s'exprimer et de produire des textes oralement et par écrit. L'enseignement du tamazight à ce niveau vise à amener l'élève à mieux savoir lire à mieux maîtriser la langue.

Le manuel scolaire est le matériel didactique le plus utilisé pour assurer l'efficacité de l'enseignement et de la réussite scolaire, Si pour cela qu'il faut s'appuyer dans notre choix, sur des textes bien rédigés et des illustrations claires, précises dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre des compétences transversales, et ce en adéquation avec la situation de communication.

En ce qui concerne les outils de la langue on retrouve dans le cycle secondaire les même leçons, les même types d'exercices, textes, cours (de grammaire, de conjugaison, et d'orthographe, les projets didactiques, et les séquences), or que l'élève commence à étudier les points de la langue dès sa 4^{ème} année primaire et analyse des textes, situation qui pourrait provoquer son ennui.

La difficulté provient de l'insuffisance de nouvelles connaissances puisque c'est de la répétition du programme de cycle primaire et de cycle moyen, en revanche le manuel est incomplet vue l'absence des textes, d'exercices et de points de la langue, qui sont indispensables pour l'apprentissage.

Les enseignants nous ont exposés les différents difficultés rencontrées dans l'apprentissage de la langue amazighe comme ;la répétition successive des leçons, l'absence des textes de différentes types ,l'instabilité d'écriture,...il insiste sur la nécessité d'utilisation de documents originaux tels que les contes traditionnels, le théâtre, les textes scientifiques et ethnographiques, les chansons, la littérature orale (ancienne et moderne,...) dans les manuels scolaires. Ce qui permet la transmission du savoir, de la culture et fera de l'apprenant amazighophone un locuteur qui maîtrise sa langue maternelle avec tous les significations que celle-ci implique.

Manuel de 3^{ème} année secondaire

1 - Fiche bibliographique :

- a) - Titre : Tmazight seg yiles yer tira
- b) - Sous-titre : Aseggas wis krad n tesnawit
- c) -Auteur : -HERRUC Muhub
 - BELLIL Yehya
 - REMDAN Eacur
 - LEWNIS Eli

- d) - lieu de publication : Alger
- d) - Edition: Office nationale des publications scolaires
- e) - Date : 2007-2008
- f) - Nombre de page : 62 page en caractères latins.

63 page en caractères latins

2 - Inventaire : Un manuel divisé en deux partie; une partie en caractères latins, une partie en caractères arabes.

Le manuel scolaire de tamazight des 3^{ème} année secondaire intitulé “tamazight seg yiles yer tira” comprend trois projets pédagogiques (tamedyazt d umezruy (la poésie et l’histoire), tullist (la nouvelle), amezgun (le théâtre). chacun est divisé en séquences pédagogiques, elle-même partagé en plusieurs séances. dont chacune comprend trois textes de lectures.

Ce manuel, suit le processus du passage de l’oral à l’écrit, il aide l’apprenant à connaitre l’évolution de la poésie berbère à traver le temps. A cela s’ajoutent les textes de chansons différentes exprimant l’amour, la guerre, et l’injustice, et cela permet l’élève à acquérir les compétences nécessaires pour passer en classes supérieures. Mais malgré la richesse de ce dernier, on trouve toujours un manque comme; les point de langue et aussi l’adéquation avec le programmes, alors les enseignants et les apprenants de la 3^{ème} année secondaire ne l’utilisent pas.

II. Analyse des besoins des enseignants et des apprenants

Le besoin comprend « *d’une part ; les attentes des apprenants, et d’autre part les besoins objectifs. Les besoins se modifient ou fur et à mesure que l’enseignement se déroule* »¹

D’après les entretiens élaborés auprès des enseignants et les apprenants de tamazight aux lycées, nous avons constaté que plusieurs témoignages affirment leur insatisfaction par rapport au manuel scolaire actuele, Or que le manuel est un outil pédagogique très important pour l’apprentissage comme nous informe CHEMAKH Said, et all «*Le manuel est un instrument de travail du formateur et de l’apprenant. C’est aussi un outil essentiel à travers lequel les programmes sont mis en œuvre et les savoirs sont transmis* ». ²

D’après le discours des apprenants nous avons constaté des lacunes au niveau de l’écrit par conséquent nous l’avons renforcé dans les projets didactique que nous avons réalisé

¹ ASDIFLE, Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et seconde, éd CLE international, Paris, 2003 .P 35.

².CHEMAKH Said, IBRI Saliha, SABRI Malika, *Lecture critique des programmes et des manuels de tamazight*, s/d de Abderrezak DOURARI, CNPLET, 2009

afin d'améliorer l'orthographe des apprenants en s'appuyant sur les expressions écrites et les exercices de l'écrit vue que : « *L'enseignement de tamazight évoluant vers la pratique textuelle s'inspire de l'approche textuelle qui consistera, à ce niveau à identifier l'importance des relations entre lecture et écriture pour la maîtrise de l'expression écrite. Aussi le texte devient le centre d'intérêt de tous les apprentissages* »¹

Les enseignants énumèrent les différentes difficultés rencontrées, on peut citer : l'absence des points de langue, le manque des exercices de différents typés...ect., comme l'affirme cet informateurs :

Inf₁₁ « Ihi ixus atas atas, am d-iniy idrisen inesxdam nekni deg waḥil iy-defkan ulac-iten deg udlis am-diniy ixus atas, yella waṭas n lexsas deg-s »,

C'est le cas aussi de **Inf₆**« Nettaf-d s umata ulac idrisen i ywulmen i yal tamsirt, ma d ayen yeean iferdisen n tutlayt ulac deg-s d isteqsien kan i yellan, ihi axir ad d-nawi ansa nniḍen, acku ur neqqin ara mliḥ yer udlis fus ».

Le premier souci des enseignants est le fait que le manuel possède trois grandes parties et chaque partie est transcrite avec trois caractères différentes (en caractère latins, caractairè arabes et le troixieme est caractères en tifinaghs), et ils proposent que chaque région enseignent sa propre langue, comme le mentionne l'informateur ci-dessous:

Inf₂ “...Lamaena ad-as-tefkeḍ adlis yecban wagi, ur yeḫri ansi t-id-yebdu ma seg lḡiha tazelmaṭ ney tayeffust”.

Et il préssison que ce manuel est destiné à un enfant de primaire vue que l'importnce des couleurs utilisées, comme le précise, un des enseignants:

Inf₂: « tis tlata anuyen ney **les couleurs** agi ur zriy ara tura nekni ma yella seiḡ **les élèves de terminale** ney d wid yeqqaren deg **la crèche** »

Et ce n'est pas que cet informateur qui aborde ce sujet même CHEMAKH.S et all mentionnent que « *Le manuel de la 3^{ème} année secondaire est aussi colorié que les autres comme s'il est destiné aux petits enfants et non pas aux adolescents* »².

Les enseignants ajoutent aussi, qu'il n'a pas une adéquation entre le manuel et le programme suggere par le ministre de l'éducation nationale et qu'ils doivent le suivre à la lettre

Inf₁₀ “ur yeddi ara mačči kif kif akk”, dans ce palier les enseignants sont livrés à eu même, cherchent à traverer différentes sources externes comme “les romans, les ouvrages de grammaire et de la conjugaison”,

¹ Document d'accompagnement des programmes de la 2^{ème} année moyenne, 2003, P5).

² CHEMAKH Said, IBRI Saliha, SABRI Malika, *Lecture critique des programmes et des manuels de tamazight*, In, CNPLET, 2009.

inf₉ “Nessexdam les ouvrage, l’internet, nettawi-d les textes akka d wakka”, **inf₄** « Sexdamey ungalen, idrisen i d-yefyen i d-ttawiy dya deg tseddawit, llan diyen wigad-nni yettnuzun deg berra ayen yeenan la linguistique ».

C’est pour cela que la plupart d’entre eux trouvent que le manuel actuel est inutile, il y’a même ceux qui « demandent à leurs élèves de ne pas l’acheter » car « c’est un gaspillage d’argent »

inf₂ « Deg tazwara n useggas qqaren-d inelmaden a massa ma ad d-nay adlis wellah ar tikwal qqarey-asen ur t-id-ttayet ara acku d lexšara n yedrimen ».

Apr : Sarah Lakrib « ur t-nesexdam ara » et **Sarah Behloul** « ur tesexdamey ara »

Inf₃ : « Nekni yeeni d yiwen d nek yeeni d rray-iw deg tazwara n useggas ad asen-iniy ur t-id ttayet ara, iwumi ara seun tayawsa ma yella ur tt-tesexdamed ara ».

Nous ajoutons à ces difficultés un point très important la répétition des points de langue comme : la conjugaison ex : les temps et le complément. la répétition est un point très important dans la pédagogie ; mais dans le cas de l’enseignement de la langue amazigh la répétition est devenue la source de l’ennui des apprenants, surtout dans ce qui est relatif aux points de la langue, et aux types des textes.

App: Sarah Behloul « Lhant maca teawadent-d yal aseggas »,

Inf₁₁: “*Presque c’est les mêmes*, zemrey am d-iniy ur d-yelli ara ujjid deg wanect-agi ».

Les élèves ont besoin d’exercices plus que d’apprendre la théorie, car la théorie est déjà maîtrisée dans les paliers précédents.

Dans ce cas, le manuel scolaire doit contenir plusieurs exercices relatifs à l’écrit, à la conjugaison, et à la grammaire c’est ce qu’on ne trouve pas dans le manuel en vigueur.

Inf₇ : « *Ula d kem, ulac ur nettaf ara*”

Selon les informateurs l’approche par compétence et la pédagogie jusqu’à nos jours n’est pas vraiment intègre dans les manuels comme ils mentionnent ci-dessous :

Inf₁₂ «*Ala, ur d-yelli ara wanect-agi xati, idlisen ur bennin ara yef wanect-agi idlisen niyam yakan ur ten-semras ara di tesmilin ay d-fken le programme nekni ad nadi kulec, d nekni i yeddun akked tarayt-agi, d aselmad i yeddun akked tarrayt-agi ma deg udlis ulac* ».

Il y’a ceux qui infirment que le contenu, plus particulièrement le choix des séquences et des projets est très intéressant si il est en adéquation avec le programme mais aussi avec un léger changement dans les points de la langue et les exercices.

A la fin, ils suggèrent d’introduire les projets qui abordent la civilisation, l’histoire, et la littérature amazighe, ainsi que la science.

Conclusion

Le manuel scolaire est très important dans le milieu éducatif, où il fournit des connaissances et des savoirs pour organiser et structurer l'apprentissage, chaque manuel est liée à un programme fourni par le ministre de l'éducation que l'enseignant doit pratiquer à la lettre.

Le manuel de tamazight accompagne l'enfant dès sa 4^{ème} année primaire jusqu'à la 3^{ème} année secondaire, cependant il doit prendre en considération l'évolution de la réflexion de l'enfant et le développement de la langue.

En revanche le manuel de terminale diffère nettement des autres manuels son changement sur le point de la structure, l'analyse thématique, et l'analyse textuelle a révélé des différentes difficultés sur le point de contenu. Ce qui a insité les enseignant à faire appel à d'autres sources d'apprentissage.

. Notre entretien a stimulé les enseignants et les apprenants à nous révélé les insuffisances et l'inutilité de manuel scolaire en usage comme : l'adéquation avec le programme, l'absence des leçons d'apprentissage, et le mélange des couleurs et des caractères de la transcription.

Le manuel repose sur l'approche par compétence et la pédagogie de projet, deux méthodes d'enseignement qui doivent figurer dans les manuels pour inciter l'élève à pratiquer ses compétences et son savoir faire mais ce n'est pas le cas du manuel actuel des terminales à cause de l'absence des exercices, et des leçons de grammaires, de conjugaison et d'orthographe.

Partie pratique

Asenfar amezwaru : Tamedyazt

Isuyad:

- Ad issiney gemmu n tmedyazt taqbaylit seg tallit n timawit, armi d lallit n wass-a.
- Ad lemdey talya n usefru.
- Ad eerdey ad aruy asefru.

Asentel n usenfar:

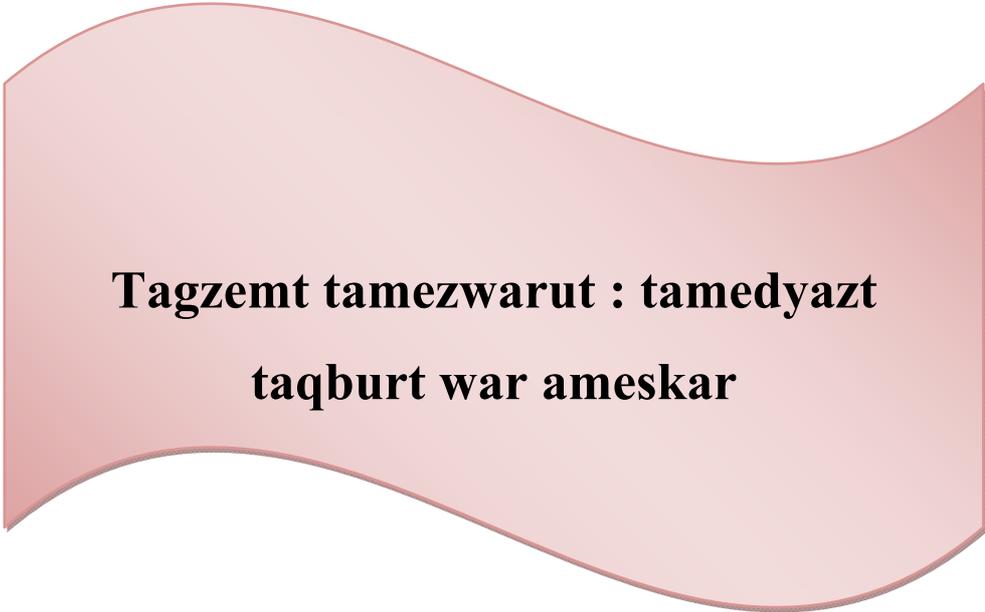
Tameɛtut taqbaylit d azamul n ššber d leḥnana, Ilmend n 8 Magu ass ayelnaw n tmeɛtut, tidukla n taddart-nwen terra-d yur-wen tiyri iwakken ad as-terrem tajmilt i tmeɛtut taqbaylit taqburt, s unejmuε n isefra-s iqburen { acewwiq, tibuyqrin, azuzen, aserqes}.

Kečč s nnuba-k ad terzuđ yer temyarin n taddart-nwen, akken ad ak-d-fkent afus n lemeawna deg uxeddim-agi-inek .

Afaris s timawit



1. D acu i d-tesenfalay yal tugna?
2. Anta tugnatin deg waydeg i netteqqen lhenni?
3. D acu yeddukkulen akked d tuqqna n lhenni?
4. Efkd tiwsatin nniçen n tmedyazt timawit taqburt?
5. D anwa-ten iwudam i d-yettbanen deg tugna tis 2 d tis 3?
6. Deg wacu temgarrad tmedyazt taqburt yef tmedyazt tatrart?
7. Awi-d kra n yimediyaten n yimediyazen iqburen i tessneç?
8. Anwa-ten imediyazen atraren i d-yufraren deg tallit-agi nney?
9. S tewzel hder-d yef gemmu n tmedyazt seg tallit taqburt yer tura ?



**Tagzemt tamezwarut : tamedyazt
taqburt war ameskar**

Afaris s tira

Asentel n usenfali

Aserqes, ahiha, tibuyarin, adekker ameezber, d tiwsatin timensayin n tmedyazt timawit.

Awid asefru yef usentel ik-iaeğben gar tewsat-in-agi n tmedyazt akken ad tettekiđ deg leqdic i d-ihegga unemhal n uyerbaz-nwen yef tmedyazt timawit taqburt war ameskar.

Tagzemt 1

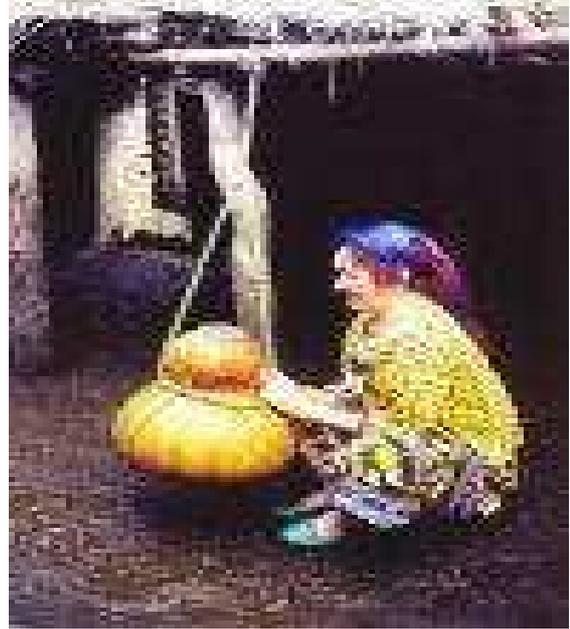
Adris 1: Acewwiq

Acewwiq : Acewwiq d yiwet n tewsit ger tewsatn n tmedyazt tamensayt, yusa-d yisem-agi seg umyag “Eewweq” yettawi-t-id umdan, ney tarbaet n yemdanen s usexdem n şşut-nsen. Acewwiq yebda yef sin, llan wid n tlawin, llan wid n yergazen. Acukan summata yer tlawin uyur yettuqet imi tameţţut taqbaylit zik-nni ur tessi ara awal ama deg uxxam nsen ama deg uxxam n urgaz-is, ihi yis kan id suffuy ihulfan-is.

Aql-iyi am igider amerzu
I tent-yuyen deg wafriwen
Atmaten-is ufgen eellan
Netta d amejruh yuđen

Aql-iyi am umehbus
Ttir mu Cudden Afriwen
Atmaten-is Ufgen ruđen
Yettawi Lewhi S Wallen

Aql-iyi am yesyi agugam
Werġin yenţiq
Yettarra iyeblan s ul-is
Dima fell-as d aewwiq
Kra din yexdem n lxir
Yufa icebbek-as umdiq



Aql-iyi am zzayla iebbann
Tewweđ-iyi tfidi s iyes
Imugger-iyi-d usawen
Ula d lġehd-iw yenqes
ruġey ur seiş ħedd d amwanes
Ula d llzem-is yerxes...
A yemma ttsey deg uzal
Sliy i tzizwa tenţeq
Yiley d yemma
I d-yusan azal yehreq
A ziy d taxeddaet n lmut
I d-yusan ad ay-tefraş
A yemma taeszit a yemma
Wi i am-yennan rebġey
Ay ččiy deg yir ameic
Rniş lyerba n tmurt
Ay aġnin suffey-ay yer lber
Ur neqq tarwiġt s lyemma

SALĤI.A.S:

poésie traditionnelle

feminine

Tigzi n udris:

- 1) Yef wacu i d-yewwi awal udris-agi \ yef wacu id yettmeslay udris-agi ?
- 2) D acu i d-senfalay tugna-agi?
- 3) D acu-tt tegnit n tmenna n usefru-agi?
- 4) D acu-tt tewsit n udris-a?
- 5) Yer wacu i icuba umeskar tudert-is? ayyer?
- 6) Uyur yettuyal umqim awsil 'iyi' deg udris?
- 7) D acu I d-senfalay tenfalit-agi « ayemma »?
- 8) D acu yebya ad yinni umeskar s tenfalit-agi « ula d llzem-is yerxes » ?
- 9) Ayyer I d-yettales wawal 'aql-iyi' deg yal taseddart ?
- 10) Efk-d tayesa n udris?
- 11) Ekkes-d awalen iretalen seg usefru?
- 12) Err asefru-a yer wudem n tesrit?

Iretalen : D awalen id-newwi seg tutlayin nniđen tijentađin .

Tama n talya:

1. Sleđ ađris “acewwiq” si tama n talya (tiseddarin, affiren, tameyrut)
2. Amek I d-as-neqqar i tmedyazt-agi.
3. Bđu taseddart tis snat d tuntiqin (tisawalin).

Tama n tutlayt:

1. Acu i d-temmal tesyunt ‘am’
2. Sleđ tafyirt-a:
“ ula d lğehd-iw yenqes’
3. D acu-tt twuri n tefyirt-a ‘ A yemma’

Tamedyazt tadeyanit: Asefru addeyani d udem nniden deg umaru n usnulfu n tmedyazt taqdimt, yettef amkan wessieen deg tudert n umdan aqbayli yis-s i yesseghed assay n liman.



Bismilleh ad bduy innan
Fhem a win yellan d learef
Ccix ittrebbin lexwan
Cciṭan ma ad as-yexḍef
Ney win zeddigen am waman
Taxlift n sidna yusef

Yekker-d uqci d amezyan
Iṛuḥ di targit itlef
Yesneet-as lerbayeh yellan
Ilhanin lmucreṛef
Seḡḡden-as waggur d yitran
Di tagnawt ay d-iweqqef

Yekker-d taṣebhit iccan
yer baba-s ay yessuref
Ad isey leḥdit yeḍran
Bab n ṣṣeḥ ma ad i txewwef
Bab n ṣṣeḥ ma ad t-ixewwen
Di tagnawt i gan ṣṣef

Sidna yaequb zzin leqran
D amyar icab iwellef
Ifesser-asen-d lmanam
Wa d sser ḥedd ma t-ikcef
Yusef ad yuṛal d ṣṣelṭan

Ad fell-as yeddu walef

Atmaten-is segmi islan
Imir-nni ay d-bdan ṣṣef
Nnejmaeen di ddiwan
Ad hedderen di leḥsayef
Yusef ad yuṛal d ṣṣelṭan
Nekkni fell-ay d imseqqef

ṣṣbeḥ begsen-d i lḥiwan
yezmer Rebbi ad yur-s ileṭtef
At lemkaḥel am izerman
Dean-d ad yeddu yusef
Ad t-nḥarreb di lmidan
Mi yewwet lḥeḡel ad tt-yexṭef

yeneem uziḍan n llsan
Iwjed yebya ad issuref
Tikli melayen ay ddan
Ibeed yef temdint cḍef
Gren-t di lbir yeqwan
Ucebhan di lewṣayef ...

*Djellaoui Muḥammed;
tiwsatin timensayin
n tmedyazt taqburt*

Tigzi n uđris:

1. D acu-t wassay yellan gar uzwel d tugna?
2. Efk-d tiki tagejdant n uđris ?
3. D acu-t wanaw n uđris-a?
4. D acu-tt tewsit n uđris-agi ?

-Melmi i tt-id-ttawin?
-Anwa i tt-id-yettawin?
5. Ekkes-d seg usefru tinfaliyin n ccbaħa n wawal?
6. D anwa-t Sidna Yusef?
7. Ayyer usmen watmaten-is deg-s?
8. D acu-tt targit i yurga sidna yusef?
9. Segzu-d tafyirt-a “Ccix yettrebbi lexwan Cciħan ma ad as-yexđef”
10. Ekkes-d seg uđris awalen iretħalen?
11. Alles-d taqsiħ n sidna yusef deg kra n tefyar
12. Efk-d tyessa n uđris ?

Tama n talya:

1. Sleđ ađris-a si tama n talya ?
2. Amek I as-neqqar i tmedyazt-agi ?
3. Bđu tasedddart tis seddis (06) d tunħiqin

Tama n tutlayt :

1. Sleđ tifyar-agi :
« Bismilaħ ad bduy inan »
« Ney win zeddigen am waman »
2. Uyr yettuyal umqim awsil “is” deg tseddart tis 5 (afir amezwaru)?
3. Bđu tafyirt-agi, semmi-d isummar-is:

“Mi yewwet leħgel ad tt-yexđef”.

Tajerrumt:

Aserwes

Alaymu 01:

yer tafyirt-a, err-d yef isteqsien:

“Axxam melba tameṭṭut am lebher melba lhut.”

a) Sani i icuba axxam ur yesein ara tameṭṭut?

- Deg wacu?

Bdu tafyirt-a, ekkes-d deg-s:

- Amerwus.
- Amarwas.
- Allal n userwes.
- Udem n userwes.

Sleḍ tafyirt-a: “am win i ceṭṭhen i uderyal.”

Alaymu wis 2:

Ekkes-d seg uḍris “acewwiq” tifyar i yesean aserwes, bdu-tent d iḥricen.

Tamawt:

Aserwes yebna yef wassay n umcabi gar snat n tyawsiwin, taseddart1 akked taseddart tis 2, yezga yettili gar-asent tasyunt n userwes : am, abhal, amzun, am akken,...

Aserwes yebna yef ukuz n yehricen: amerwas, amerwus, allal n userwes, udem n userwes

-Amerwas: d tayawsa-nni tis snat uyur ara nessmcabi

-Amerwus: d tayawsa-nni ara nessmcabi

-Allal n userwes : d tasyunt-nni ara yeqqnen amerwas d umerwus

-Udem n userwes: d lmeena-nni id ay-yeḡgan ad nessemres aserwes.

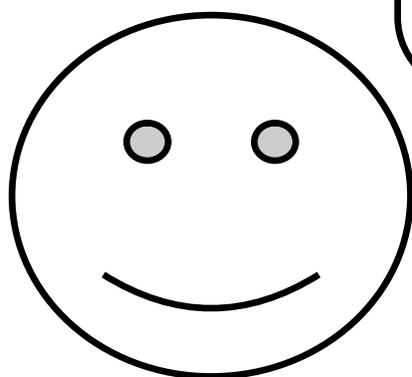
Alaymu n uktazal:

❖ Awi-d syur-k kra n yenzan i yesean aserwes, beggen-d iferdisen-nsen.

Tagzemt 1

Alaymu 2

- ❖ Bdu tifyar d isummar, semmi-ten-id:
- Am lmal am yimawlan.
- Amzun di target, i lliy.
- Ur d-yerri ara s lexbar ad as-tiniđ yemmut.
- Win zeddigen am waman.



*Asif ma iħemmel-d
Ur t-iħebbes wuffal
Itij ma icereq-d
Ur t-yetteffer uyerbal
Tagmatt ma teğhed
Yiwen ur tt-yettnal*

Taseftit:

Tafelwit n tseftit

Alaymu 01:

Kkes-d seg uđris-a imyagen, tefkeđ-d timezra-nsen.

Amecwař kan yeyli-d yiđ yeyli-d butellis deffir lemri, deg yiwet n tegnit issay uęessas tafilt dya testulles-iyi tafat-is iyi-d-yewten s allen. Ieređ-iyi ad dduy s ařanu n wuči. Acu kan nekk ur lluzey ara. Dya yenna-yi-d ma yella yezmer ad iyi-d-yawi lqahwa s uyefki; Segmi akken řemley lqahwa s uyefki qebley ad iyi tt- id-yawi. Amecwař yuřal-d s sniwa deg ufus. Swiy-tt. Dya tusa-yi-d nneřa n ddexxan, acu kan kukrey cwiř imi ur řriy ara ma yella zemrey ad tt-xedmey zdat n yemma. Meyzey cwiř, ufiy annect-a ur yesei ara lmeena. Fkiy-as yiwen igiřu i uęessas, dya nkkeyef di sin. Cwiř akka, yenna-yi-d: « tezriđ, imeddukkal n yemma-k ad d-řuřen ula d nutni ad eiwzen fell-as. Akka I nnumen. Ilaq-iyi ad řuřey ad d-heggiy ikkersiyen akked lqahwa taberkant». Ssutrey-as ma yezmer ad yessexsi yiwet si teftilin-nni yuyen. Acaęeę n tafat yef leřyuđ imellalen yettqarřiř-iyi allen-iw. Yenna-yi-d d awezyi. Imi akka i tettwaxdem trisiti dagi. Ad aęent yakk tiftilin deg yiwen ubrid ney ulac yak.

Albert CAMUS. L'Etranger

Tasuqilt: Mohamed Arab Ait Kaci (aberani)

Alaymu 02 :

kemmel tafelwit-agi s umyag« bnu », tinniđ-d amek yettbedil umyag seg tmezra yer tayeđ ?

Amđan	Amqim udmawan	tawsit	Amqim ilelli	Izri		Urmir		Anađ	
				ilaw	ibaw	ussid	Ařerfi	ussid	Ařerfi
asuf	Udem 1	Amalay unti	Nekk						
	Udem 2	Amalay unti	Kečč Kemm						
	Udem 3	Amalay unti	Netta Nettat						
asget	Udem 1	Amalay Unti	Nekkni Nekkenti						
	Udem 2	Amalay unti	Kunwi kunemti						
	Udem 3	Amalay unti	Nutni Nutenti						

Tamawt

Amyag : d awal armeskil yemmal-d tigawt akked tyara, yur-s snat n talyiwin : talya taḥerfit, talya yeftin

Talya taḥerfit : d talya n umyag uqbel ad yefti, neqqar dayen talya tamezwarut

md : eg –ruh - sel – gen

Talya yeftin : d talya n umyag mi ara yefti, tebḍa yef sin yeḥricen

1-afeggag: d azar n umyag (d tirgalin)

2-Amatar: yemmal-d tmezri n umyag, yettili-d, yer tazwara ney yer tagara n umyag ney di sin tazwara d taggara, md: teččiḍ

Llant 4 n tmezra :

1. **Izri:** yemmal-d tigawt yezrin ney tin yekfan md : yeswa – iruh .
2. **Urmir:** yemmal-d tigawt werɛad neḍri tettedu akken ad teḍru ahat yer zdat, md : ad ruḥey yer uyerbaz (urmir s ad).
3. **Urmir ussid:** yemmal-d tigawt i d-yettalsen ney tannumi md : yettruḥu yal ass yettzala.
4. **Anaḍ:** yebḍa yef sin:
 - a. **Anad aherfi:** yemmal-d asendeh, md : lmed timsirin-ik.

Alaymu n uktazal :

Sefti amyag “rwel” yer tmezra i nesea, tekkseḍ-d afeggag d umatar udmawan n umyag?

Taceqquft n umezgun :

Si leħlu

Ɛebdellah muħend uyeħya yettwassen s yisem n muħya illul-d ass n umenzu deg wanber 1950 deg Ɛezugen d yiwen seg gar tgejda n tsekla n tmaziyt gar-asent ticeqqufin umezgun (tacbaylit – si nistri-si leħlu) timucuha (selħan n Mejbada), d isefra (am win yettrajun Rebbi)
Yenfa yer tmmurt n Fransa ur d-yuƧal ara armi d asmi i yemmut 7 deg Dujanber

2004



Asayes 01 aħric amezwaru : si leħlu/lla Tasaedit

Si leħlu akked temyart-is, lla tasadit, atnad sekren-tt diyen

Si leħlu : nniy-am uhu ! bla řebbi ar ryaditu, ipi d nekkini i yelsan aserwal dagi mačči d kemmini !

Lla Tasadit : s tserwalt ney mebla taserwalt. La k-qqarey d nekkini i d tigejdit yef i yebna uxxam ! Ɛyiy deg txerbicin-ik

Si leħlu : axxam ara tkecmemt !..(ihuzz aqerru-is, yewwet anyir-is, yenna-as) akken is-yenna ccix Ɛli buzid...kecmen-t leğnun !

Lla Tasadit : yyaw ad twalim !. yer wanda yissawed ! liih !...a ccix Ɛli buzid-nni-inek, ħseb-it am kečč !

Si leħlu : aneam, ih ! ssawđey yerna d tidet. Dadda-m ttcawaren-t medden, ih. A dadda-m Ɛamayen i yewwet yer ccix Ɛli buzid, a tifelfelt ! ih...a settin ħizeb-nni ad tnan dagi !(siřadir deg uqqueru-is) ad tyiled ass-agi tura imi iyi-tettwaliđ xeddmey s tfucal iyallen-iw, dya dayen . a si reħru iyi-qqaren, nekkini.

Lla Tasadit : ad k-id-tas kra n teqriħt !

Si leħlu : deg uqerru-im ncalleh !

Lla Tasadit : ay ass amcum i deg i k-uyey !

Si leħlu : iwumi theddređ ? deg wass-nni ur walay tafat

Lla Tasadit : ad ternuđ taqemmuħt ! ħmed Rebbi imi iyi-teseiđ. yettak irden i yir tuymas

Tagzemt 1

Si lehlu : aaa...iđ amezwaru , hemdey rebbi, cekkrey, tyanni...rju, ur iyi-d-nebbec ara, ney ma ulac ad d-skefley

Lla Tasadit : a tawayit-ik ! acu ara d-teskefleđ

Si lehlu : aha...aha...dayen tura, beddel awal. Kemm tezriđ, nekk zriy...ass-nni, d kemmini i iħemden Rebbi imi iyi-tufiđ.

Lla Tasadit : s waccu hemdey Rebbi imi k-ufiy ? terriđ-iyi axxam-agi d asemmađ, a ddaewessu ! ay axeddae iyi-ččan taħawact

Si lehlu: (yegzem-as awal) aaa...rju. Ur am-ččiý ara nekkini, d tissit kan i am-swiý citituħ.

Lla Tasadit : (tettkemmil) ayen deg iyi-teweıđ, tneħleđ-t, yiwen wass, ad tegluđ s leħyuđ.

Si lehlu : i iii...sel-as kan...

Lla Tasadit : tegliđ-iyi ula s wusu.

Si lehlu : i...akkagi. Iba ad tettnekkaređ zik.

Lla Tasadit : ax tura, ečč-iyi,aglim-iw ?

Si lehlu : aglim-im mačči d nekkini ara am t-yeččen. D aekkaz ara am-t-yeččen.

*MUĦYA seg le Mémoire de Magister
de M^{elle} MOUZARINE Ghania .*

Tigzi n uđris:

1. D acu-tt tewsit n uđris-a?
2. Kkes-d seg uđris ayen i t-i-d-yesbganen?
3. Efk-d azwel nniđen i uđris-a?
4. D acu i wumi qqaren “asayas akked uhric amezwaru , wis sin ...”?
5. Anwa-ten iwudam igejdanen n uđris?
6. D acu d iswi n uđris-a?
7. Kkes-d awalen n tefransist yellan deg uđris?, Err-iten yer tmaziyt?
8. D acu i tebya ad d-tinni “Lla Tasaedit” s tenfalit-a : ‘ay axeddae iyi-ččan tahwact’
9. Ayyer i tendem “Lla Taswdit” imi tuy “Si Leħlu” ?
10. Nadi-d yef awalen iretalen yellan deg uđris-a?
11. Segzu-d awal-agi : tixerbacin, tifucal, iyalen-iw?
12. Efk-d agzul i tukkist-agi?

Tama n tutlayt:

1. Zrew timezra n yimyagen-a : ħmed - ssawdey - ad tettnekkared
2. Sleđ tafyirt-a:

“Ax tura, ečč-iyi aglim-iw”
3. D acu i d-senfalay tesyunt ‘imi’

Aktazal man

<i>Isefran n uktazal</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda n tferkit	Zeddiget tferkit-iw Aḍris-iw yesea azwel. Ulaç aḥas n ujerreḍ deg-s. aḍris-iw yebḍa d tiseddarin. qudrej arat n usenfali.		
Tayessa n uḍris	Ḍefrey tayessa n uḍris ullis. snekdey-d tamedyazt timawit deg tseddart tamezwarut. wwiy-d imedyaten syur-i. smersey akk ayen ilqen deg uḍris-iw.		
Iferdisen n tutlayt	Smersey deg-s aserwes. Smersey ireṭṭalen deg tenfalit-iw. Smersey imqimen akken iwata. Seftiy imyagen-iw yer tmezra iwulmen.		
Tira	Tira-w tettwafham. Ulaç allus n wawalen d tenfaliyin. Smersey asigez akken iwata. Uriy asekkil ameqqran anda iwata. Erriy tizdit anda ilaq.		

Tamayant

Alaymu 1 :

Efk-d aknawen n wawalen-agi :

yudef – yesader – yennuyna – yunag – tanezzayt - lexrif

Alaymu 2: kkes-d seg uđris tifyar n userwes?, tsemmiđ-d iđricen-is?

Ma nmuqel yer ssqef ad t-naf s uqermud d azeggay, win ara iđilen i taddart yef lebeid tettbini-d teddukkel amzun d tacriht n uksum i ifesren. Tiwwura-s n usyar ubelluđ, ayen i s-d-yefkan ney i yesdukklen deg-sent tazit, lğehd akk d cebađa, tineggura-agi mqabalent ta yer tayed, ayen i sefrurxen ney id yurwen tadukli akk d tayri gar imezday-is merra, taddart teclex yef snat n tamiwin s uzniq yezggan deg tlemmast-is, ayen i ixelqen deg-s sin n wudmawen, zgan amzun d Yiwen i d-yittbinin deg tama nniđen, am win i sersen lemri tettbini-d deg-s tama nniđen.

Slimane Zamouche (Agellil akk d ineffuten yelhan)

Alaymu 3 :

Kemmel tafelwit- a :

amyag	amqim	izri		Urmir		Anađ ussid
		ibaw	ilaw	S ad	ussid	
Sel	Kečč					
	Nettat					
	Nekkini					
	Nekkenti					
	Kunwi					
	Kunemti					
	nutni					

Alaymu wis 4:

Sleđ tifyar-agi:

Am lmal am yimawlan.

Am yitij n ššbeħ.

Tagzemt 1

Alaymu wis 5:

Err tizdit anda iwulem

Nekk mazal iyi ttmuquley di teqcict nni, b̄iȳ ad as hed̄rey, b̄iȳ ad issiney amek i iga ṣṣutis. Tfaq iyi Zeḡḡiga. Dya tewwittid seg ufus ar yuri; tennayas isemiw, tennayid isem n teqcict.

Ayyer i teggugmeḍ, i yiid tenna. Waqila ur iban d acu i k yuyen!! Hihi...

Awah, lliy ttxemimey kan amek ara d swway lqahwa tamedditagi.

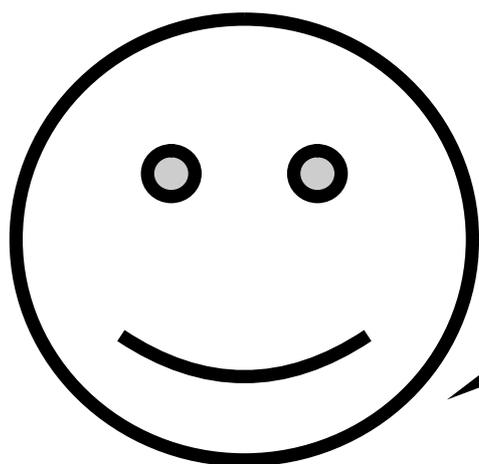
Ur ttagad, ma tebyiḍ d nekk ara ktt id ixelṣen.

Ala, nniy am niqal ttxemimey yef lqahwa, dya mi d tewwḍeḍ ttuy Lqahwa nni. ad d mektiy anda i kem walay.

Tenehnaḥ d taḍsa. Tezzi d Zeḡḡiga yurs; tennayas d:

“Ass agi tferḥeḍ a Faḍma”. Teḍṣayas i Zeḡḡiga, teḍṣayi d s tuymas is timellalin, igan am ur zriy d acu.

Ait Kaci Mohamed Arab (ṭatabaṭaṭa)



*Yesmezhir am yizem,
Ur yes̄i aqemmuc,
Yettali yettsubbu
Ayen yufa ad t-yeddem
Dacu-tt d acu-tt*

**Tagzemt tis snat: tamedyazt taqburt
yesεan ameskar**

Afaris s tira

Asentel n usenfali

Seg gar imedyazen i d-yufraren deg tallit taqburt s ways i tesæa azal d
ameqran tasekla taqbaylit: CCIX MUḤEND U LḤUSIN d SI MUḤEND
U MḤEND.

Aru-d aḍris anda ara ay-d-alseḍ tameddurt n yiwen seg-sen i lmend n
uskasi ara d iheggi uselmad akken ad temeslayem yef tsekla taqbaylit.

Lalla Xeliğa akked Igawawen

Akken iy-d-yenna M.MĔEMRI deg udlis-
is{les poèmes Kabyle anciens}, Lalla
Xeliğa d yiwet n tderwict i yettaken
zyara tettidir deg yiwen lyar i d-yuzgan
deg Temguṭ.

Ma d igawawen d ṭelba i yeqqaren
leqranm, ur ttammen ara s tderwichin

Lalla Xeliğa

Ttxilwat a syadi leullam
Tawim abrid ma tessnem
Tanfem-ay nekkni deg niyya
Ad yeg sidi ay steḥsen
D netta ay ibnan lecqaf
Ayen ixzen deg-sen yessen

Igawawen

A yemma xliğa n uzṛu
Baṛka asenduder n wallen
Nekkni nebead
Ay nella d Igawawen
Zlu yiwen deg wakniwen



Lalla Xeliğa

A ṛebbi efk-d ameččim
Deg yigenni ad yeg ielawen
Ad yeqfel tizi tamcumt
Yekkan gar-i d Igawawen
Lemḥibba-n sen d ayilif
Tamusni-n sen d asawen
Ma tewwim-d azal n sin
Kkert ad tezlum yiwen

*Lala xediğa ;
deg Yusef Nasib;
anthologie de la poésie kabyle.*

Tagzemt 2

Tigzi n :

1. D anwa-ten iwudam igejdanen yellan deg udris-agi ?
2. Yef wacu I d-yewwi awal udris-a?
3. D acu I d-senfalayent tenfaliyin-agi:

« syadi leullam», « ma tewwim-d azal n sin »
4. Eg tayessa n udris ?
5. Anwa i d-yelha umeskar imi d-yenna ‘d netta i yebnan lecqaf’ ?
6. Ayyer i d-as-semman ‘Lalla Xediğa n uzru’ ?
7. Amek i -as-neqqar i yinaw yecban wagi ?
8. D acu-tt tegnit n tmenna ?
9. D acu-t wanaw n udris ?
10. Anwa yessnen taqsiğ n Lalla Xediğa akked igawawen ad ay-tt i d-yales?
11. Efkd aknawen n wawalen-agi :asenduder, lecqaf, steħsen, amecçim, ad yeqfel, ayilif...
12. Err ađris-agi yer wudem n tesrit?

Aknawen : d sin wawalen i yesean yiwen unamek neqqar-asen dayen arawsanen,
md : yudef :yekcem, ma nerra yiwen deg wadeğ n wayeđ anamek-is ur yettbeddil ara

1. Amek yebna udris-agi /amek yuleğ udris-agi ?
2. Achal n yefyar I yellan deg yal taseddart ?
3. Kkes-d tameğrut, ini-d amek teddes ?

Tama n tutlayt:

1. Sleđ tafyirt-a:
«Deg yigenni ad yeg ielawen»
2. Uğur yettuğal umqim awşil deg tseddart tis krađ afir wis 5 d 6?
3. Ekkes-d seg uđris imyagen ini-d timezra-nsen?

Adris 1:

Isefra n Si Muḥend mḥend

Si Muḥend Umḥend : Si Muḥend Umḥend ney “Si Muhend At Ḥmaduc”, ilull-d ger 1845 deg Larebea n At Yiraten i wumi qqaren zik “Icerɛiwen”, netta lašel-is n ugemmun, yella d aqrur imi yrtrruḥu yer tememrin, yef ayagi id as-sawalen “Si Muhend”, yeqqim azal n 30 n yiseggasen d anemdar gar temdinin. Yal mi ara tesleḍ asefru n Si Muhend ad gzuḍ tamedrurt-is acku s yisefra i yettidir s yis-n i



Lmeḥna n ddunit

Win yebyan ad yayas yayas
Wid i wumi d-teekes
Wid yellan am nekkini
Lmeḥna terza yef yiyes
Treqq am tmes
Yer dixel tesduxun-iyi
Nettabæ zzhu s temses
Nesteemil ndes
Asyax n lhawa yewwi-yi

Tilufa n tayri

Ttxil-k a ṭṭir igenni
Ma ad tæjleḍ tikli
Aweḍ yer yemma ḥku-as
Mmi-m yeqqel d ahwawi
Yemmay lexlawi
Qersent leḥayeḡ-is fell-as
A Rebbi kra n win yewten deg-s
Teggeḍ-as am nekini
Deg lmeḥna ad tegzem tasa-s

Yir tadukli

Xḍu-k si blad n lwafæe
Ma fihum nnfæe
Ad k-wwten ula deg rray-ik
Mi zran lḡib-ik yewseæ
Menwala ad k-yettbee
Ad k-yini nekk d aḥbib-ik
Mi k-walan teyliḍ deg lqae
Aneggaru ad k-yexdee
Yef uşurdi ad yezenz nnif-is

*Si Muḥend UMḤEND seg
Muḥend u Remḍan Larabi
isefra n Si Muḥend U Mḥend*

Tigzi n udris:

1. Efk-d tikti tagedjant n yal adris?
2. Wali ma yella wassay gar yal azwel d uđris-is?
3. D anwa-t uwadem-agi i d-yettbanen deg tugna?
4. Deg udris-a amenzu:
 - D acu yebya ad d-yini s tenfalit-a: « Imehna terza yef yiyes ».
 - Ayer i yessayas si muđend leibad yellan am netta?
5. Deg uđris wis sin:
 - Ayen i yessawel Si Muđend Umđend i ẖtir igenni?
 - Dacu I d-senfalay tefyirt-a: «yemmey lexlawi».
6. Deg uđris wis krađ:
 - Amek yettwali tadékli si Muđend umđend?
 - Dacu yebya ad d-yinni s tenfalit-a«ad k-wwten ula deg rray-ik».
7. Ilmend isefra-agi, amek id awen-d tban tudert n si Muđend ?
8. Semgirred gar yisefra-agi n si Muđend d isefra n tegzemt i ieeddan?
9. Af-d aknawen n wawalen-agi:

Asurdi – Leđwayeđ-Blad – Ejel – Ndes.
10. Err isefra-agi yer wudem n tesrit?
11. Deg kra n tseddarin awi-d awal yef tudert n Si Muđend Umđend.

Tama n talya

1. Efk-d talya n yal asefru?
2. Bđu krađ n tefyirt n tseddarit tis snat d tisawalin?
3. Semgirred gar talya n udris-agi d talya n yidrisen yezrin

Tama n tutlayt

1. Sleđ tifyar-a :
 - “ Yer dixel tesduxun-iyi”.
 - “Tgeđ-as am nekini”.
2. D acu i d-tesenfalay tesyunt “am” deg usefru₁ taseddart tis₅?
3. Kkes-d seg yisefra-agi tafyirt yesean aserwes, mmel-d iđricen-is?

Tajerrumt:

Tanyumnayt

Alaymu1:

- Ddunit d lakul.
- Deg yixef-im şşber zzut.
- Akken i nezreë tirga

Segzu-d anamek n yal tafyirt .

Amek i as-neqqar i şenf-agi n userwes.

Bdu tifyar-agi d iħricen.

Alaymu2:

Deg kra n tseddarin awi-d awal yef lmeħna n tmeħtut taqbaylit zik-nni , s usemres n tefyar i d-yesenfalayen tanyumnayt.

Tamawt:

*Tanyumnayt d aserwes war tasyunt, d ayen ara tfehmed deg ubrid arusrid izwakken
ad d-nesenfali assay n umcabi.*

Md:

Deg tefsut tettay azar tedert.

Yeyli-d udrar fell-i.

Alaymu n uktazal

Awi-d syur-k semmus n tefyar i d-yesenfalayen tanyumnayt.

Taseftit:

Azalen n urmir s « ad »

Alaymu 01 :

Kkes-d seg yedrisen yezrin « isefra n si muhend umhend », « lalla Xediğa akked Igawawen » imyagen yeftin yer wurmir aherfi.

- ini-d azalen-nsen deg tefyirt.

Alaymu 02 :

Af-d azalen n wurmir deg yal tafyirt :

- Ad yili Rebbi yid-k.
- Win i as-yenan teshel tasa, ad yens anida nensa.
- Ad d-tafeđ deg uxxam akka lawan-a.
- Deg yennayer ad nečč seksu n sebca isufar.

Tamawt :

Urmir s « ad » yemmal-d tigawt mazal ur tedri ara ney tin ara yedrun ahat yer zat, maca yesca azalen nniđen :

Tarelkint (arilaw) : d ayen ur nettħeqq ara, nesca deg-s ccek

Md : amyar-inna ad yescu 80 n yiseggasen deg leemer-is

Asfillet : d ddaawat i Rebbi, ama yer wayen yelhan ney yer wayen n diri

Md : ad yegg rebbi d aseedi wass-a

Asendeh : win yebyan tibexsisin, ad yeżzu tineqlin

Amata (tannumi) : Ayen id-yettalsen ney id-yetteawaden yal ass,

Md : deg wass n leid tameqqrant, ad zlun medden ixfawen

Alaymu n uktazall :

- ❖ kkes-d seg uđris urmir s “Ad” efk-d azalen-is?

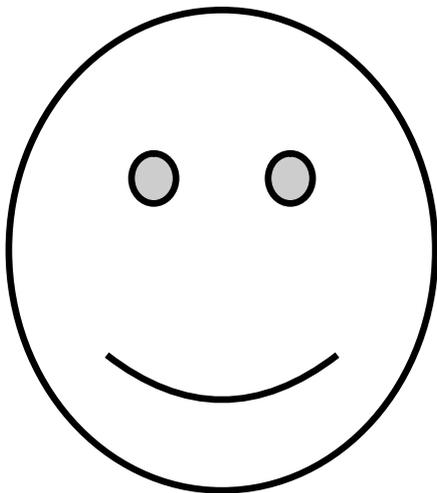
Azul a Dihya,

Ma ddmey imru ass-a akken ad am d-aruy, yur-m ad tenwuđ aql-i seg wid i am-itezzin, i iħemlen tira-m. Mačči d tamussni dayen i byiy ad geý yid-m. Ur am d-skidibey ara,

Tagzemt 2

leemer zriy ayen turiđ, leemer nuday fella-s. ahat imi s tutlayt i wer zmirey ara ad waliy i tettaruđ, yerna ur kem-ssiney ara (...).

Ad as-tiniđ ahat iwacu iyi d-yettaru akken ad iyi-d-yehku tamacahut n setti-s, nekk ur t-ssiney ur ssiney setti-s? ur ttayes ara, ad tuyaled ad tegzuđ timsal, mi ara ad am-d-ceyey deg tebratin id-iteddun agerruj ay ufiy, agerruj I d-tegga setti Zehra. Dayen i am-isegben s wařas, imi aqla-kem deg unnar n tira akked tsekla, kemm ahat ad as-tgeđ azal, wissen.



*Ddeewa n lwaldin teweer,
Tettlařaq am terřařin, win i
wumi i tt-fkan deg lyella,
yettcedhi tibexsisin,
Win i wumi tt-fkan di dderya,
Yettcedhi tiqedmucin
Win umi tt-fkan di řřeřa,
řala ma ijber-it uřnin*

Taceqquft n unezgum :

Si leḥlu asayas :1 aḥric wis sin :

si leḥlu/lla tasaedit



Lla tasaedit : I usenduq-nni n wasmi d-ddiy d tislit ?...eee...tezzened-t !...

Si leḥlu : Li...asmi ara ḡ-fken tamedduyt deg lzzayer, ad aḡ-tifsus taekemt...mi ara nediminaji.

Lla tasaedit : Seg ššbeḡ yer tameddit, ccrab, diminu. D ayagi kan i tessmed.

Si leḥlu : Ttekksey lxiq, neḡ tura diyen ?...

Lla tasaedit : Irgazen ttrebin dderya-nsen, keččini tmeḥned-ten

Si leḥlu : Iba. Rebbi-ten-id kemmini..aaa, tura d nnuba-nkent.

Lla tasaedit : Rebea n warrac-ik i teḡḡiḡ deg urebbi-iw ! am yigujilen msakit...

Si leḥlu : Li...ssers-iten yer lqaea.

Lla tasaedit : Qqimen i laḡ...

Si leḥlu : Efk-asen aekkaz...Eee...ipi alih !...Mi ččiy, swiy nekkini, acu ara ternum seg-s akin ? Nurmalma, amzun yer teebbuḡt-nwen i yerra.

Lla tasaedit : Qqar-as ihi dinna, tenwiḡ ad ak-tdum akka ?...

Si leḥlu : A yelli-s n medden, seḡ leeqel, ad kem-yehdu rebbi.

Lla tasaedit : Ya wadik, ay aberbac, aberbac yesea.

Si leḥlu(yečča-tt s wallen, yemmaḡzed ḡur-s, ipwanti ḡur-s aḡad-is, yenna-as) : A Tasaedit n ucabcaq !...

Lla tasaedit : Telzem-i tkeffart ar d ak-tebeay alamma tkerrzed s lxiḡ.

Tagzemt 2

Si leħlu : A yaweyya-m, tessneḍ -iyi ur seiḡ ara tḡbiaa. U yerna afus-iw yettaḡ-iyi awal.

Lla tasaedit : Timeḡbert-nni teččureḍ akken, ḡas kemmel-as

Si leħlu : A yawyya-m, a tamcunt !...Ha-t-a-n waḡila diḡen yečča-kem-id uerur-im !

Lla tasaedit : eecra deg wallen-ik, ad ntun, ad ržen !

Si leħlu : Nniḡ-am aqel-akem-id teeddaḍ tilas.

Lla tasaedit : (tcuff lḡenk-is...tewwet lḡenk-is s uḍad-is) peprzrz !...

Si leħlu : A yemma-m !...Ad d-ddmey aeekkaz.

Lla tasaedit : Keččini...(dḡa tetthuzzu aqerru-is)

Si leħlu : Ad tettewteḍ !!...

Lla tasaedit : Ay asekran !

Si leħlu : Ad kem-ddzey, a tamcunt...

Lla tasaedit : A ccmata.

Si leħlu : Ad kem-sbezgeḡ !

Lla tasadit : (Iḡhemmel-d wasif-is, tekkas amendil, imeḡḡawen, axlul...) tenna-as : Axaḡer d tarkast ay deg-k , d yir terras, ih ! D axeddaeē, d akeddab, d ameewaju a lēer...

Ulleh ma teswiḍ akka ...Tik !...(siḡadir iccer-nni i sterḡiqen s tuḡmas)

Si leħlu : Aa bu...ḡafik ihi d aeekkaz i tebyiḍ ?(yeddem-d aeekkaz, intab-itt)

Lla tasaedit : (tettēeggiḍ) Ay !...ay ! ay... ! Abbuh !...

Si leħlu : ḡtef !...ḡtef !...imi d aeekkaz i d ddwa-nkent. (Zi Belqasem a-t-a yesderbez-d. Zi Belqasem d lḡar-nsen yesla-d i leeyad, yuzzel-d).

*MUHYA seg le Mémoire de Magister
de M^{elle} MOUZARINE Ghania .*

Tigzi n uḡris:

1. ḡef wacu i d-yettmeslay uḡris-a?
2. Ef-k-d tikti tagejdant i uḡris?
3. Ayḡer ur teedil ara “lLa Tasaedit” d urgaz-is?
4. Ayḡer yewwet Zzi Belqasen, Nna Tasaedit?
5. Ayḡer i d-yettales wawal “yawyam”?
6. eLa ḡsab n uḡris-agi, glem-d ḡbiaa n si leħlu?
7. Xdem-as-d azwel I uḡric-agi wis sin seg usayes amezwaru?
8. Zrew-d talḡa n uḡris-agi?,

9. Xdem-d agzul i uđris? t sugneđ-d amek ara tkemmel tceqquf-agi?
10. Ekkes-d awalen iređtalen efk-d aknaw-is s tmaziyt?
11. Segzu-d tanfaliyin-agi
 - “timeqbert-nni teččuređ”
 - “tlezm-iyi tkeffart ar d ak-tebeay alamma tkerrzeđ s lxiđ”
 - “yawyam”
12. Efkd inemgalen n wawalen-a : ssers-it, ŧbeđ, ad tifsus

Tama n tutlayt :

1. Sleđ tafyirt-agi
 - ‘nniy-am aqel-akem teeddađ tillas’
 - ay asekran
2. Ekkes-d tefyirt yesean aserwes semmi-d ihricen-is?
3. Ekkes-d seg uđris imyagen yeftin yer wurmir s “ad” ini-d azal-nsen?

Aktazal man

<i>Isefran n</i> <i>uktazal</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda n tferkit	Taferkit-iw zeddiget fkiy-d azwel i wulmen i uđris-iw ađris-iw yebđa d tiseddarin Qudrey arrat n usenfali		
Tayessa n uđris	Bđiy ađris-iw yef krađ n yiđricen snekdey-d tamedyazt taqburt deg uđric amenzu wwiy-d isental-is Efkiy-d imedyaten i d-yufraren deg tallit taqburt Ĝiy ilem gar yal taseddart		
Iferdisen n tutlayt	Smersey deg-s aserwes d tumnayt. Smersey akk azalen n urmir s “ad”. Smersey imqimen akken ur xedmey ara allus . Seftiy imyagen-iw yer tmezra iwulmen.		
Tira	Tira-w tettwafhem. Ur sexdmey ara atas n tuđdiwin. Smersey asigez akken iwata. Uriy asekkil ameqqran anda iwata. Erriy tizdit anda ilaq. Ĝgiy ilem zdat n yal taseddart		

Tamayant

Alaymu 01:

- ❖ Ini-d d acu i d azal i yesæa urmir aḥerfi deg tefyirt-a:
 - Mi ara k-zrey tamedit, ad ak-inniy.
 - Win yebyan iedawen , ad yessuget ayyawen.
 - Ad yeg Rebbi trebhem.
 - Win yebyan ad yexdem lewqam ad yezwir deg at-uxxam.
 - A Rebbi sahel, uqem.

Alaymu 02:

- ❖ Gzu-d acu id senfalayent tefyar-agi (aserwes ney tumnayt)
 - Am seksu sddaw texpayt, lḥamu afsay.
 - Eelqey lehmum yef tuyat-iw.
 - Yezuyyur deg-s, amzun d izimer.

Alaymu 03:

- ❖ Sleḡ tifyar-a:
 - “win yebyan tamaziyt ad yissin tira-s”.
 - Ad teeqel Faḍma argaz-is.

Alaymu 04:

- ❖ Seyti tucewin i yellan
 - Ay At ssaad am lexrif.
 - I ttebbwa iban asen.
 - At tḥuna mebla ifḡisen.
 - Ceywlen di lxedma l-laxert.
 - Rebbi iruḡa-d fell-asen.

Alaymu 05:

Deg kra n tseddarin alles-ay-d amek tella tudert n leqbayel deg tallit n ufransi ,
Anda ara tesmersed (tumnayt, akked urmir aḥerfi)

Tagzemt tis krađ : tamedyazt tatrart

Afaris s tira

Asentel ufaris

Tamedyazt d tawsit yer tewsatn n sekla, maca tgemmu seg tallit yer tayed.
Eređ ad d-xedmeđ asefru s wudem atrar (xtir asentel ik-iaeğben), i lmend n
tfaska n tmedyazt ara d heggi taddart-nwen.

Adris1:

Zzman tura

Sliman azem d amedyaz, d acennay, d ameszawan, d amaru Azayri (d aqbayli), ilull-d ass n 19 cutember, 1918 deg taddart n ugni n yeyran, yufrar-d s watas n tuyac am : A Muḥ A Muḥ, Effey ay ajrad tamurt-iw, Deg Métro,... deg useggas n 1970 yewwi netta d tcennayt Newara arraz “Aḍebsi n Dheb”, “disque D’or”.

Deg iseggasen-agi yexdem asini n teḍsa akked ‘Ccix Nurdin’ i yuran s tefransist d teqbaylit. yemmut ass n 28 yennayer 1983 deg (MOISSA) deg Fransa.



Zzman n tura yexxerweḍ

Kullci deg-s yexleḍ

Am waman akked yiḍi

Akken tebyuḍ txedmeḍ

Muḥal ad tferzeḍ

Win yelhan win n diri

Zzman iteddu yetmal

Kul wa anda tewwi zzedwa

Læeqliyya temxebbal

Wa yefreḥ wa yetnewwa

Necba lqum n teḡḡal

Ixleḍ cçrab d lqahwa

Yaereq lkas d ufengal

Yuyal şşif d cçetwa

Zzman yekker deg-s lehwal

Aql-ay la nteddu s lxuf

yaereq wayen i d-nessawal

Armi nekcem di lekluf

Negguma ad netbae leḥlal

D aṛray nnay i d lmetluf

Init-iyi-d d acu d mazal

Naebed cçrab d uḥelluf

Zzman yekker deg-s ddḥis

Mxeṛwaḍen akk leḡnas

Ula gar baba-s d mmi-s

Lxilaf yezga mkullas

Kul wa akken iḥṣeb iman-is

Wa d ssbae wa d aḥilas

Wa yesseqda deg waccaren-is

Ma d wayeḍ ikemmez aferḍas

Aql-ay gar leḥlal d leḥram

Tagzemt 3

Wa yutab wa yekkfer
Tamurt tuyal ay d tɛlam
Neyreq di lyeɛba nenɛer
Ya Rebbi deg nessaram
Ay aɣnin ay ajeɛbar
Terreɛ akk iɣriben s axxam
Tdawiɛ zzman yexser

Sliman EAZEM deg Yusef

*Nasib; anthologie de la
poésie Kabyle.*

Tigzi n udris :

1. D anwa-t urgaz-agi i d-yettbanen deg tugna?
2. D acu-tt tewsit n udris-a?
3. Yef wacu id yettmeslay udris ?
4. D acu-t wanaw n udris ?
5. Wali ma yella wassay gar uzwel d usentel n usefru ?
6. Amek yettwali « Sliman Eazem » zzman n tura ?
7. Acu yebya ad d-yinni s tenfalit-agi « yexleđ cçrab d lqahwa » ?
8. Efk-d tayessa n udris ?
9. D acu-t usirem n umeskar ?
10. Sani i icuba umeskar zzman n tura ?
11. Deg wacu i temxalaf tmedyazt-agi yef tigad yezrin ?
12. Kkes-d awalen inemgalen yellan deg yiwet n tefyirt deg udris-a ?
13. Efk-d inemgalen n wawalen : yexerweđ, temxebbal, lxuf, lmetluf ...

Inemgalen : D awalen yemgaraden deg unamek .maca mi ara ilin sin
mgal sin nniđen neqqar-as tanmegla
Md; yuli → işub

Tama n Talya :

1. Efk-d amek yebna n usefru-agi ?
2. Inid açal n yefyar i yellan deg yal taseddart ?
3. D acu-tt tameyrut n usefru ?

Tama n tutlayt

1. Kkes-d kra n yemyagen inni-d timezra-n sen?
2. Bđu tafyirt-a semmi-d isummar-i:
“Akken tebyiđ txedmeđ, muħal ad ferzeđ”
3. Sleđ tafyirt-a:

«aqlay gar lehłal d lħerm» ?

Aḍris wis2:

Abeḥri n tmeddit



Yettru wul-iw ḥedd war t- yewwit

Am win yef yeḍra lbaṭel

Tasa yergagin aḥal

Tebya ad tzerr wid ṭhemmel

Uqbel abeḥri n tmeddit

Ad iṣuḍ ad yerḥel

Am uferṛuḡ yer tissit

Yenya uṣeggad s uxatel

A mmi ttxilek zzid yur-i

D yemma-k ik-d-yesawlen

Udem-ik yezdey ṣṣura-w

Ur yeksan ḥedd i t-yuyen

D ul-iw ik-id-yettmenin

Akken a mmi tyabeḍ yef wallen

Dayen teswiḍ deg lemrar

Ay ten-ruy d isemmaḍen

Ay itij ejel s ucraq

Limer yemma ad iyi-tayes

Ḥulfey s lxaṭer-is iḍaq

Tectaq ḥedd ma tt-iwanes

Byiy ad rzuḡ fell-as

Akken lhem ad as-yenyes

Mi ara as-ḡliy deg urebbi

Ad tettu i yeḍran yid-s

Ṣfeḍ imetṭi-m

Am wass-a ncallah ad yuḡal

Ass-nni ad k-nzur a ccix Muḥend ay amyār

Sfeḍ imetṭawen-im.....

*Yidir deg Yusef Nasib;
anthologie de la poésie
kabyle.*

Tigzi n uđris:

1. D acu i d-yesenfalay uzwel?
2. Awi-d kra n turdiwin syur-k yef usentel n uđris.
3. D acu-t usentel n uđris-a?
4. D acu-tt tewsit n uđris-a?
5. Ayyer i yehzen uqcic? D acu it i d-yemmalen?
6. Asefru-agi yewwi-d adiwenni gar sin iwudam d anwa-ten?
7. Ayyer i tesawwal tmeđđut i mmi-s?
8. D acu i yettmenni uqcic?
9. Segzu-d tanfaliyin-a :
 - Ur yeksan hedd i t-yuyen
 - Ay itij ejel s ucaq
10. Af-d inemgalen n wawalen-a:
 - Lbađel, rzu, yli
11. Err ađris-a yer wudem n tesrit

Tama n talya;

1. Ef-k-d tayessa n uđris ?
2. Bđu tifyar-agi d tisawalin:
 - Akken a mmi tyabeđ yef wallen
 - Dayen teswiđ deg lemrar
 - Ay ten-ruy d isemmađen
3. Ačal n yefyar i yellan deg yal tassedart?

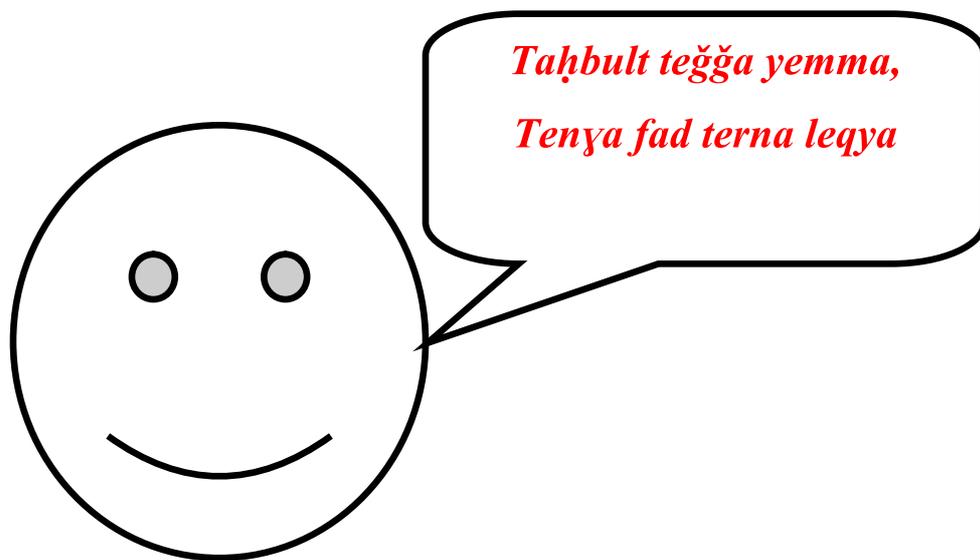
Tama n tutlayt:

1. Sled tifyar-a:
 - Yettru wul-iw hedd war t- yewwit
 - Yenya uşeggad s uxatel
2. Bđu tifyar-a semmi-d isummar-is:
 - Mi ara as-ğliy deg rebbi ,ad tettu i yeđran yid-s.
 - D ul-iw ik-id-yettmenin, mi akken a mmi tyabeđ yef wallen
3. Af-d tafyirt yesean aserwes semmi-d ihricen-is.

Alaymu n uktazal :

Bɗu tifyar-a, semmi-d isummar-is

- Xdem lxir i lwaldin iwakken ad trebheɗ.



Taseftit:

Amayun

Alaymu 1:

❖ Kemmel tafelwit-agi s wayen i iwatan:

Ameqqim	Izri ilaway	Izri ibaway	Urmir aherfi	Urmir ussid	Urmir ussid ibaway
Nekk Kečč Kem Kunwi Kunemti Nekini nekenti	i) yewwten		ara yewwten		i) yekkatén

D acu id tamawt ara d tefkeđ yef umyag-agi ?

Alaymu 2:

Efek-d imedyaten syur-k, anda ara tessxedmeđ amayun n:

- Yezri.
- Urmir aherfi.
- Urmir ussid.

Tamawt :

Amayun ur yettbeddil ara ilmend n twuri d imi yettyimi akken yella, ur yetteki ara yer tmezra n umyag acku ur d-yemmal ara udem, yebda yef krad n yehricen:

-Amayun n yezri, md: -Nettat i yurran

-Nekk i yurran

-Amayun n wurmir aherfi, md: -Netta ara yettun

-Nettat ara yettun

-Amayun n wurmir ussid, md: -Netta i yettzuxxun

-Netta i yettzuxxun

Tagzemt 3

Alaymu n uktazal 1

Af-d amayun yellan deg tefyar, inni-d d acu-tt tmezra-nsen.

- D widak ifuden ara inadin yef waman.
- Axir win yettssen deg uyilif, wala win i d-yekkren deg ndama.
- Win yettnadin, yettaf.

Alaymu n uktazal 2

Sleđ tafyirt-a :

- Win id as-yennan yeshel walluy ; ħader iman-ik deg trusi.



Taceqquft umezgun:

Si leħlu
ahric wis krađ



Si Leħlu , Ahric wis tlata

Zi Belqasem/ Si Leħlu/ Lla Tasaedit

Zi Belqasem: Ah! Ah! Ah! Ilha leeqel Ad yexzu, Rebbi ccitan ! Aħeq jedd-ik ma teawdeđ-as!

Lla Tasaedit: I tura keččini...i ma d nekkini i d as-yennan wwet-iyi?!

Zi Belqasem: Y yaah? ...ad aken-iĕin Rebbi ihi!

Lla Tasaedit: (Tečča-t akken, winna yettwexxir d tamendeffirt, nettat tettaabae deg-s, tenna-as) D acu ...n tyețten tnehređ ?

Zi Belqasem: đelmey ad kem-yehdu iĕin Rebbi, Qil-iyi!

Lla Tasaedit: Yyaw ad tezrem !! Zi Belqasem, ĥaca-k a lleft, yebbilizi !... ad asen-yekkes i yirgazen s cclayem-nsen ur kkatn ara tilawin-nsen

Zi Belqasem: Uyal-d ay awal s imi

Lla Tasaedit: lii...tura, d acu ik-id-yegren keččini?

Zi Belqasem: Ulac

Lla Tasaedit: Taxxamt-is ur d as-yezmir, yettef imeslaħ i lgamee...!

Zi Belqasem: Ad am-yeefu Rebbi, Ulleh ar d awal, wagi ad ccfuy fell-as, wawal-agi

Lla Tasaedit: Ruħ ad tekseđ tizit

Zi Belqasem: Lukan d remđan, ad użumey ccehrayen

Lla Tasaedit: Yehwa-iyi uekkaz-agi nekkini !

Zi Belqasem: Tin n Rebbi, a win yehda Rebbi

Lla Tasaedit: Mačči deg uerur-ik i tterđiqent!

Tagzemt 3

Zi Belqasem: Aaa, d tidet... iba ...wi...

Lla Tasaədit: (şşak, yecəel-as s ubeqqa) Hax ihi! Daya yef i tettnadid?

Zi Belqasem: (Yeţţef amas-is, Tik, tik, tik, tik, yuçal yer Si Leħlu), smeħ-yi, a Si Leħlu, deg leenaya-k semħ-yi, (yejmeə-d aəkkaz-nni, axaţer Si Leħlu nniqal yebra-as, Zi Belqasem yejmeə-as-id) Ax aəkkaz, Rnu-as... ad k-id eiwney, ma tebyid...

Si Leħlu: I ba nekkini, ur d iyi-ihwi ara ad as-rnuy?

Zi Belqasem: Aaa... ma ur d ak-yehwi ara,,,

Si Leħlu: Ma yehwa-yi ad as-rnuy, ad as-rnuy, ma ur d iyi-ihwi ara ur d as-rennuy ara

Zi Belqasem: Aaa...Akka

Si Leħlu: I... D tameţţut-iw, mačči d tameţţut-ik keččini

Zi Belqasem :Aaa,swaswa...

Si Leħlu: Aluř mačči d kečč ara iyi-kmandin

Zi Belqasem: A wer awđey... ad ak-kmandiy...

Si Leħlu: Ipi isk nniy-ak nekkini ad iyi-d-təiwneđ ?

Zi Belqasem: A wlidi, a Si Leħlu... Ťaəatu lleh

Si Leħlu: A yiwen ne, ne, e...teggaređ iman-ik dagi deg wayen ik-yexxđan, tecfiđ amek is-yenna Ccix Muħend?... ur ggar ara iman-ik gar useksut d terbut, ffey !... ffey !... ad k-yessufey Rebbi i leħkem n usyar !(yeyli fell-as s uəkkaz-nni)

Zi Belqasem yeffey yir tuffya, Si Leħlu netta apri yuçal-d yer temyart-is) aha tura, kemmini, ah !

...Aaa...Dayen tura, ah! Yya-d tura ad nemyafar...Ad iyi-tsemħeđ, ad am-semħey...

Lla Tasaədit: Ah...Teţţfeđ-yi aəkkaz...tura ad ak-semħey !

Si Leħlu: Taqeccuť am tagi dya...dya kemmini terriđ-tt d aəkkaz ?... aha ...A...Aa...Yya-d tura ad nemyafar

Lla Tasaədit: Ee... Tixxer-iyi, nniy-ak !...

Si Leħlu: Amek ?

Lla Tasaədit: Tixxer-iyi

Si Leħlu : Kemmini d tafat n ddunit-iw, eee...

Lla Tasaədit: (Awwa teččeħ, E...Ee...) Až akin, tixxer-iyi!

Si Leħlu : Tte!... Mi sirya s...Mazal-ikem deg tigad-agi kemmini,,,,, aha,,,,,A,,,,,A,,,,,A

Lla Tasaədit: Ťţef abrid-ik...Ur k-ħwagey ara.

*MUHYA seg le Mémoire de Magister
de M^{elle} MOUZARINE Ghania .*

Tigzi n udris:

1. Efɛk-d tiki tajejdant n udris
2. D acu-t wanaw n udris-a?
3. D acu-tt tewsit n udris?
4. Ayɣer i d-as-yenna Zzi Belqasem “uɣal-d ay-awal s immi-iw?
5. D acu i d-yesuli Zi Belqasem imi i d-iħudd Lla Tasaædit?
6. Eɛla ħsab-ik ayɣer tedda Lla Tasaædit d urgaz-is.
7. D acu tebya ad tenni Lla Tasaædit d Zi Belqasem s tenfaliyin-a:
“taxxamt-is ur as yezmir, yettef imesleħ i lġamee”.

“Tin n Rebbi, a win yehda Rebbi”.

8. Sugen-d taggara n trad n Nna Tasaædit d Si leħlu.
9. D acu-tt tiririt n Si leħlu yef ucetki n Zi Belqasem?
10. Ekkes-d inemgalen n wawalen-agi : tṭlam – ad tcahned.
11. Awid seg udris iretṭalen efɛk-d iknawen-nsen s tmaziyt .
12. Xdem-d agzul i teqsiħ n Si leħlu seg mi tebda .

Tama ntutlayt:

1. Sleħ tafyirt-a :

“Yya-d tura ad nemyafar ah”.

2. Ekkes-d seg udris imyagen yeftin yer wurmir aherfi, ini-d azalen-is.
3. Ekkes-d seg-s amayun ini-d timezra-ines.

Aktazal man

<i>Isefran n</i> <i>uktazal</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda n tferkit	taferkit-iw zeddiget. fkiy-d azwel iwulmen i uđris-iw. ađris-iw yebđa d tiseddarin. segmey taferkit-iw akken iwata.		
Tayessa n uđris	Bđiy ađris-iw yef krađ n yeħricen. snekdey-d tamedyazt tatrart deg uħric amenzu. semgaradey gar tmedyazt tatrart d teqburt. smersey imedyaten i yal tamedyazt.		
Iferdisen n tutlayt	Smersey deg-s tifyar i d-yesenfalayen asagel. Smersey deg uđris-iw tuget n tesyunin n usagel. Smersey imqimen akken ur xedmey ara allus . Seftiy imyagen-iw yer tmezra iwulmen.		
Tira	Smersey asekkil ameqqran anda i iwata Tira-w tettwafhem. Ulac allus n wawalen d tenfaliyin. Smersey ilugan n tira anda ilaq Sxedmey asigez akken iwata. Uriy ađris-iw mebla tuđiwin. Erriy tizdit anda ilaq.		

Tamayant

Alaymu 01:

- ❖ Bdu tifyar-a, semmi-d isummar-is:
 - Am win ixedmen yer nana-s, netta iqqar ay i tesserbeḥ, nettat teqqar ay ixdem baṭel
 - Axxam mebla tameṭṭut am lebḥar mebla lḥut
 - Ayyul n yiḍ yetteyyiḍ, mi yexdem kra Ad t-yerr yef wiyad
 - Akken teḍṣiḍ tiferhanin, ara truḍ tiferhanin
 - Awal yugi ad as-ihes, ma d lmakla d adeḥḥes

Alaymu 02:

- ❖ Sefti amyag “ yesnen” yer tmeera i nesæa

Alaymu 03:

- ❖ Sleḍ tifyar-agi:
 - Win yufan yiwen d nekk, wayeḍ am nekk
 - Win i as-yenan teshel tasa ad yens anida nensa

Alaymu 04:

- ❖ Efk-d inemgalen n wawalen-a:

Uryu – Eemmer – Fudem- Tallest – Wezzil – Merriy.

Alaymu 05:

- ❖ Err ilem (e) akked ayra (a) anda iwulem:
 - Lmutyb...l-is y..wε..r
 - Lmum..n ad iḥ..ss....s
 - Lε..bd ..smi ara d-iḥḍ..r
Ad t y...w..ḍ tuggdi s iy..s
 - Ma ifud ur d-ih.dd..r
 - ..mzun le..qd.. t..kr..s
 - Ul.. d cciṭ..n ..y..dd..r
 - Mi ara d-ib..d..d zd..t-s
 - T..buq.lt ad t-i d-y..čč..ṛ
 - Ad t-iṣ..ḍm..ε ur is..s.

Tirawalt :

Tizdit

Alaymu1 :

- ❖ seyti tucdiwin ;
- Meliyid d acu tesliḍ, akiniy d acu telliḍ.
- Fektaḥ iniyman, zuḡret-aḡ, arday teccen.
- Heddeḡyas ḡef nnger, iqqar aḡhal id yegga.

Alaymu2:

- ❖ Err tizdit anda iwulem;
- Ixef n cbaḡa tuḡeḥ Ad am negzem tasyart im.
- A lxir iw lxir inu Memmi deg rebbi inu.
- Lferḥ iw yids yewwit Mennay ur d iyi d yettṣaḡ.
- Eḡḡiyit a babainu lferhiw assaa nuklal.
- Mmi d izem aheddal Ileḡu fellak bu lefḍal.

Tamawt :

tettili-d tezit (ajjeriḍ n tuqqena) gar :

- umyag d tzelyiwin n tnila, md : inni-d ad d-nini, tuḡha i wumi
- yisem d uwsil-is, md : yettkellix becbec i bab-is
- umyag d yewsilen-is(deg tazwara neḡ tagara), md : yewwi-tt zhu n tmses kulles yeḡḡa-t umergu, ala lexyala-is i d-yiqqimen.
- Gar tenzyt d uwsil-is, md : kul tarwa deg-s akerfa.
- yewsilen n umyag d tzelyiwin n tnila, md : yefka-as-ten-id s tazla
- Gar yisem d umqqim ameskar, md : axxam-nni nebna akkeni

Alaymu n uktazal :

Aru-d taseddart , anda ara d tesbegneḍ cbaḡa n tefsut deg yidurar n tmurt nney.

ASGULTU

T	T	A	D	E	k	k	A	R	T	Q
A	A	I	A	A	T	I	A	N	Z	A
D	I	L	R	Q	C	I	Z	A	B	T
A	W	A	E	K	E	B	M	E	S	I
Y	T	D	I	Y	A	L	A	I	M	Z
N	I	M	Y	I	T	S	W	Y	T	G
I	A	A	Y	I	S	A	E	A	L	I
N	T	A	z	E	R	T	T	N	C	I

- 1)Anza 2) – Taleyt 3) –Ad 4) – Adaynin 5) –Tazert
 6) Irkasen 7)-Izem 8) – Tadekkart 9)- Aqelwac
 10) –Temyi 11) – A yis 12) – Tizgi 13) – Timit 14) –Iw
 15)-As 16)- Zik 17) acbayli

- Ttnejmaen-d yur-i yal amdan am igellil am umerkanti, am sâh, am tmeddit. Deg lferh ney deg lqerh, sehðaren-iyi, maca ass-a ttun-iyi ger rrif deqren-iyi.

Anta Nek ?

Asenfar wis sin :idles d umezruy amaziɣ

Isuyad:

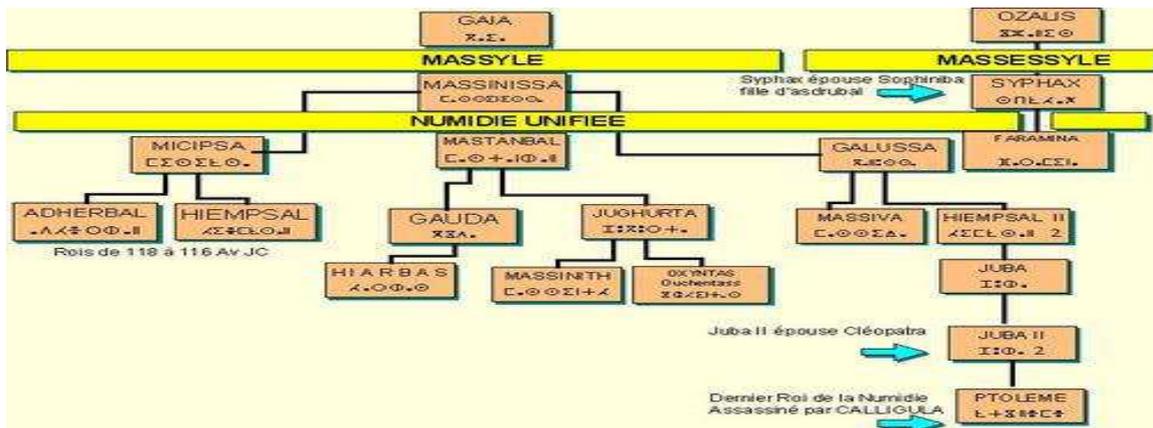
- Ad ndegger anelmad akken ad iqelleb yef umzruy n lejdud-is akked imawlan-is deg ttrad n 1945
- Ad izar unelmad yef waydeg i tebna tutlayt n tmaziɣt
- Ad nehyu deg wallay n yinelmaden leewayed d wansayen n yimaziɣen

Asentel n usenfar:

12 deg yennayer, d ixef useggas n yimaziɣen, yal taddart seg tuddar n leqbayel amek i tesfuggul, maca drus win yessnen amezruy-is. Yef waya at-taddert-nwen gren-d yur-k tiyri akken ad ten-teiwneɗ deg temsalt-agi.

Deg kra n tseddarin segzu-d amezruy n yennayer; ini-d amek

Afaris s timawit



1. D acu i tettwaliq deg yal tugna?
2. Efk azwel I yal tugna?
3. Segzu-d deg kra n tefyar azenziy i yellan deg tugna tamenzut ?
4. D anwa-t trad yef waydeg i d-tmeslay tugna tis snat?
5. S tewzel hedr-d yef wayen yexdem ucengu arumi deg Zzayriyen deg tallit n ttrad?
6. Amek i as-qqaren i wansay-agi i d-senfalay tugna tis 3?
7. Segzu-d amek i tt-tesfuggulem deg taddart-nwen?
8. Awi-d syur-k kra n wansayen n yimaziyen inni-d amek i ten-sfuggulen?

**Tagzemt tamenzut:
idles Amaziy**

Afaris s tira

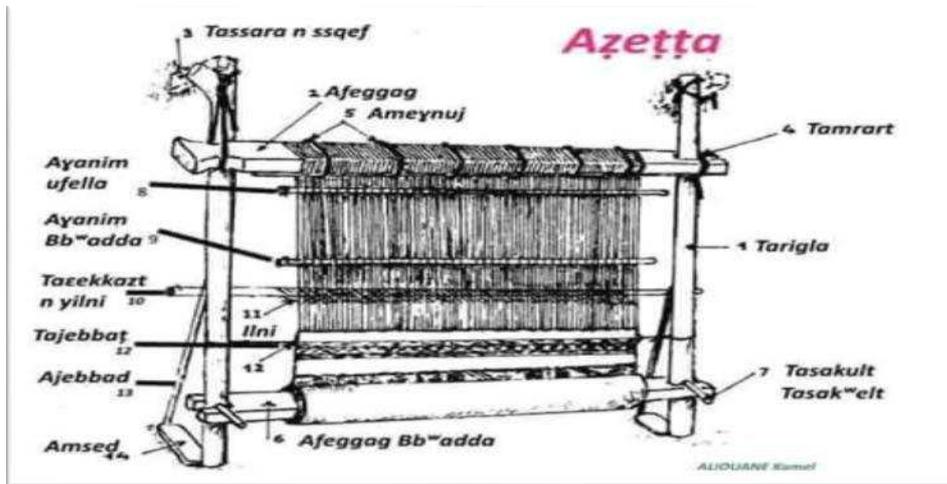
Asentel n ufaris :

Tamurt n leqbayel tettef ar ass-a deg leewayed d wansayen n zik-nni ,
maca yur-k yiwen gar wansayen-agi yufrar-d yef wiyad, tettrağut yal
sseggas s tumert.

Aru-d ađris anda ara ay-d-segzuđ , d acu-t wansay-agi, amek i
tesfuggulem, akken ad nessiweđ ad d-nehyu deg ulawen-nney leewayed i
d-ğgan lejdud.

Aḍris 01:

Azetta



Am yal agdud, agdud amaziɣ ula d netta d yiwen seg yegduden yesɛan idles, tayerma d umezruy rnu yer-s leewayed yemxallafen i d-mazal ar assa-a am ttebyita, timecreṭ, anza, azetta...atg. leewayed-agi d ayen i tḥider temettut taqbaylit laɣya azetta. Azetta d yiwet lḥirfa taqdimt yettuqten di temnaṭ n leqbayel. D tin txeddem tmettut yal mi ara yekcem unebdu. Taguri n uzetta tesɛa rebea n yeḥricen : -tizzin n tsegra di laqaea, -tiririt iyunam d ifeggagen ara yerren rruḥ i uzetta, -asbeddi n trigliwin, -aelleq n uzetta.

D wigi ihi i d iḥricen seg wanda ara d-iɛeddi uzetta iwakken ad yewqem, ma yella d tiyawsiwin s wayes i t-ggarent d tigi : ifeggagen, tsegra, tjebbadin, ijebbaden, iyunam, azarez, timeneltit d tɛekkazt. Tiyawsiwin-agi seant azal-nsent di yal aḥric seg yeḥricen i d-yellan di tarwara. S wannect-a ihi i d-tettilli teguri n uzetta yeqim d yiwet n leada yesɛan amkan-is di tmetti taqbaylit imi leewayed d tayerma.

Azetta laqent-as atas n tyawsiwin : snat n trigliwin, sin ifeggagen, tasara n ssqef, tamrart, ameynuj, tasakumt, isegra, iyunam aekkaz n yelni, ilni, snat n tjebbadin, sin ijebbaden, lxiḍ, ulman akk d uyaziḥ. mi d-heggan akk wallalen-agi zemrent tulawin ad bdunt taguri n uzetta. Di tazwara, ad zẓunt isegra di lqaea s leḥsab n lqis ḥwaḡent ney byant, imi yiwet seg-sent ad tetṭef zzuḥ tayed ad tetṭef tasegrut, ma d tis kraḍ ad tesazzal lxiḍ gas-asant alamma yewweḍ lqis byant ney ilaqen, imi ad t-jebdent ad ferqent ustus iyunam, akken diyen ara t-ttlent s uzayyer yeḥ ifeggagen. Syin ad t-skecmnt yer uxxam; ad t-ggrent yeḥ trigliwin ibedden seg wagens yer tsara n ssqef. Imir kan ad rrent lxiḍ n yilni mi ssulint aekkaz n yilni ad zḍent yur-s tadurbaet acku d nettat i d tazwara anda ara ttent tjebbadin ara yeqqnen yer

Tagzemt 1

trigliwin : yiwet di tama tayed di tama nniḍen. Akka ihi, azeṭṭa, yettuhega ney yewweḍ i wakken ad awint ulman deg usu yiwen s walluy wayeḍ s uṣubbu ney s usider uyanim. Syin ad ddzent ulman-nni s uyazil, akken alamma yewweḍ yer taggara d abernus ney d acetṭid. Dya melmi yewweḍ yer taggara ad tekkes lall n uxxam, ur illaq ad yeḥdder yiwen ḥala agrud ney tilemzīt; syin ad t-teḡḡ sufella ufeggag alamma d azekka.

Nura Belgasmiya

L'expression écrite en tamazight

Tigzi n uḍris :

1. D acu id senfalay tugna-agi?
2. Sumer-d azwel nniḍen i uḍris?
3. uqbel ad nyer aḍris anwa ara iyi-d-yinin d acu id azeṭṭa?
4. yef acu i d-yettmeslay uḍris-agi?
5. segzu-d iḥricen yef waydeg ara tæddi tmettut akken ad tger azeṭṭa?
6. D acu-ten wallalen i ilaqen i tguri uzeṭṭa?
7. Efk-d kra n leewayed n leqbayel?
8. Efk-d tayessa n uḍris?
9. D acu-t wanaw n uḍris-a?
10. Sefhem-d tinfaliyin-agi:
 - Asebeddi n trigliwin
 - Aælleq n uzeṭṭa
 - tizzin n tsegra deg lqaea
11. Awi-d aktawal n uzeṭṭa?

Aktawal :

D tagruma n wawalen i yesean yiwet n tikti ijemeiten yiwen usentel.

Md: aktawal n uyerbaz ; aselmad, anelmad, tafelwit, ṭabla, azmam, tasmilt

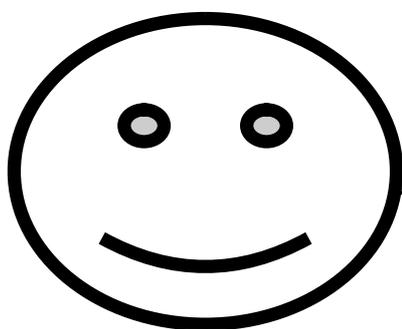
Tama n tutlayt:

1. Sleḍ tifyar-agi:
 - Tizzin n tsegra di lqarea
 - Leewayed-agi d ayen i thuder tmettut taqbaylit
2. Bḍu tifyar-a, semmi-d isummar-is:

Tagzemt 1

- D wigi ihi i d iħricen seg wanda ara d-ieddi uzetta
3. Aff-d talyiwin tisuddimin n yimyagen-a :

Ġġan, Ħeleq, Zger,



*Zzit yellan deg tciċa, ur tt-
ħetteb deg uqellal
Adrim ur tejmie texriġ, ur t-
ħetteb d rras lmal
Tamettut ur nesei dderya, ur
tt-ħetteb d aħeġġal*

Adris 02

Yennayer di tmurt n Lzzayer



Ayref yettmagar yal aseggas ixef useggas s wansayen d-teğğa tsuta i tayed qqaren wat zik: akken i temmugređ yennayer ad tqableđ ney ad tesseddic aseggas. yef waya dya, imaziyen n tmurt n Lzzayer ttmagaren yennayer s kra n leewayed, yas ma mxallafen si temnađt yer tayed iswi-nsent yiwen; d asirem s lferh, i zzhu d talwit, d llfal yelhan .

Di tmurt n Leqbayel, at uxxam mi llan ttmagaren aseggas ajdid s lferh ihi, ađ-nni d seksu s uyaziđ ara niwlen. Akken i d-qqaren, ayaziđ-nni zellun-t d asfel i wakken ad tebeed deewessu yef yieeggalen n uxxam. Aseqqi ilaq ad yili s sebea (07) yisufar (abişar, leedes, lhemmez, llubyan, tağilbant, ibawen...). ssewwayen dayen timellalin. Anamek-nsent d asfillet i wussan imellalen. I wakken ad gguğgen wussan n useggas, ssewwayen ayen yesean ajeğğig am ibawen d tğilbant...Akka ttwenniēen, zik imensi akken ad d-mlilen wat uxxam mezzi ney meqquer ad ferhen mi ara temlil tasa d way turew. Ula d iyriben ibeēden ttağğan-asen amur, deēun-asen dayen ddeewa n lxir, amzun gar-asen i llan. Ass amezwaru n yennayer, ad d-kent tlawin taşebhit akken ad cebbhent axxam. Ad beddlent kra yellan d aqdim s ujdud, ula d inyen n lkanun ddan di lehşab, i wakken ad tbeddel teswiet yef yexxamen, lada wid yenhafen. Syin yur-s, ad ssewwent lesfeng, tamtunt d teyrifin i wakken ad tefti nneema d waman akken yefi lesfeng d temtunt. Ma d tiyrifin qqaren akken ad tduref lmut yef wat uxxam.

Kra n yexxamen-nniđen di leerc n At Budrar ssewwayen taħbult n yennayer yef wemnar n tewwurt n uxxam. Akken qqaren, iraggen-is d ddwa yef lebla, tkeccem s axxam. Tetten-tt ieggalen merra uqbel yennayer s kra n wussan. Ma d ayen s wacu i tt-ssewwayen: d kra n lehşawec i d-tekksept tlawin si lexla akka am: ixef n tulmut, ixef n tneqlet, acnaf, amezzir,

Tagzemt 1

tarnast, tasemmumut, tidekt, axlenğ, adduz, εennun arrac imectağ akken ad asen-settlen. Ttayen-asen-d si ssuq aqerru ama n uzger ama n uxorfi... D asirem ney d asfillet akken ad yuyal d aqerru n uxxam, ney d aqerru n taddart asmi ara yimyur.

Di temnađt n Tlemsan, ttagaren yennayer s tfaska yettağafen 7 wussan ideg tturaren ayen umi qqaren “Ayrad manyara”. Di tmurt n wawras, tbeddilen ula d nutni imensi. Ttruğun yer leyla ad d-kksen azzu, ad yerr tiğ. Ttaslayen dayen axxam s tumlilt. Ma d imezday n Uheggar, am yergazen am tlawin ttayen-d icceğğiden ijdiden,ssmana uqbel yennayer.iğ-nni n yennayer, ilmezyen sfugulen-t s ccna d ccdeğğ alamma yuli wass, yef useggas ajdid. Ma d tilmezyin ssefrağen-tent s warrazen. Ula d uççi tbeddilent-t. Iğ-nni ad ssewwen kasbasu(seksu) tagella (ayrum), talabagat(aksum yeğğden)...

Maca, yaş akka d yennayer i s-yennan: win i yi-d-yemmugren s rric, deşney-as leicn ur yelli d ansayen kan yiss ferğrn yemdanen ney d tameyra i d-ttheğğint tiddukliwin tidelsanin, yemdanen ney d azamul n tyerma icudden ağas yer tfellağt. Ttmektin-t-id wid yurzen s akal, yer tmurt, s iğuran.

D acu n tudert, d acu n unamek, d acu n wazal i s-rran yemdebbren n tmurt n Lezzayer i yennayer ?.

Qasi Saedi seg timmuzya

Tigzi n uđris :

1. D acut wassay i yellan gar tugna d uzwel?
2. Yef wacu id-yettmeslay uđris?
3. D acu-t wanaw n uđris-a?
4. Efkd-tayessa n uđris?
5. Yal yiwen deg wen ad ay-d-yesegzu amek i sfuggulen yennayer deg uxxam-nsen?
6. D acu i tt-nawalen læerc n At Budran i lmend n yennayer ? Ayyer?
7. Amek i ttmagaren yennayer deg temnađt n Tlemsan?
8. Anwa i yzemren ad ay-d yesegzu amezruy n yennayer?
9. Qealeb deg uđris yef uktawal n Yennayer.
10. Efkd-anamek iwatan i tenfalit-agi:
 - Ixef n useggas
 - Temlil tasa d way turew.
11. D acut uzamul i seant tmellalin.
12. Efkd-agzul i uđris.

Tama n tutlayt :

1. Sleđ tifyar-a:
 - Ihi id-nni d seksu s uyaziđ ara niwlen
 - Akken qqaren iraggen-is d ddwa yef tabla
2. Bđu tafyirt-a semmi-d isummar-is
 - Maca, yas akka d yennayer i s yennan, win i yi win i yi-d-yemmugren s rric, demney-as leicn.
3. Kkes-d seg uđris tisyunin n tyuni.

Tagzemt 1

Tajerrumt:

Amernu

Alaymu 01:

Smed tafelwit-agi s imedyaten i iwatan:

Imerna					
Wadeg	Tesmekta	Tibawt	Wakud	Trelkint	Isastanen

Alaymu 02:

Arud taseddart anda ara d tsfeḥmeḍ amek tesfugulen taεacurt deg taddart-nwen ?

Semres deg-s imerna i tesneḍ

Tamawt:

Amernu d isem armeskil, irenu-d deg tefyirt akken ad yesmed anamek n wawalen nniḍen, (amyag, isem, amernu nniḍen). Yettbeddil talya deg waddad-is mi ara yili dixel n tefyirt.

Md: Ilindi → yilindi

Atas → watas

Nezmer ad d-naf deg-s 7 n taggayin:

1/ Imerna n wakud : Zik, Tura, Iḍelli, Ass-a, Aseggas-a, Ilindi, Azekka, Ilindi, Imira, Kullas, Llinna, Yal ass, Ykan, uqbel, Qabel, Tikwal, Tazwara, Taswiet, Taggara, Sya d asawen, Sgelin.

2- Imerna n wadeg: Da, Dagi, Dinna, Sya, Syagi, Daxel, Berra, Deffir, Zdat, Akkin, S wadda, Da kessar, D asawen, Dakessar, Yeffus, Zelmeḍ, Agemmaḍ, Tama...

3/Imerna n tyara : Akka, Akken, Akkagi, Mezleg, Mliḥ, Timendefirt, Tiyendist, Tnegnit, Tidist, Bessif, Jelweḥ, Jmie, Meqlubi, Btel, S lapwqel, ejguri, Einani...

4/ Imerna n tsmekta: Aṭas, Acemma, Drus, Ddeqs, Cwiṭ, Nezzeḥ, Ugar, Kan, Mliḥ, Qel.

5/Imerna n tilawt: Ih, S tidet, Aneam, Yirbaḥ,

6/Imerna n tibawt: Ala, Ur, Ara, Werḡin, Werɛad, Xaṭi,

7/Imerna n trelkint: Ahat, Wissen, Ahaqel

8/Imerna n isastanen: Anida, Anda, Ansi, Aniyer, Aniwer, Melmi, Ar melmi, Aḥal aya, Amek.

Aṭas n yimerna sean talyiwin n yismawen, md: ddeqs, tagara, tameddit, tasebḥit...

Alaymu n uktazal:

Sleḡ tifyar-agi.

-Ticki ad nemlil, aṭas n wawal ara d-nini

-Aneam, yirbaḥ yettegg-d abrid deg lebḥar

-yettes tinegnit

Taseftit

Imallalen ay / ili

Alaymu 01 :

Sefti imyagen-agi « ili , ay » yer tmezra i yellan deg tmaziyt akked akk imqimen ilellyen

Alaymu 02 :

Deg snat n tseddarin, ini-d amek tesfuggulem timeyriwin n zzwag deg taddart-nwen, anda ara tesmersed, sin-agi imallalen « Ay, Ili »

Tamawt :

Imallalen « ay » « ili » nrenu-ten i umyag akken ad ay-d mmlen melmi i teđara tigawt, xas akken ddeq-s i nesēa maca sin kan i nessemras. Amallal « ili » ifetti akked akk imqimen ma d »ay » ifetti kan akked wudem wis krađ asuf unti (nettat) iteddu yid-s wuddid-is (awsil-is) **md** : tuy-iyi, tuy-iten

Alaymu n uktazal :

Sleđ tifyar-a :

Nettili di tmurt deg unebdu

Aseqqi ilaq ad yili s sebēa n yisufar

Tuy-iten t̄sen mi kecmeɣ.

Taceqquft umezgun

Lalla Faḍma n Summer

Aḥric amezwaru



Si Taher: D acu akka i kem yuyen a Faḍma ? La ttwaliy deg-m am tin tecyeb tyawsa

Lalla Faḍma: Amek ur tqelliqey ara a gma, acengu yewweḍ-d ar leḥnaḍ-nney u kečč la yi-d-testeqsayeḍ

Si Taher: Iḥqa, temlaleḍ-d d temnayin-im

Lalla Faḍma: Tura dya ara ffeyy yur-sent, Hatent-n la yi-ttraḡunt deg ufrag n lḥara-nney. I kečč yella kra i txedmeḍ segmi akka k-id-xebberey swayen id ay-yettraḡun?

Si Taher: Din din kan umrey Bujemea At Ufella i wakken ad d-isutren seg-nney afus n lemɛawna

Lalla Faḍma: Wissen ma rran-d i tiyri-nney

Si Taher: Meelum! Akken kan i ten yewweḍ lexber meḡra, yal yiwen d acu i d-yeddem deg ufus-is. Ad tiniḍ d izmawen, a sen-yernu Rebbi tazmert d tebyest. S yiwen ššut i d-ffeyen tteeggiḍen. Llah u akbar, ad tidir Lzzayer tamettant i Fransa.

Lalla Faḍma: D ayen isefraḥen a gma. Ihi, azekka ššbeḥ zik a nay abrid s amḍiq n ṭrad

Si Taher: Kemm s llem-im, nekk s llem-iw, u s laden n sidi Rebbi, a nesuffey Fransa si Tmurt-nney

Lalla Faḍma: Ncallah a gma ncalleh

Si Taher: Ar azekka a weltma

Bubeyla: ccwi imi d-lḥeqem di lawan, a Si Taher

Tagzemt 1

Si Taher: Aqlay nhegga iman-nney akken iwata. Ula d weltma Faɣma att-an tewjed i wakken ad tḥareb ar tama-inek a Si Bubeyla

Lalla Faɣma: Di tagnatin am tigi ulac awxxer, tewwi-d fell-aney ad nekker mgal arumi alamma nsuffey-it, akken ad tidir tmurt di tmument, ddaw tecdaḍt n laenaya n warraw-is

Bubeyla: Ihi, heggi-t iman-nwen, lawan n tṭrad yewweḍ-d

Si Taher: Anti tamiwin ara neenu a Si Bubeyla?

Bubeyla: Kečč ttef tiyiltihin id ay-iqubelen, ma d kemm a Lalla, awi iserdasen-im ar tama yihin id ay-iqublen seg wasif

Lalla Faɣma: Yerbeḥ. Ihi, aql-ay nruḥ. Leṣwat n yiserdasen yexleḍ akked win n lbarud.

Si Taher: Tanemmirt a Si Bubeyla, ad k-yefk Rebbi tazmert i waya. Lemmer ur tgerrezed ara aneḍdem n iserdasen-inek, tili ahat laesker n Randun ylin-d fell-aney s umrig-nsen u rnan-ay

Bubeyla: S lemɛawna n Sidi Rebbi akked d tebyest izdeyen idammen n weltma-k i nessawed a ten-nernu.

Lalla Faɣma: (s uqeṣṣer) mi akken i neɣdem fell-asen tikkelt tis snat, ur twalam ara amek i issuy ufesyan yef yiserdasen-is, ad uyalen yer deffir, (uyalet-d, uyalet-d yer deffir).

Si Taher: imir-nni yekker wah ruḥu gar-asen, wa yeqli, wa yemmut, wa yerwel yettef iḍarren-is i waḍu amar ad ittwittef.

Bubeyla: Nekk d acu ay ugadey tura, yef wayen yakk i d-yeḍran d Fransa, yezmer a d-yerr ttaḍ deg-nney, Jiniral Randon s wabeaḍ n zzedmat timeqqranin ur nettwaḥtam.

Lalla Faɣma: Ihi seg wass-a d asawen, issefk a nheggit iman-nney mlih, ama s leslah ama s yemnayen.

Bubeyla: Ad am-yefk Rebbi tazmert yeqwwan a Lalla, tanemmirt tameqqrant yef rray agi yeččuren d ṣṣwab akked d lmaequl. Ur ughten ara yergazen yettxemmimen akka am kemm.

Randon: Ce n'est pas possible, ar tura ur uminey ara d akken Bubeyla akk d Lalla Faɣma ad ay-yleben yerna s lqellla n lherj !

Officier: Mon Général, lamaena?

Randon: D acu lamaena? Tebyid ad d-tiniḍ ifen-ay akken ttuneddemmen di tṭrad?

Officier: Aneam akka!

Randon: I kečč, yer wacu i k-rriy d aqerru yef larmi, i wakken ad ad txeṣrem yeh?! Nekk ttefey-k d aqerru ilmend-agi i wakken ad tmḥeqeḍ yal win ara d-yezgen sdat-nney d axsim.

Officier: Yas thenni a mon Général, tikkelt agi ad asen-ffkey tiyrit yef ara cfun lebda.

Randon: Ihi ula d nekkini ad d-heggiy yiwet zzedma taesekrit i wakken ad nekcem ar tama yagi lɛezzen, syin akin ad nali ar tyaltin ufella ar tama Nat Yiraten.

Tagzemt 1

Officier: A yadra anwa ara ittekkin yid-nney

Randun: Tikkelt-agi ad iliy yef uqerru n yiwet lemħella tameqrant, u yerna d nekk ara yextiren iqerra, akka am Camus d Denuld.

ufficier: Mebla ma nettu afus ar ay-d-fken wid ara yeddun yid-nney seg wat n tmurt-agi.

Randon: Wid-nni a ten-nerr d ixbarġiyen-nney i wakken yal anħerrak ara yexdem Bubeyla d Lalla Fađma ad ay-t-id-awin yer da.

Yehya AIT YAHLATEN,seg

Lalla Fađma n Sumer

Tigzi n uđris:

1. D anta-tt tmeđtut yellan di tugna-agi?
2. D acu-tt tikti tagejdant n uđris?
3. D anwa-ten i wudam igejdanen yellan deg uđris?
4. Ayyer tuđen ugur Fađma?
5. I wumi gren tiyri-nsen? Ayyer?
6. D anwatan iwudam agi: Fađma d Bubeyla?
7. Ayen i d-as-yenna Bubeyla i Lalla Fađma: “Ad am-yefk Rebbi tazmert yeqwan a Lalla”
8. D acu-t tyessa n uđris?
9. Acu id senfalayen tenfaliyin-agi:
 - Ad tidir Lzzayer tamettan i Fransa.
 - Kemm s llem-im, Nekk s llem-iw.
10. Efk-d awalen yezdi uđar i wawalen-agi: (Ffey, Ddem)
11. Ayyer yerfa Général Randon yef l’officier?
12. Xdem-as agzul i uđris.

Tama n tutlayt:

1. Sleđ tifyar-a:
 - uqbel ad yeyli yiđij
 - Ini-asant, timlilit ad tili deg uyerm-iw
2. Ekkes-d seg uđris tifyar id yesenfalayen tayuni, semmi-d isummar-is
3. Ekkes-d seg uđris imyagen yeftin yer urmir ussid ini-d azalen-nsen

Aktazal man

<i>Isefran n</i> <i>uktazal</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda n tferkit	taferkit-iw zeddiget. fkiy-d azwel i iwulmen i uđris-iw. ađris-iw yebđa d tiseddarin.		
Tayessa n uđris	Qudrey tayessa n uđris imsegzi. Segziy-d ansay-iw deg tseddart tamenzut. Sqedcey daxel-is afrayen-iw. Xtarey-d ansay i ħemley.		
Iferdisen n tutlayt	Smersey deg-s tuget n yimerna. Smersey deg uđris-iw imalalen. Smersey imqimen akken ur xedmey ara allus . Seftiy imyagen-iw yer tmezra iwulmen.		
Tira	Smersey asekkil ameqqran anda i iwata Tira-w tettwafhem. Ur xdimey ara atas n tučđiwin. Qudrey akk ilugan n tira. Sxedmey asigez akken iwata. Uriy ađris-iw mebla tučđiwin. Erriy tizdit anda ilaq.		

Tamayant

Alaymu 01:

Smed tifyar-agi s imerna i yewatan, syin akkin qeediten daxel n tefelwit anda iwata :
(Daxel, sufella, ass-a, amek, yeffus, mezleg, zelmed, azekka, cwiṭ, aniyer, werğin, jelzeḥ ...)

- ...d gma-s.....
- ..., ... d amqenin
- ... i yettedu uzar, yer umkan i-deg yuy azar
- ... i tegganent-a yulli, nnant-as akken nettemwali
- ... ad ifti, ... ad ifsi awid kan lehna ad tili
- ... yecbeḥ yerqem, ... mi t-teldiḍ yerka
- Win ur neqbiḥ, ... yerbiḥ
- ... lkettan-agi iyi d-tefkiḍ
- Kečč mazal-ik eebban

Imerna n	Imerna n	Imerna n	Imerna n	Imerna n
wakud	wadeg	tesmekta	tibawt	usastan

Alaymu 02:

Nadi-d yef uktawal n wawalen-agi:

- Axxam n zik
- Talayt
- Tṭrad

Alaymu 03:

1/Deg kraḍ (03) n tseddarin inni-d amek yettili unejmuε deg taddart-nwen?

2/Deg kraḍ (03) n tseddarin segzu-d amek xedment tlawin n tadart-nwen tiwizi n seksu

-Deg tseddarin-agi semres : Imallalen, Imerna, Isuddimen n umyag, Tisyunin n tyuni

Alaymu 04:

Awi-d semmus (05) n tefyar anda ara tesmersed Imallalen “Aγ, Ili”

Tagzemt 1

Alaymu 05:

Sleđ tifyar-agi:

Tawwurt ma yelli-tt weħnin, ur yezmir ħedd ad tt-yeyleq

Asmi llan lwaldin-iw, leħħuy abrid s uleywi

Tuy-it yesla mi wwđey

Alaymu 06:

Seyti tuđiwin anda llant:

Gray d nnahta s wurfen ccuran i kufan,

Yegra d cciđ deg lqaea

Neqqal nettgazzin

Rebbi ixedam di ccen-is

Albeeađ deg temdinin

Yaqqim d lfehmine

Slqađđ i ieedda yisemis

Negwrad di tmurt n lbeslin

A lferam issin n

Bu laeqel idub weksumis.

Tagzemt tis snat :
amezruy Amaziy

Afres s tira

Asentel n ufares:

Gaya, Masensen, Yugurten, Dihiya d kra seg igeldunen i ijuhden yef tmurt
n yimaziyen, yal yiwen deg-sen yesea amezruy lqayen s wayes i
yettwassen .

Ihi, yal yiwen deg-wen ad yextir yiwen seg geldunen-agi akken ad ay-d-
yesegzu s tewzel tallit n lehkem-nsen, d ttradat swayes yettwassen deg
tallit- nni.

Ađris 01

S azar n imaziyen



Amezruy yebdda kan seg wasmi i d-lulent tira. Tira timenza flalint-d i tikkelt tamezwarut, azal n 3500 iseggasen send TSE. Ma d tira n imaziyen, tira tilibiyin/tifinay yur-sent azal n 3000 iseggasen.

Azermezruy, d tallit yellan gar talalit n umdan d talalit n tira. D yiwet n tussna ittnadin iqeddcen deg wayen yefnan, deg wayen yeğga umdan, i d-iqqimen deg wayen yeseqdec di tudert-is. Amdan amezwaru yeflali-d i tikkelt tamezwarut di tmurt n Tcad, azal n 7 imelyunen iseggasen. amdan-a ilehhu yef sin idaren, ur yelli ara am nekkni , icuba atas ibki. Amdan igemmu, tafekka-s tettbeddil alarmi yewweđ d amdan atrar. Syin akin, seg tmurt n tcad, amdan yenfel yer usammer, yer unzul , d ugafa n Tefriqt. Isseqdec ifassen-is isnulfa-d allalen n udyay, yettwassnen s idyayen ittwanejren icuban takurin. Flalin-d i tikkelt tamezwarut di Ein Hnec , d tama n Ştif. Amdan igemmu wallay-is d tfekka-s alarmi ibedd lqedd-is. Dayen ara t-iğgen ad iderref i ugraw n yiddawen. di tmurt-nney yettwassen s umdan n ternifin bab n wallalen n sin wudmawen. Ad t-id naf diyen isseqdac times azal 700.000 iseggasen .

. Amdan atiryan isnulfa-d allalen umi iga ađar akken ad as-yuyal ufus. D yiwet tegrut i yesean azal ameqqran di tudert n umdan imi i tikkelt tamezwarut, amdan-a akken ad işegged, ur yehwağ ara ad iquerreb ayezwsiw. Yezmer ad işegged si lebeid. Tayerma tatiryit tuy akk akal n tmazya. Azal 22.000 iseggasen send TSE amdan atrar nniđen “Abirumurizi” ad yay amdiq n tefriqt ugafa.. Ad t-id-naf d anazur, d bab n tżuri yef talayt yeqden. Amdan Abirumurizi ad yenger ad d-yeqqim Kan umdan agrakal, win iseg d-nuy azar. akka tiyermiwin n gradyağ aqbur

Tagzemt 2

ad fnunt,ad ġgent amkan i tid n wedyay amaynut. Di tyermiwin yefnan, amdan d anadi i yettnadi tagella-s. Ma di tallit n udyay amaynut,yettawi-d tagella-s si lyellat d tkessawt n lmal d šşyada.Ad t-id-naf ixeddem tamurt,isseqdac afexxar d yifassen-is i tzuri am wenqac yef udyay n Ʀasili deg šşehra.

Tallit n uzermezrui ad d-tezwir di tmurt-nney s tlalit n tira tilibiyin d usbeddi n temdinin am Qartaj (814 STSE) d tgeldiwin imaziyen am Imasasilen ddaw Tecdaqt n Sifaks, imasilen ddaw tecdaqt n Masensen

*Ramdan lašheb
seg Timmuwya*

Tigzi n udris

1. Ela ḥsab n tugna-agi d uzwel, anwa i izemren ad dyefk turdiwin yef usentel n udris?
2. D acu-tt tikti tagejdant n udris-a?
3. D acu-t wanaw n udris-a?
4. Efk-d tayesa n udris?
5. Segzu-d tikti tamatut n yal taseddart?
6. Melmi i d-nulfa tira? Anda?
7. Deg kra n tseddarin ad neereḍ ad negzu amek ttidiren yemdanen deg tallit QSE?
8. D acu-ten wallalen i yesemras umdan amezwaru deg tudert-is n yal ass?
9. Segzu-d tigemi n umdan seg uzermezrui armi yuḡal am kečč?
10. Segzu-d awalen-agi:
 - Amdan n ternifin
 - Azermezrui
 - Gradyay aqbur
 - Adyay amaynut
11. Xdem-d agzul i udris ?
12. Af-d awalen yezdi uzar i wawalen-agi :

-Šegged, Tazuri

Awalen yezdi uzar:

Azar n wawal d tagruma n tergalin-is , nezmer ad nesuffey azar: seg umyag ma nuḡal yer talya tahefrit, ney seg sin ma nekkes-d akk tirgalin i yezdin isuddimen-is awalen yezdi uzar:d agraw n wawalen i yezdi unamek kan ney anamek akked uffeggag

md: { Selḡu
lhu { Tilḡi
Leḡu

Tama n tutlayt :

1. kemmel tafllwit-a s wayen i watan seg uḡris ;

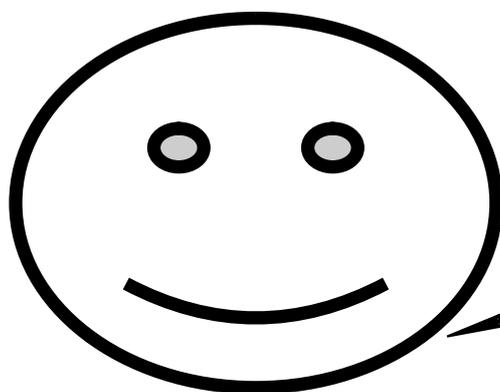
Tafyirt n usagel	Tafyirt n tyuni	Tafyirt n userwes

2. Sleḡ tifyar-a:

- Amezruy yebda kan segmi d-lulent tira
- Ad t-id-naf diyen yeseqdac times

3. Bḡu tafyirt-a semmi-d isummar-is

- Amdan atiryan isnulfa-d allalen iwumi iga aḡar akken ad as-yuḡal ufus



*Yell-is n selḡtan
telsa-d aqefḡan
D acu-tt d acu-tt*

Aḍris 02

Taggara n Yugurten



Mi yemmut Masensen di 148 QTS, adabu yuḡal i mmi-s Makawsen. Mi yemmut ugellid Makwasen di 118 QTS, yegga-d lwert i sin warraw-is Aderbal, Hiemsal, akked yugurten, mmi-s n gma-s Mastanabal.

Deg yiseggasen imezwura kan, yewwet iyisi gar-asen ur d-yezzi ara useggas yef tmettant n Makawsen, yeḍfer-it mmi-s Hiemsal. Aderbal yekker-d d axsim i yugurten . yessuter i Rroman ad asen-bḍun tamurt. Cirta , tsah-d aderbal.

Si 118 ar 112 teqqim akken, tmurt n Masensen tebḍa yef sin. Yugurten yedda deg ubrid n Masensen i as-yennan(taferka i warraw n tfeka). Yugurten si tama-s yenna-as: (Tiḡremt n usekkak Ruma, ad yas wass n nnger asmi ara taf bab-is).

Di 112 yekker yugurten akken ad yessemlil tamurt. Yenya Aderbal, yekcem tamurt n Cirta. Seg yimir yuḡal yugurten daḍdaw n Rroman.

7 n yiseggasen n yimenyi gar Yugurten d Rroman. Ur as-zmiren. Di taggara n 105, undin-as ticerket s ufus n udeggal-is Buxus yellan d agellid d tmazya utaram (La Muritanie). Akka i yeḡli gar yifassen n Marius it-yewwin yer Rroma icudd s sselasel netta d sin warraw-is. Yugurten yezra d akken macci d Rroman it-yessawḍen yer tesraft n Tullianum. D atamaten-is it-yeskeemen. Rroman ur as-zmiren ara deg ṡrad, ur as-zmiren deg tiḡerci. Ufan-as kan iyisi di tixxubta n watmaten-is akked yidammen-is.

Tudert n yugurten akked ṡradat yemxallafen yehka-ten-id irkelli. Imukan i deg i d-iaedda, i deg yennuḡ, i deg iaec, i deg yettwajreh, i deg yettwahbes yemla-ten-id: cirta, zama, Carthage, Gafsa, Tuga, Tala, Campus Martius, Dia Sacra, Sircus

Maximus, Curia, Capitolinus, Tillanium...iserdasen imeqqranen n Rroman d wid mgal yexdem Igirra, Bestia, Albinus, Metillius, Marius, d Sulla. Yehka-d fell-asen amek ttnayen amek ssexdamen tihila...yehka-d ula d amek yelmed tussna n ttrad yiserdasen n Rroman asmi yella s idis-nsen di sepenyul.

U Lamara seg Tullianum

Taggara n Yugurten

Tigzi uđris

1. D acu i d-senfalay tugna uđris?
2. D anwa-ten iwudam yellan deg tugna?
3. Uqbel ad teyręđ ađris awi-d turdiwin yef usentel n uđris?
4. D acu-t wanaw n uđris.?
5. Amek yewweđ yer udabu yugurten?
6. Melmi i d-yewwi taędawit Yugurten netta d Rruman
7. Ačhal n yiseqgssen i yettef trad n Yugurten d Rruman
8. Amek i d-tella tmettant n Yugurten
9. Mmel-d imekwan anda ieac, ieedda, yennuy.....Yugurten
10. Efk-d tabadut n wawalen-a: iyisi, agellid, trad
11. Efk-d azar wawalen-a: yenya, yemmut,
12. Xdem-d agzul i uđris

Tama n tutlayt

1. Sleđ tifyar-a:
 - Ufan-as iyisi di tixxubta n watmaten-is.
 - yekker yugurten akken ad yessemlil tamurt.
2. D acu i d-senfalayet tesyunin-a:
 - Akken, mi
3. Kes-d seg uđris imyagen yeftin yer urmir aherfi ini-d azal i yesea deg-s.

Tajerrumt

Tafyirt tuddist “tayuni”

Alaymu 01:

Bdu tifyar-a, semmi-d isummar-is

Ihi d nekk ara d-iniwlen ass-a, imensi n yennayer.

Aheqqar kkes-as ney rnu-as, lkil ur iffiy fell-as

Alaymu 02:

Deg kra n tseddarin, meslay-d yef unekcum n Fransa yer tmurt n leqbayel

Tamawt: semres deg-s tisyunin n tyuni i tessneḍ yakan

Tamawt

Tafyirt tuddist deg-s ma ulac, sin yimuren dayen i wumi qqaren isumar, assay yellan gar-asen yezmer ad yili d asagel ney tayuni

Tayuni: Tayuni d assay yellan gar isumar n tefyirt, isummar-is d ilelliyeen (nezmer ney zemren ad mbeddalen) tezmer ad tili:

1/S tefrayt, md: □Ikecm-d, yettes,

2/S tesyunt : nezmer ad naff :

-Tasyunt n ufran : am, ney, ama

-Tasyunt tenmegla : maca, lameena, wamma, xuḍi

-Tasyunt n tmerna : yerna, yernu, ur ternuḍ

-Tisyunin n tnalkam : dya, day netta, ihi

Alaymu n uktazal 1:

Sleḍ tifyar-agi

Xas akken anebdu yelha, maca azyal-is yeseknaf

Ihi d iḥulfan-is i d-teyriḍ

Alaymu n uktazal 2:

Awid syur-k 3 n tefyar i d-yemmalen tayuni

Taseftit

Azal n wurmir ussid

Alaymu 01:

Af-d azal i yesëa wurmir ussid deg yal tafyirt:

- Ttarun tamaziyt s isekkilen n tlatinit
- Kerzen urti-nsen deg tegrest
- Zik yettmurrud, tura ittecurud
- Akka i la tberren ddunit

Alaymu 02:

Aru-d taseddart yef usentel ik-yehwan, anda ara tesmersedë akk azalen n wurmir ussid

Tamawt :

Imyagen yeftin yer wurmir ussid mmalen-d tanumi maca yal yiwen yesëa anamek-is (azal-is), deg tefyirt. Seg wazalen i yesëa wurmir ussid ad naf:

- Tamatut: d ayen id-i derrun d umatar, md: Ixeddem, yettaddam waðu
- Tayezfant: d ayen id yemmalen tigawt tayezfant, md: Yetteawan-it deg uxxeddim-is
- Tannumi: d ayen id yetteawaden, md: Yal anebdu yettas-d yer tmurt
- Tamirant: d ayen ara yillin d umatu, md: Yekkat, yettru.

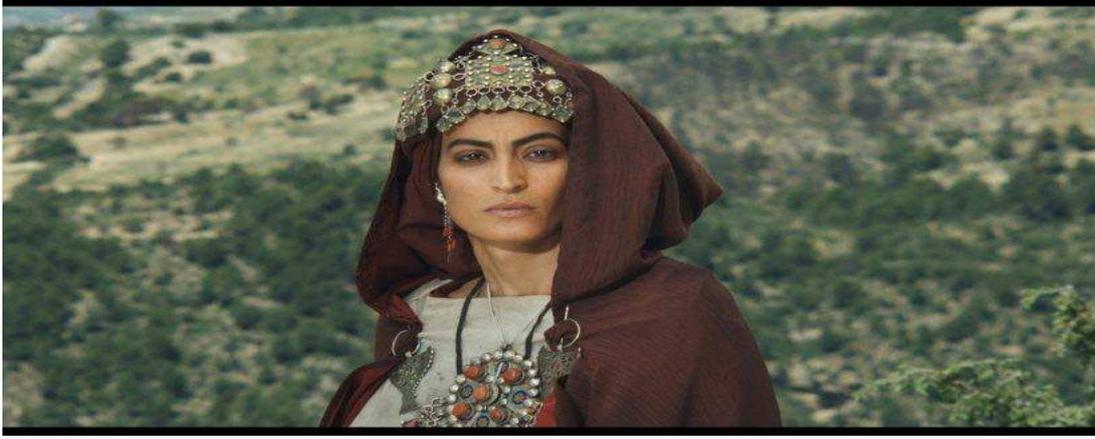
Alaymu n ukatazal:

Awid syur-k (04) n tefyar, yal tafyirt ad tesëu azal seg wazalen n wurmir ussid?

Tacequft umezgun:

Lalla Fađma n Summer

Ađric wis sin



Lalla Fađma: Welleh ar xeşren lexşara n lmut n Si Mđhemmed Ssaeid El Hacmi, d Mđhemmed ucala laked Eumar n At-yiraten n welma

Si Tađer: (s leđzen ameqran)

Ađtas yemjuhad ur neqbil ara tudert n ddel ylin ar tama n ccuhada, wigi i d-tbedređ, i d-yellan di leđwayeh n Meqles

Lalla Fađma: Bessif ad xeşren sdat n snat lqewwat tiesekriyin timeqranin; yiwet n marical Makmahu, tayeđ n Jiniral Randun

Si Tađer: Lexbarat id ay-d-iwweđen ur sefrađen ara a weltma

Lalla Fađma: Ayen akka? Yaeni ulin-d d asawen ?!

Si Tađer: Yef wakken sliy, d akken tama n Bubhir tettwađtef syur Ifransisen. Waqila waqila aten-an wweden-d ar ssebt nat yeđya.

Lalla Fađma: (am tin yeffey laeqel). Ihi, d acu nettrađu, yalleh a nheggit iman-nney. Muqel a Tađer, tura dya ilaq ad namer wid ara yestekellfen s leslađ i wakken ad heggin iman-nsen wa ad neđmen tirebbuyae n laesker-nney

Si Tađer: Kra a ten-nkellef s teessast, ma d wiyad ad lhini d tyuzi n lfusiwat ara d-yezzin akk i tuddar id ay-d-yezzin.

Lalla Fađma: ula d nekk yella yi di dhen wannect-a

Si Tađer: ad kkrey ad ruđey i wakken ad bduy ccyela-gi-nney

Lalla Fađma: Ur tettu yara ceyyee ar wat yiraten, At Yanni, At Wassif d Wat Bu akkac i wakken ad ay-d-fken afus n tallelt

Si Tađer: Yaskkes ayilif, ayen yef iyi-tweşşad a t-xdemey, a Tasedda n Ğerđer.

Tagzemt 2

Makmahu: Général Randon, vous êtes prêt pour attaquer le village de Taourirt Ath Manguellat ?

Randun: tout est prêt, et puis nous avons du renfort; et parmi les colonels, il y aura : Ardis et Delinniers...

Makmahu: Jiniral, BUX ilheq-d?!

Randun: Anɛam ilheq-d, u d netta i yextaren ad yili d aqerru yef taddart n uzru Uqellal ibeeden kan s kra ikilumitren yef Wat Mangellat !

Makmahu: S lherǧ-agi i d-nhegga, ɗmeɛɛy ad tæddi zzedma yagi akken i tt-nebya, Jiniral Randon.

Randun: Waqila tǧid ccek deg-nney; nekk aqlih t̄heqqey d akken tikelt agi ad ččen tiyrit tameqrant tin yef ara cfun acku tuget n ifesyenen-nney yur-sen tejriba tameqqrant di temsalt agi n t̄trad.

Makmahu: Tin ay ugadey aṭṭas aṭṭas, d tin i umi qqaren Lla Faḍma n Sumer i yettcabin aṭṭas ar tin i nesea nekni, JEANE D'ARC.

Randun: Ulamma tettecabi yer JEANE D'ARK, am wakken i d-tenniḍ, maca sdat-nney ulac leslak-is.

Yahya AIT YAHIATEN, seg

Lalla Faḍma n Sumer

Tigzi n uḍris :

1. D acu-t tekti tagejdant n uḍris?
2. D acu-t wanaw n uḍris?
3. D acu-tt tewsit n uḍris-a?
4. Ef-k-d azwel nniḍen i uḍris?
5. D anwa-ten i wudam yellan deg uḍris?
6. D acu-ten lexbarat i ten-id yewwḍen?
7. Amek teqqubel Lalla Faḍma aɛdaw a Fransi?
8. Ayen id-as yenna Si Ṭaher i wletmas “yas kkes ayilif”
9. D anta-tent temnaḍin id yaena waɛdaw?
10. Uyur i yeccuba Randon Lalla Faḍma? Ayyer?
11. Ayen yugad Maxmahu Lalla Faḍma?
12. Amek i tneḍem Fransa imnayan-is?
13. D acut tyesa n uḍris?
14. Xdem-d agzul i uḍris?

Tama n tutlayt:

1. Sleđ tafyir-a
 - Ad kkrey ad ruḥey i wakken ad bduy ccyel agi nney.
2. Efk-d talya tasuddimt n yal amyeg: Eas, heggi, Ṽlin, uḡad.
3. Ekkes-d seg uđris tisyunin n tyuni d usagel.



Aktazal man

<i>Isefran uktazal</i>	<i>n</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda	n tferkit	taferkit-iw zeddiget. Efkiy-d azwel i ywulmen i uḍris-iw. Aḍris-iw yebḍa d tiseddarin. Segmey taferkit-iw akken iwata.		
Tayessa	n uḍris	Bḍiy aḍris-iw yef kraḍ n yehricen. Snekdey-d deg uḥric amenzu agellid n yimaziyen i byiy . Segziy-d.akk tidyani deg-ay-deg i d-yufrar. Smyezwarey-d isallen akken i d-myezwaren.		
Iferdisen	n tutlayt	Smersey deg-s tifyar i d-yesenfalayen tayuni akked usagel. Smersey deg uḍris-iw tuget n yemyagen yeftin yer wurmir ussid. Smersey imqimen akken ur xedmey ara allus . Smersey tifyar tirumyigin .		
Tira		Smersey asekkil ameqqran anda i iwata Tira-w tettwafhem. Ulac allus n wawalen d tenfaliyin. Smersey ilugan n tirawalt anda ilaq Sxedmey asigez akken iwata. Uriy aḍris-iw mebla tuccḍiwin. Erriy tizdit anda ilaq.		

Tamayant

Alaymu 01:

Smed tafelwit-agi s imedyaten i iwatan

Azalen n wurmir	Imadyaten
Tanumi	
Tamirant	
Tayezfant	
Tamatut	

Alaymu 02:

Af-d awalen yezdi użar n wawalen-agi: Issin, Yer, Krez

Alaymu 03:

Tedra-d tedyant tessewhem-ik yef ayagi teqqim-ak deg lbal-ik.

Alles-ay-tt-id deg kra n tseardin s usemres n tesyunin n tyuni d imyagen yeftin yer urmir ussid.

Alaymu 04:

Sleđ tifyar-agi:

Yeseqdac-it deg uxxam

Yal agdud ney tayerma teqqen amezruy n wayyuren-is

Asmi i d- luley d ass amcum

Alaymu05:

Bdu tifyar-agi, semi-d isumar-is, akken ad tt-kemleđ tafelwit

Ma ur telliđ d uccen, ak-ččen wuccan-nen

Aeejmi yagin lqut zenz-it ney heggi tafruyt

Bedd ad twaliđ, ruđ ad d-tawiđ, qqim ulac

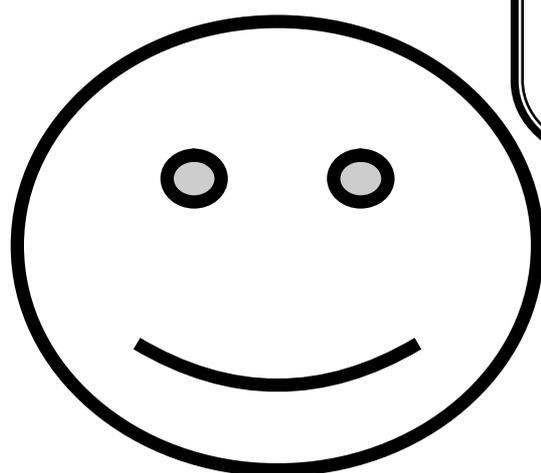
Akken teđsiđ tiferhanin, ara truđ tiferhanin

Arrac am irden, n waluđ, mi ylin ad kkren

Seg wasmi id luleđ ay rehwa d temzin i tyezzid

Yennayer d ixef n useggas, maca amezrruy-is lqay

Tisyunin n usagel	Tisyunin n tyuni



*Sya d llem, sya d
llem , talem mast
teččur d ssem
D acu-tt d acu-tt*

Tagzemt tis krađ :

řrad n 1830

Afaris s tira

Asentel ufaris:

8 magu 1945 d azemz ur yettettu yal Azzayri seg lbaṭel i yexdem ucengu
arumi deg-sen.

Aru-d aḍris anda ara d-tesegzuḍ ayen yeḍran deg tedyant-agi,
Tesbegneḍ-d lbaṭel sɛddan yemdanen deg ufos n urumi

Ađris 1:

Azđam n Fransa yer Lezzayer



Amadal yecfa-d yef ddeqs n tegrawliwin akked tradat, tagrawla n lzayer tensex deg umezruy.

Deffir n lebyi n Fransa akken ad tekcem akal n lzzayer, tamurt n Fransa tella tettidir ccedd n tdamsa akked tsertit yef waya agellid Carl wis mraw yetnadi asentel s wayes isettu i uyref n Fransa cceda i deg yettidir.

Rnu yef waya tadyant n tyita n tsebuħrut deg yebrir 1827, anda Dday ħussin yeshalef s tyita s tsebuħrut i yemceggee n tmurt n Fransa Duval. Ayagi yella-d imi adabu azzayri yettalas-as i tmurt n Fransa tadrimt s wayes tuy irden.

Tamuyli n udabu n Fransa d tuksa n sser d ccan i ugdud d udabu. yef waya tebya ad txetți Dday Ĥussin yef tuçđa-ines.

Seg useggas n 1827 Fransa terra zerb yef teftisin n Lezzayer ara idumen krađ n yiseggasen, ass n 14 yunyu 1830 azal n 64 000 n yiserdasen n Fransa rsen-d deg teftist n sidi ferređ.

Dday Ĥussin yuzen adewwal-is Ibrahim Aya akken ad isuddes iserdasen ara imagren tizemmar n Fransa.

Ass n 19 deg yunyu 1830 Ibrahim Aya d yiserdasen-is kecmen deg trad mgal iserdasen n Fransa di Sřawali yer umalu n Lezzayer. Iserdasen ylin sdat n tzemmar n Fransa, abrid yer tmaneyt yeldi i umnekcem. Ma d Dday Ĥussin yettwakkes seg lberj n tsertit ass n 5 yulyu 1830.

Tagzemt 3

Ardeqqal n tukksa n Dday Hussin akked uyelluy n yiserdasen-is, ddeqs n tnekriwin i d-yekren syur leerac akked zzawiyat mgal amnekcum afransi, amedya tanekra n eebd lqader tettef 15 n yiseggasen, akked nfaq n 1871 i yetfen tuget seg ugafa n Lezzayer s wazal n 250 000 n yiserdasen. Ma yella d tanekriwin nniđen drant deg yimedqan d wakud mezziyen. Gar tnekriwin-agi ad d-nebder:

- Tanekkra Bumeza deg Clef, Warcnis, Lduhra (1845-1846).
- Tanekkra n Hmed Bay deg Qsentina (1837-1848).
- Tanekkra Fađma n Sumer akked Crif Bubeyla deg tmurt n Leqbayel (1851-1857).

Beleidi Lyas

seg tasyunt aselmad 2017

Tigzi n uđris :

1. D acu i d-senfalay tugna n uđris-a?
2. Uqbel ad teyređ ađris awi-d kra n turdiwin syur-k yefusentel n uđris?
3. Yef wacu id yettmeslay uđris?
4. Af-d azwel nniđen i uđris?
5. D acu-t wanaw n uđris-a? D acu it i d-yemmalen?
6. Melmi i d-kcem Fransa yer Lezzayer?
 - D acu i d-sebba?
7. Amek i qublen izayriyen acengu arumi ?
8. Awi-d syur-k kra n tnekriwin i d-yellan deg tallit n unekcum n ucengu arumi?
9. Ačhal n yiserdasen i d-wwin yid-sen Fransa mi d-kecmen yer teftist n Sidi Feređ?
10. Efk-d tabadut i wawalen-agi: taftist, tagrawla, adabu?
11. Efk-d tayessa n uđris?
12. Ffk-d tagetnamke n wawalen-a: ay, ečč, wwet.
13. Xdem-d agzul i uđris?

Tagetnameka: D awal uddis yebna yef sin n wawalen “taget” tuget (ađas) “Namek” anamek (lmeena). D awal yesean ađas n yinumak, yettbeddil inumak seg tefyirt yer tayed.

Tama n tutlayt:

1. Sleđ tifyar-a
 - Iserdasen ȳlin sdat n tzemmar n Fransa
2. Ekes-d seg uđris imyagen yeftin ȳer urmır ussid, inni-d azalen-is?
3. Bđu tafyirt-a semmi-d isummar-is:
 - Ma yella d tanekriwin nniđen drant deg yimedđan d wakud mezziyen.



Agraw n řumam



Deg weswir n Summam Yessawęđ Eebban Remđan ad yessexdem tiddukla-yagi n izzayriyen mgal amnekcam afransi.

Iswiyen n uswir banen: - Tadukli ar yiwen ugraw n iyella n temnađin, awali yer wanda tessawęđ tegrawla, asuddes n wagnan n uslelli ayelnaw, asdukel n tenbađ n tegrawla,

Di teyzi n 20 n wussan, iyella n tegrawla nnejmaęen u mmeslayen yef liđala n tmurt deg yiwen uxxam deg umday n IGBAL, ar tama n Bgayet. Yerna leesker n Fransa yezzi-d i mkul tama, maca tudssa n uswir tgerrez mačči d kra u tella-d di lbađna.

đedren deg-s iyella-agi : *Learbi Ben Mhidi d ayella n temnađ n wehran; *Eebban Remđan, ayella aserti n FLN; *uemran Aemer, ayella n temnađ n Lezzayer; *Karim Belqasem, ayella n temnađ Leqbayel; Zirut Yusef; ayella n ugafa n qsentına, *Ben Tubbal Laxđari, amciwer n Zirut Yusef.

Yella-d ađas umeslay gar wigi akk i iđedren deg uswir, ađas n tenbađin i d-yeffyen. Qeblenten akk imeđđar, llan gar-asant řebęa :

Tanbađ tamezwarut : iswiyen n tegrawla ttubeggnen-d akken iwata deg ttaftar nni d-yeffyen deg uswir umi qqaren “plate-forme de la Soummam”

Tanabađ tis snat : agnan n Uslelli Ayelnaw ALN xedmen-as yiwet n tudssa i tikelt tamezwarut s isellumen d walugen n usali d tikli.

Tanbađ tis tlata : Lezzayer tebđa yef 6 n temnađin umi qqaren WILYA. Mkul lwilaya s wuđun-ines. Seg yiwen alama d setta, tettmetil yiwet n lđiha n tmurt nney : tamnađ n les Aures, tamnađ n ugafa n Qsentına, tamnađ n Leqbayel, tamnađ n temdint n Lezzayer, tamnađ n Wehran d tamnađ n unzul azzayri.

Tanbađ tis řebęa : ttwasbedden sin n yegmanen n tenbađ :

Tagzemt 3

-C.C.E : Anbaz n Tuqqna d Uselkem: llan deg-s 5 n yegmamen :

- 1- Abane Remdane
- 2-Ben Mhidi Larbi
- 3-Krim Belkacem
- 4-Benkheddan Ben Youcef
- 5-Dahleb Saëid

-C.N.R.A : Aseqqamu Ayelnaw n tegrawla Tazzayrit.

netta llan deg-s 34 n yegmamen, yennejmae 4 n tikkal gar 1956 d1962 beṛra n tmurt, di Maṣer akk d Tunes.

Mbaed awsir n La Soummam, ttrad yeḡhed, ula d agdud yedda-d s ttaqa akked d yemjuhad. Dagi i d-ban wazal n yergazen am Abane Remdane d iyella yellan yides. Tban-d tmusni nsen deg selḥu n tegrawla.

khalfa MAMERI seg

Abane Remdane

Tigzi n udris :

1. Ad neereḍ ad d-naf azwel i yewelmen i uḍris.
2. D acu-tt tekti id ak-d-tefka tugna n udris-agi?
3. Efk-d tayessa n uḍris?
4. D anwa-ten iyella n tegrawla i yhedren deg uswir n Summam?
5. Awid syur-k iyella iqbayliyen i yettekan deg tegrawla 1954?
6. Lzzayer tebḍa yef 06 n lwilayat, mkul yiwet s uyella-is. D anta-ten Lwilayat-agi? D anwa i -yellan yef uqqaru n yal yiwet?
7. D acu-tent tembaḍin i d-yeffyen seg uswir n summam ?
8. Aḥal n wussan i yettef uswir n summam?
9. Sfehmed tanfaliyin-agi:
 - A seqqamu ayelnaw n tegrawla
 - Anbaz n Tuqqna d Uselkem
10. Af-d tagetnamka n wawalen-a: ixef, bru
11. Segzu-d awalen-a: iyella, Tanbaṭ, ayelnaw, agnan.
12. Efk-d agzul i uḍris?

Tama n tutlayt :

1. Sleḍ tafyirt-a:
 - Tban-d tmusni nsen deg uselḥu n tegrawla.
2. Bḍu tafyirt, semmi-d isummar-is:
 - . Yerna leesker n Fransa yezzi-d i mkul tama, maca tudsa n uswir tgerrez mačči d kra u tella-d di lbaḍna.
3. Ekes-d seg uḍris talyiwin tisuddimin n umyag, inni-d d acu-tt?

Tajerrumt :

Tiwuriwin n yisem

Alaymu 01

Sleđ tifyar-a

Yerwel-as yer uxxam n jeddi-s

Yeđmee leħcic deg yimi n tayat

Izem, nettagad nertaħ-as

Nutni urwen-d iten-yehyan, nekkini urwey-d iyi-nyan

Alaymu02:

a/Deg kra n tseddarin sugen-d amek ara tuyaleđ akka 15 n yiseggasen yer zat

b/Ekkes-d akk isemmaden i yellan? Ini-d d acu-ten

tamawt:

yettaťaf yisem aťas n twurriwin dixel n tefyirt, neqqar-as d agtwuran. Seg gar twuriwin n yisem nezmer ad d-naff:

1-Asemmad usrid: d isem yessmad anamek n umyag, yemmal-d tayawsa iyef teđra tigawt, yettili deg waddad ilelli, yeqqen srid yer umyag. Akken ad t-id-naf ad d-nefk asteqsi D acu? Ney Anwa?.

Yezmer ad yuťal (d amqim awsil), md: yessa= yessa-t

2-Asemmad arusrid: d isem yesmad anamek n umyag yettas-d deg waddad amaruz, yeqqen yer umyag s tenzeyt "i", iwakken ad t-id nafad nefk asteqsi : i wacu? ney i wumi?.

Yezmer ad t-id naf d amqim awsilyer umyag, md: yessawal i tanumi = yessawal-as

3/Asemmad n yisem: aassemmad n yisem nezmer ad t-d-naf :

-D isem: Taqšit n wayzen

-D amqim awsil n yisem : Taqšit-is

Deg umekkan n yisem amenzu yezmer ad d-naf:

Isem: timsirin n ddunit-iw

Arbib : ayezfan n yiles

ameskan : widak n tegrest

4/Asemmad s tenzeyt: d isem yetteqqen yer umyag s tenzayt , yetti deg waddad amaruz.

Tinzay d awal armeskil yetteqnen isem yer umyag, md: yettnadi yef lebyi-s

Llant tid i yetteqnen isem yer yisem (s, d n), md : tamaziyt d tutlayt n tyemmat

Tinzay i nesea deg tmaziyt “am, seg yer, yef, deg, gar, nnig, ddaw, ffell, ar, ar, yis, yid,

sdat, deffir, dixel, akked, sufella”, md: nnig ubrid ddaw ubrid leqrar-is d abrid

5/ Asemmad agensay:

D isem yeqqen srid yer waddad-is d ilelli, asemmad agensay yebna yef yisem n tigawt n umyag-nni uyur yeqqen.

Md : Icenu, ccna zeddigen

Yečča tuččit yelhan

6/Anamal n usentel : d isem ney ugar, ttilin yer tazwara n tefyirt uqbel amyag fell-as id yettili wawal, ma deg tira tettili-d tefrayt, md : rrgmat d awal, tisuusaf d aman

Alaymu n uktazal:

Efk-d syurk 8 n tefyar, seant isemmaden akken ad tsemded tafelwit-agi:

Asemmad usrid	Asemmad arusrid	Asemmad yisem	Asemmad imsegzi	Anamal usentel

Tagzemt 3

Taseftit

Talyiwin tissudimin n umyag

Alaymu 01:

Deg kra n tseddarin efk-d tidmi-inek yef uselmed n tmaziyt deg Lezzayer, anda ara tesmersed talyiwin tisuddimin n umyag?

Alaymu 02:

Kemmel tafelwit:

amyag	Asway	Attway	Amyay	Talya tuddist		
				Amyag+attway	Amyag+amyay	Amyag+assway
Ddukel						
Aker						
Aru						
Dhu						
Krez						
Zwir						
Nadi						
Gzem						

Tamawt:

Tettili-d talya tasuddimt s tmerna n wezwir i talya taḥerfit, deg tmaziyt nezmer ad d-naf krad n talyiwin:

1/Asway: yettaley s tmerna n “S” ney “SS” i umyag deg talya tamenzut,

md: mlil → semlil

Irid → sired

Ffey → suffey

Xdem → ssexdem

Yezmer ad yilli usuddem seg kra n yismawen mačči seg yemyagen, **md:**

Awal → ssiwel

Lekdeb → skideb

2/Attway: talya-agi teskan-d d akken tigawt teḍra yef umigaw, tettaley s tmernan : tt, ttwa, mm, n, nn, md: Ečč → mmečč

Deqqar → ttuḍeqqer

Ɛedem → nneɛdam

3/ Amyay: talya-agi d tin i d-yeskanayen d akken tigawt-nni sin itt-ixedmen ney ugar, yettilid usiley ines s tmern n tezwirin-agi: “Mye, Mya, M, Myu; myi”

md: Hemmel → Myeḥmalen

Gaber → Mgabaren

Issin → Myussanen

Aru → Myaru.

Ini → myini.

4/ Talyiwin tuddisin:

Nessufuy-d talya tuddist s temlilit n snat ney krad n talyiwin tisuddimin n umyag

a/ Amyay n usway, **md:** Sefhem = msefhamen

b/ Asway n umyag, **md:** Laei = slaei = mlaei = semlaei

c/ Attway n umyay, **md:** Aru = ttwaru = myaru = ttemyara

zlu = yemzel = yettwamzel

talyiwin tisuddimin n umyag nezmer ad ten-nesefti akked yakk imqimen ilelliyen yer tmezra i nesewa, mačči yak imyagen ttalyen s talyiwin a irekeli,

md: gzem = ttwagzem = myegzamen

lḥu = selḥu = ttemselḥuyen

Alaymu n uktazal:

Sleḍ tifyar-a:

- Yettwakkes sser dayeni.
- Ad myeḥmalen wulawen.
- Serreḥ-as i ddunit ad telḥu.

Taceqquft umezgun;

Lalla Faḍma n Sumer

aḥric wis 03



Lalla faḍma: A Ṭeher ! Anida n –teḡḡiḍ atmaten-iw; Lhadi, Mḥena laked Crif?

Si Ṭaḥer: Ḡḡiy-ten-intteawanen imjuhad deg uheggi n lḥerḡ n ṭrad !!

Lalla Faḍma: I mi i d-tesmektaḍ, ḥeqqa; ilaq a nebḍu leesker-nney yef reḃea trebbuyae

Si Ṭaḥer: Amek ara d-yili uselḥu-nsent?

Lalla Faḍma: Tamezwarut ad tili sddaw laenaya n gma-tney Lhadi ara yetṭefen tiyaltin Nat Buyusef

Si Ṭaḥer: I tis snat?!?

Lalla Faḍma: Ad tili sddaw leḥkem-inek

Si Ṭaḥer: I Ḥmed anta tama ara yetṭef!?

Lalla Faḍma: Netta a t-kellefey s leqyada n terbaet tis tlata iwakken ad yili ilmendad n udafee yef snat tuddar; werḡa laked tmesgida

Si Ṭaḥer: Ma d kemm a weltma? Ad tetṭefed tarbaet tis reḃea u ad teṇuḍ tamnaḍt n Sumer.

Lalla Faḍma: Aneam a Ṭaḥer. Ḍmeey s akka a naweḍ ar lebyi-nney, s laden n sidi Rebbi

Si Ṭaḥer: wid yettkalen yef Rebbi ulac fell-asen lxuf a wltma !!

Lalla Faḍma: Ncalleh ula d lmalaykat ad ddunt yid-nney di ṭṭrad-agi iy-yettrajun. A ya qeddemet ar sdat laesker n Randun. Hat-n enan-d abrid n wadda.

Lṣṣwatn Lyaci: (a llah u akbar...a llah u akbar...)

Laṣṣwat i ʿudiwen...

Si Ṭaḥer: A ya!! Sufeyet lbarud...lawan n ḡihad yuwweḍ-d

Tagzemt 3

şşut n Lbarud: (buuum buuum buuum...)

lalla Fađma: Lhaşul win ara yakren taqejjirt yer deffir ad yerwel, yezra d acu i t-yettrajun

Leşşwat n Tulawin d yergazen: (a llah u akbar...a llah u akbar...)

jiniral, Randon: D lear fell-aney a nečč tiyrit şur imezday n tuddar n Ğerğera. D lewhayem, ula d jiniral “Buse” au lieu ad yaz yer sdat deg unnar n ttrad, netta hata-n d awexxer ara yettwexxir yer deffir. Ay huu! Lkulunil Acennier irwel-d mađi si zzedmat n imnayen n Fađma n Sumer.

Ifesyane n Fransa (sweshissef): Ugar n 75 iserdasen i d ay-yemmuten; ma d imejrah zrin 223, u gar-asen yella lqebtan a ten-dawin

Jiniral Randon: fkiy-as lheqq i Makmahu netta i isemman i Lalla Fađma n Sumer “LA JEANNE D’ARC” n Ğerğera.

Ifesyane n Fransa: Ulamma akka i yella lhal, ur ilaq ara fell-ay a nefcel sdat n tkemmict-agi n imesdurar a Makmahu

Jiniral Randon: wid-agi ur ten-uggadey ara, tura a ten-kraziy sddaw idarren-iw.

Yahya AIT YAHIATEN,seg

Lalla Fađma n Sumer

Tigzi n uđris :

1. D acu i d-senfalay tugna?
2. D acu-t usentel n uđris?
3. D acu-t wanaw n uđris-a
4. D anwa-ten i wudam igejdanen yellan deg uđris?
5. Ayen tebya fađma ad tebdu laesker-nsen?
6. Ačhal n terbaein isean?
7. Amek tedra i yiserdasen n Fransa mi zedmen fell-asen imnayen n Fađma?
8. D anwa i yellan d aqqaru n uselhu-nsent?
9. Awi-d tabadut wawalen-a: Ifesyane, imnayen.
10. D acu-t yeswi n Fađma di taluf-agi?
11. Ačhal n yiserdasen i fransisen i yemuten?
12. D anwa-ten Ifesyane n Fransa?

Tama n tutlayt:

1. Sleđ tifyar-a:
 - Win ara yakren taqejjirt yer deffir, tarwi fell-as
 - Ad tili seddaw leħkem-inek
2. D acu-t wazal i yesea wurmir aħerfi deg tefyirt-a:
 - Ad tili sddaw leħkem-inek.
3. Bđu tafyirt-a semmi-d isummar-is:
 - Netta, a t-kellefey s leqyada n terbaet tis tlata.
4. Ekkes-d seg uđris imerna yellan.

Aktazal man

<i>Isefran n uktazal</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda n tferkit	taferkit-iw zeddiget. fkiy-d azwel i ywulmen i uḍris-iw. aḍris-iw yebḍa d tiseddarin. segmey taferkit-iw akken iwata.		
Tayessa n uḍris	Bḍiy aḍris-iw yef kraḍ n yehricen. Bedrey-d lbaṭel yeḍran deg tallit-nni . segziy-d.taggayin n 8 Magu 45 akken i wata. Smyezwarey-d isallen akken i d-myezwaren. Smersey iḥulfan-iw		
Iferdisen n tutlayt	Smersey deg-s tifyar i d-yesenfalayen tayuni akked usagel. Smersey deg uḍris-iw akk isemmaden i sney Fkiy-d tuget n yimyagen isuddimen (attway, amyay, asway). Smersey imqimen akken ur xedmey ara allus . Smersey tifyar tirumyigin .		
Tira	Smersey asekkil ameqqran anda i iwata Tira-w tettwafhem. Ulaç allus n wawalen d tenfaliyin. Smersey ilugan n tirawalt anda ilaq Sxedmey asigez akken iwata. Uriy aḍris-iw mebla tuçḍiwin. Erriy tizdit anda ilaq.		

Tamayant

Alaymu 01:

Fren-d isemmaden yellan deg tefyar-a ini-d d acu-ten:

Nhemmel dderz nettægiđ.
Nekkaw am ucetđid.
Nettu ansi id- nædda.
Iereq ccedd uyeddid.
Nettnadi yaf smid.
Anda-ken i izad ukerfa.
Tameslayt i ay-d ineğren abrid.
Đlan-as şşdid.
Ula d baba-is yestehza.
Ccyel ur yelli d ajdid .
Neggul ur nerkid.
Seg-nney i d-tjebbu tiyita.

Matub Lounes

Alaymu02:

Sleđ tifyar:

Tidi tettawi-d udi.
Tađsa n wuglan tettyuru.
Yettqllib lebyi-s.

Alaymu03:

Aff-d tamsertit deg tefyar-a :

Itij n meyres isebbay er iyes.
Tismin i yezlan leerac.
Tađsa n wuglan atas i teğğa eeryan.
Tewweđ tidi s iyes.
D tasa i yeğğan leebad d tađsa.

Tagzemt 3

Alaymu 4:

Deg kra n tseddarin segzu-d tudert n ugdud aqbayli deg tallit n ucengu arumi, anda ara tessmersed talyiwin tisuddimin n umyag d yisemmaden i tessned.

Alaymu 5:

Awi-d tagetnamka n yimyagen a:

Bru , ečč, ttef.

Alaymu 6

Sefti imyagen agi yer tmezra i nesea:

Yettwattef, serwel, msefhamen.

Tirawalt

Tira n teyra “Ilem”

Alaymu 01:

Err tayra “e” d teyra “a” anda i yewata

Tameddit n wass n umenzu tefsut ad d-j...me...n yeqdur...n i deg i s...ww...y...nt tlawin yal, ass ad ten ssird..nt, ad ten-sm...r...y...nt, wa yef wa, ar tagara ad ten-smir...n yer yiwen n uj...qduwid...n. Aman-nni s way...s urad...n dduza...n –nni ad ten-awin ad ten-n...ylen, ùer ugudi, ad as-nini.

A...n ay ib...^w^w...c lh...q-nwen sakin tulawin ad d-gr...nt ayrum ara ččen d im...nsi s t...rm...rt akked zzit

Alaymu 02: Seyti tučdiwin:

D tagara n maggu, akken kan fyen yewwreyan, kecman iquireman, d tallit n teħcact n tuga , lfaci refdan imegren, ffyan er yigren am yiwen, am wekkan msefhaman, xas akkan mačči am zik-nni i talla theccept, maca mazal ciṭuħ n tizeṭ deg-s tuzeṭt s twizi.

Tamawt:

Deg tutlayt n tmaziyt ulac ilem deg tagara n umyag, Maca llan kra n yrmyagen it-yesean deg tazwara:

1/ Imyagen yesean yiwet n tergelt tessed ney ur tessid ara, md: Tg

md: Ečč, Err, Eğğ

2/ Imyagen yebnan yef snat n tergalin yerna ur seint ara tiyri, md: Enz, Eks, Erz Yettili diyen deg tlemast n yemyagen yesean kan snat n tergalin, md: Mel, Del, Sel, Yer, Ger. Ney imyagen yesean ugar n tergalin, yerna ur seant ara tiyri, tettili-d teyri “e” : uqbel tanegarut, md: Rwel, Fren, Kref, Xdem, Jbed.

Deg umeslay tiyri tilemt tettbeddil amekan, md: Yexdem-as → ixdem-as

Iyef-is → ixef-is

Amyag yesean ilem yer tazwara iyeli deg tseftit, md: Ečč → Ččan

Eg → Gan

Alaymu n uktazal :

Tazabut

asqumtu

A	M	U	S	N	A	W		
Y	A	R			N			
U		T	I	M	Z	Z	I	N
R		I			A			
A					R			
R	E	M	M	A	N			

-D acu-t D acu-t ?

- 1) Amdan yeyran
- 2) Mi ara tekaw tmurt
- 3) Aknaw n tferka
- 4) Asiwel i leḥwa
- 5) Aknaw n lmed
- 6) Aëdiw
- 7) A gummu n cetwa
- 8) Seg-i i d-ssuffuyen, d acu-iyi ?

Asenfar wis kraḍ: Tussna

Isuyad:

- Ad yissin unelmad talya n uḍris usnan
- Ad yessiweḍ unelmad ad yexdem aḍris imsegzi ussnan

Asentel usenfar;

I Imend n wass agreylan n tezmert n umdan ass n 17 deg yebril , ihega-d uyerbaz nwen yef waya idleb-ak-d uselmad-ik akken ad tetteki deg usarag-agi ara d iheyi uyerbaz-nwen. arud aḍris imsegzi anda ara d-tesnekdeḍ yiwen seg lehlakat i mucaæn deg tallit-agi nney iwakken ad tesiwḍeḍ ad tenhuḍ imdanen akken ad seḥbibren yef tezmert-nsen.

Afaris s timawit



1. D acu i d-senfalay yal tugna ?
2. D acu id sebba n teget n waṭṭanen?
3. Amek yezmer umdan ad yesseḥbiber yef tezmert-is?
4. Deg wacu i temxallaf tujjya n zik d tin n tura?
5. D acu-ten isuffar i ssemrasent temyarin n zik i tujjya?
6. D acu-tent tumanin tamagant i d-iḍerrun deg tmurt-nney?
7. D acu i d-xelfent yer deffir?
8. Amek nezmer ad nḥader iman-nney?

Tagzemt tamezwarut : tujjya

Afaris s tira

Asentel ufaris:

Aṭṭan n lkunsir d aṭṭan i tthibin akk yimdanen deg tallit-agi nney
Aru-d aḍris anda ara textireḍ yiwen seg ger lesnaf n waṭṭan-agi .
Ini-d amek i d-yettban acu i d-sebba, d wamek ara nḥader iman-nney
seg-s

Adris1:

Tujja n zik



S kra n wayen i d-yexleq Rebbi di ddunit, yesæa azal muqqren i tudert n umdan, ama deg yiwersiwen ney deg yemyan. Imdanen ssexdamen ayen d-yefka Rebbi i wakken ad ḥadren iman-nsen, sean mačči d izli allalen s wayes ttqabalen tudert-nsen, ladya tin n tsuta yezrin.

Dya gar leḍyur i sen-d-yettawin ccfa tella tsiwat, ad dmen ciṭuh seg-s, ad yyečč umuḍin, ma d ayen nniḍen ad t-rren yer tasilt tajdiṭ ad yeslex, ad treq s tṭul n yiḍ. ššbeḥ-nni ad t-fesren ad yeqqar. Ssyin ad t-neyden ad yuḡal d awren ad t-sxelden akk d tament, ad t-yečč umuḍin yal ššbeḥ. Ssyin yer-s ssexdamen ttbaxur, xeddmen-t s teḥbulin i d-bnan s usexleḍ n kra n tyawsiwin : lḥenni, lḡawi, zzaweḡ, ttutegga, lmuḡri, jjenjar d wayen nniḍen. Yal ass amuḍin-nni ad ibexxer yef nnefš. Ma d ayen yeeṇan taḥcict tazegzawt akk ayen i d-yefka lexla sfaydin-d yis-s yemdanen imi d ayla n lqæ ney d ayen iællan deg yigenni, ad yirid akk, ad yeww, aman-nni-ines ad ten-jemeen d ddwa. Tella dayen tweqqit ney izan n lhend; ad yenyed ad yeejen di tament ad t-rren i umuḍin-nni deg umkan anda yuḍen. Ney ḍellun-as udi qerreḥ.

I šših n tæbbuṭ ttafen yer ujeri n weksun maca amuḍin ad yemceḥ kan abuyun-nni-nes. Adif-nni ad as-sxelten zzit ḍellun yis-s tqejjirin n win ihelken adexcim. Hellejyar, ad t-neyden, ad t-rren dixel n tecriḥt n uksum, ad t-sersen yef umkan-nni ad as-rnun tament, ad as-t-cudden s ubeḥnuq. Ayen yellan dixel, ad d-yali d asawen.

Tusut tazaeqit ttdawin-tt s usewwi n ieuras di zzit, ad s-tt-smeḥen i umḍin-nni. Deg wussan-nni ideg yettdawi, winna ihlken ur ilaq ara ad yečč lmelḥ ney aseqqi –iḥemmez, ibawen...)

Tagzemt 1

ney ajeğğig (afeqqus, tizwal, tabexsist...). Iqut-is kan d timžin, tibežirin ney aksum n uyelmi, tteam ney ayrum n yirden. Akka alamma kfan wussan i s-ilaqen, imir ad d-yawi tabuzelluft, ad tt-yessew di tteam .

Nura Belgasmiya

L'expression écrite en tamazight

Tigzi n uđris

1. D acu i d-senfalay tugna n uđris?
2. D acu-t wanaw n uđris-a?
3. Yef wacu i d-yettmeslay uđris-a?
4. Efkd-tayessa n uđris?
5. D acu-tt tewsit n uđris-a?
6. Ela ḥsab-nwen s wacu i d-ttili tujjya n zik?
7. D acu-ten waṭṭanen yef ay-deg i d-tt-meslay Nura Belgasmya?
8. D acu-ten wallalen i sexdamen sut zik i tujjya?
9. Deg lawan-nni n udawi llan kra n yisufar ur ilaq ara ad yečč umdan, d anwa-ten?
10. Segzu-d tanfalit-agi: "Seg gar leđyur i asen d-yettawin ccfa."
11. Xdem-d agzul i uđris-a
12. Kkes-d seg uđris awalen udisen.

Asuddes ney ismawen uddisen

Isem uddis d isem i d-yekkan seg temlilit n sin wawalen ney ugar.

Imedyaten:

Amagraman: yekka-d seg Magger + aman (amyag + isem).

Asyarsif: yekka-d seg asyar + asif (isem + isem).

Agrakal: yekka-d seg gar + akal (tanzayt + isem).

Tama n tutlayt

1. Sleđ tafyirt-a:
 - Sbaḥ-nni ad t-fesren ad yeqqar.
2. Ekkes-d seg uđris kra n yissemeden, ini-d d acu-ten?
3. Bdu tifyar-a semmi-d isummar-is
 - I šših n tæbbuṭ ttafen yer ujeeri n uksum maca amuđin ad yemceḥ kan abuyun-ni-nes.

Tagzemt 1

- Imdanen ssexdamen ayen d-yefka Rabbi i wakken ad ḥadren iman-nsen.

Aḍris 2:

Aṭṭan n ssker



Aṭṭan n ssker, ticki ur yessawəḍ ara ssker yellan deg yidammen, ad yekcem tafekka n umdan dya ad yettezzi kan deg-s ad iɛddi tilas n wamek i ilaq ad yili.

Aṭṭan-agi, yettban-d deg useyyar n yidammen, ticki iɛdda 1 g/l yerna yezmer bab-is ad as-ifiq mi ara : iggar aman n tasa s waṭas, ad yettfad mačči d kra ,rnu yer waya aeggu ameqqran ara d-iyellin fell-as s tyawalt.

Ssker-agi yellan deg yidammen, itekk-d seg tgella i ntett , d aḍiḥan i t-yetteawanen ad ibeddel talya iwakken ad yekcem tafekka n umdan s yiwen n useqqar iwumi d-iberru.

Aɛeqqar-agi qqaren-as linsulin, yettarra ssker d glukuz, d wagi i d-yettaken lḡehd i tfekka n umdan . ma d ayen izaden deg-s txezzen-it tasa i wasmi ara yili lexsas deg-s . Maca ticki ara yexreb ukala-agi yettnulfu-d waṭṭan n ssker.

Aṭṭan-agi, yettili s waṭas n wudmawen , wid i yettuqten d wid iwumi fkan isem :ṣṣenf 1u akked ṣṣenf wis 2. ṣṣenf-agi amezwaru ,yettḥaz 10% n yimuḍan d imezyanen ney d ilemmasen deg leɛmer. Deg ṣṣenf-agi, aḍiḥan ur d-yettak ara linsulin dya ssker yettyimi kan deg yidammen ur ikeccem ara tafekka n umdan.

Ṣṣenf wis 2, yettḥaz 85% n yimuan d wid iseɛɛun seg 40 n yiseggasen d tasawent.

Tikkelt-agi, aɛeqqar n linsulin ur yessawəḍ ara ad yesɛddi akk ssker yellan deg yidammen yer tfekka n umuḍin dya ad yettuqet deg yidammen ney tikwal ur ixeddem ara maḍi

Tagzemt 1

axeddim-is .imejjayen rnan yer waya awrat , nnan-d belli wid yesean imawlan-nsen uqnen ssker ula d arraw-nsen ad t-aqnen.

Ddwa i iwattan-agi n ssker yettili s lemhadra deg tgella , amudin ad itteg lqis i wayen ittett ladya deg yisufar ziden, d acu kan ayagi drus day-netta ttaken-d yimejjayen tiseqqayin n ddwa ney tissegnatin n linsulin ara t-itebeen akk tudert-is .

Merrad Samira, Weead Fetta seg

Tesyunt aselmad

Tigzi n uqris

1. D acu i d-senfalay tugna n uqris-a?
2. Seg uzwel d tugna ini-d d acu-t usentel n uqris?
3. D acu-t wanaw n uqris?
4. Efkd tayessa n uqris?
5. D acu it i d-yesebganen?
6. Awi-d tabadut n waqqan n ssker seg uqris.
7. Amek yettwaeqal waqqan-agi?
8. D acu-t ddwa n lehlak-agi?
9. Attan n ssker yesea sin lesnaf d anwa-ten?.
10. Kkes-d irettalen yellan deg uqris?
11. Af-d talyiwin tisuddimin n wawalen-agi?
 - Krez, lmed, zid, yesea
12. Segzu-d tanfalit-a:
 - Eeggu ameqqran ara d-iyellin fell-as s tyawalt.
13. Xdem-d agzul I uqris?

Tama n talya

1. Sleq tifyar-a:
 - Attan-agi, yettili s waqas n wudmawen. ,
 - ad yettfad maççi d kra.
2. Kkes-d seg uqris imyagen yeftin yer wurmir aherfi ini-d azalen-is.
3. Kkes-d seg uqris imerma i yellan ini-d d acu-ten.

Tajerrumt :

Imeqimen iwşilen

Alaymu 1;

Kkes-d seg uđris imqimen iwşilen i tessneđ akken ad tsemdeđ tafelwit:
Akken ara mmegrent yer irebbi-s ad t-id-tuđal teřwiđt, ad yizwiđ wudem-is. Lkanun iđemmel timyarin. Issen ad tent-imager mi ara d-rewlent i tnecnact n Fuřař. Izmer i lbađna-nsent, mi d-qqiment yer yiri-s ad d-eiwdent akk deg wallay-nsent i wayen nnant d wayen slant, yal imesli ad yay amkan-is, ađayan akk deg imeslayen ad d-yufrar iđ-nni zdat n teslit
Ayen akk sæddan wexxam-nney sliđ-t yur-s asmi ur fıřzey ara gar usseđmu d userkem. Baba d amjađ, asmi yuy yemma yugi-tt, d jeddi i yebyan ad as-tt-yay akken yas iruđ yer Fransa ad d-yuđal, jeddi yefka-as 10 frank i yiwen akken ad icrek yid-s tayuga, dya acrik-nni yewwi-tent irwel yer Lezzayer, itbee-it jeddi yewwet-it, dya issekcem-it Jujdebbi yer lħebs : tilufa-agi sliđ-tent akk yer Nna Malħa, teħka-yi-tent-id amzun d timucuha. Simmal ttimyuređ, simmal sukkuseđ-d tilufa nniđen, taneggarut jeddi ziđen yenya win akken i s-yukren 10frank mačči d tiyita i t-yewwet.

Murad Zimu; Tažebbujt n tafat

Ameqim awşil n yisem	Ameqim awşil n umyag	Ameqim awşil n tenzeyt

Alaymu2:

Err imqimen iwşilen anda i iwulem;
Fkiđ.... lebyi i rray....
Đefrey acrued n tullas
Tagara wedfey temzi....
D ssuq n lħif d tmurdas
Yer lemri sakdeđ udem....
Tacmat ufiđ teđla....
Ccib teđteđ aqeru....
Am udfel yessa fell...

Mastub Lwenas

Tamawt :

Amqim awşil yettili-d deg umekkan n yisem mi ara yili d asemmad usrid, d asemmad n yisem ney d asemmad arusrid.

Deg Tmaziyt nezmer ad d- naf krađ n tewsatin n yimeqqimen iwşilen

Amqim awşil yer yisem.

Amqim awşil yer umyag.

Amqim awşil yer tenzayt.

Amqim awşil n yisem;

Amqim awşil yer yisem, yettas-d deg umekan n yisem i yeqqnen yer yisem nniđen s tenzeyt « n ». tawuri-ines d asemmad n yisem

<i>Amqim awşil yer yisem</i>		<i>Amedya</i>	
<i>asuf</i>	<i>asget</i>	<i>Asuf</i>	<i>asget</i>
i)w	Nney/ ntey	Axxam-iw	Axxam-nney/ntey
i)k	Nwen	Axxam-ik	Axxam-nwen
i)m	Nkent	Axxam-im	Axxam-nkent
i)s	Nsen	Axxam-is	Axxam-nsen
i)s	Nsent	Axxam-is	Axxam-nsent

Amqim awşil n umyag:

Amqim awşil yer umyag; yettas-d deg umkan n yisem, iteqqen yer umyag s tezdit.

Yezmer ad d-yas zat n umyag; md: yessawel-as. Ney deffir-s, md : ad as-yessiwel.

Tawuri-ines nezmer ad tilli:

D asemmad usrid: yettas-d deg umkan n yisem I d-irennun srid yef umyag

<i>Amqim awşil : asemmad usrid</i>		<i>Amedya</i>	
<i>Asuf</i>	<i>Asget</i>	<i>Asuf</i>	<i>Asget</i>
i)yi	Ay	Yezzuzen-iyi	Yezzuzen-ay
i)k	i) Ken /aken	Yezzuzen-ik	Yezzuzen-iken
i)kem	i) kent /akent	Yezzuzen-ikem	Yezzuzen-ikent
i)t	i) ten/aten	Yezzuzen-it	Yezzuzen-iten
i)tt	i) tent/atent	Yezzuzen-itt	Yezzuzen-itent

Amqim awşil : asemmad arusrid		Amedya	
Asuf	Asget	Asuf	Asget
i)yi	Ay	Ifka-yi	Ifka-ay
Ak	Awen	Ifka-ak	Ifka-awen
Am	Akent	Ifka-am	Ifka-akent
As	Asen	Ifka-as	Ifka-asen
As	Asent	Ifka-as	Ifka-asent

Tamawt :mi ara yemlil umeqim awşil n usemmad usrid d win arusrid dayem d arusrid i d-yettasen d amezwaru : md ifka-as-ten . mi ara ternu yur-sen tzelya n tnila tettili-d d tanegarut md: ifka-as-ten-in

Amqim awşil yer tenzeyt :

Amqim awşil yer tenzeyt yettas-d deg umekan n yisem i d-irenun yef tenzeyt, tawuri-ines d asemmad s tenzeyt

Amqim awşil yer tenzeyt		Amedya	
asuf	asget	asuf	asget
I	a)nev	Fell-i	Fell-anev

Alaymu n uktazal

Sleđ tifyar-a :

- Ad selmey yef lehbab-iw
- Widak i baeden fell-i
- Imud-asen Llah lhiba

Taseftit

Izri yezwaren

Alaymu 01 :

- Mi wwḍey ɣur-s yella yeffey
- Mi d-yessawel tuy-it yeffey
- Af-d imyagen yeftin di tefyar-a?
- Efk-d talɣa taḥerfit-nsen?
- Anta timezra uyur ftin?
- Anta tigawt i d-yezwaren deg yal tafyirt?

Alaymu 02 : awid 4 n yimediyaten syur-k anda ara tesmersed izri yezwaren

Tamawt:

Izri izwaren d akud i nessemras i wakken ad d-nessenfali tigawt yeḍran uqbel yiwet n tigawt yedran deg yezri .

Yettaley yezri yezwaren s yimallalen « **ay** » d « **ili** » mi ara ftin yer yizri akked umyag nniden yeftin ula d netta yer yezri

md : tuy ifut-iyi lhal mi d-swejdey iman-iw
yella yeffey mi d-yusa baba-s

Alaymu n uktazal :

Alaymu1

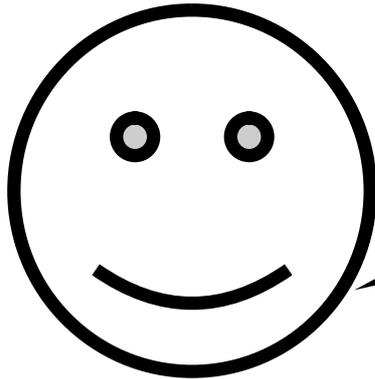
- Err amyag wis sin yer yizri yezwaren
- Mi yesla/ečč
 - Asmi it-walay/aḍen
 - Mi t-tmugger/zwağ
 - Mi yendem/kfu aseggas

Alaymu 2

Sleđ tifyar-a:

Tuy-it deg uxxam mi d-tesawleđ

Mi d-yuli yella yeeya



*Sin leđyur bedden
yef şşur lembat-
nsen deg berra
D acu-tt d acu-tt*

Aḍris 3

Tabuzeggayt



Deg yiseggasen-agi ineggura, tuyal tbuzeggayt d ssebba gar tsebbiwin n tmettant n waṭṭas n warrac imezyanen. Deg useggas 2016 azal n 89780 i yemmuten leemer-nsen ddaw n semmus n yiseggasen.

D acu-tt tbuzeggayt?, d acu-tent tmentiliyin n waṭṭan-agi? Anwi i yetthaz? D acu-tent tmitarines? Amek nezmer ad nsemneḥ iman-nney seg-s?

Tabuzeggayt, d yiwen n waṭṭan i d-yettasen seg ssenf n ufirus seg twacult “paramyxoviridzs”, ieennu iberdan n usnuffes, syin akin yettay akk tafekka n umdan, yettentad seg umdan yer wayed s usnuffes ney s unermiss (contact)

Aṭṭan n tbuzeggayt, yetthaz s umata arrac imezyanen werɛad necrid, maca yezmer ad yeysel deg umdan alamma yessawed-it yer lmut, ladya wid ixussen deg wučči, akked d wid heic unagraw n uḥuddu n tfekka-nsen . Ugar n waya ula d tilawin yellan s tadist ur necrid ara yakan d yimdanen urġin uḍinen s waṭṭan-agi n tbuzeggayt. Yezmer ad ten-inal yas meqqrit deg leemer.

Amek nezmer ad nakez aṭṭan n buzeggayt?

Gar tmitar timezwura n tbuzeggayt, d tawla yettawden alamma d 40° ara d-ibanen gar 10 d 12 n wussan segmi ara yekcem ufirus tafekka n umdan, tezmer ad tkemmel ar 7 n wussan. Deg twala-agi tbinent-d kra n tmitar niḍen am tazla n wanzaren, tezwey d imetṭi n wallen, tussut takiwant, aqraḥ n tayect d eeggu.

Umbeed 2 ney 3 n wussan n tussut, tettbinint-d kra n teeqqayin d timellalin yef tama tagensayt n umayeg, tanekra n teglimt s beddu n kra n ccwami d tizeggayin zeggirent-d sdeffir n

yimezzuyen d wudem, syin akin ad ayent akk tafekka: amegred, ifassen..... akka umbeed 5 ney 6 n wussan ad bdunt ad ttruhunt ccwami-nni. Ma yeysseb waṭṭan-agi n tbuzeggayt deg umdan yezmer ad tserreh tæbbuḍt-is ad d-ibin kra n lexsas deg yizri, ad yehlek wallay-is (encephalite), ad t-yay dayen waṭṭan n yimezzuyen (infection auriculaire)

Amek nezmer ad nebded deg wudem n tbuzeggayt wa ad tt-ndawi?

Anagar acraḍ i izemren ad yerr talast i waṭṭan-agi, akken dayen yessefk ur nettqerrib ara yer wid yuḍnen.

Elaḥsab n tezrawin d-yellan deg tmura yettuqeddmen, sawḍent ad d-afent belli lfitamin “A” d yiwen n ueeqqar i izemren ad yissenyes deg umḍan d warrac wid yettmattaten yis-s. Tuddsa tageraylant n tezmert(OMS) twessa s tikci n snat n tiram n lfitamin “A” i warrac yuḍnen tabuzeggayt d wagi i d-yeglan s usenyes s 5o seg lmiyya seg wid yettmattaten yis-s.

Ihi, akken ad nḥareb yef tdawsa n warrac-nney, yettunfek-ay ad nqader talliyin n ucraḍ.

Ben Matouk Chabha

Seg tasyunt aselmad

Tigzi n uḍris

1. D acu i d-senfalay tugna
2. Awi-d kra n turdiwin yef usentel n uḍris
3. D acu-t wanaw n uḍris-agi
4. D acu-t usentel n uḍris-agi
5. D acu-tt tewsit n uḍris-a
6. Ekkes-d seg uḍris tabadut n tbuzeggayt
7. Anwa yetthaz lehlak-agi
8. Amek yettanṭaḍ waṭṭan-a
9. D acu-tent tmitar tmenza n tbuzeggayt
10. Amek yezmer umdan ad iḥareb yef yiman-is seg lehlak-agi
11. Segzu-d awalen-agi: timentiliyin, timitar, hcic
12. Xdem-d agzul i uḍris-a

Tama n tutlayt:

1. Sleḡ tifyar-a:
 - ad tserreḡ tæbbuḡt-is.
 - sdeffir n yimezzuyen d wudem.
2. Bḡu tafyirt-a semmi-d isummar-is :
 - Ma yeḡseb waṭṭan-agi n tbuzeggayt deg umdan yezmer ad tserreḡ tæbbuḡt-is.
3. Kkes-d tisyuni n tyuni akked d usagel yellan deg uḡris

Tagzemt 1

Aktazal man

<i>Isefran n uktazal</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda n tferkit	taferkit-iw zeddiget. fkiy-d azwel i wulmen i uđris-iw. ađris-iw yebđa d tiseddarin. segmey taferkit-iw akken iwata.		
Tayessa n uđris	Bđiy ađris-iw yef krađ n yeħricen. Fkiy-d tabadut n wađđan-agi deg tseddart tamenzut. Bedry-d sebba-s d wamek i tzemređ ad as-tfiqeđ deg tseddart tis snat. Smersey iħulfan-iw yer tagara fkiy-d amek ara neseħbiber yef seħa-nney		
Iferdisen n tutlayt	Erriy kra n yemyagen yer yezri yezwaren. Seftiy imyagen-iwyer tmezra iwulmen Smersey imeqimen iwşilen akken ur xedmey ara allus. Smersey tifyar tirumyigin .		
Tira	Smersey asekil ameqran anda i iwata Tira-w tettwafhem. Ulac allus n wawalen d tenfaliyin. Smersey ilugan n tirawalt anda ilaq Sxedmey asigez akken iwata. Uriy ađris-iw mebla tuđdiwin. Erriy tizdit anda ilaq.		

Tagzemt 1

Tamayant

Alaymu 1:

Smed tafelwit-agi s wayen ilaqen seg uđris-a:

Salem

Ruđ tura fell-i ay aecessas n tmeqbert ! Tixxer zdat-i... Eđđ-iyi, eđđ-iyi ad kemmley ayizi, ccyel aneggaru. (Tiyitiwin n ugelzim, yeđbes). Mazal-ik tbddeđ zdat-i ? (Tiyitiwin n ugelzim, yeđbes) Ayyer mazal uread truđeđ ? Ayyer i la yi-d-tettmuquleđ akka ? (Tasusmi). Allen-ik la ceelent, werđin i d-mlaley amdan yesean allen akka am kečč (Yemlelli). D acu i yi-yuđen? La tđhulfuy i tmedlin n wallen-iw zđayit... Aqerruy-iw la yettemlelli... Berka ! Berka ! Dayen, ur iyi-d-ttmuquł ara Tiywist n Bururu akken !... Allen-ik la ttimyurent am tmedwin... Nniy-ak berka ! Ur iyi-d-ttmuquł ara (Yenzeđ) ad as-tiniđ s wallen n umerđum iss la yi-d-tettmuquleđ

(Rreud) Allen n lmeyyet... Allen n lmeyyet... D acu-tent wallen-agi ? D acu-tt tmuđli-agi ?

Said ZANOUN

Bururu yeđya-d

<i>Amqim awđil yer yisem</i>	<i>Amqim awđil yer tenzeđt</i>	<i>Amqim awđil yer umyag</i>

Alaymu 2:

Kemmel tafelwit s imedyaten i watan:

Ismawen uddisen	Amedya 1	Amedya 2	Amedya 3	Amedya 4	Amedya 5
Amyag+isem					
Isem+isem					
Tanzayt+isem					

Alaymu 3;

Awi-d semmus n yimedyaten yesean izri yezwaren.

Alaymu 4

Deg tseddart segzu-d azal n tezdeg yef tudert n umdan s usemres n:

Yezri yezwaren, d imeqimen iwđil.

Alaymu 5

Seyti tuçdiwin yellan deg uđris-a

Igujilen msakit, teħqeriten, teraten d imeksawen n tfunast i d teġa yematsen, rwan msakit tiden n wenyir acku tameġġut n babatsen ur tettaġad Rebbi, tesserwayasen lħif ak d laz. Yambabatsen ur tenteħmil ara la sen tsereħ si

tfejrit alama d tamedit yer lexla yer tkesawt. Acku Rebi d lmuħal ad yeġ lxelqis mebla nħib imi tafunest nni, mi d yeweđ lweqt imekli ney n tanalt ad tesrugmet ad ruħen ad tħden alama rwan. Acu kan abrid agi la tettmuqul degsen Ayca.

Tamcumt nni tewhem amek armi ur sen tettak lqut, udmawan nsen zgen cebħan, yerna qebban. Tenġeq yer yellis : Ruħ ddu deffir-sen yer lexla, ayan ccan ecit ! Tetbeēiten teqcict, la tetteawad tamuylı d acu ara xedmen, armi d lweqt imekli, tesrugmet tfunest ruħen igujilan ur tmazagtis di sin yidsen tħden armi rwen, nettat la tettraġu nubas.

Alaymu 6;

Sleđ tifyar-a:

- Yella yuđen mi tezriy
- Semmħey-awen ma tezmam
- Ul yer daxel yettarra

*Tagzemt tis snat; tumanin
timaganin*

Afares s tira

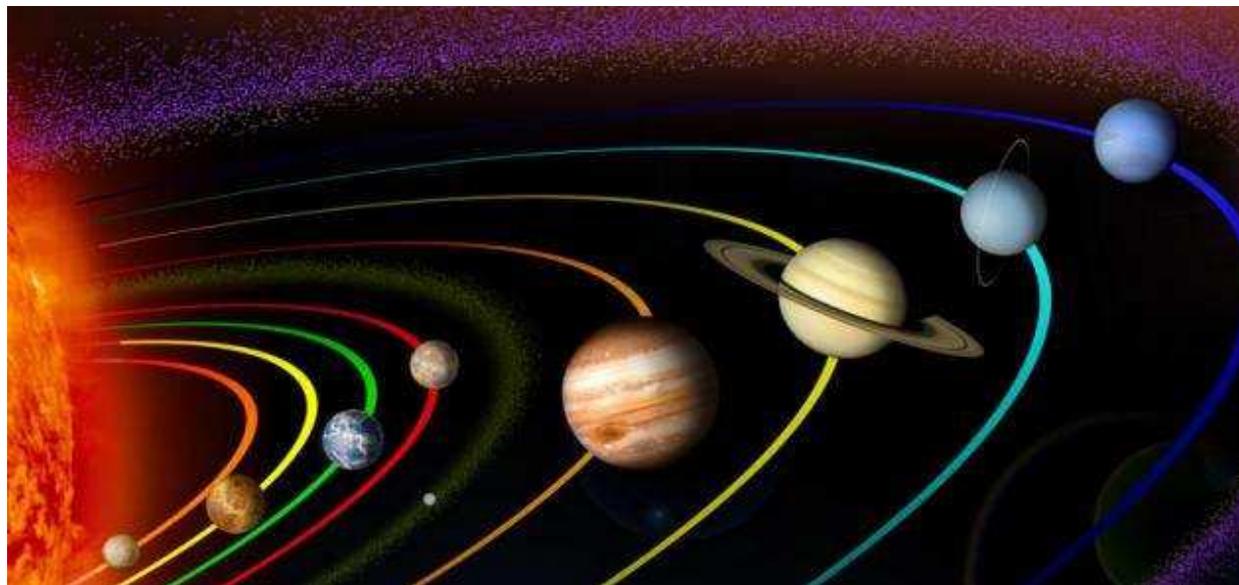
Asentel usenfali;

Ageffur, d yiwen seg gar i yesεan azal d ameqqan deg umađal, d netta i d tudert mebla yis kulec ad yemmet.

Aru-d ađris anda ara d-tesegzuđ amek i d-yekkat ugeffur.

Adris1

Anagraw n yiṭij



Anagraw n yiṭij d tagrumma n yimtiwjen i yettezzin i yiṭij. Maca mačči d imtiwjen kan i yellan. Llan dayen yimazzayen d yetran uyzifen d yizunetran.

D itij i d talemast n unagraw-agi, yugar akk imtiwjen i as-id-itezzin. Itij d takurt i reqqen; yettarew-d tazyelt d tesreyt. Tifesniwin n tezyelt s uffela-ines kkant nnig n semmus n yigiman (5000).

Tza n yimtiwjen i yettezzin i yiṭij, yal yiwen seg-sen itezzi dayen yef yiman-is. Ma yekka-d umdan seg yiṭij amaḍal d wis kraḍ. Llan sin gar-as d yiṭij: Markur, akked wanes. Deffir umaḍal llan seddis: Meyres, Yebter, deffir-s Wasturn, Wranes, Nebtun, Bluten. D Yebter i d ameqqran akk gar-asen. Amur ameqqran n yimtiwjen sean imazzayen. Wigad-agi frurin-d seg yimtiwgen-nni i wumi tezzin. Ger yimazzayen-agi nezmer ad d-nebder Aggur i tezzi i umaḍal snat n tmerwin d tza n wussan.

yer tama n yimtiwjen d yimazzayen-nsen, llan dayen yetran-uyzifen akked yizuntran. Itran uyzifen, ulyen s yeḍra d uyebbar d udfel. Tezzin i yiṭij am yemtiwjen. Mi ara azen yer yiṭij, ifessi udfel-nni i ten-idlen, ittefey-d seg-sen lgaz, tteftutusen yizra-nni, yettafeg-d uyebbar dya ttbinin-d zzuyuren imezran ney tasetṭa yer deffir.

Izunetran, aṭas i yellan; mgaraden deg talya, wa meqqar, wa mezzi.

R. EACUR

Tigzi n uḍris:

1. D acu i d-yesenfalay uzwel, inni-d ma yesɛa assay netta d tugna?
2. D acu-t wanaw d tewsit n uḍris-a?
3. Efk-d tayessa n uḍris?
4. D acu i d-anagraw n yiṭij ?
5. Aḥal n yemṭiwjen i yellan, semmi-ten-id akken myezwaren ?
6. D acu yebya ad d-yini umeskar s yimazzayen (awi-d imedyaten) ?
7. Seg anda i d-tekken imazzayen ?
8. Deg usegzawal kkes-d tabadut n wawalen-agi: anagraw, yizuntran, amaḍal.
9. Aḥal i itekk waggur akken ad as-id-yezzi i umaḍal?
10. Segzu-d awala-agi “itran uyzifen”.
11. Suddem-d seg yimyagen-agi “ zzi, bibb, afeg” : isem n tigawt, isem n tyara, isem n umigaw, isem n wallal.

Talyiwin tisuddimin n yisem:

Asuddem d awal i d yekkan seg umyag ddem, anda nezmer ad d-nesuddem :

Isem n tigawt: temmal-d tigawt i d-yesenfalay umyag. Md: argu → tirga.

Isem n tyara: d isem i d-nesuddem seg umyag n tyara. Md: izwiḡ → tezwey.

Isem n umigaw (ameggay): d isem i d-yemmalen win i ixedmen tigawt. Md selmed → aselmad .

isem n wallal; d isem i d-yemmalen tayawsa s wayes n xeddem tigawt. Md agem → asagem.

Arbib: d isem yemmal-d tayara. Md : imllul → amellal

Nessuddum-d arbib seg umyag n tyara.

Tama n tutlayt;

1. Sleḡ tifyar-a:
 - D itij i d talemast n unagraw-agi
 - Tza n yimtiwjen i yettezzin i yiṭij
2. Kkes-d seg uḍris imerna inni-d d acu-ten.
3. Bdu tifyar-a semmi-d isummar-nsent:

Tagzemt 2

- Anagraw n yiṭij d tagrumma n yimtiwjen i yettezzin i yiṭij, Maca mačči d imtiwjen kan i yellan.
- Mi ara azen yer yiṭij, ifessi udfel-nni i ten-idlen, ittefey-d seg-sen lgaz.

Aḍris 2 :

Aman



Aman d asafar yesḍulin i tudert. Mebla aman, ulac tudert. Segmi I d-iban umdan amezwaru yer tudert, yufa-d llan waman, armi yuḡal ur yettara ara tidmi-is yur-sen. Xuḍi aman sean azal mačči d kra, i umdan, ney i uyersiw, ney i yimyi.

Yef wakken i d-nnan yimassanen, ad ilin azal n 1,40 n yimelyaren n yikilumitren ugsisen(km³) n waman deg umaḍal.

Amur ameqqran(97) llan deg yigarawen d yillen, ayen i d-yegran llan deg yigdizen(2), deg yimdunen, deg yisaffen, di ttra n wakal, deg uzwu ney deg tagnawt.

Deg uwines wis 17, ufan-d belli aman n yillen akked wid n wakal ttraggaten, ttalin yer tagnawt ttuyalen yellin-d d ageffur, d abruri ney d adfel.

Deg wakal, drus n waman i yellan, d ayen i wumi qqaren ttra. Ddaw wakal aman ttnejmaæen di tefrawin, kečč;en deg yizra, ney ttzirigen gar-asen.

Tasmekta n waman temgarad seg tmurt yer tayed, llan tid yesean, llant tid ixuṣṣen εlaḥsab n umekan i deg d zgant deg umaḍal akked wenzul.

Ass n wass-a atas n yiḡerfan i yettceṭkin yef waman, maca ur asen-fkin ara azal, ur asen-xdimen ara ttawil swayes ara ten-ḡerzen. Yef waya tamurt-nney yessefk-as ad teiwed di tsertit n usefrek n waman. Tewwi-d yef yal yiwen, Ad yesseḡbiber yef waman; ma nqedwan ad tenger ddunit.

Tigzi n uḍris ;

1. Wali azwel d tugna n uḍris: inni-d d acu i yef yezmer ad d-yawi awal umaru deg uḍris deg kraḍ n turdiwin.
2. Yef waci i d-yettmeslay uḍris-a ?
3. Amek yeddes uḍris-agi ?
4. D acu-tt tewsit n uḍris-a?
5. Efkd-d tyessa n uḍris?
6. D acu-t isalli i yebya ad ay-d-yessaweḍ umaru seg uḍris-a?
7. Amek I d-yettili ugeffur d udfel ?
8. Acuyer tasmekta n waman temgarrad seg temnaḥ yer tayed?
9. Amek i d-ttili ttra ?
10. Efkd-d tabadut n wawalen-a: igdizen, tasmekta, unezwu, igarawen
11. D acu yebya ad d-yini s tenfalit-a : “Aman d asafar yesḍulin i tudert”
12. Xdem agzul i uḍris ?

Tama n tutlayt :

1. Kkes-d seg uḍris imerna inni-d d acu-ten ?
2. Sleḍ tifyar-a :
 - Amur ameqqran llan deg yigarawen.
 - Ddaw wakal aman ttnejmaæen deg tefrawin.
3. Kkes-d seg uḍris tafyirt i d-yesenfalayen tayuni.

Tajerrumt

Tafyirt tuddist tamassayt

Alaymu 01 :

Bdu tifyar-a semmi-d isummar-is

- Taḥbult n yemma i yef i d-nettezi tugar skra yellan.
- Cedhay tameghelt-nni s wayes nettsegid imerga.
- ḥemley axxam n setti uyur rezzuy yal anebdu.

Alaymu 02 :

Deg kra n tseardin segzud amek yettsegix wakal s usemres n tefyar tuddisin timassayin

Tamawt :

tafyirt yesean sin isummar ney ugar, qqaren-as tafyirt tuddist. Yiwen deg yisummar-nni yezmer ad yili d amassay, itteqqen srid yer agejdan ney s umqim amassay. D acu kan asumar amassay d isem ney d amqim uyur iteqqen mačči d amyag

Llan atas n imassayen gar-asen [t/ay], [s-way-s/s/t-s],
[deg/l/deg/deg-way-deg], [yef/tyef/yef-way-deg], [ukkud],
[yer/tyer/uyur], [seg/t seg/anda/anst]

md :

ḥemmley taddart	ideg	luley
↓	↓	↓
asumer agejdan	amqim amassay	asumer amassay

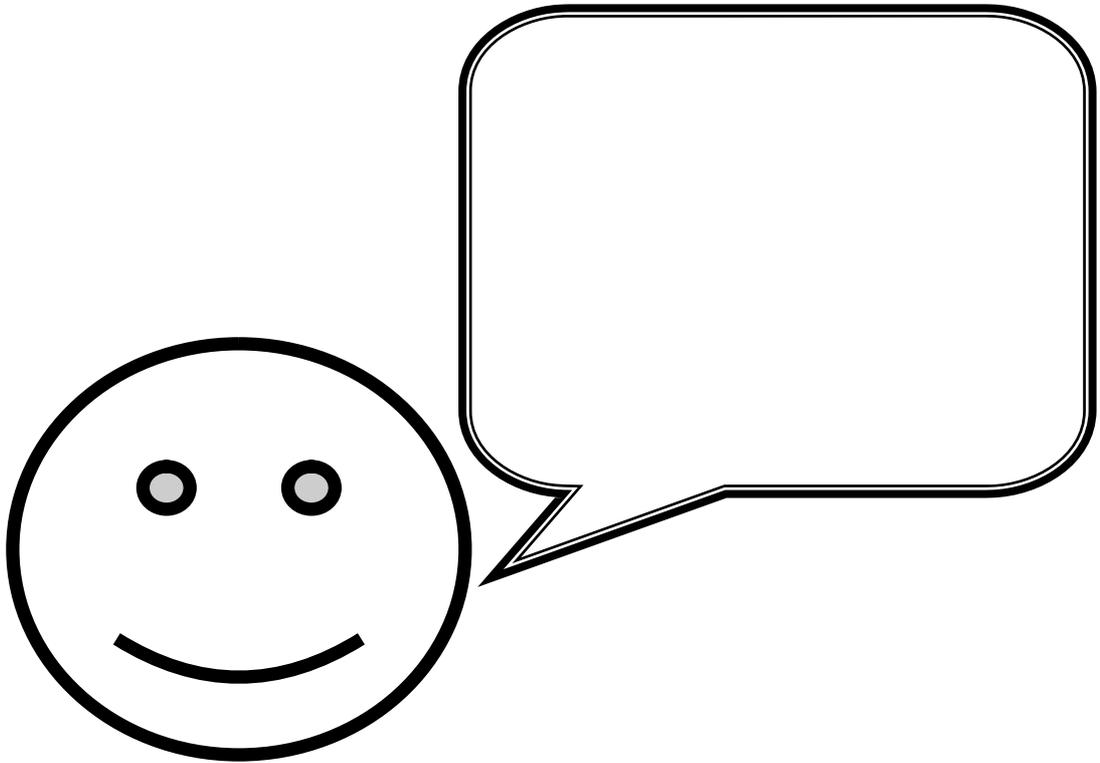
tamawat : Isem (taddart) d isem azewwar

md : yeswa uqcic	yerwa
↓	↓
Asumer agejdan	asumer amassay

Alaymu n uktazal :

Sled tifyar-agi :

- itij n unebdu uyur nzehhu.
- Cedhay aseklunni yef waydeg nettyimi.



Tajerrumt

Imal yezwaren

Alaymu 01 :

- Ad yili yettes, akka imir-a
- Aejmi-agi mi ara d-tawed tefsut ad yili yenza
- Asmi ara d-asey ad yay lhal yeqqur uhicur

- ❖ Yer wacu i ftin yimyagen yellan di tefyart-a?
- ❖ Kkes-d seg tefyar-a imyagen yellan, inni-d tigawt-nsen ma temmed ney xati
- ❖ D acu-tt twuri n tefyirt-a : “ad yili yettes.”
- ❖ Amek i d-as-neqqar i talya n wawalen-agi

Alaymu 02:

Awi-t-d kra n imedyaten s yur-wen anda ara tesqedcem imyagen yeftin yer imal yezwaren ?

Tamawt:

Imal yezwaren d akud i nessemmas i wakken ad d-nessenfali tigawt ara yedrun yer sdat uqbel tigawt nniɗen ara yedrun deg yimal .

Imyagen imalalen:

- Ad tili/ ad yay lhal+amyag yeftin yer yezri/ (Imal yezwaren) .
- Tuy yella+amyag yeftin yer yizri

Mi ara yili ad yili+amyag (izri) weɗd-s kan ur yettwaqren ara kan yer tigawt nniɗen n yimal, yezmer ad d-imel kra deg icukk kan umdan ad yedru

Md: ad yili yesea 10 n yiseggasen

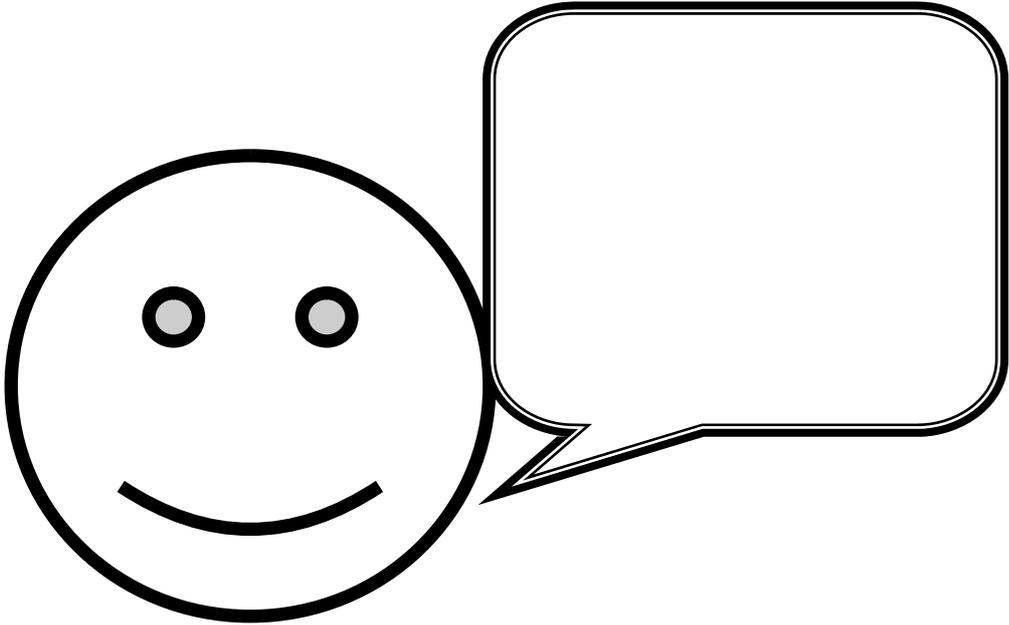
Tamawt:

Yezmer ad d-yernu yer umyag amalal “ay” umqim awsil asemmad usrid, yettarez yer-s s tezditi, md :Mi d-sersey imensi tuy-iten ttsen.

Alaymu n uktazal:

Sleđ tifyar-a:

- Ad yilli yettes lawan-agi
- Ad yay lhal yessawel-as tura



Aḍris 3:

Afarnu i ibedden tikli n tudert



Yer taggara n lqern wis 18, yiwen ufarnu i d-yukin si tlemmast n lqaea yerra akk Urupa deg yiwet n lihala n ucewwel ameqran. Afarnu-a iḍegger-d yiwen usigna i d-iyedlen rrehba yef Urupa. Azal n 8 waguren, asigna-a ur yekkis ara.

Deg tsebhit n 08 n yunyu n useggas 1783, tafsut tuy akk timura n Urupa, deg ass-nni i d-yuki ufarnu n Laki di tmurt n “Island”. Asigna swayes i d-yegla yeḡḡa taruft deg yir lihala azal n 08 waguren. Aṭas n yiymisen i d-yuran yef tedyant-a, i yerran kullec d tṭlam. Itij yuqel d azeggay di tguni-ines wala deg walluy-is. Igenni yeččur d asigna n « Sufr » i yerran tudert zḏayet, yerna yenya aṭas n yemdanen. Deg tallit-nni, igenni yeččur d asigna-a, yerna yegla-d s 130 iyisan di lqaea, iḍegger-d azal n 10 km³ n yikuftan di tjumlah n 25 km². Lgaz i d-iḍegger, d amayus n Flurdrik « acide fluoridrique » d « dioxyde sulfurique ». Afarnu n Laki iḍegger-d azal n 80 n tikkal n lgaz di tegnawt ugar n ufarnu n Udrar « St Helens » deg useggas n 1980. Rnu yef aya lihala n tegnawt tcewwel deg useggas-nni. Di teswiēt nniḍen, asigna-a iwulem ad t-yawi waḍu yer ugafa, maena yella-d waḍu itezzin am ssaēa i d-yewwin asigna-nni yer Urupa

Ugar n uzgen n lmal yemmut s ssebba n 80 imelyunen iqentaren n umayus Fkluridrik i d-xelqen tuget n fluor deg yiḡsan wala di tuymas. Laz iban-d dya azal n 20 si meyya i yemmuten deg useggas-nni.

Azal n tis rebēa seg yimezday n Island mmuten. D tawayit meqqren i d-tēac tegzirt-a deg tmanyā wagguren-nni ideg i d-tedder asigna-a, yerna isnegren akk tuččit di lqaea akked lmal-nsen.

Tigzi n uḍris

1. Seg tugna akked uzwel awi-d kraḍ n turdiwin yef usentel n uḍris.
2. Efḵ-d tikti tagejdant n uḍris.
3. D acu-t wanaw n uḍris-a?
 - Amek i tæeqleḍ.
4. Awi-d azwel nniḍen i uḍris.
5. Efḵ-d tayessa n uḍris-a.
6. Acu yeḍran ass n 8 yunyu 1783?
7. D acu-tent txeṣarin i d-yexlef ufarnu-agi?
8. D acu i d-yessufuy ufarnu seg ueebbuḍ-is ?
9. D acu i d-sebba n tmettant n lmal d yimezday n lisland?
10. Awi-d aknawen n wawalen-a: iḡḍel, tudert, ugar.
11. Dacu yebya ad d-inni s tenfalit-a:
 - tafsut tuy akk timura.
 - d azal n 10 km³ n yikuftan di tjumma.
12. xdem agzul I uḍris .

tama n tutlayt

1. kkes-d imayunen yellan deg uḍris.
2. sleḡ tifyar-a :
 - maena yella-d waḡu itezzin am ssaæa.
 - i yerran tudert zḡayet.
3. kkes-d kra n yissemeden seg uḍris, inni-d d acu-ten.

Tagzemt 2

Aktazal man

<i>Isefran n uktazal</i>	<i>Tuttriwin</i>	<i>Ih</i>	<i>Ala</i>
Tanekda n tferkit	taferkit-iw zeddiget. fkiy-d azwel i ywulmen i uđris-iw. ađris-iw yebđa d tiseddarin. segmey taferkit-iw akken iwata.		
Tayessa n uđris	Bđiy ađris-iw yef krađ n yeđricen. Fkiy-d tabadut n ugeffur. segziy-d.q;ek i d-yekkat ugeffur. Smyezwarey-d tidyanin akken iwata Bedrey-d azal i yesea ugeffur. Smersey iđulfan-iw		
Iferdisen n tutlayt	Smersey deg-s tifyar i d-yesenfalayen tayuni akked usagel. Seftiy kra n yemyagen yer yimal yezwaren . Smersey imeqimen imassayen i sney . Smersey tifyar tirumyigin .		
Tira	Smersey asekil ameqran anda i iwata Tira-w tettwafhem. Ulac allus n wawalen d tenfaliyin. Smersey ilugan n tirawalt anda ilaq Sxedmey asigez akken iwata. Uriy ađris-iw mebla tuđdiwin. Erriy tizdit anda ilaq.		

Tamayant

Alaymu 1

Err imyagen-agi yer yimal yewzaren;

(Aweđ) (t̄tes).

(enz) (aweđ).

(L̄haq) (yeh̄la).

Akka imira (sel).

Alaymu 2

Deg kra n tseddarin segzu-d amek yezmer umdan ad iħareb yef twenaṭ s usemres n:

Yimal yezwaren d imqimen imassayen.

Alaymu 3

Bđu tifyar-a semmi-d isummar-is

- Tina wukkud ddukkuley.
- Akken tenyiđ, ad temteđ.
- Ayerbaz iyer nettruħu.
- Sliy yedden lefjer, ihi d lawan n t̄zalit.

Alaymu 4

Sleđ tifyar-a:

- Yemmut meskin d amengur.
- D zzit yufraren yef waman.
- Lyerba tejreħ ul-iw

Alaymu 5

Awi-d semmus n yimediyaten anda ara tesmersed̄ imeqimen imasayen

Alaymu 6

Err tizdit anda iwulem

- A tayri amek iga wudem im
- Aħalaya yunzay lemri
- Smektiyi d kan temzi
- Iyaben fellam yetri

Tagzemt 2

- A neqbey deg wusaniw
- Ajenwi ielleq nnigiw
- Ciṭ ciṭ ad yetṭaz s ixefiw
- Lxiḍ i ticudden la ifetti
- Dewwrayten asmi i ṭheyrey
- Iyuraf n wallayiw

Maṭub Lwennas

Tirawalt :

Tusdda

Alaymu01 :

err tizdit anda iwulem :

, Teawed d tadist nnig sebɛa lwacul nni. Seddan mcawaren deg ugar asen, nnan as :
« Ma d taɣciɣt i d tesɛa yemma tney, aneddem iɣunam ad necdeh ; ma d aɣciɣ, a
neddem iɣunam ad nerwel. » Axater taɣciɣt ur tbeɣtu ara yid sen. iwweɣ d wass, turew imma
tsen, tewwiasen d lexber lqabla, tenna asen : « D taɣciɣt i d tesɛa yemma twen ». Qeɛden
imar-nni dmen iɣunam ad ceɣhen ur d yennerna ara win ara yebɣun yid-sen. Deg wassen ,
saɛzzentt nnig kra wayen sean ; win i d yewwin timehremt i nettat, win i d yewwin taxatent i
nettat, win i d yewwin taqendurt i nettat,...Almi d yiwen wass, kecmnt d temyarin n taddart,
ufan tt id d tameɣtut, meqqren

Lhadi BELLA “lunğa”

Alaymu 02

deg kra n teseddarin ini-d amek tesɛedayeɣ lweqt-ik deg ussan n tegrest
-kkes-d awalen yesden efk-d ilugan-nsen

Tamawt:

Deg tmaziɣt imesli yettwaray s sin n yisekkilen. Llant snat n taggayin n tusda:

Tusda n tnummi:

Deg yismawen: md timmist, azekka, tasedda, ulli, idammen, allen, tazeqqa

Deg yismawen i d-yekkan si taɛrabt, wid ibeddun s “yisekkilen n tiɣij”

Md: nnda, ssmah, sseaya, rreɣma, zzhu, nniya, rruɣ, ccer,

Deg yemyagen : Md: egg, bbey, ffi, ttes, mmet, cceɣ, lli, berreɣ.....

Tusda n tjerrumt :tettili-d

Deg yemyagen yeftin yer wurmir ussid s tussda yef yiwet n tergalt

Md gen ggan

Deg kra n waddaden n yisem n umigaw:

Md: anekkar, akeddab, ajebbar, axeddam, axellaq

Alaymu n uktazal:

Tazabut

Tagzemt 2

asquntfu

A	T	A	Y	I	M	A	N
A	Y	A	Z	E	A	G	I
A	K	E	Z	A	L	D	N
R	I	U	R	Z	L	U	Z
U	M	E	F	R	E	D	A
Y	I	R	M	I	A	R	N
A	Q	B	U	R	U	B	T
E	T	A	Y	L	I	T	U
T	A	F	E	R	K	A	L

- 1) Imi 2) Azal 3) Tayliṭ 4) Im 5) Ayerrabu
6) Taferka 7) Tazzert 8) Aruy 9) Yer 10) Agdud
11) Er 12) Inzan. 13) akufi 14) aqbur

Yefreḥ yissi ufellah mi ara d-yawed lawan n tyerza, akal-is yettuḃal d asuki, akked yezgaren i ddukuley, akal s wacaren-iw i tfetley d anwa nek ?

Conclusion générale

Le manuel scolaire est un outil didactique très important pour transmettre le savoir, c'est un intermédiaire entre l'enseignant et l'apprenant qui sert à organiser, structurer, et guider l'apprentissage.

Au terme de ce travail, nous concluons que le manuel actuel de 3 années secondaires n'est pas fonctionnelle puisque les enseignants ne l'utilisent pas comme outil didactique, des témoignages de quelques enseignants et apprenants après des entretiens ayant un rapport avec le contenu et le programme affirment qu'il n'y a pas une adéquation entre le programme et leurs manuel, et parfois ils le considèrent même pas comme un outil pédagogique, or que l'enseignant et surtout l'apprenant doivent trouver tous les informations et les explications qui sont indispensable pour renforcer leurs connaissances. Ajoutant que le manque et l'absence des notions d'apprentissage comme : les textes, la grammaire, et des exercices ; ils sont dans une situation critique, où ils font appel à d'autres sources de savoir comme : les romans, et les livres linguistiques...etc.

L'entretien réalisé au près des enseignant et des apprenant nous a révélé d'une part ; les insuffisances et le manque existent dans les manuels scolaires des 3^{ème} AS, dans d'autre part, il nous a inspiré sur des projets didactique qui son utile pour les 3 AS que nous avons intégré dans notre travail.

Leurs besoins consistent à vouloir un manuel scolaire complet qui suit la répartition de l'état, et ils souhaitent intégrer des projets didactiques qui inclut l'histoire et la civilisation berbère qui à cause de plusieurs facteurs sont entrain de perdre leur vivacité.

Notre travail est aussi un essai de réalisation des projets didactique afin de confectionner un manuel scolaire qui répond aux besoins des enseignants et des apprenants, il s'est appuyé sur les notions méthodologiques de MACKEY.W, MARRIS GERRARD.F et ROGIERS.X.

En effet, nos projets sont organisés a partir de deux méthodes importantes sur lesquelles l'enseignement de tamazight est fondée « l'approche par compétences et la pédagogie de projet » qui servent à motiver, et stimule l'élève afin d'utiliser ses prés requis, pour avoir des compétences communicatives.

L'analyse des besoins des enseignants et des apprenants est l'un des moyens qui permet de révéler les manques, les insuffisances, et les incohérences existantes dans le manuel et le programme d'enseignement, l'analyse thématique leur discours montre le peu d'intérêt accordé à la civilisation, le patrimoine et l'histoire amazigh.

Les exercices et les activités pratiquées aident les apprenant non pas à métrisé les notions d'apprentissage orale mais aussi les inacitant savoir ecrire la langue.

Le changement des méthodes de présentation des cours aide à attirer l'attention des élèves.

Dans notre étude, trois projets didactiques différents sont proposés :

Le premier intitulé « **Tamedyazt (la poésie kabyle)** » où nous avons essayé de tracer l'évolution de la poésie de l'oralité à l'écriteure et donner la chance aux apprenants de distinguer entre trois phases de la poésie :

- La poésie traditionnelle sans auteur.
- La poésie traditionnelle avec auteur.
- La poésie moderne.

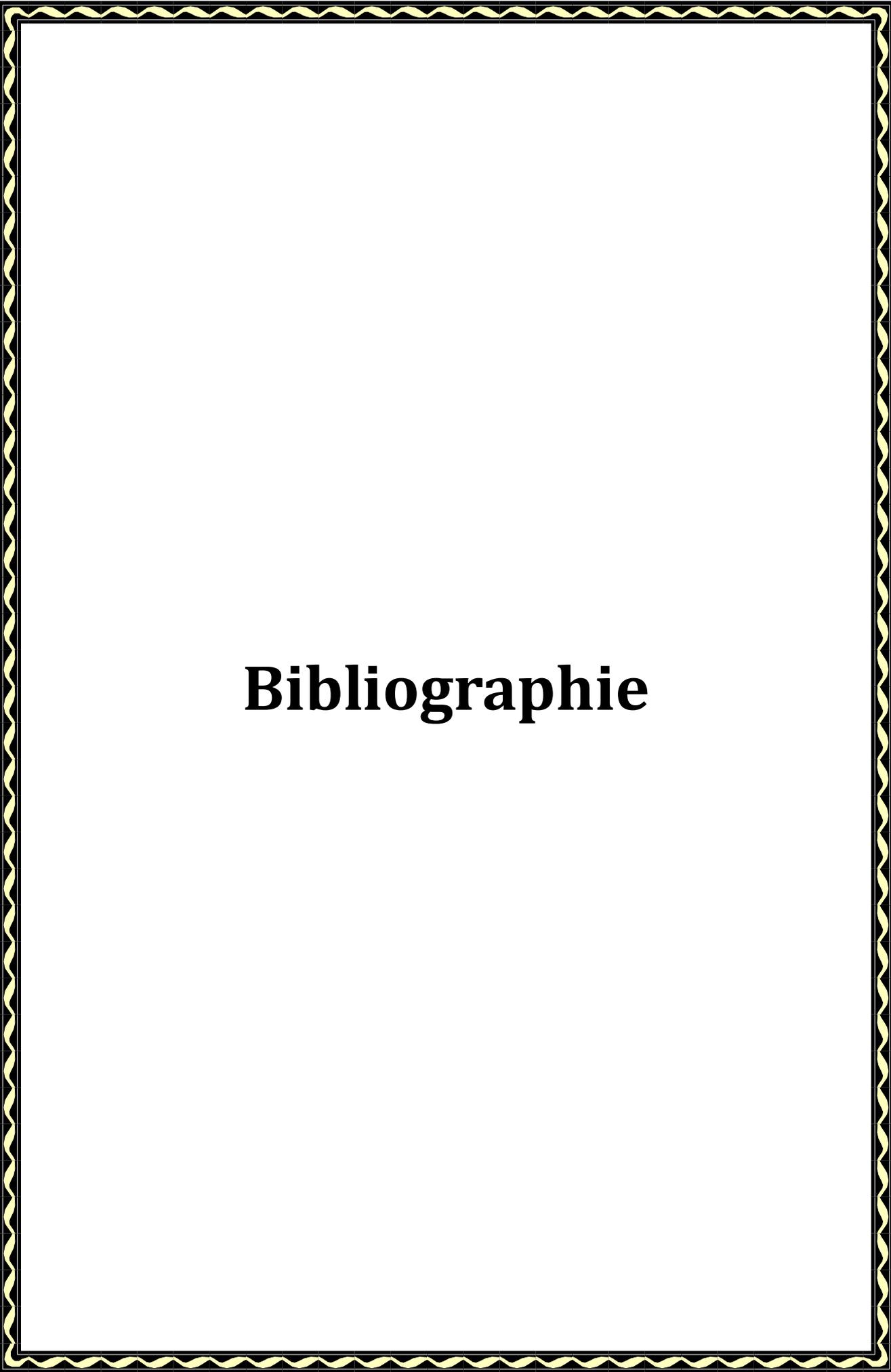
Le deuxième projet « **Idles d umezruy amaziy** » a pour objet d'inclure la dimension culturelle de la langue. L'autre côté offre aux élèves le moyen de connaître leur identités ainsi que leur histoire.

Comme nous avons intégré le projet scientifique «**Tusna**» qui a pour objectif, d'apprendre aux élèves à rédiger un texte explicatif et de valoriser leur langue, tout en leur inculquant le vocabulaire de chaque notion étudiée.

Quant aux points de la langue, nous avons réalisé des révisions pour diminuer les répétitions successives des cours d'un palier à un autre, en introduisant une méthode inductive dans la mesure où nous allons débiter par des exercices et conclure par une règle générale, afin de donner aux apprenants la possibilité de faire appel à des prés requis.

Cette étude qui est centrée sur la réalisation des projets didactiques nous engage à ouvrir une autre perspective de recherche comme : l'analyse critique de manuel et de programme de 3^{ème} année secondaire en usage, et aussi sur les attitudes et les représentations des apprenants ainsi que les enseignants sur vis-à-vis le manuel scolaire des 3^{ème} année secondaire

Tout en espérant que ces projets puissent répondre aux compétences des élèves, et aux besoins des enseignants.



Bibliographie

- **Ouvrages**

- ADAOUN. A, Amnir-iw deg tmaziyt, Akayad n BAC, Art plume, 2017.
- AIT OUALIN, de la pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazighe en kabyle, L'Odyssée, Alger, 2003.
- BELGASMIA. N, l'expression écrite en tamazight, tanfalit tirarawt di tmaziyt, HCA, 2006-2007.
- BENDALI. S, Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt, HCA, Tizi-Ouzou, 2007.
- BENREJDAL. L, Inzan n teqbaylit, HCA, 2007.
- BOUAMARA. K, Amawal n tunuyin n tesnukest, HCA, Tizi-Ouzou, 2007.
- FRANCOIS-MARRIE.G, ET ROEGIERS.X, concevoir et évaluer des manuels scolaire, Boeck Bruxelles, 1993.
- HAMRI. D, Anadi di tmedyazt, tasleṭ n udiz di tmedyazt n teqbaylit, HCA, 2007.
- KEBIR. B, Awfus n tutlayt tamaziyt, HCA, Algérie, 2012.
- LARAB. M.R, Isefra n Si Muḥend u Mḥend, 2^{ème} edition, le savoir, Tizi-Ouzou, 2006.
- MACKAY.W.F : Principes de didactique analytique, Analyse scientifique de l'enseignement des langues, Didier France, 1972 P 312
- MAMMERI. KH, Abane Remḍan ar tagara, d netta i d bab n timument, HCA, 2003.
- MAMMERI. M, Tajeṛṛumt n tmaziyt, Tantala Taqbaylit, Bouchene, Alger, 1990.
- MAMMERI. M, Poèmes Kabyles anciens, Mehdi, Tizi-Ouzou, 2009.
- Mehenna, Agraw n yiselmaden, Aselmed, d tayunt n wamud n yiḍrisen s tmaziyt, uṭṭun amezwaru, HCA, yebrir, 2017.
- Mehenna, Agraw n yiselmaden, Timmuzya, HCA, Alger, yennayer, 2008.
- MEKSEM.Z, Tisekkiwin n yi[^]drisen, tagmert d tesleṭ, HCA, 2010.
- ROGERS.S, l'élaboration des manuels guide méthodologique, 90/ws-24, Décembre 1989.
- SEQUIN. R, L'élaboration des manuels scolaire, Guide méthodologique, décembre, 1989.
- TIGZIRI. N, ET NABTI. A, Etude sur l'enseignement de la langue amazighe, Bilan et Perspectives, HCA, Alger, 2000.
- YUCEF. N, Anthologie de la poésie kabyle, Andalouses, Alger, 1999

- **Articles**

- AFAF. M, In « Approche par compétences », N°88, 2012.
- AKBAL. I, BERDOUS. N, CHEMAKH. S, SABRI. M, Lecture critique des programmes et des manuels scolaires de tamazight, CNPLEI, Alger, 2009.

-DIERENDONK. CK, ET FANGANT. A, In « Approche par compétences et évaluation à large échelle : deux logiques incompatibles ? » Vol 37, N°1, Canada, 2014.

-GROUPE SP2CIALIS2 DE DISCIPLIN DE TAMAZIGHT, In « Document d'accompagnement du programme de l'enseignement moyen (Niveaux 2 et 3) de la langue amazigh », Ministère de l'Education National, 2006.

- **Mémoires**

-LAURE.T, la pédagogie de projet l'exemple de la création d'un album en grande section, Normandie centre de Caen, 2004, 2005.

-LAZARIDOU.C.M, La pédagogie de projet pratiquée en FLE (Français langue étrangère) dans les deux premiers classe du collège public grec, doctorat de lettres modernes de l'école supérieure de pédagogie de Karlsruhe, 2006.

-MIMACHE Djamilia, L'enseignement de tamazight par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves linguistique arabophones-kabylophones et son impacte essentiellement sur les arabophones, Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou, 2012.

- **Dictionnaires**

- CINOCHÉ.A, GRAND USUEL LAROUSSE, 2001, Paris, p. 1261.

- CHAMPY.P, et ETEVE.C, Le Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation, 1988, Nathan, Paris, p 666.

-CUQ.J.P, SDIFL. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Jean pencreac'h, Paris, 2003.

-HADADOU. M.A, Dictionnaire des mots nouveaux, Alger, 2018

- LAROUSSE.F, Dictionnaire encyclopédique, Larousse-Bordas, France, 1997, p 4587

-GRAND USUEL LAROUSSE, 2001, Paris, p. 1261.

-Le dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation, 1988, Nathan, Paris, p 666.

LAROUSSE.F, Dictionnaire encyclopédique, Larousse-Bordas, France, 1997, p 4587

Agzul s tmaziyt

Aselmed n tmaziyt ieedda-d seg waṭas n wuguren seg wasmi i d-yebda ar ass-a, deg tazwara iselmaden d nutni i d-yettawin akk timsirin syur-sen, ur sein ara allalen n uselmed i ilaqen. Asmi i d-yekcem udlis fus yer uyerbaz yekkes taekemt iyselmaden, maca ass-a tutlayt n tmaziyt tgemmu adlis fus yeqqim d wina kan, yef ayagi i d-xelqen kra n wuguren deg usemres-ines laḍya aswir wis kraḍ n tesnawit imi adlis fus nsen ur yeddi ara d wahil.

Deg unadi-agi-nney nebya ad nessawed ad nzer d acu-ten wasaren n iselmaden d inelmaden n uswir wis kraḍ n tesnawit, akken ad neered ad nesummer kra n yisenfaren isnal muden i ywulmen i weswir-agi. D ayen iy-yeḡḡan nerzu yer tesnawiyin ad nexdem aseksi akked iselmaden akken ad ay-d-fken kra n yisalen i yeenan adlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ d wuguren i ten-id yettmagaren deg usexdem-ines.

Yef ayagi tamukrist-nney tebda yef sin yeḥricen :
aḥric amenzu neseqsay yef warasen n yinelmaden d iselmaden n weswir wis kraḍ n tesnawit. Deg uḥric wis sin ad d-nessumar kra n isenfaren isnal muden akken ad nesnerni agbur n udlis fus ayurbiz i yellan.

Iwakken anadi-nney ad yeddu akken iwata, nessufey-d kra n turdiwin gar-asant:

- Ahat taslet n warasen n yinelmaden d iselmaden tezmer ad d-sbeggen lexšaḥ d uguren i yesea udlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ
- Ahat asummer n isenfaren i d-yettmeslayen yef yedles d umezruy amaziḥ ad icud lewhi n yinelmaden.
- Ahat asezw n yiluyma deg temsirin yetteawan anelmad akken ad yessufey tizemmar-is yefren.

Deg ixeddim-agi ntey nefka azal i isurifen isnarayen i d-yewwi William MACKEY, FRANCOIS-MARRIS Gerarrd d ROGIERS XAVIER 2003 i d-yesenfalayen tarayin yef aydeg ara ibed udlis fus ayurbiz akken ad iḍmen tamṣuka d tudssa n ugbur-is.

Agemuḍ i d-newwi seg useksi-agi yesbegen-d uguren i d-ttmagaren iselmaden d inelmaden deg ayen yeenan adlis fus ayurbiz-nsen, imi deg tazwara ur yeddi ara d wahil, arnu ulac deg-s iḍrisen, timsirin, d yiluyma ara ten-iwiwnen deg useddu n uselmed. Yef ayagi i saramen ad yili udlis fus nniḍen ara d ihedren yef idles d umezruy d tusna wa d yeseu akk iḥricen i ywatan akken ad yeedel uselmed n tutlayt-agi.

Dayen iy-yeḡḡan ad nesummar kraḍ n yisenfaren-agi

- ❖ Asenfar amenzu “Tamedyazt”: yewwi-d awal yef gemmu n tmedyazt seg timawit yer tira akken anelmad yer tagara ad yessiwed ad yessemgired gar tmedyazt taqburt akked tartar.
- ❖ Deg usenfar wis sin newwi-d awal yef yedles d umezruy amaziḥ seg tama anelmad ad yissin leewayed n lejdud-is seg tayed ad yelmed amezruy is aqbur.

- ❖ Asenfar wis krađ yemmal-d gemmu n tutlayt tamaziyt deg uđric n tusna akken ad yissin awalen atraren akken ad yissin ugar yef ayen yeenan tujya d tumanin timaganin.

Nessaram axeddim-a ad d-yawi tikta nniđen i uselmed n tmaziyt.

Corpus

Entretiens des enseignants

Amselyuy 1

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw ɣef wayen yeenan adlis-fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, sarrameɣ ad-ay-d-tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ ɣef isteɣsiyen-agi i d-nhegga.

Uqbel ad nekcem ɣer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,neɣya ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit,ney s wudem nniɗen, d acu i teɣriɗ deg tseddawit ?

AMS¹ : ɣriɣ la langue et culture amaziɣ.

Nekk: Aɧal n yiseggasen i tesɛeddaɗ deg tseddawit?

AMS¹: 4 n yiseggasen.

Nekk: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹ : Tagi **c'est ma 8^{ème} année.**

Ma nuɣal-d ɣer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tessemraseɗ akken ad d-tesnekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS¹: Nessexdam aɧas, nessexdam idlisen , **l'internet**, yella wacu i d-nettekkes akagi **même** deg tilawt **sur le terrain.**

Nekk: Aɣlif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad aken-iaawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɣya d sseɣ yetteawan-ikem/ik.

AMS¹: **Bon** adlis fus n uswir wis kraɗ ur t-nessexdam ara, acku netabaɛ ahil iy-d-ceyyiɛen, **par ce que sa n'a rien avoir entre la répartition** iy-d-ceyyiɛen akked wayen i yellan deg udlis fus n uswir wis kraɗ.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d waɣil neɣ xaɧi.

AMS¹: Ur yeddi ara akk, ur yeddi ara maɗi, nezmer akka ad d-nekkes kra n tɣawsiwin, maca ur nezmir ara ad at-netbee.

Nekk: Ma sexdamen-t inelmaden ama deg tesmilt neɣ berra n tesmilt.

AMS¹: **Non** ur t-ssexdamen ara, bessaɣ llan wigad it-id-yettayen iwakken ad at-ɣren yettaɛɣab-asen , **mais en classe** ur t-n-ssexdam ara.

Nekk: D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n:

- ✓ Yiɗrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniɗen

AMS¹: Adlis s timmad-is ur yesei ara ahil, ur t-nessexdam ara, **alors** ur zmirey ara ad am-d-iniy **exactement** d acu-ten wuguren i d-nettmagar maca yella wayen yelhan deg-s akka am tmedyazt d umezgun maca neshassef aɧas imi ur yeddi ara d wahil, ma d ahil-agi i nxeddem nettaf-d deg-s **presque c'est le même programme** i d-yettalsen deg CEM neɣ lycée .

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ylaqen i uselmed.

AMS¹: Ulac deg-s irmad ixuṣ mliḥ deg annect-agi, yef waya d nekni i yxedmen kullec ama d iluyma ney d idrisen ney d timsirin nniḍen.

Nekk: Anda id ttawim iluyma i tessexdameḍ deg temsirin-ik/im?

AMS¹: D nekkni i d-ixedmen kullec nesnulfuy-d.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis kraḍ 03 tuccḍiwin.

✓ D acu-tent ?

AMS¹: **Bon** ur zmirey ara ad am-d-iniy acku ur teyriy ara s telqay maca dmey-d aḍris seg-s ur ufiy ara tucḍiwin.

Nekk: Ma tettetmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS¹: **Justement** nettmagar-d **des fois** kra n wawalen ur nfehhem ara d acu-ten ur nezri ara ansi i d-kkan, ilaq d lweqt akken ad xedmen **une académi berbère**. iwakken ad ay-tt-id-sefrun acu n wawalen ara nessexdam, nettmagar-d uguren d imeqqranen deg annect-agi.

Nekk ; D acu id tidmi-inek/inem yef wayagi?

AMS¹: Awalen atraren lhan maca mačči aṭas, amedya yiwen n wawal ad yesɛu ugar n waknawen akka ad ay-eerqent akk anwa awalen ara nessemres akked inelmaden, ilaq ad affen awalen atraren i wawalen ur nesei ara deg tmaziyt.

Nekk: D acu-tent tantaliyin id tettetmagareḍ deg-s?

AMS¹: Ur teyriy ara ur zriy ara.

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi.

AMS¹: **Bon** llan kra n wawalen ttemcabin akka akked teqbaylit llan wiyad weeren, meena yelha akken ad siwḍen ad xedmen **la difference**, akken ad zren belli taqbaylit **c'est un dialecte ce n'est pas une langue par ce que** ar tura mazal **ils n'arrivent pas a faire la différence entre un dialecte et une langue**.

Nekk: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziyt deg udlis fus ayurbiz n uswir wis kraḍ.

AMS¹: **Justement** d ayagi i ixuṣšen adlis fus xas akken llan deg-s **les thèmes** lhan mliḥ maca ixuṣ deg ayen yeenan amezruy d yidles amaziyt.

Nekk: D acu-ten temsirin d isenfaren id-yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeḍ?

AMS¹: Timsirin kif kif-itent irkeli acu kan nekkni s iselmaden i yettseyin amek ara nbeddel cwit acku **la répartition** id-ay-d-xedmen d tin **n la langue française, alors on peut pas enseigner une langue maternelle avec une répartition d'une langue étrangère**.

Nekk: D acu-t umaynut id-yewwi udlis fus n uswir wis kraḍ ma nsemgarred-it d yedlisen nniḍen ?

AMS¹ : Yemgarrad mlih wagi icud yer wayen yeean tasekla akka am tmedyazt.

Nekk: Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewđi n yinelmaden.

AMS¹: Ayen ur asen-d-yettaejaben ara d asenfali s tira.

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS¹: Lđil n tura ur yettaf ara iman-is deg kulec, akka **des fois** yettaejab-asen **la manière** s wayes ara d nexdem tamsirt-nni.

Nekk: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis krađ.

AMS¹: Iwulem mlih, acku llan kra **surtout les garçons** ħemlen ayen akk i icudden yer zik, tudert n zik, ansayen, tamedyazt, amezruy, **il faux voire** ayen snen.

Nekk: ěla hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar.

AMS¹: Zemrey ad am-d-iniy ar tura **on appliquent pas ni l'approvhe par competence ni la pédagogie de projet** ni walu aqlay deg tarayin tiqdimin ar tura nekni ur nefhim ara amek ara nesselmed s wannect-agi n inelmaden dixel n tesmilt dya d nekkni i d-ixedmen kulec syur-nney.

Nekk: Ma rran-d tamuyli yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumređ akken ad illint deg udlis-fus n uswir wis krađ 3.

AMS¹: Akka ilaq ad tbeddel **la methode de presentation des cours puisque** mačči akken ara teseyređ yiwen n 9 snin ara iyer yiwen n 15 n sna, akked ad fken azal i umezruy d yedles amaziy acku dagi i ttafen iman-nsen les élèves. **Le manuel n le primaire** akked d win n **terminal** ad tafed **presque la même chose** i qqaren.

Nekk: D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS¹: Deg tazwara ur yeddi ara d wahil, syin akkin ulac iluyma ara yexdem unelmad, ulac timsirin, dagi dayen ilaq **toujours** d'aselmad ara d-yawwin kulec, **exemple** tajerrumt d acu ara yexdem taseftit d acu ara yexdem iluyma-nsen ulac ayagi.

Nekk: D acu id tamuyli ara d-tefkeđ fell-as s umata?

AMS¹: Ur d-qqarey ara d irit acku yela deg-s wayen yelhan, akka am isental-is. Maca mi ara am d-fken **un manuel** ur tessaxdameđ ara i wacu-t, ad ay-d-xedmen lħađa ara nesexdem nekni u **jamrais bien** lukan wigad-agi id-yessufyen idlisen ad seun **des réunion** akked lecyax i yesyarayen. Yerna ilaq ad yili wassay ger tesnawit d la fac.

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr ačal deg leemer-im/ik?

AMS¹: J'ai 37 ans

Tanemirt

Amselyuy 2

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw ɣef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, saramey ad-ay-d-tesked tagnit iwakken ad ay-d-terred ɣef isteɣsiyen-agi i d-nhegga.

Uqbel ad nekcem ɣer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,neɣa ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tseɣawit,ney s wudem nniɛen, d acu i teɣriɗ deg tseɣawit ?

AMS²: Nekk deg tseɣawit ɣriɣ tamaziɣt.

Nekk: Aɧal n yiseɣgasen i tseɣeddaɗ deg tseɣawit?

AMS²: Xems snin.

Nekk: Aɧal n yiseɣgasen ayagi seg wasmi i teɣdiɗ aselmed?

AMS²: Sett snin.

Ma nuɣal-d ɣer uselmed d wayen it-ɣerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tesseɣraseɗ akken ad d-tesnekedɗ timsirin-im/ik?

AMS²: S umata semraseɣ akk ayen yeenan idlisen ama d ungalen, tisyunin, idlisen n tjerrum d tseftitamedya Mulud Meemri, Boulifa Said, iymisen ɣala adlis n unelmad ur nesseɣras ara.

Nekk: Aɣlif n usedwel yerra-d ɣar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iɛawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɣa d sseɣ yetteawan-ikem/ik.

AMS²: Ala zemreɣ ad am-d-iniɣ aɧal aya seg wasmi bdiɣ aselmed ma tteɣ-t-id tikkelt neɣ snat, ɣala ayen walay tura, acku deg tazwara ur yeddi ara akked wahil, yerna tuget n yeɣrisen d ayen ɣran deg uɣerɣaz alemmas neɣ amenzu.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-wulmen, i udlis-fus n weswir wis 3 yedda d wahil neɣ xaɣi.

AMS²: Ala ulac ur yeddi ara.

Nekk : Ma ssexdamen-t inelmaden ama deg tseɣmilt neɣ berra n tseɣmilt.

AMS²: Deg tazwara n useɣgas qqaren-d inelmaden a massa ma ad d-nay adlis fus wellah ar tikwal d nekk qqareɣ-asen ur t-id-ttayeɣ ara acku d lexɣara n yedrimen axaɣar d nekk ara d ixedmen kullec.

Nekk. D acu-ten wuguren id ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiɣrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluɣma d wayen nniɛen

AMS²: Nettaf-d iɣrisen yessexdem-iten unelmad deg uɣerɣaz alemmas, ulac deg-s timsirin ara neɣfer , ulac iluɣma, ur yeddi ara d wahil.

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed.

AMS²: Ala ulac irmad deg-s ħala taşleđt d tanfaliyin s tira.

Nekk: Anda id-ttawim iluyma i tessexdamed deg temsirin-ik/im?

AMS²: Yal tikkelt amek, yella anda i nessexdam idrisen, yella anda i d-nesnulfuy.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tuccđiwin.

✓ D acu-tent ?

AMS²: Ur walay ara s telqay, ur tessexdamey ara.

Nekk: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS²: Akka mlaley-d kra, maca ur zriy ara s telqay ma llan wařas ney ala.

Nekk : D acu id tidmi-inek yef wayagi ?

AMS²: Awalen atraren tura ma ad yesnulfu yiwen awal yella uzar n wawal-nni **donc** yelha, tutlayin akk akka i teddunt akken ulac uyilif, mais akken ad d-snulfuy kan akka ad t-id-đeqren i unelmad wina ur yelhi ara dđja ad tafed uguren akken ad as-d-tesfehmed i unelmad ma yella kečč dđja ur tessined ara d acu i d-lmeena-s.

Nekk : D acu-tent tantaliyin id-tettmagared deg-s ?

AMS²: Ur zriy ara .

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaři.

AMS²: S umata yelha asemres n tantaliyin yelha axařar am akken nezra areřtal n wawalen yezmer ad d-yili seg tutlayt-nni **donc** axir ad d-yawi seg tutlayt-is xir ma newwi-d seg tutlayin n berra.

Nekk: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krađ .

AMS²: Deg udlis fus ur zriy ara ma deg wahil nesęa deg-s amezruy maca mkul yiwen amek it-yesřaray mkul yiwen anwa ađris ara d-yawi.

Nekk: D acut-tent temsirin d isenfaren id-yettalsen s wařas seg useggas yer wayed.

AMS²: S umata isenfaren d widak kan i d-yettalsen maca nekkni neeređ amek ara t-nessemxalaf seg uswir yer wayed, timsirin dayen d tidak i d-yettalsen nettaerađ sya yer da ad d-nawi ciřuř n ujdid maca mačči d izli.

Nekk: D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis krađ ma nsemgared-it d yedlisen nniđen ?

AMS²: Tagi ur zmirey ara ad rrey fell-as acku ur t-yriy ara s telqay maca lhan isental-is.

Nekk : Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewři n yinelmaden.

AMS²: Lukan ad ffkey awal i ynelmaden qqaren ayyer d timsirin-nni i d-yettuyalen yal aseggas ulac deg-sent ajdid yal tikkelt d yiwet n tarrayt i tesęam.

Nekk: Ihi anda i tafen iman-nsen?

AMS²: S umata hemlen amezruy, hemlen sya yer da mi ara neffey i temsirt ad asen-d-allsey kra seg wansayen, ney tudert, ney amezruy n yimaziyen.

Nekk: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis kraç.

AMS²: Wagi d ugur axaçar simmal yettimyur unelmad ttemxallaf wallalen s wayes ara trebbiç.

Nekk: εla hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar

AMS²: D wagi i d-nniy deg tazwara ur yebni ara yef tarrayin-agi, ur yebni ara yef tzemmar n ugrud ulamek ara d-afeç ahil n uyerbaz alemmas d win n tesnawit kif kif.

Nekk: Ma rran-d tamuylı yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumred akken ad illin-t deg udlis-fus n uswir wis kraç 3.

AMS²: ayen yerzan dya tugniwin n uyanib **les figures de style**.

Nekk : D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS²: ulac acu yellan akken ad d-inniy ixuş.

Nekk: D acu id tamuylı ara d-tefkeç fell-as s umata?

AMS²: ilaq ad yettwalqem, axaçar ulamek ahil n uyerbaz alemmas ad yili kif kif akked win n tesnawit.

Nekk: Uqbel ad nekfu neby ad nzerr açal deg lemmer-im/ik?

AMS²: seiç 25 n yiseggasen.

Tanemirt

Amselyuy 3

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, saramey ad-ay-d- tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteɣsiyen-agi I d-nhegga.

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,nebya ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tseddawit,ney s wudem nniɗen, d acu i teyrif deg tseddawit ?

AMS³: **Bon je suis un licencié en langue et culture amazigh.**

Nekk: Aɧal n yiseggasen i teseddawit deg tseddawit?

MSN³: 4 snin.

Nekk: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS³: 8 snin.

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tessemraseɗ akken ad d-snekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS³: **Bon** nekni tura aybel nney ameqqran imi ulac adlis fus ara nettbee, **alors** trra-k tmara akken ad d-tnadiɗ s yiman-ik, ad d-tnadiɗ idrisen iwulmen i yal asenfar i yellan deg wahil nettawi-d akka-gi ayen umi nezmer ad t-id-nawi s yiman-nney, Nettawi-d diyen yer iselmeden nniɗen am nekni wa ad-as-yefk i wa seg tazwara seg wasmi bdiy aselmed d nekk i d-yettawin kullec syur-i tteksey-d seg yedlisen nniɗen tisyunin, ungalen.

Nekk: Aylif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) lada d sseɣ yetteawan-ikem/ik.

AMS³: Ah maɕci d aeiwen wagi, maɕci kan ur k-yetteawan ara meena ad ak-iaeeyeb, axaɗar yella yiwen ahat ur ak-ixeddem ara lhaɣa i yelhan meena ur k-yetturu ara tella lhaɣa diyen d lmaɗerra-ines i xila wala nnfeε-is, axaɗar mi ara ak-d-fken adlis ur icudden ara yer wahil am lfuci-nni umi ifuk rɕaɕ, deg yisem yella **mais** ur yenfiε ara safi rri-t kan yer rrif txedmeɗ akken nniɗen.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d wahil ney xaɗi.

AMS³: Ur yeddi ara maɗi kul yiwen ixulef akk abrid n wayeɗ.

Nekk : Ma ssexdamen-t inelmeden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt.

AMS³ : Nekini yeeni d yiwen d rray-iw deg tazwara n useggas ad asen-iniy ur t-id-ttayet ara iwumi ara seun tayawsa ma yella ur tt-ssexdamen ara acku ur icudd ara yer wahil **donec** ma yella d teebgga kan ara rnun akken ad asen-d-yernu tazɣayt alors ulayyer. D aselmad diyen

ulac d acu yezmer ad yekkes deg-s nekk akken ttwaliy ur yenfiε ara la i uselmad la i unelmad ħala win yebyan ad iyer deg-s idrisen daya.

Nekk : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniḍen

AMS³: Deg tazwara, deg talya-ines ney **la forme** ines déjà amek akka yebna mačči akk d adlis , wali imusnawen i d-yessuffuyen idlisen ruḥ yer tmurt ik-d-yehwan deg ddunit ur d-tafeḍ ara adlis fus i yesεan anect-agi n teyzi, tagi d tamezwarut, tis snayen lukan ad t-lliy yiwet n tikkelt ney snat ad yetterdeq akk, tis tlata anuyen ney **les couleurs** agi ur zriy ara tura nekni ma yella seiḡ **les élèves de terminale** ney d win yeqqaren **deg la crèche** umbeed deg talya-ines tama tettwakteb s tfinay tama tettwakteb s tmaziyt ma d tayed s taerabt awufan yal tamnaḡ ad tesseu tutlayt-is amedya deg lḡiha-agi-nney ad ayen kan win yettwaxedmen s teqbaylit deg lzayer ad ayen kan win yuran s isekkilen n taerabt tura mi ara s tefkeḍ adlis yecban wagi i unelmad ur yeḡri ara ansi ara t-id-yebdu ma seg lḡiha tazelmaḡt ney d tayeffust. Ma d ayen yellan s daxel d tamsalt nniḍen ad ak-d-inin teseiḍ aḍris ullis ad tafeḍ aḍris n tmedyazt ad εeddiy ad d-nadiy aḍris ullis ahat ya Rebbi ma yella deg-s yiwen ney sin yeḍrisen, alors yesεa mliḡ lexšaḡ seg tama n yeḍrisen ma d iferdisen n tutlayt ur d- nhedder ara maḡi limmer d lebyi yal aswir ad yilli deg umekkan-is, aswir aneggaru d isem-is i d-awal-is lukan aselmed n tmaziyt yedda akken iwata lḡal tili deg uswir-agi d **la révision** kan ara xedmen deg wayen yeeanan iferdisen n tutlayt ad jemeen akk ayen ḡran **déjà** axaḡar la tteawaden i yiḡsan tiwwin.

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed.

AMS³: Tura lukan akken qqaren s teqbaylit d win i kerzen i yeḡran akal amek iga tura lukan d iselmaden i iqeddceen deg uḡric-agi ur xedmen ara tucḍiwin-agi axaḡar d nekni i yeḡran amek tettedu teswiεt d ḡaḡ tanfaliyin s tira d ayen yelhan maca anelmad yehḡwaḡ ugar n irmad akken ad yesseqdec ayen yeyra deg temsirt-nni.

Nekk: Anda i d-ttawim iluyma i tessexdameḍ deg temsirin-ik/im?

AMS³: **Bon** iluyma yiwen d nekk tteksey-d seg yellan deg yeḍrisen i nessexdam, ma d wiyad d nekni i ten-id-ixedmen, d nekni i ten-id-yesnullfuyen.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tucḍiwin

- ✓ D acu-tent ?

AMS³: Llant tucḍiwin mačči d tucḍiwin i ulac maca ur zmirey ara ad at-t--id-kksey tura acku aḡalaya ur walay adlis-agi.

Nekk: Ma tttmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS³: Akka **oui oui** llan lukan ad at-nqqaleb ad at-naff yeččur.

Nekk : D acu id tidmi-inek yeḡ wayagi ?

AMS³: Seg tama-w ahat llan kra n wawalen lhan axatar mi ara d-nini awal atrar d win ulac deg teqbaylit wagi yelha ad tesxedmeɗ meena ma yella ad tekkseɗ win yellan ad tbedleɗ s wayeɗ ajdid nekk dagi **je suis contre**

Nekk : D acu-tent tantaliyin id-tettmagareɗ deg-s ?

AMS³: **Bon** tella temzabit akagi cwiɗ akka n tcelhit **mais** tuget d taqbaylit.

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaɗi.

AMS³: Tura lukan ad nuɣal yer tina n şşwab mačči d tantaliyin ur ilaq ara yiwen ad tent-yissin tura d tamaziyt akk d tutlayt-nney akk, d acu kan yiwen **déjà** ahat tameslayt-is ur yessaweɗ ar ad att-yehder akken ilaq lhal ney ahat ur yessaweɗ ara ad att-id-yaru akken yewqem, rǧu ad isellek tagi syin ad neɛddi yer tiyaɗ.

Nekk: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziɣ deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraɗ.

AMS³: Deg uswir-agi nesɛa akka deg senfar wis kraɗ asegzay maca ur nettæddi ara yer umezruy n yimaziɣen d yidles s telqay d aɛddi kan s ufela deg usenfar amenzu nesɛa tullist tilawayt d ayen ur d nettaf ara deg yedlisen-agi yeeni ulac tullisin **au sens propre du mot** d tukssa i d-nettekkes seg yedlisen syin akkin nesɛa tarudemt yeeni aglam diyen wagi ur t nettaf ara deg udlis-agi byiɣ ad iniɣ ayen yakk yellan deg wahil ur tettafeɗ ara deg udlis-agi.

Nekk: D acut-tent temsirin d isenfaren id-yettalsen s waɗas seg useggas yer wayeɗ?

AMS³: Wellah akken qqaren yeeni d tidak i d-yettuyalen s wudem nniɛden d aɗris-nni ullis i yran deg useggas-nni amenzu i d-yuyalen deg useggas-agi aneggaru, ma d iferdisen n tutlayt ur tezmireɗ ara ad d-snulfuɗ **alors** smaren-d kulec deg iseggasen-nni yezrin tura mi d-wwɛden yer tesnawit eyan deg-sen tura d **la révision** kan i asen-nxeddem.

Nekk: D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis kraɗ ma nsemgarred-it d yedlisen nniɛden?

AMS³: Wagi yewwi-d ajdid maca ur yenfiɛ ara akka isental-is lhan **maca** ayen yellan dixel ur yewwi ur yerri.

Nekk : Akken twalaɗ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewɗi n yinelmaden.

AMS³: Llant llant akka am iferdisen n tutlayt aɗal iberdan ad ak-inin a mass wagi nexdem-it **déjà** teɗra-asen am yiɣsan-nni umi tteawaden tiwwin yal tikkelt.

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS³: Ttafen iman-nsen deg temsirin n tyuri, tigzi n tirawt, hemmlen tamezyazt, akked afares s tira imi nutni dina i ttafen tugnatinn anda i d-qqaren ayen byan.

Nekk: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis kraɗ.

AMS³: **Du moment que** ur tessexdamed ara, **du moment que** mačči d lħađa i tessexdamed safi acu n sebba i teħwağed ad tid-yaf yiwen, ahat akka kra n yeđrisen n tmedyazt ayen nniđen akk xas err-it yer rif.

Nekk: əla ħsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar.

AMS³: wagi d nekni it-id-ixedmen d nekni i d-yettaken isenfaren ara xedmen inelmaden **alors** ulac tasegmisant n usenfar dagi **du moment que** yefka-d kan azwel n usenfar ma d aselmed s tzemmar ahat tella maca ur tezmired ara ad tini-đ amek **du moment que** ħala isteqsijen i yellan, ulac timsirin.

Nekk: Ma rran-d tamuylı yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumred akken ad illin-t deg udlis-fus n uswir wis krađ 3?

AMS³: Lukan d tamuylı-inu, tura aselmed n tmaziyt yellħa xas akken dac ddac maca yewweđ d acu kan deg uswir aneggaru ad nerr lwelha-nney yer tmedyazt taqburt ney tatrart d usemğgired gar-asant, ad nerr lwelha-nney yer tsekla yer wayen akk yettwarun ad asen-nexdem **une analyse litteraire** akken xedmen akk leğnas.

Nekk : D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS³: Ixus mliħ deg ayen yeenan timsirin ur banent ara, akked iluyma ulac mađı, ur d iban ara d adlis fus i unelmad, ma d ayen yeenan isental-is lhan mliħ lukan i ddin d wahil.

Nekk: D acu id tamuylı ara d-tefkeđ fell-as s umata?

AMS³: **On a constaté tout les manques tout les défaillances du manuel, déjà concevoir un manuel approprier vous avez le programme déjà vous avez la pertinence de ce manuel parce que concevoir un manuel scolaire c'est très important dans des pays qui ce respecte c'est lui qui va permettre à l'élève de ce concentré en matière de langue ou de littérature par ce que c'est important de choisir ce qu'on va mettre dans un manuel on peut pas mettre n'importe quoi ou n'importe comment pour faire plaisir à x ou à y, il faut faire un travail de professionnalisme, on a les compétences nécessaires il sufi juste de les associer, et un travail aussi sérieux est espérant bien qu'il vont prendre en considération nous exigences pour la préoccupation des enseignants car c'est eux qui sont sur le terrain** d nutni kan i yezran d acu i ħwağen inelmaden.

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr ačal deg lemmer-im/ik?

AMS³: 37 n yiseğgasen.

Tanemirt

Amselyuy 4

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, saramey ad-ay-d- tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteɣsiyen-agi I d-nhegga.

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,neɣa ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit,neɣ s wudem nniɗen, d acu i teyrif deg tseddawit ?

AMS⁴: Seiɣ la licence miɣ kemley le master deg tussna n tmetti, tussna n umdandeg tmetti c'est l antropologie.

Nekk: Aɧal n yiseggasen i teseddawit deg tseddawit?

AMS⁴: Setta n yiseggasen, reɛa la licence , ɛamayen le master.

Nekk: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed ?

AMS⁴: Kraɗ n yiseggasen aya wagi d wis reɛa.

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tessemraseɗ akken ad d-tesnekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS⁴: Ssexdamayey ungalen, sexdamayey idlisen i d-yeffyen i d-ttawiy dya seg tseddawit, tisɣunin d idlisen I yettnuzun deg berra ayen yeenan la linguistique d wayen akk I cuddeɣ yer uyerbaz.

Nekk: Aɣlif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) ladiɣ d ssaɣ yetteawan-ikem/ik.

AMS⁴: Nekk s timmad-iw deg lemer it-sxedmey ɛerɗey yiwet n tikkelt ad t-sxedmey, imi walay ur yeddi ara d wahil ggiɣ-t, ahat tikwal ttuɣaleɣ yer ɣur-s ttekksey-d cwiya ayen hwaɣey meena mačči s tuget axaɗar ayen yellan s dixel mačči d ayen ilaqen ad t-neselmed, mačči d ayen yellan deg wahil.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d wahil neɣ xaɗi.

AMS⁴: Ur yeddi ara maɗi yef ayagi ur t-nessexdam ara.

Nekk : Ma ssexdamen-t inelmeden ama deg tesmilt neɣ berra n tesmilt.

AMS⁴: Deg lemer i d-asen-nniɣ awit-tt-id neɣ ayet-tt-id alors dixel n tesmilt lemer i t-nessexdem ma deg berra ur zriɣ ara ma yettadam-it-id ad iyer deg-s.

Nekk : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

✓ Yiɗrisen

- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniḍen

AMS⁴ : Iluyma ulac maḍi ma d iferdisen n tutlayt ur banen ara d isteḡsiyen kan d aselmad ara ifehmen weḥd-s acu ilaqen ad at-yexdem llan kra n iferdisen n tutlayt ur ddiin ara aked temsirt ur zriy ara acu xedmen dinna ahat nettaf-d akka ayen yelhan maca aṭas n tucḍin i yellan.

Nekk : Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed.

AMS⁴: D tixuṭay akka am tenfaliyin s tira daya I yellan deg-s ulac irmad.

Nekk: Anda id ttawim iluyma i tessexdamed deg temsirin-ik/im?

AMS⁴: Iluyma nxeddem-iten nekni, nettak-d ayen ḥwaḡen inelmaden tikwal seg uḍris-nni I d-nettekkes iluyma akked d temsirin i icudden yer usentel-nni n usenfar ney n uḍris kulec nxeddem-it nekni.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tucḍiwin.

- ✓ D acu-tent ?

AMS⁴ : Yeččur, yeččur, ama deg umawal ur yesei ara assay gar irmad d temsirin d yeḍrisen ulac assay gar temsirin d tiyaḍ yesea diyen tucḍin n tira aṭas n tucḍin i yellan.

Nekk: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS⁴: Llan, llan, llan akka yeeni mačči d anesbayur.

Nekk : D acu id tidmi-inek yef ayagi ?

AMS⁴ : Asemres n wawalen atraren yelha, awalen atraren ad ten-tesxedmed ladya inelmaden n tura la nouvelle génération agi n tura ssexdamen awalen atraren. Meena mi ara d-iniy awalen atraren, ilaq ad nesexdem awalen n tmaziyt i icudden yer tusnaltawalt, donc yer le neologisme meena, tikwal snulfuyen-d kan, ur nezri ara anwa it-ixedmen. Nekk n win i iyi-cban axir ad uyaḷey yer umawal-nni sexdamayen lejdud-nney d taqbaylit d tamaziyt, wala ad sxedmey awalen awalen-agi atraren tikwal kkatn kan.

Nekk : D acu-tent tantaliyin id tettmagareḍ deg-s ?

AMS⁴ : Tantaliyin i d-yettuyalen ; s tuget d taqbaylit umbead tella tcawit akked d tcewit, tella diyen cituḥ n targit.

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi.

AMS⁴: Yelha, yelha, d anesbayur meena ilaq ad yeddu ad yexdem ad teddu tyuri deg-s akken iwata, ilaq ad yenerni ccyel-agi mačči ad wwten akagi kan mebla ma swejden-t akken iwata.

Nekk: Ma llan isenfaen ney tigezmin id-yettmeslayan yef yidles d umezruy amaziyt deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krad.

AMS⁴: Yella yella, tilin yella meena mačči s telqay aybel nniđen ulac assay gar-ament ulac tawatit.

Nekk: D acut-tent temsirin d isenfaren id-yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeḍ?

AMS⁴: Deg umawal akk amawal iknawen, inemgalen, tagetnamka, ireṭṭalen.....wagi d ayen yeenan amawal nesea diyen tamsirt n urbib d umyag n tyara yettuṭal-d yal aseggas yetṭafar aḍris agelman.

Nekk: D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis kraḍ ma nsemgarred-it d yedlisen nniđen?

AMS⁴: Yella yella d isenfaren-is d imaynuten akka am tmedyazt d umezgun.

Nekk : Akken twalaḍ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḥi n yinelmaden.

AMS⁴ : Ih, aḥal n tikkal, dya am akka i d-tenniḍ tmsirin i d-yettalsen yal seggas aeyan deg-sent yal mi ara d-aruy deg tfelwit azwel n temsirt ad d-inin nxedm-it déjà wagi dayen neyra-t nessn-it.

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nesen?

AMS⁴: Ttafen iman-nesen lada mi ara sen-d-awiy amaynut, ilaq yal tamsirt ad teslemdeḍ s telqay ad awiy idlisen d kra n temsirin i xedmen isdawanen, yal tikkelt ilaq ad asen-d-awiḍ amaynut lhaḡa ur yrin ara yakan.

Nekk: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis kraḍ.

AMS⁴: Ahil-agi ,I nessexdam ur iwulem ara maḍi ixuṣ ixuṣ mliḥ mliḥ ma d adlis-agi yezmer ahat ad iwulem ma yella llant deg-s temsirin akken iwata mačči d isastanen kan acku anelmad ur ifehhem ara.

Nekk: Ela hesab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar.

AMS⁴: A mon avis rray-iw nekk ur yeddi ara mliḥ.

Nekk: Ma rran-d tamuylı yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumreḍ akken ad illint deg udlis-fus n uswir wis kraḍ 3.

AMS⁴: Neḥwaḡ kan ad xedmen adlis i iwulmen ahil-agi i nessexdam.

Nekk : D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS⁴ : Ur iwata ara ixuṣ mliḥ ama deg iluyma ama deg iferdisen n tutlayt mačči d adlis n unelmad.

Nekk: D acu id tamuylı ara d-tefkeḍ fell-as s umata?

AMS⁴: S umata adlis-agi ixuṣ mliḥ acku ur yeddi ara d wahil, yeččur d tucčiḍin, maca ayen i d-nwala yelha deg-s nettekes-it-id nessaram ad d-xedmen adlis fus ara ay-yekksen taekemt acku neeteb mliḥ.

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr ačhal deg leamer-im/ik?

AMS⁴: 30 n yiseggasen.

Tanemirt

Amselyuy 5

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, saramey ad-ay-d-tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteqsiyen-agi i d-nhegga

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,nebya ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit,ney s wudem nniɗen, d acu i teyrif deg tseddawit ?

AMS⁵: Yriɣ tamaziɣt.

Nekk: Ačhal n yiseggasen i teseddad deg tseddawit?

AMS⁵: Seeday reba n yiseggasen.

Nekk: Ačhal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdif aselmed?

AMS⁵: Eecra n yiseggasen ayagi seg wasmi bdiy aselmed.

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tessemraseɗ akken ad d-tesnekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS⁵: **Bon**, iwakken ad xedmey tamsirt ilaq **le manuel scolaire** d ayen ur nesei ara **alors** nessexdam idlisen, ungalen, tullisin, amud n tullisin, daya meħsub s tmaziɣt ur tezmireɗ ara ad tesxedmeɗ ayen nniɗen meħsub, aymis diyen ma neħwağ akka aɗris amecɥuħ ney diyen nesea tisyunin, nettnadi-d akka n wakka.

Nekk: Aylif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) lada d ssaħ yetteawan-ikem/ik.

AMS⁵: Ur ay-ieawen ara atas neħassef atas i wannect-agi, imi ahil ney **le programme** ileħħu d acerqi adlis fus ileħħu d ayerbi yiwen deg-sen ur yettif deg wayeɗ.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d wahil ney xaɥi.

AMS⁵: Ur yeddi ara à 99 ur yeddi ara yid-s akk .

Nekk : Ma ssexdamen-t inelmaden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt.

AMS⁵ : Ur t-ssexdamen deg tesmilt, ur t-ssaxdamen deg berra n tesmilt. Nezmer akka ad niħwiğ akka aɗris imi deg **le programme** yakk n terminale yezmer ad neħwiğ yiwen uɗris s dixel,nekk **déjà** amek i xedmey ur asen-cerɗey ara ad seun adlis fus ur zmirey ara ad asen-

cerđey ad seun adlis fus aseggas kamel ad t-id ttawin yid-sen iwakken ur t-nessexdam ara akken iwata acku ur ilehđu ara akked **le programme**, mačči yal tagzemt tesša idrisen-is d irmad-is deg udlis fus rebea n tgezmin ħala yiwet i yellan. Yef waya ayyer ara d-neetteb aqcic ad yetteebbi kul ass nniy-asen ur t-id-ttayet ara **directe**.

Nekk : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiđrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniđen

AMS⁵: ur žriy ara aņas yef waya ur zmirey ara ad am-d-iniy d acu-ten wuguren yellan, maca yella anda i d-ttafey idrisen yelhan akka am win n Si Muĥend u Mĥend ma d irmad akked iferdisen n tutlayt ulac deg-s ad d-naf siwa idrisen yedda-d cyel n **les sujets d'examen** dagi ixuř mliĥ mliĥ acku nekk zemrey ad fehmeý acku d taselmadt, ma d inelmaden akked imawlan-nsen ur cukkey ara.

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed.

AMS⁵: Akka tikwal mi ara neĥwiġ tanfalit s tira nezmer ad nuyal yur-s , maca irmad ulac deg-s adlis yuýal akk d isteqsien d tenfaliyin s tira.

Nekk: Anda id ttawim iluyma i tessexdameđ deg temsirin-ik/im?

AMS⁵: D nekkni i d-yesnulfuyen i lmend n les objectifs i d-nefka i temsirt-nni d nekni i d-yesnulfuyen d nekni i d-ibenun isental n tenfaliyin s tira d nekkni i d-ibenun tugnatin n wugur.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tucđiwin.

AMS⁵: llant cwiť cwiť akka, tucđiwin llant akk deg yedlisen mačči ħala wagi n tmaziýt, **les erreurs de frappe** akken qqaren, akka llant seg tama n tira ttafey-d akka kra ma seg tama nniđen ur faqey ara acku ur tessaxdamey ara aņas.

Nekk: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS⁵: Akka nezmer ad d-naff kra ladya deg yeđrisen. Nekk s rray-iw ur semrassey ara awalen atraren ħalama ufiy-d amawal i d-yexdem kra n umusnaw n uswir elayen **Docteur** ney **professeur**, acku mi ara truĥeđ ad tayeđ amawal ad tafed ačal n widak i d-yesnulfayen tikwal yelđen, yef waya ur zmirey ara ad amney awalen atraren n udlis.

Nekk : D acu id tidmi-inek yef wayagi ?

AMS⁵ : Nekk yur-i ur yelhi ara ad tesmersed aņas n wawalen atraren acku txeleq-d uguren berra yer imawlan n yinelmaden am-qqaren tamaziýt taqqurant nekk ur byiy ara ad nulfu tmaziýt taqqurant byiy ad tili teqbaylit kan.

Nekk : D acu-tent tantaliyin id-tettmagaređ deg-s ?

AMS⁵ : Tuget d taqbaylit nettmagar-d akka ciṭuḥ n tcawit ma neeqel **déjà** gar tcawit d temzabit gar-asant si non d taqbaylit i yellan.

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi.

AMS⁵: Lukan d tin n ufus-iw yal tantala yal **la région** ad tessemres tantala-ines , nekni **déjà** aqll-ay ara nesselmad tamaziyt mi ara nḥess i tcawit d temzabit teweer **déjà**, yerna tacawit d temzabit qerbent yer teqbaylit alemead mi ara tesdakleḥ **deg le manuel scolaire** akk tantaliyin **c'est impossible**.

Nekk: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziyt deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraḍ.

AMS⁵: Deg udlis fus n uswir wis kraḍ ulac maca deg **le programme** yella meena mačči s telqay s uffela kan.

Nekk: D acut-tent temsirin d isenfaren id-yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeḍ?

AMS⁵: Tura **les sujets** tezemreḍ ad ten-tesemggirdeḍ ma d **les types de textes** uyur cudden d widak i d-yettalsen i reba i tlata yewwiren **mais les textes** s daxel nezmer ad ten-beddel.

Nekk: D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis kraḍ ma nsemgarred-it d yedlisen nniḍen?

AMS⁵: Amaynut amer d wagi i nessexdam **malheureusement** ur t-nessexdam ara **mais** amar d wagi i nessexdam amaynut yewwi-d mliḥ yewwi-d **des chapitres et des sujets** ijdiden akka am tmedyazt, anezgum, awufan ad rnun idles amaziyt akked d temsirin n iferdisen n tutlayt acku ur yesēi ara yezmer ad yeseyleḍ anelmad **enfin** lukan i nesenqes deg **le programme**-agi ad kksen asugnan acku ulac win i yettarun yef waya s tmaziyt ad rren **les chapitres** agi imaynuten.

Nekk : Akken twalaḍ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḥi n yinelmaden.

AMS⁵ : Timsirin ur d-icudden ara lewḥi-nsen d timsirin n iferdisen n tutlayt ilaq d ayen akken i ycudden yer uḍris-nni yer le type de texte-nni umbēad d win kan i d-yettalsen exemple aglam icudd yur-s urbib d umyag n tyara akked userwes d wid toujours i d-yettalsen nettaeraḍ akka des fois ad nbeddel **mais toujours** d **le même cours** i d-yettalsen.

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS⁵: ḥemmlen ad yren iḍrisen ad fehmen , ad xedmen tigzi n uḍris ḥemmlen diyen ad arun **enfin** wid i ḡḡehden akka deg tira ḥemmlen asenfali s tira.

Nekk: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis kraḍ.

AMS⁵: Lukan nesmers-it ad am-d-iniy **mais** akka ahil i nessexdam ur yeddi ara yid-s **mais** zemrey ad am-d-iniy s tmuyli-inu d akken ad asen-tiweir cwiṭ tmedyazt axaṭar tamedyazt taqburt ula deg tutlayin nniḍen teweer acku tesa imeslayen iqdimen s waṭas.

Nekk: əla hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tizemmar d tsegmisant n usenfar.

AMS⁵: ur cfīy ara aṭas fell-as axaṭar ur tessaxdamey ara eedday-t kan asmi i d-yennulfa asmi nwala ur nezmir ara ad t-nessemres safi ur zriy ara s telqay d acu yellan.

Nekk: Ma rran-d tamuylī yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumred akken ad illin-t deg udlis-fus n uswir wis kraḍ 3.

AMS⁵: Ayen ara d-nawi i uswir-agi ha-t-an nniy-t-id yakan amezruy, tamedyazt, idles wigi d ayen igerzen a win yufan ad ten-ferqen akk yef yeswiren nniḍen mačči ḥala **terminale** kan.

Nekk : D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS⁵ : **Bon les sujets** ines lhan mliḥ maca ur yesēi ara timsirin **alors** anelmad ur t yehwaḡ ara rnu yer waya ulac **les activité** iluyma yettuneḥsab amzun d tagruma n isental ukayad.

Nekk: D acu id tamuylī ara d-tefkeḍ fell-as s umata?

AMS⁵: Tamuylī-iw **un résumé** n wayen akka i d-niy a win yufan adlis fus-agi d d wagi ara yelḥun akked **le programme**-is, nebya ad nbeddel cwiya mačči ḥala **les types de texte** ara nesselmad.

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr aḥal deg læemer-im/ik?

AMS⁵: Seiy **38 ans**.

Tanemirt

Imseqsi 6

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, saramey ad-ay-d-tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteqsijen-agi I d-nhegga.

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,neɣya ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit,neɣ s wudem nniɗen, d acu i teyrif deg tseddawit ?

AMS⁶: Azul fell-awen ansuf yis-wen yer tesnawit-agi n Jebba ihi nekk yriɣ isem-is tutlayt d yedles Amaziɣ.

Nekk: Aɧal n yiseggasen i tesseɗɗaɗ deg tseddawit ?

AMS⁶: Reɛa n yiseggasen.

Nekk: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdif aselmed?

AMS⁶: Xedmey dagi azal n xemsa n yiseggasen dagi , ma d aselmed s umata bdiɣ-t seg 2012 yer wass-a.

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tessemrased akken ad d-tesnekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS⁶: Allalen nessemras akken ad nesenked timsirin yella anda i nessexdam idlisen tikwal akagi yella anda i d-nettadam seg udlis fus akka tikwal llan diyen ungalen d tesyunin.

Nekk: Aylif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) ladiɣ d ssaɣ yetteawan-ikem/ik.

AMS⁶: ala maɕi s waɣas yella anda i d-nettadam akka cwiɥ akka am yeɗrisen ma llan deg-s xir ma neddem-d anda nniɗen ad t-id-nessuffey dagi ad nernu asexɣar n waɣas n yisebtar ma ur nufi ara yessefk fell-ay lɣal akken ad nruɣ armi d ungalen neɣ eɣlaɣsab n uɗris i nuɣwaɣ amedya akka am uɗris agelman nufa-t dixel n ungal ad t-id neddem ad at-nesexdem.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i wedlis-fus n uswir wis 3 yedda d wahil neɣ xaɥi.

AMS⁶: Ur yeddi ara ur yeddi ara, amedya kan tamedyazt d unezgum ad ten-naf deg udlis fus maca ulac-iten deg wahil, d nekni kan i d-yettawin awal fell-asen acku yessefk lɣal ad issinen inelmaden d acu i d-tamedyazt tewwi-d fell-ay ad d-nawi iɗrisen-agi, amek i ten-id-nessekcem amedya ma nheder-d yef wullis nesɛa Aɣcen Zuɣani yura yiwen uɗris n tmedyazt (tilemzit) tzeɣreɗ ad tafed yedda akked wullis.

Nekk : Ma sexdamet inelmaden ama deg tesmilt neɣ berra n tesmilt.

AMS⁶ ; Tura dagi dixel n tesmilt ma yella uɗris s dixel yezmer ad at-nessexdem ma ulac d nekni isen-d-yettawin iɗrisen.

Nekk : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniḍen

AMS⁶ : Nettaf-d s umata ulac iḍrisen i iwulmen i yal tamsirt, ma d ayen yeenan iferdisen tutlayt ulac deg-s d isteḡsiyen kan i yellan, ihi axir ad d-nawi ansa nniḍen, acku ur neqqin ara mliḡ yer udlis fus.

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed.

AMS⁶: Irmad i yellan deg-s d tanfaliyin s tira d saḡ d akken tira tesəa azal meqqren maca akk irmad d tanfaliyin s tira, ihi yessefk lḡal d nekni ara d-inadin kullec, ma ,deg udlis fus ur d nettadam ara acku ur nettaf ara acu ara d-neddem s nnig n tanfaliyin s tira.

Nekk: Anda id-ttawim iluyma i tessexdameḡ deg temsirin-ik/im?

AMS⁶: D nekni i d-yettnadin kullec seg yidlisen tlikwal d nekni i d-yesnulfuyen s yiman-nney.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tucḡḡiwin.

- ✓ D acu-tent ?

AMS⁶ : Yezmer ad d-nini deg tira llant akka kra n tucḡḡiwin, ma anda nniḍen ala ur cukkey ara.

Nekk: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS⁶: Ih llan wawalen atraren tewwi-d diyen ad illin, iwakken diyen ad kksen awalen ijentḡḡen i d-yekkan seg taerabt d tefransist.

Nekk : D acu id tidmi-inek yef wayagi ?

AMS⁶ : Ma yella wawal atrar ilaq ad d-nuḡal armi d aḡar-is ilaq ad at-id-nefk akken iseḡa ad at-id-nekkes seg uḡar-ines yelha wannect-nni. Ma yella ad d-tefkeḡ kan akka awal atrar ur yesəi ara ansi it-id-wwiḡ ney ur yesəi ara aḡar s wayes ara t-id-jebdeḡ winna axir ad yettwakkes axaḡar llan kra n wawalen ddan lḡan llan kra nniḍen qqimen kan din.

Nekk : D acu-tent tantaliyin id-tettmagareḡ deg-s ?

AMS⁶ : Tantaliyin tella teḡbaylit tikwal dayen nettaf-d tacawit.

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaḡi.

AMS⁶: D ayen yelhan axaḡar idles amaziḡ akk maḡḡi ḡala taḡbaylit i yellan deg-s axaḡar dixel ad neqqel cituḡ yer tentaliyin nniḍen ur nettwali ara kan dagi ḡur-nney. Tamaziḡt tebna yef tantaliyin-agi d tagrumma n tentaliyin.

Nekk: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayan yef yidles d umezruy amaziḡ deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraḡ.

AMS⁶: xas llan maca ur kecmen ara s telqay deg-s ma nbedred si Muħend u Mħend nettader-it-id kan akagi d akken ixeddem isefra maca tameddurt-is qlil win i tt-yessnen dayen nxuř mliħ deg umezruy amaziy d wansayen imaziyen.

Nekk: D acu-tent temsirin d isenfaren id-yettalsen s wařas seg useggas yer wayeđ?

AMS⁶:S tuget nesęa arbib, amyag n tyara, tamsertit, meħsub yakk timsirin akken ara teslemdeđ deg uswir amenzu ara teslemdeđ deg uswir wis krađ armi ula d inelmaden ęeyyun deg temsirin-agi.

Nekk: D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis krađ ma nsemgarred-it d yedlisen nniđen?

AMS⁶: Nekini win iyi-cuban mi ara ttfey adlis fus n uyerbaz alemmas yif mliħ win i xedmen i tensawit, maca isental-is lhan mliħ i unelmad lukan i t-id-xedmen akken iwata yerna yesęa ahil i t-iwulmen.

Nekk : Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewħi n yinelmaden.

AMS⁶ : Ih **bien sur** llan akka am temsirin n yiferdisen n tutlayt ur tħemlen ara acku d tidak i d-yettalsen yal aseggas s yiwet n tarrayt .

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS⁶: Ttafen iman-nsen ma yella tewwiđ-asen-d iđrisen i icudden yer umezruy d yedles akk ayen yeanan ansayen d leęwayed n lejduđ acku ttaken-d tamuylis-nsen, dayen tasekla akka am wullis ħemlen-t s wařas.

Nekk: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis krađ.

AMS⁶: Ma nheder-d yef tzemmar yezmer ad as-izmiren i wayen yellan s dixel ma d timsirin n yiferdisen n tutlayt ulac deg-s aybel d tidak i d-yetteawaden yal aseggas **alors** xas swaerent-t-id ad as-izmiren.

Nekk: ęla hřab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar.

AMS⁶: I wakken ad d-nessekfel tizemmar d wayen yefren deg unelmad laqen ařas n wallalen, allalen-agi mačči d adlis fus kan amedya ma yebya ad d-yexdem aglam n taddart iwakken ad at-id-yexdem s wudem lqayen akken lęali ilaq ad d-nessekcem l'audio visuelle laqen wallalen n l'enregistrement ur t-nettaf ara deg udlis fus. S umata nezmer ad d-naff snat-agi n tarrayin s dixel maca mačči s telqay yella mliħ lexřař deg-s.

Nekk: Ma rran-d tamuylis yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumređ akken ad illin-t deg udlis-fus n uswir wis krađ 3.

AMS⁶: Tura mi ara d-nemeslay yef isenfaren wigi mačči d ugar acku inelmaden n wass-a yezmer ad uyalen d imyura n uzekka dya inawen n yeđrisen laqen-asen d acu kan ilaq ad nernu iđrisen i ycudden yer umezruy d wansayen imaziyen akked d tmedyazt ama d tatrart ama d taqburt.

Nekk : D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS⁶ : Tura lexşaş ur yeddi ara d wahil acku deg wahil ad d-nebdu s wullis ad nruḥ yer imsegzi syin akkin yer uqlam yer tagara yer usfukel ma deg udlis fus ur nettaf ara akk anawen-agi ḥala ullis ad d-naf tamedyazt d unezgum ulac deg-s irmad wala timsirin.

Nekk: D acu id tamuyli ara d-tefkeḍ fell-as s umata?

AMS⁶: Tamuyli-w s umata limmer d lebyi adlis fus ara yilin deg tesnawit ilaq ad yeddu akked wahil-is, ilaq ad yili ubeddel s waṭas akken nekni s iselmaden ad needel deg uselmed n tutlayt-agi akken ad yeddukel yer yiwen wahil.

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr aḥal deg leemer-im/ik?

AMS⁶: Deg leemer-iw 34 n yiseggasen.

Tanemirt

Ameselyuy 7

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, sarrameɣ ad-ay-d- tefked tagnit iwakken ad ay-d-terred yef isteɣsiyen-agi i d-nhegga.

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,neɣa ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tseddawit,neɣ s wudem nniɛen, d acu i teɣriɗ deg tseddawit ?

AMS⁷: **Bon** deg tseddawit yriɣ tamaziɣt

Nekk: Aɧal n yiseggasen i tesseddaɗ deg tseddawit?

AMS⁷: Xems snin.

Nekk: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS⁷: Xems snin.

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tessemraseɗ akken ad d-snekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS⁷: Nesɛa deg temsirin n tyuri nettawi-d idrisennettekes-iten-id seg ungalen d tesyunin nxeddem-asen-d le tirage nettmudu-ten i inelmaden. Ayen yerzan iluɣma nettawi-d iluɣma syur-nney nketteb-iten-id yef tfelwit nesseytay-iten.

Nekk: Aylif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɣa d ssaɣ yetteawan-ikem/ik.

AMS⁷: Ala ur ay-ieawen ara tinsirin akk d aɣewwes id-nettɥewwis, iwakken ad xedmey tamsirt ilaq-iyi ad semliley tlata neɣ reɛa n temsirin akken ad suffyey yiwet.

Nekk : Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i udlis-fus n weswir wis 3 yedda d wahil neɣ xaɣi.

AMS⁷: Ala ur yeddi ara, ulac akk assay gar udlis fus d wahil ayurbiz n uswir wis kraɗ.

Nekk : Ma sexdamen inelmaden ama deg tesmilt neɣ berra n tesmilt.

AMS⁷ : Deg tesmilt ur t-nessexdam ara ma deg berra ur cukkey ara, llan wigad ur tesein ara mème pas.

Nekk : D acu-ten wuguren id tmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiɣrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluɣma d wayen nniɛen

AMS⁷ : Mačči d isenfaren i yellan deg wahil i yellan deg-s, ma d iferdisen n tutlayt ulac deg-s d isteɣsiyen kan i yelland aselmad ara ixedmen kullec.

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed?

AMS⁷: Akka ma neḥwaḡ ahat tanfalit s tira nezmer akka ad neddem kra, maca irmad nniḍen ur yesei ara, nettawi-d seg yedlisen nniḍen ney nesnulfuyed.

Nekk: Anda id ttawim iluyma i tessexdameḡ deg temsirin-ik/im?

AMS⁷: Nniy-t id yakan d nekkni i d-yesnulfuyen ney nettawi-ten-id seg yidlisen n tjerrumt ney n tseftit.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tuccḍiwin.

✓ D acu-tent ?

AMS⁷: Ur zmirey ara ad am-d-iniy acku ur tessexdamey ara.

Nekk: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS⁷: Ur t-yriy ara ttruhuy kan tteksey-d tikwal tanfaliyin s tira ney aḍris ma yeejeb-iyi-d, maca s umata ur tessexdamey ara .

Nekk : D acu id tidmi-inek yef wayagi ?

AMS⁷: Asemres n wawalen atraren d ayen yelhan akken ad nesnerni timusniwin n yinelmaden.

Nekk : D acu-tent tantaliyin id tettmagareḡ deg-s ?

AMS⁷ : Ur t-yriy ara ttawiy-d les textes anda nniḍen.

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi.

AMS⁷: Yelha ad nissin tantaliyin n tmurt nney **après tout** nekkni akk d imaziyen.

Nekk: Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraḡ.

AMS⁷ : Llan **mais** mačči s telqay.

Nekk: D acut-tent temsirin d isenfaren id yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeḡ?

AMS⁷: Isenfaren **presque** kif kif nxeddem ullis, aglam, imsegzi, d acu yettbeddilenkan mačči akken ara yren ullis tikkelt tamenzut ara teyren tikkelt tis snat. Aglam dayen yesea aglam n wadeg, aglam n umdan, imsegzi dayen seg wansayen yer urmud , iferdisen n tutlayt kullec d aeiwed.

Nekk: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis kraḡ ma nsemgarred-it d yedlisen nniḍen?

AMS⁷: Ur walay ara s telqay **le livre** agi maca akken walay tura lhan isental-is maca dixel ur sein ara timsirin ḥala isastanen.

Nekk: Akken twalaḡ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḥi n yinelmaden.

AMS⁷: Aṭas, mačči axaṭar d timsirin-nni i ixuṣṣen **mais** axaṭar xeddment-t mkul aseggas dayen ḥefḍent-t sment-t ttaεgazen ad aten-teyren.

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS⁷: Deg tyuri n yiḍrisen i ycudden yer umezruy d yidles d wayen akk yeenan tamaziyt d tudert n yimaziyen deg irmad ḥemlen ad xedmen **des exercices en classe**.

Nekk: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis kraḍ.

AMS⁷: Seg zik i qqaren tamaziyt safi ur sein ara akk aybel nezmer ad d-nin tizemmar n yinelmaden ugarent ahil-agi i qqaren.

Nekk: εla ḥsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar.

AMS⁷: Ur teyriy ara s telqay d ayen walay akka kan tura s temyawlaf safi ayen yeenan akk adlis-agi ur tezriy ara ur zmirey ara ad am-d-skidbey.

Nekk: Ma rran-d tamuyli yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumreḍ akken ad illin-t deg udlis-fus n uswir wis kraḍ 3?

AMS⁷: Amezgun, idles, ullis-agi yelha maca lukan ad t-sneqsen ciṭuḥ mačči akka ara t-netteawad yal tikkelt, timsirin nniḍen dayen ilaq ad ten-tebḍun, ilaq ad xedmen kra i uswir amenzu, kra i ulemmas, kra i tesnawit.

Nekk : D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS⁷ : Ur llant ara temsirin deg-s, ur icud ara yer wahil, ulac iluyma, kulec d nekni i t-id-yettawin ilaq ad sefsusin fell-ay taekemt.

Nekk: D acu id-ttamuyli ara d-tefkeḍ fell-as s umata?

AMS⁷: Adlis-agi yesεa mlih lexṣaṣ, ama seg tama n yiluyma ney iferdisen n tutlayt, akk isenfaren-is ur sein ara assay d wayen i nxeddem deg **le programme** safi nek **pour moi** ur nesei ara adlis fus.

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr aḥal deg leḥmer-im/ik?

AMS⁷: **28 ans.**

Tanemirt

Amselyuy 8

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, sarrameɣ ad-ay-d- tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteɣsiyen-agi i d-nhegga.

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,neɣya ad nzerr :

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tseɣdawit,neɣ s wudem nniɗen, d acu i teɣriɗ deg tseɣdawit ?

AMS⁸: ffyeɣ-d seg ugerdas s turrayt n tmaziɣt.

Nekk: Aɧal n yiseggasen i tseɣddaɗ deg tseɣdawit?

AMS⁸: ktar n 12 n sna

Nekk: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i teɣdiɗ aselmed?

AMS⁸: ar tura 7 snin ayagi.

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tesseɣraɣ akken ad d-tesnekkedɗ timsirin-im/ik?

AMS⁸: Nesea deg tazwara, idlisen akk i yettwarun yef tmaziɣt ayen yellan deg berra n unagraw n uselmed n tmurt-agi, nezmer diyen ad d-naf iɗrisen i d-yeddaneɣ deg udlis fus n tmaziɣt.

Nekk. Aylif n usedwel yerra-d gar ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iɣawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɣya d ssaɥ yetteawan-ikem/ik.

AMS⁸: tura yella wanda nezmer ad nekkes akka kra n yeɣrisen i neɣwaɣ xas akken ur yemein ara meena nesea acu id-nettekes deg-s.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d waɣil neɣ xaɣi.

AMS⁸: ala ur yeddi ara d wahil n tesnawit ayɣer deg tazwara ahil i nesea nekni yesea rebea n wanawen, ullis, agelman, imsegzi, imesfukel, ma yella d adlis fus yewwi-d awal yef tmedyazt yef ayagi ad d-naf ahil yettyeni zelmedɗ ma d adlis fus yettyeni yeffus

Nekk: Ma ssexdamen-t inelmaden ama deg tesmilt neɣ berra n tesmilt.

AMS⁸: ur t-ssexdamen ara, acu kan yezmer ad at-tesɣun deg uxxam.

Nekk: D acu-ten wuguren id ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiɣrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniɗen

AMS⁸: ur t-nessexdam ara acku ur yeddi ara akked wahil, ma d iferdisen n tutlayt ulac, ur tettafəḍ ara deg-s, xas llan ur tezmireḍ ara ad t-teḍefreḍ amek ara tebnuḍ tamsirt, ur tent-ttafəḍ ara xaḍen akken ilaq.

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ylaqen i uselmed.

AMS⁸: ulac leemer i d-kkisey irmad deg-s.

Nekk: Anda id tawim iluyma i tessexdamedḍ deg temsirin-ik/im?

AMS⁸: iluyma, amur ameqqran n yiluyma ara txedmeḍ d kečč ara ten-id-yawin i lmend n tarrayt i yettwaxxedmen deg usenfar ney deg tegzemt.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis kraḍ 03 tuccḍiwin.

✓ D acu-tent ?

AMS⁸ : yella wanda ttilin **les erreurs de frappe**, déjà **l'erreur** tamezwarut **est méthodologique**. Ur yeddi ara akked wahil, ur yesēi ara timsirin ur yesēi ara irmad.

Nekk: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren.

AMS⁸: ur cukkey ara cku d tamedyazt i yellan deg-s tamedyazt tesa kan awalen iqburen.

Nekk: D acu id tidmi inek yef wayagi?

AMS⁸: tura mi ara d-tiniḍ awalen atraren, yella yiwen ad tafəḍ yur-s mačči d atrar, tura llan wawalen ad ten-yeqbel leeḡel llan wiyaḍ ur tzerreḍ ara **même pas** ansi i d-kan.

Nekk: D acu-tent tantaliyin id ttmagareḍ deg-s?

AMS⁸: Ad d-naf tacelhit, tikwal tatergit maca tuget d taqbaylit.

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi

AMS⁸: ih, axaṭar tutlayt mi ara teseu aṭas n tantaliyin **vous allez enrichir le lexique**.

Nekk : Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziḡ deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraḍ.

AMS⁸: Deg udlis ulac maca deg wahil yella, maca yal aselmad amek it-id-ixeddem.

Nekk: D acut-tent temsirin d isenfaren id-yettalsen s waṭas seg useggaḡ yer wayeḍ?

AMS⁸: yettuḡal-d kullec, timsirin akk ttuḡalent-d.

Nekk: D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis kraḍ ma nsemgarred-it d yedlisen nniḍen?

AMS⁸: teṭṭuḡet deg-s tmedyazt iruḡ akk d tamedyazt.

Nekk: Akken twalaḍ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḡi n yinelmaden.

Amur ameqqran n temsirin tteawadent-d, inelmaden-nni eeyyun seg-sent iferdisen n tutlayt d ugur ameqqran.

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS⁸: ttafen iman-nsen deg yeḍrisen.

Nekk. Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis kraḍ.

AMS⁸: isental-s lhan mliḥ, tura anelmad ayen is-d-tefkiḍ ad yay yid-s tannumi ladya ma yella d lḥaḡa tamaynut, akken walay adlis-agi iwulem tizemmar n yinelmaden.

Nekk: ela hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar.

AMS⁸ : S ufella kan.

nekk: Ma rran-d tamuyli yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumreḍ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis kraḍ 3.

AMS⁸ : **Je préfère** ad nexdem **le discours** inaw akka am **le discours politique**.

Nekk : D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS⁸: deg tazwara ur yeddi ara d wahil syin akkin ur yesei ara timsirin i ilaqen i uselmed.

Nekk: D acu id tamuyli ara d-tefkeḍ fell-as s umata?

AMS⁸: Siwa ad-ay-bedden **le programme** ad yeqqim udlis fus-agi siwa ad-ay-bedden adlis-agi ad yeqqim **le programme**.

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr aḥal deg leemer-im/ik?

AMS⁸: 36 d aseggas.

Tanemirt

Informateur 09

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, sarramey ad-ay-d-tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteɣsiyen-agi I d-nhegga

Nekk: Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz, neɣa ad nzerr :

-D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit, neɣ s wudem nniɗen, d acu i teyrɨɗ deg tseddawit ?

AMS⁹: Tamaziɣt

Nekk: Aɧal n yiseggasen i tesɛddaɗ deg tseddawit ?

AMS⁹: 4 n i seggasen

Nekk: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdɨɗ aselmed?

AMS⁹: 4 n i seggasen

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nekk: D acu-ten wallalen i tessemraɛɗ akken ad d-tesnekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS⁹: Nessexdam **les ouvrage, l'internet**, nettawi-d **les textes** akka d wakka,

Nekk : Aɣlif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɣa d sseɣ yetteawan-ikem/ik ?

AMS⁹: D agi di Lycée ur yetteawan ara.

Nekk: Yal adlis-fus s wahil it-wulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d waɣil neɣ xaɥi.

AMS⁹: Ur t-nessexdam ara, ur yeddi ara ma nekks-d kan kra n **les textes**, la nettwali **Presque** d win n CEM la netteawad.

Nekk : Ma sexdamen inelmaden ama deg tesmilt neɣ berra n tesmilt.

AMS⁹ : Ur t-ssexdamen ara.

Nekk : D acu-ten wuguren id ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiɣrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniɗen

AMS⁹: Iɣrisen, ahh adlis-fus ur yeddi ara netta d waɣil iy-d-fkan haɣa yiwet tegzemt i yellan deg-s (tullist) ma d ayen nniɗen ur yeddi ara d wayen iy-d-fkan akagi.

Nekk: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed.

AMS⁹: Ula d kemm, ulac ur nettaf ara

Nekk: Anda id-ttawim iluyma i tessexdamed deg temsirin-ik/im?

AMS⁹: Bon, iluyma i nessexdam i temsirin safi nettawi-ten-id seg nesëa idlisen am wigi akka id nettay di berra, dayen nettuyal s taqqa yer wid n CEM.

Nekk: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tuçdiwin?

AMS⁹: Ur zriy ara

Nekk: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren ?

AMS⁹: Nniy-am-id akken ur tnesexdam ara safi ur zriy ara

Nekk: D acu id tidmi-inek yef wayagi ?

AMS⁹: Yelha ma sexdamen awalen atraren, axaṭer nekkini ttwaliy belli ad nessexdem awalen atraren xila xila ad tinniç belli **même** inelmaden ma ara tesxeldeç akken aṭas n wawalen ad taffed daëen, mais nekk yur-i yelha deg-s ad kksen awalen-agi n taerabt

Nekk: D acu-tent tantaliyin id ttmagareç deg-s ?

AMS⁹: Ad am-d-inniy akken ur t-nesemras ara wellah ma ḥsiy, ur rriy ara lbal-iw yer wanect-agi

Nekk: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi?

AMS⁹: Akka asexleç n tantaliyin nekk yur-i bezzaf, ula d anelmad ad as-ëerqent, ama d anelmad ama d aselmad

Nekk: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraç ?

AMS⁹: yef yidles ahat ad d-naf kra n temsirin mi ur tuqqtent ara, ma d ayen yënan amezruy ulac, **jamais** walay.

Nekk: D acut-tent temsirin d isenfaren id-yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeç?

AMS⁹: Bon nesëa isenfaren iban, yal aseggas nesëa 4 isenfaren id-yettalsen **à chaque fois**, nesëa tullist, nesëa mbaed tullist tilawayt, deg-s tamacaḥut, nesëa mbaed aglam, nesëa aseggzay nesëa imesfukel **toujours** d wigi id-yettuyalen d acu deg uswir amezwaru nesëa tullist tilawayt, nesëa aglam aglam n wadeg melba tikli nesëa aseggzay aseggzay ussnan isem-is aseggzay n urmud ney aseggzay n wanssay mbaed nesëa aḍris imesfukel bu yiwet n turda, mbaed ad nuyal er 2^{eme} année nesëa tamacahut, ayen yënan tullist mbaed aglam nesëa aglam aglam n wadeg s tikli, akka kulec d allus maena s wudem niçen, ma d ifardisen n tutlayt toujours d widak id-yettuyalen **d'alheur les élèves dégoûtin**.

Nekk: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis kraç ma nsemgarred-it d yedlisen nniçen?

AMS⁹: Nekk ad am-d iniy ur walay ara deg-s amaynut, imi nan-ay ur t-tabæet ara dya ur nudey ara ad zrey d acu yellan deg-s s telqay, tura ayen yeenan tamedyazt walay kra n yiḍrisen am Lewnis Ait Mengelat lhan maena imi ur yeddi ara d wahil ur t-nessexdam ara.

Nekk: Akken twalaḍ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḥi n yinelmaden?

AMS⁹: Ladya deg uḥric nni n tussna tasugnant, ur tḥimen, ur asen-teejib ara.

Nekk: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS⁹: Ttafen iman-nsen deg tullist, aglam

Nekk: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis kraḍ?

AMS⁹: Deg wahil d aæawed i-ttæawaden, safi nezmer ad d-nini æddan-as, **a chaque fois** mi ara txedmeḍ tamsirt ad ak-inin wagi nezra-t wagi nezra-t, ma d adlis ur zriy ara imi ur t-ssexdamey ara akked inelmaden-iw.

Nekk: Ela ḥsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar?

AMS⁹: Ur zriy ara imi ur t-walay ara.

Nekk : Ma rran-d tamuyli yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumreḍ akken ad illin-t deg udlis-fus n uswir wis kraḍ 3?

AMS⁹ : Ma rran-d tamuyli yur-i, awi-yufan ad yilli ujdideg tesnawit sumata mačči ala deg uswir wis kraḍ, akka kra n wallus yelha i unelmad akken ur itettu ara maena ilaq ad nessekcem ugar yer tutlayt ney, nesea aṭas n temsal ad nehder fell-as am umezruy ney amezruy n lzzayer, yeni ula d amezruy n tmura n lebarani nezmer ad nexdem kra fellas, arnu yur-s tussna ilaq fellay ad neddu d lejnas ad nawi ciṭah tatiknoloḡit sani tebbeḍ akken anelmad ad yihmil tutlayt.

Nekk: D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS⁹: Nekk akken walay, adlis ur neddi ara d wahil d wina id lexsas s timad-is.

Nekk: D acu id tamuyli ara d-tefkeḍ fell-as s umata?

AMS⁹: Tamuyli-iw nniy-t-id yakan, adlisfus ayurbiz d isem-is id awal-is d wina ara yettfen afus ama unelmad ama uselmad, yef aya ilaq-as waṭas n leqdic ma d wagi yellan tura nekk akken wallay yeḡḡa-t azman?

Nekk: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr aḥal deg lemmer-im/ik?

AMS⁹: 35 n yiseggasen

Informateur 10

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, sarrameɣ ad-ay-d- tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteɣsiyen-agi i d-nhegga.

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz, neɣya ad nzerr :

Nek: D acu id tamazagt-im/ik deg tseɣdawit, neɣ s wudem nniɗen, d acu i teɣriɗ deg tseɣdawit ?

AMS¹⁰: Ȳriɣ Master géographie linguistique di Bgayet

Nek: Aɧal n yiseɣgasen i tseɣddaɗ deg tseɣdawit ?

AMS¹⁰: 5 ans

Nek: Aɧal n yiseɣgasen ayagi seg wasmi i teɣdiɗ aselmed?

AMS¹⁰: 5 ans

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tesseɣraseɗ akken ad d-sneɣdeɗ timsirin-im/ik?

AMS¹⁰: Adlis-fus ayurbiz ur t-nesemras ara acku ayen yellan deg waɣil d wayen yellan deg udlis maɧči kifkif akk, **donc** nettawi-d iɗrisen akka d wakka nettabaɛ **le programme Presque** nekkni s iselmaden n tmaziɣt kulec d nekkni i t-id-ixeddmen

Nek: Aɣlif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iɛawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɣya d sseɣ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹⁰: Ur ay-yetteawan ara akk **Presque, parceque** nniɣ-am-d **déjà** ayen yellan deg udlis d wayen yellan di le programme maɧči kifkif di **Lycée**, tzemreɗ ad tinniɗ d ahil n uyerbaz alemmas.

Nek: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d waɣil neɣ xaɥi.

AMS¹⁰: Ur yeddi ara, ur yeddi ara, maɧči kifkif akk.

Nek : Ma ssexdamen-t inelmaden ama deg tesmilt neɣ berra n tesmilt.

AMS¹⁰: Ur t-ssexdamen ara

Nek : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiɗrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluɣma d wayen nniɗen

AMS¹⁰: Aṭas aṭas n tɣawsiwin, **déjà** ur yeddi ara d **le programme** wagi d **le problème** amezwaru ; mbaed isteḡsiyen i yellan deg yeḍrisen mačči kifkif **la méthode** taqdimt akked tmaynut maččii kifkif akk, ixḍa akk, ibeed mliḥ mliḥ yef wayen yellan deg **le programme**

Nek: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed?

AMS¹⁰: Akka zemren ad ilin, **mais vraiment** ela ḥsab **la approche par les compétence** agi d wayen yellan d ajdid ulac deg-s irmad ilaqen uselmed.

Nek: Anda id-ttawim iluyma i t-ssexdamed deg temsirin-ik/im?

AMS¹⁰: Sumata d nekni it-id-ixedmen nettaw-id akka d wakka am iḍrisen seg wungalen, deg tullisin, nessexdam bezzaf aḍlis-nni n BOUSSAD Kebir iruḥ-iyi yisem-is, wina nessexdam-it nettawi-d seg-s aṭas n **les exercice**, imedyaten **mais** sumata d nekni id-ixedmen **les exercices** d nekni kullec.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tuccḍiwin?

AMS¹⁰: Llant tuccḍiwin di tira

Nek: Ma tettafem-d deg-s awalen atraren?

AMS¹⁰: Ur t-nessemras ara di **la classe** ur t-nessexdam ara, **mais** llan wawalen atraren llan.

Nek¹⁰ : D acu id tidmi inek yef wayagi?

AMS¹⁰: D ayen yelhan

Nek: D acu-tent tantaliyin id-ttamaḡed deg-s ?

AMS¹⁰: S tuḡet ad ttafeḍ taqbaylit, ad ttafeḍ akka cwiṭ tacawit, tamḗabit, tamahaqt, **mais** tuḡet deg-s d taqbaylit

Nek: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi?

AMS¹⁰: D ayen yelhan s waṭas i tmaziṭ **bien sûr**, ma yella nekkes yiwet n tentala, d agzam i negzem tamaziṭ

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziṭ deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraḍ?

AMS¹⁰: Ulac, kana akka d iḍrisen **mais** isenfaren mačči kifkif, acku isenfaren i nessexdam di Lycée deg tesnawit banen 4 n yisenfaren, nessexdam aḍris yef ullis, nessexdam aglam imsegzi, nessexdam imesfukel **après ça dis pant**.

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id-yettalsen s waṭas seg useggaḡ yer wayeḍ?

AMS¹⁰: Ttbedilen ciṭaḥ kan akka juste iḍrisen, mais Presque kifkif le programme de Lycée d yiwen **juste l'organisation**.

Nek : D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis kraḍ ma nsemgarred-it d yidlisen nniḍen ?

AMS¹⁰: Bon amaynut tzemređ ad tafedđ mais ur yedi ara d **le programme**, tura ma yella ad xedmen **par exemple** amezgun deg udlis ulac-it deg wađil ula wumi-t imi ur t-nessexdam ara ur t-đwađey ara.

Nek : Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewđi n yinelmaden ?

AMS¹⁰: Ma deg udlis ur t-nessexdam ara akken am d-iniy, ma ayen nxeddem nekkni, ur đemlen ara ađas asenfali s tira **mais** yesea azal d ameqqran đemlen ađas idrisen, iferdisen n tutlayt yef akken yella wallus **dégoutin**, am tjerrumt mi ad tinniđ tagetnamka (aknawen), izri ibaway, izri ilaway, ayagi akk dayen đran seg uyerbaz amenzu dya **dégoutin**.

Nek : Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis krađ ?

AMS¹⁰: Yexđa i **le programme** yexđa, ayen yellan deg udlis d wayen yellan deg wađil mačči kifkif-nsen donc ur nezmir ara ad nehkem fell-as ma i wulem ney ala

Nek : Ela đsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar ?

AMS¹⁰: Ciđuđ

Nek : Ma rran-d tamuylı đur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumređ akken ad illint deg udlis-fus n uswir wis krađ 3 ?

AMS¹⁰: Ilaq ayen yellan deg udlis d wina ara yilin di **le programme** ur nezmir ara ad nsumer, ilaq ad **applikin** ayen yellan deg udlis-fus yef **le programme** akken ad nexdem yis.

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS¹⁰: Tamezwarut mačči kifkif-it akked **le programme**, ur llin ara deg-s iluyma, ulac **d l'approche** tamaynut (**L'approche par les competence**) **alors** ađas ađas n lexsas

Nek: D acu id tamuylı ara d-tefkeđ fell-as s umata?

AMS¹⁰: Ilaq-as ad ieawed ela đsab n **le programme**, ilaq ayen yellan deg-s ad yili ijebbed-d anelmad akken ad t-yađjeb, wa ad ijbed dayen aselmad akken ad yexdem yis.

Nek: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr achal deg leemer-im/ik?

AMS¹⁰: 30 ans

Tanemmirt

Informateur11

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef ayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, sarramey ad-ay-d-
tefkeɗ tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteɣsiyen-agi i d-nhegga.

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,nebya ad nzerr :

Nek: D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit,ney s wudem nniɗen, d acu i teyrif deg tseddawit ?

AMS¹¹: Yriy tamaziyt.

Nek: Aɗhal n yiseggasen i tesɛddaɗ deg tseddawit ?

AMS¹¹: 4 n yiseggasen.

Nek: Aɗhal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdif aselmed?

AMS¹¹: 5ans

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tessemraɛɗ akken ad d-tesnekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS¹¹: Nessemras idlisen, iɗrisen nettawi-d akk sya w sya barra n udlis **bien s̄ur** acku deg yidlisen ney laɗya win n uswir wis kraɗ **rien de special**.

Nek: Aylif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iɛawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɗya d saɗ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹¹: Akka nezmer ad nini ahat yetteawan deg iswiren nniɗen, ma dayen yaenan aswir wis kraɗ win i yicban nek ur wallay ara, ur tesseɣdacey ara ama d nek ama d inelmaden-iw, nekk **personnellement** ur tessexdamey ara, llan lecɣal yellhan deg-s mi ur yeddi ara d waɣil, sexdamey win n **2^{eme} ann̄e d 1^{er} ann̄e**.

Nek: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i wedlis-fus n uswir wis 3 yedda d waɣil ney xaɗi?

AMS¹¹: Ala, Xati

Nek : Ma sexdament inelmaden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt ?

AMS¹¹: Daxel n tesmilt ur tessexdamen ara, nekk dayen ur sn4785894615346531487964512

Nek : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiɗrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluɣma d wayen nniɗen

AMS¹¹ : Iɣi ixus aɗas aɗas, am d-iniy iɗrisen inessexdam nekkni deg waɣil iy-d-fkan ulac-iten deg udlis am d-iniy ixus aɗas, yella waɗas n lexsas deg-s

Akka iferdisen n tutlayt tzemređ ad tefkeđ kra n yiluyma a ten-tesxedmeđ

Nek: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed ?

AMS¹¹: Mačči mliħ, ulac aņas.

Nek: Anda id-ttawim iluyma i tessexdameđ deg temsiri-ik/im?

AMS¹¹: Iluyma ttawiy-d deg yidlisen niđen, ttwaliy imyura nniđen yettarun s tmaziyt tteksey-d syina wid ay ddun akked temsirt

Nek: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tucđiwin?

AMS¹¹: Ah, llant tucđiwin, llant kra n tucđiwin di tira mačči dya aņas. Irmad yellan dinna yella deg-sen lexsas aņas aņas

Nek: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren?

AMS¹¹: Ur zriy ara, acku ur t-yriy ara mliħ

Nek : D acu id-tidmi-inek yef ayagi ?

AMS¹¹: Akka yella wanida yelha, yella wanida diri-t, mi asexleđ nni n waņas diri-t.

Nek : D acu-tent tentaliyin id-ttmagaređ deg-s ?

AMS¹¹ : Tamaziyt, cukey tella cituħ n tcewit d temzabit ladya dixel deg usenfar

Nek: Seg tama-m/k wayagi d ayen yelhan ney xați?

AMS¹¹: Yur-i nek ayen yelhan ma ufiy idrisen s tmaziyt ayen ssney nekk, wagi yedda yid-i tintaliyin nniđen ad ten- smersen imzabiyeen, ičawiyen, yal yiwen ad iyer tantala-s

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayen yef yedles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krađ ?

AMS¹¹: Deg waħil ih, deg waħil ih nheder yef umezruy amaziy, nhedr yef tefsut n 80, yef yennayer ama s wudem ansay, ama s wudem icudden yer umezruy dayen nheder yef tiffinay, tiffinay amek id llant, lašel-nsent yer tagara, dayagi **dans l'ensemble** acukan ur nkecem ara s telqay.

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s waņas seg useggas yer wayeđ?

AMS¹¹ : **Presque ces les meme**, zemrey am diniy ur d-yelli ara ujdid deg wanect-agi

Nek : D acu-t umaynut id-yewwi udlis-fus n uswir wis krađ ma nsemgared-it d yedlisen nniđen ?

AMS¹¹: Ur walay ara **ajdid toujours les même leçon** id-yettuyalen, donc ulac ajdid, meme les élèves xedmen-d **les remarque à chaque** fois yef wanect-agi

Nek : Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewħi n yinelmaden

AMS¹¹ : Timsirin ala, timsirin eeğbent akk inelmaden **mais** zemrey am d-iniy llant temsirin i ten-id ijebden ktar n tiyađ, zemrey am d-iniy mi ara d-ħedrey lada yef tmucuha.

Nek: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS¹¹: Ttafen ađas iman-nsen di tyuri, deg iđrisen.

Nek: Ma iwulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n uswir wis krađ ?

AMS¹¹: Nezmer ad d-nini **cava**, akka ttwaliy **il n'ya pas de problème sur ce point, cava**.

Nek : Ela hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar?

AMS¹¹ : Ala, ur d-yelli ara wanect-agi xati, idlisen ur bennin ara yef wanect-agi idlisen nniy-am yakan ur ten-semras ara di tesmilin ay-d-fken **le programme** nekni ad n-nadi kulec, d nekkni i iteddun akked tarrayt-agi, d aselmad i iteddun akked tarrayt-agi ma deg udlis ulac.

Nek: Ma nuyal-d yur-m anta tarrayt i tesemraseđ?

AMS¹¹: Zemrey am d-iniy nesemras-iten-t di snat ama d taqđimt ama d tajđit-agi ur skidibey ara, nekk win i yicuban semrasey-ten-t di snat, ayayer: ad tafed **une classe** deg-s anda **les élèves** xas ma telħiđ s tarrayt tajđit ur feħmen ara tamsirt **donc** nettuyal yer tarrayt taqđimt .

Nek: Ma rran-d tamuylı yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumređ akken ad illint deg udlis-fus n uswir wis krađ 3?

AMS¹¹: Saramey lukan ad rrunun timsirin icudden yer umezruy amaziy, ad nħedder ađas fell-as, lukan d lebyi d wina deg wacu ara azwiren, amek nek ad yrey tutlayt ney ad seyre y tutlayt inelmaden nutni ur ssinen ara amzruy-ines donc nebya lukan ay-id-rnun anect-agi yer udlis.

Nek : D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS¹¹: Nniy-am-d ađas n lexsas i yellan deg-s ađas, ađas n lexsas i yellan, **tantque** adlis ur yeddi ara akked la repartition iy d-fkan, donc wagi d lexsas ameqqran.

Nek: D acu id tamuylı ara d-tefkeđ fell-as s umata?

AMS¹¹: Ađas n lexsas, **donc** yella lexsas ama deg yeđrisen, deg waħil-ines, donc acu ur iyi neejib ara deg-s la partie id-sedan s taerabt lukan ad-tekssen **parceque c'est de gaspiage de papier pour moi**, yella-d lexsas **parceque** aħil-agi iy-d-fkan si tenmeħla ixus ađas ađas, amek nekk ad smersey ney ad slemdey ađris imsegzi, ađris ullis i uswir amezwaru ad as-eawdey i uswir wis sin d uswir wis krađ ula d inelmaden eyan, eyan di **le programme-agi** ad taffed iman-ik/im ula d kemm taeyiđ, **voila dans l'ensemble j'espere** ad yili ubeddel deg wanect-agi, areqqee n wayen ixussen.

Nek: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr ađal deg leemer-im/ik?

AMS¹¹: 36 ans

Informateur 12

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yidles amazigɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraḍ n tesnawit, sarramey ad-ay-d-
tefkeḍ tagnit iwakken ad ay-d-terreḍ yef isteḡsiyen-agi i d-nhegga

Nek; Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz, nebya ad nzerr

-D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit, ney s wudem nniḍen, d acu i teyriḍ deg tseddawit ?

AMS¹²: **8 ans**

Nek: Aḥal n yiseggasen i teseddad deg tseddawit?

AMS¹²: Yriy tamaziyt

Nek: Aḥal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹²: **8 ans**

Ma nuyal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tessemraseḍ akken ad d-tesnekdeḍ timsirin-im/ik?

AMS¹²: Aḥas n wallalen yal tamsirt s wallalen-is, ula d tineyriyin mgarradent aswir yemgarrad, xas d yiwet n temsirt tella yiwet ad smersey allalen-a i tayed ad smersey wiyad nekk iswi i byiy i inelmaden-iw ad fehmen tamsirt.

Nek: Aylif n usedwel yerra-d gar yifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iaawen deg useddu n temsirin i uswir wis krad (3) lada d sseḡ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹²: Tura dagi ilaq ad d-nini yiwen n wawal, **officiellement** s wudem unsib, yella le **manuel scolaire**, di tilawt ulac-it nekkini 6 n yiseggasen-agi i seyreɣ aswir wis krad, amek i d-yenna **l'inspecteur** n tmaziyt: yenna-d ur ssemraset ara adlis-fus, ihi di tiddet ur nesɛi ara adlisfus, nesɛa un programme kan aka daxl iqqara-ney d aselmad i ixxedmen timsirin, adlis-agi yella ulac-it.

Nek: Yal adlis-fus s wahil it-iwulmen, i wedlis-fus n weswir wis 3 yedda d wahil ney xaṭi?

AMS¹²: Ala, ur tessexdamen ara nena-asen **même** inelmaden ur t-id ttayet ara, d lefsad isurdiyem, akken ad ayeḍ tayawsa ur t-tessemraseḍ ara ula ayyer, ur tnessexdam ara yak ur d-nettekes la iḍrisen la ayen nniḍen.

Nek : Ma ssexdamen-t inelmaden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt ?

AMS¹²: Ala, ur tessexdamen ara ama di tesmilt ama barra n tesmilt.

Nek : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluɣma d wayen nniḍen

AMS¹² : Tura iḍrisen wellah ar d uḡur, ad am d-iniy ayḡer d uḡur : netteks-d akka iḍrisen n wid yettarun, qlil n win yettarun iɛedad si tesdawit, tezram win ur neyri ara di tesdawit ad yaru maena iḍrisen ur sein ara ilugan tira d arway, imeslayen d arway, nekkni mi ara ad nawi iḍrisen-nni neseytay-it akken ilaq meḡsub ur nettaḡḡa ara aḍris-nni i bab-is tettili **une touche le l'enseignant** mlih, wagi d uḡur ameqqran, nekkni ttawin-d ismawen mačči d iḍrisen.

Nek: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed?

AMS¹²: Ala, ulac deg-s irmad akk, ama d wid ilaqen ama d wid ur nlaq.

Nek: Anda id-ttawim iluyma i tessexdameḡ deg temsirin-ik/im?

AMS¹²: Ad am d-iniy sseh, nekk u llan aḡas am nekkini mi ara nesyer nettawi-d i yiman-nney amedya asenfali s tira ttawiy-d isental-nsen di tudert n yal ass, nettawi-d seg ugama ad d-fkey asentel n tezdeg **par exemple** awufan ayen yeyra at-yessexdem, ayen yaenan tutlayt **les élément de la langue** deg yiḍrisen akk.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tucčdiwin?

AMS¹²: Llant s waḡas ladya deg tira, yeččur d tucčdiwin tucčdiwin n tira ula d ajerriḡ n tuqqna anda it-xedmen ttaylaḡen deg-s anda it-xedmen ur zriy ara, ma ur sinen ara ney ur tabaen ara ayen id-yettefyen d uḡur ameqqran ma nessaweḡ ad neselmed tucčdiwin i nelmaden safi d ayen ur d-yeqqim ara **l'enseignement** ilaq ad nḡareb meqqar anelmad ad yissin ad yaru.

Nek: Ma tettafem deg-s awalen atraren ?

AMS¹²: **Oui justement**, ssemrasen aḡas awalen atraren

Nek: D acu id tidmi-inek yef wayagi ?

AMS¹²: Wellah, ar llan waḡas n wawalen atraren nekk wellah ma eḡben-iyi **par exemple** am **télévision** tili-izri, amek ara netḡef awal n tlatinit d wawal n teqbaylit ad t-naerek ad yeffey d awal ad t-nessemres. Tura nezmer ad nessemres, llan kra n tlufa ur nezmir ara aten-id-nini ma ur nessexdem ara awalen atraren ibaraniyen ladya ayen yaenan tussna ilaq yebbid ad yessemres awalen-agi maena mačči ewwet kan tebzeg tiḡ-is ilaq imeslayen-agi ad illin xas d abarani mi ad yeseu sser n teqbaylit.

Nek: D acu-tent tantaliyin id-ttamaḡed deg-s ?

AMS¹²: ssexdem mlih taqbaylit, maena sya yer da sekcamen-d imeslayen zaema qqaren-d tamaziyt taqqurant.

Nek: Seg tama-m/k wayagi d ayen yelhan ney xaḡi?

AMS¹²: Ad am d-iniy sseh deg teswiet deg wayeg nella ur yelhi ara, **puisque** wigi d igerdan amek ad as-neslemdey 10 n tantaliyin yef yiwet n tikkelt, aqbayli ad yehḡed taqbaylit, acawi ad yehḡed tacawit, atargi ad yehḡed tatargit, sya yer zzat ahat ad ttennarni ad tteḡmu tmaziyt-agi wa ad nizmir ad nexdem **une langue**, ad nelmed ayen akka yellan dagi deg uxxam ney ad nserreḡ i wayen yellan gar ifassen-nney ad netbeḡ ayen yellan barra.

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziɣ deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraɣ ?

AMS¹²: Ulac asenfar id-yettmeslayen yef idles d umezruy amaziɣ, maena nezmer ad naf akka aɗris maena d aɗris kan yiwen kan imir-n ad nruɥ er **les éléments de la langue** ulac yaeni yaeni **une unité** ney asenfar anda ad nelmed ad iɥus iman-is ad yexdem tutlayt d idles s ttbut, wagi d uɣur.

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id-yettalsen s waɥas seg useggas yer wayeɗ?

AMS¹²: Ad am d-iniy sseɥ, wellah ar d-aeiwed, wellah ar d aserkem id-nessarkam iɣsan, axaɥer **des fois** yaeni d ayen ara yeqqar di **CEM** ara iɣer di **lycée** i yeɣra **même di les primaire**, ttusema netteawad kan I iɣsan asewwi.

Nek: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis kraɣ ma nsemgarred-it d idlisen nniɣen?

AMS¹²: Ur walay ara amynut, imi ur tnessexdam ara.

Nek: Akken twalaɣ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewɥi n yinelmaden ?

AMS¹²: Wellah ar llant, mačči kan tamsirt, wellah ar tella yiwet n tegzemt d tinna ikerhen akk inelmaden tullist, tullist-agi tebɗa yef sin: tullist tilawayt akked tullist tasugnant, tasugnant tusnant axaɥer **imaginé scientifiquement** yer zzat ur nessaweɗ ara yer uswir-agi nettawi-d kra n **les textes** akkeni **banal** dya nekk mi ara ad awɗen ar tegzemt-agi ur ttamney ara ad ttekfu ama yemmeč uqqaru-iw

Nek: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS¹²: ttafen aɥas iman-nsen di tyuri deg isenfaliyen s tira deg wayen yellan akk d amaynut.

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n inelmaden n uswir wis kraɣ ?

AMS¹²: Ur iwulem ara, akken id as-qqaren d tiyita uɗeryal, **déjà** adlis-agi ilaq ad yilli **valable et national puisque** tamaziɣt tuyal d tameslayt tunɣift.

Nek: ela ɥsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar ?

AMS¹²: Wellah ar tamsalt-agi d ayebbar s allen.

Nek: Ma nuɣal-d yur-m/k anta tarray i tessemrasedɣ?

AMS¹²: Tura mi ara tafedɣ 40 n yinelmaden dixel n tneyrit, ur tezmireɗ ara ad t-xedmed **l'approche par compétence**, axaɥer tarrayt-agi **le prof c'est un animateur** anwi id **l'acteur** dagi d **l'élève** ccix ad yettwelih kan ad as-nefk tagnit i unelmad ad d-yini akk ayen yesea, **en plus** ilaq **le terrain et l'école doit se jumler** amedya mi ara as-nexdem yef isekla yef teɣra ilaq ad t-id-ssufyed yer barra ad iwali le **concret** ad iwali amek ara tezzuɗ teɣra, ad as-t-iniɗ yef lebɥar ilaq ad tawwiɗ yer lebɥar ad iwali **c'est très important**, i nekk zemrey ad awwiɣ 40 n yinelmaden, **les conditions** ur semɥent ara d ayebbar s allen, meena nettsiyi ad d-nreqqee cuya am usarwal-nni i qqarɣen.

Nek: Ma rran-d tamuyli yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-tesumred akken ad illin-t deg udlis-fus n uswir wis krađ 3?

AMS¹²: Nekk, **pour moi les éléments de la langue pour une classe terminal c'est pas la pain** ayen?: yeyra deg **les primaires** yeyra deg le CEM yeyra di **1^{ere}As** d **2^{eme}As** dayen, ur d-teqqim ara nekk ad as-sselmadey anda ara yerr ajerriđ n tuqna ney tizdit, nutni lhan mliđ yettwali **c'est banal** ney anda ara tilli tussda yessen lecyal-agi yeyra-tent ilaq ad t-nezzaz yer ztat efk-as lhađa yef idles yef tmedyazt amek ara yebđu asefru acu-t unamek tfhemeđ-iyi-d?! ilaq ad nffey di **les éléments de la langue** agi ney **en va s'approfondé plus** u llant kra n temsal atent-nekkes axađer llan inelmaden ur xedmen ara tucđiwin di tira **il est capable de produire** nekk xeddmey-as **des obstacle** xeddmey-as iæewiqen, **mais c'est le programme ce n'est pas moi** yettyiđi-ay lhal cuya ilaq ad ibedel cyel-agi. Neħwaj **un chapitre** yaf tussna, aussi **le côté sociale, le côté administrative puisque** tuyal **nationale est officielle** azekka ad neħwğ wid ara ixedmen deg la **mairie** deg la **willaya, en va produire des chapitre dans ces domaines la.**

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS¹²: Yeččur d lexsas, tazwara nniy-am yura yef tlata n leşnaf, adlis-agi **un peut rigieunale** as-t-inniđ ala Matoub d Ait-Mengelat i nesea d imedyazen, tura ad t-fkeđ i ucawi ney i umzabi ur yezri ara ansi ara ad t-id yebđu, tin yur-s ahil i yellan deg-s ur yemein ara mađi, yeččur d tucđiwin tucđiwin n tira ula d ajerriđ n tuqqna anda i t-xedmen ttaylađen deg-s anda i t-xedmen ur zriy ara ma ur sinen ara ney ur tabaëen ara ayen i d-yettefyen d ugur ameqqran ma nesaweđ ad nesselmad tucđiwin i yinelmaden safi dayen ur dyeqqim ara **l'enseignement** ilaq ad nħareb meqqar anelmad ad yissin ad yaru.

Nek: D acu id tamuyli ara d-tefkeđ fell-as s umata?

AMS¹²: Nekk sarramey ad ibeddel kullec, ad xedmen isenfaren iwatan isenfaren ayen ara yaf unelmad, axađer tura vous **êtes destiné a l'enseignement mais** mi tebdeđ yer dinna ad ttafeđ mačči d tamaziyt i teyriđ, awufan mi ara ad xedmen adlisfus ad **enchainin** lecyal, ilaq **les inspecteurs du lycée avec les enseignants n l'université** mačči yiwen ad iyer di ccarq wayeđ ad iyer di lyarb, cix-agi ileħħu ad isyer hata wacu ilaqen ad as-nefk hata wacu yehwağ nekk yur-i.

Nek: Uqbel ad nekfu nebya ad nzerr ačhal deg leemer-im/ik?

AMS¹²: 34 n yiseggasen

Tanemirt

Informateur 13

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ xedmey tazrawt-iw yef wayen yeenan adlis fus ayurbiz n uswir wis kraɗ n tesnawit, sarramey ad-ay-d-tesked tagnit iwakken ad ay-d-terreɗ yef isteɣsiyen-agi i d-nhegga

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,neɣya ad nzerr

Nekk: D acu id tamazagt-im/ik deg tsedawit,ney s wudem nniɗen, d acu i teyriɗ deg tseddawit ?

AMS¹³: Tamaziɣt

Nek: Aɧal n yiseggasen i tesɛddad deg tseddawit ?

AMS¹³: 6 n yiseggasen

Nek: Aɧal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹³: 7 n yiseggasen

Ma nuɣal-d yer uselmed d wayen it-yerzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tessemraɛɗ akken ad d-snekdeɗ timsirin-im/ik?

AMS¹³: Allalen, timsirin-nni timezwura asmi id-kehmey yer uselmed uffiy-d adlis ayurbiz d wina id allal amezwaru syin akin d idrisen id nettagem id-netthawac sya usya, seg yedlisen ney seg yiselmaden id nufa yakan axater ur d-nufi ara idrisen, swigi akk swayes nebda rnu dayen tamusni syur-nney mi seg tsedawit ulac acu id newwi deg wayen yeenan aselmed.

Nek: Aylif n usedwel yerra-d gar ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iaawen deg useddu n temsirin i uswir wis kraɗ (3) laɣya d ssaɥ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹³: Adlis-fus ayurbiz yetteawan ugar anelmad wala aselmad, acuyer?!

Axater adlis ayurbiz n tesnawit d amerkanti deg wayen yeenan aɥil idrisen acukan llan wanawen n yidrisen yellan deg udlis-nni maca ur t-nesemras ara ur t-neselmad ara inelmaden acku tella amek is qqaren tasebdudt ney la repartition annual iy-id-ceyeen seg tneylaft n tmehla (minister d'education) ur icudd ara yer udlis-nni lmeena-s adlis-nni yerra akka, tasebdut-nni terra akka.

Nek: Yal adlis-fus s wahil-is t-iwulmen, i udlis-fus n uswir wis 3 yedda d wahil ney xaɥi?

AMS¹³: Sumata nezmer ad d-nini yedda d wahil maena zarben-as-d xxedmen-as-id tilisa syur taneɣlaft n tenmehla imi anawen n yeɗrisen ixedmen am uɗris imesfukel ulac-it deg udlis nni ayurbiz n uswir wis kraɗ, ad d-naf aɗris agelman, tarudemt ulac-iten deg udlis-nni maca si tama-nniden ad d-naf d anesbayur d amerkanti deg wayen iccuden idrisen am umezgun, tamedyazt d wayen nniɗen, am udris imsegzi yella yakan deg wahil n useggas wis kraɗ acukan ur d-nettaf ara aɗris swayes ara neselmed deg udlis-agi nettawit-id seg yedlisen nniɗen

Nek: Ma ssexdamen-t inelmaden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt ?

AMS¹³: Ayen icudden barra n tesmilt ur nezri ara, maca ayen icudden deg tesmilt akka ur tsemrasen ara.

Nek : D acu-ten wuguren id-ttmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yidrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniɗen

AMS¹³: Ugur ameqqran d idrisen, axater yella wanida iferdisen n tutlayt icudden yer yeɗrisen am uɗris imesfukel ur nettaf ara aɗris imaenen anda ara d-tekseɗ ayen tehwaɣeɗ deg iferdisen n tutlayt, tura mi ara d-neddem aɗris imesfukel ilaq ad d-naf isuraz-nni n usezwar am di tazwara tis snat..., keɗ ad as-tinniɗ llant, ilaq ad alin deg uɗris imesfukel maena deg uɗris iweɣden yellan ad nekkes ur nettaf ara aɗris iqqaedn akken iwata terra-ay tmara tikwal

iwakken ad nleqqem cuya idrisen-nni ad nesemres akk ayen iwulmen akken ad nzerr d acu i iwulmen ad yili deg uđris imesfukel. Ma d iferdisen n tutlayt, ulac deg-s iferdisen n tutlayt.

Nek: Ma tettafem deg-s irmad i ilaqen i uselmed?

AMS¹³: Nettaf-d kra n yiluyma kan aka am tanfaliyin s tira ney tasleđt tura ad ttafeđ ađric d ameqqran deg-s d amezgun ur tneseqdac ara.

Nek: Anda id-ttawim iluyma i tesexdameđ deg temsirin-ik/im?

AMS¹³: Maca irmad nettawiten-id syur-nney deg yidlisen id-suffyen iseddawanen (**les universitiare**) axater limer ad truheđ ad d-ayeđ adlis ad tafeđ akk snulfuyen-d mi ara ad teyređ ad tafeđ deg-s tucđdiwin n tira, ama d tasleđt mkul yiwen amek yettyenni maca idlisen id-suffyen isdawanen d allalen igerzen akken ad tesedduđ timsirin akken iwata.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n uswir wis krad 03 tucđdiwin?

AMS¹³: Llant tucđdiwin, giy tamawt yakan deg yiwen usefru n Ait Mengelat d ađric n tmedyazt ttin afir-nni wis sin ilaq ad yili d amezwaru, amezwaru-nni ilaq ad yili d wis sin, wagi mačči d tucđda n tira d tucđda deg usefru-nni s timad-is, ilaq ad yilli akken it-id-yenna umedyaz, llant dayen kra n tucđdiwin yani mačči d tucđdiwin timsal gđđan adlis-nni imi atas aya fell-as amedya ad d-nini aqcic d wergaz, tura ad nini aqcic d urgaz.

Nek: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren?

AMS¹³: Awallen atraren, sumata adlis-nni inelmaden ula d inelmaden ur yeyrin ara tamaziyt zemren ad yren adlis-nni, ulac atas n wawalen atraren deg-s

Nek: D acu id tidmi-inek yef wayagi?

AMS¹³: Icebba-iyi Rebbi akken axir, i wacu ?, akken ad tecrured tmaziyt wa ad tbedd yef yiđarren-is ma ulac ad teffey d tutlayt tabarranit.

Nek: D acu-tent tantaliyin id ttmagaređ deg-s ?

AMS¹³: Tantaliyin zemrey ad am-d-iniy ayen icudden yer idrisen taqbaylit axater tamsalt tamezwarut d leqbayel i yuran adlis-agi, nettaf-d kra n wawalen deg tegzi n uđris maena deg uđris stimad-is ulac.

Nek: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xađi?

AMS¹³: Asemres n tantaliyin niđen ilaq akken qqaren s lhedra wa ad nzerr acu ara nekkes acu ayen yellan di teqbaylit amedya s tutlayt nniđen s taerabt ney s trumit yella yakan di tantala niđen yewwi-d ad t-neseqdec yelha i wakken ad nessekfel ađar n tmaziyt, ma yella di tentala taqbaylit ad d-nawi si tantala nniđen icebba-iyi Rebbi atas yef unelmad.

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezmin id-yettmeslayen yef yidles d umezruy amaziyt deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krad?

AMS¹³: Amezruy ad neshisef, imi ama deg udlis ama deg tsebdut i ay-d ceyeen ulac ađris amazray, amazray d ađris id-yettalsen yef umezruy yarna asneli allen inelmaden ney yef wayen yezrin yef umezruy d ayen yesean azal atas atas deg uselmed n tmaziyt imi nelhad kan akken qqaren ađris imsegzi alqađ uzemur ney d yennayer yer tagara maena idrisen agi icuden yer umezruy drus-iten zemrey ad iniy ulac-iten mađi, acu nettařađ nekni s iselmaden ad nawi idrisen icuden yer umezruy ađris imsegzi amazray.

Ma d idles sumata yellan wayen icuden yer tsekla (la litairateur) s wařas lukan ad nettef adlis ayurbiz n uswir wis krad ad naf tamedyazt id yettawin yef ihulfan yef tudert yef lmut yef tagara maca idrisen usnanen (des texts scientifique) ur ten id nettaf ara dixel awufan dayen ula d idrisen usnanen ad illin ama d tuja ama af la medcin ilaq an sekcem idrisen-agi xxusen mađi aladya mi ara nesyar les scientiphique tthemilen idrisen icuden yer tusna axater d wina id abrid id nejren.

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeḍ?

AMS¹³: Isenfaren sumata zemrey am dinniḡ seg uyerbaz alemmas arama d tasnawit ttalsend isenfaren-agi ttuyalend acukan aselmad ilaq ad yarr dhen-is akken as nnixdem asenfar-nni s wudem nniḍen i yal aswir, d isenfaren-nni id yettuyalen ḡurnay aḍris imesfukel, imsegzi, aglam, tullist, tamacahut, maena akka id nniden ayufan aḍris amazray at nexdem deg tesnawit aḍris usnan. Awufan ansilqqay cuya timsal deg uswir-agi.

Nek: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis kraḍ ma nsemgared-it d yedlisen nniḍen ?

AMS¹³: Nek akken wallay llant temsirin id yettuyalen deg yal aswir, maena ayen yellan d amaynut nniḡamtid d amezgun (theater) akked tukkist seg ungal, tukkist deg ungal lmaenas ad nekkes cwit seg ungal maci d tullist maena ur yekcim ara eg wahil, dagi le programme xxedmen-ayi tuulist

Nek : Akken twalaḍ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḡi n yinelmaden ?

AMS¹³: Inelmaden ifaze, inelmaden iharcen ur hemlen ara timsirin nni mi ara as id tteawadeḍ timsirin-nni n uswir amezwaru d uswir wis sin axater tteawadent-d yal aswir, acukan llan inelmaden ur yeyrin ara tamaziḡt ma teselqayeḍ timsal ur fehmen ara.

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis kraḍ ?

AMS¹³: Ad nuyal armi d tazwara-nni, ur tenesemras ara akken ad nini.

Nek: Ela ḡsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar ?

AMS¹³: Yaeni sumata dinna adlis-nni yefyed i wakken ad yeyer yiwen tamaziḡt maci akken ad iseedi le BAC, maci tizemar-it I waken ad iseedi akkayad n le BAC maena I waken ad yisin tamaziḡt s wudem ehheh, axater icebayi rebbi yussad s leyseb cuya, smersen kulec deg-s mbaed yer tagara ur dnuffi ara ara acu ara neseqdec deg-s, kulec yella deg-s maena ayen ara tesqedceḍ ulac, nesaram kan at leqqmen nek s timad-iw ur tesemrasey ara akken iwata, ur tezmireḍ ara at qiseḍ er tzeḡar n inelmaden imi ulac deg-s tutlayt.

Nek: Ma nuyaled ḡur-m anta tarrayt i tesemraseḍ ?

AMS¹³: Nek seg wasi selmadey di boumerdas ad affey un arabophone wid yettmeslayen kan taerabt, ttafey-d aqbayli ur yeyrin ara maḍi tamaziḡt d aseggas-is amezwaru, ttafey-d dayen inelmaden yeyran 6 n yiseggasen tamaziḡt ttaeraḍey I waken ad xxedmay aselmed s tzemmar mi yal yiwen ad eerḍay as fkkey asteqsi ela ḡsab n niveau yin-s.

Nek: Ma rran-d tamuyli ḡur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-sumreḍ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis kraḍ 3 ?

AMS¹³: Adlis n uswir wis kraḍ loukan ad yeqqim akken, at leqmen kan ad arnun as smarsen tutlayt, ad arnun anawen usnanen, aḍris imsegzi icuden yer tusna, axater tura d amaḍal n tusna nebya ney neqqim ur ilaq ara anzuyur er zik ilaq andu akked medden ad nehder yef la medicine ad nehder yef sida ad nehder yef waṭanen-agi imaynuten id yettnulfun af lhamu yellan di twunaḍt, ilaq anelmad ur tnesebead ara, ilaq as id ncud zik d tura d wa zekka, dayen am le théatre ad shifey mliḡ mliḡ imi teksen deg wahil imi dayen igarzen s waṭas i wakken yiwen ad yisin wa ad yihmil tamaziḡt, imi le théâtre d ul n tmedyazt ama d taceguft at yeyer d aḍris ney at yurar di tegnit akka deg-s aseḍsu deg-s ad yelmed tutlayt ur yettfaq ara.

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS¹³: Lexsas nniḡam-d yakan, ḡurnay tutlayt, taseftit, ḡurnay ad silqayen citaḡ deg tuḍḍiwin n tira llan temsal ilaq ad nuyal ḡur-sent ama d tifyar tuddisin er tagara, u iselmaden ur ttafen ara timsal ney isalen ara slemden aladya mi ara ad kecmen I tikelt tamenzuyt.

Nek: D acu id tamuyli ara d-tefkeḍ fell-as s umata?

AMS¹³: Tamuyli-w, limer ad as leqmen i udlis-nni yellan turuka wa ad cuden timsal akked wahil imi aselmad yeweer fellas ama d aselmad ama d anelmad akken ad yewi isalen iwulmen lasya iselmaden ijdiden,

Nek: Uqbel ad nekfu neby ad nzer achal deg lemmer-im/ik?

AMS¹³: 34 ans

Tanemirt

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amazigh xedmey tazrawt-iw yef ayen yeenan adlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ n tesnawit, saramey ad-ay-d- tefkeḍ tagnit iwakken ad ay-d-terreḍ yef isteqsien-agi I d-nhegga.

Nek: Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz, nebya ad nzer :

-D acu id tamazagt-im/ik deg tseddawit, ney s wudem nniḍen, d acu i teyriḍ deg tseddawit ?

AMS¹⁴: Tamaziyt

Nek: Aḥal n yiseggasen i teseddawit deg tseddawit?

AMS¹⁴: 4 n yiseggasen

Nek: Aḥal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹⁴: 6 n yiseggasen

Ma nuyal-d yer uselmed d wayen it-yarzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tessemraseḍ akken ad d-snekdeḍ timsirin-im/ik?

AMS¹⁴: di tazwara nettnadi yef idrisen, axater ma ur d-newwi ara idrisen ur nezmi ara ad nebdu tamsirt, nesexdam idlisen ma d wid n uyarbaz ama d wid n barra, nettawid gar-aney s iselmeden, yella dayen anda nesexdam l'internet, ayen akk id nuf ad yestenfee yis unelmad nettawit-id.

Nek: Aylif n usedwel yerra-d ger ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iaawen deg useddu n temsirin i weswir wis kraḍ (3) lada d saḥ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹⁴: Ad nini kan saḥ ur tesexdamey ara, ur teyriy ara, imi asmi ibdiy selmadey naniyi ur sexdamet ara adlis-nni, acku ur icud ara yer wahil

Nek: Yal adlis-fus s wahil-is tiwulmen, i wedlis-fus n weswir wis 3 yedda d wahil ney xaṭi?

AMS¹⁴: ur yeddi ara.

Nek: Ma sexdament inelmeden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt?

AMS¹⁴: Ala

Nek: D acu-ten wuguren id tmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniḍen

AMS¹⁴: Anectagi puisque ur teyriy ara, ur tesexdamey ara yaeni ulamek ad affey uggur.

Nek: Ma tettafem deg-s iremad i ylaqen i uselmed?

AMS¹⁴: Ala ulac, xas akken ur tnesexdam ara mi walagh akka, ulac

Nek: Anda id tawim iluyma i tesexdameḍ deg temsiri-ik/im

AMS¹⁴: Nettawid seg idlisen nniden, seg idlisen ama n barra ama d wid n yiswiren nniden ilaq fellay an nadi akken ad nawi.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n weswir wis krad 03 tuçdiwin?

AMS¹⁴: ur zriy ara, imi ur tesexdamey ara.

✓ D acutent

Nek Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren

AMS¹⁴: Winna n uswir wis kraç wellah ma zriy, ma deg yedlisen nni nniden llan wawalen atraren, yal assa ad affeç awalen ijdiden.

Nek: D acu id tidmi inek yef ayagi ?

AMS¹⁴: nek yuri awalen atraren lhan acukan maci s waças, ma ulac ad ffey maci d tutlayt tamaziyt, lada awalen nesea ur walaç ara ayen aten nbedel s wyaç.

Nek: D acu-tent tentaliyin id tmagareç deg-s?

AMS¹⁴: Ur zriy ara, ayen akk icuden er udlis-nni s telqay ur zriy ara.

Nek: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaçi?

AMS¹⁴: Acukan asemres n wawalen atraren nek yuri bezaf ula d anelmad ur ifehem ara.

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayen yef yedles d umezruy amaziyt deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraç ?

AMS¹⁴: Ayen yaenan amezruy Presque ulac akk di yal aswir maci ala deg uswir wis kraç

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s waças seg useggas yer wayeç?

AMS¹⁴: D aawed i netteawad.

Nek: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis kraç ma nsemgared-it d yedlisen nniden?

AMS¹⁴: Akka ur zriy ara, imi xas ulama yebbid amaynut ur tnesexdam ara safi tuyal ar din.

Nek: Akken twalaç, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewçi n yinelmaden?

AMS¹⁴: Akka llan kra n temsirin aeyan deg-sent inelmaden am umyag n tyara, arbib

✓ Ihi anda i tafan iman-nsen?

AMS¹⁴: tafan atas imanensen di tyuri, deg isenfaliyen s tira, anda id ttalsen id hekun ayen byan

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis kraç?

AMS¹⁴: ur tnesexdem ara akken inelmaden akken anzer ma yewulem tizemmar-nsen ney ara

Nek: Ela hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tizemmar d tsegmisant n usenfar

AMS¹⁴: Ahat llant kra temsal ddant ney bnant yef tarrayin-agi acukan akk ur cukay ara.

Nek: Ma nuyaled yur-m/k anta tarray i tesemraseḍ?

AMS¹⁴: Tikwal akka nettaeraḍ an seddu timsal akken iwata maena yeweer imi ur nesei ara alallen ney

Nek: Ma rran-d tamuḍli yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-sumreḍ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis kraḍ 3?

AMS¹⁴: Nebya loukan ad awwin ajdid, imi maci dayen ayyer unelmad di le primaire ara yelmed di lycée acku ma akka at yeḥr kan deg yiwen n uyarbaz

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS¹⁴: Nufad imaneneḍ d aɛawed I nettaewad i temsirin, meme inelmaden a chaque fois mi ara defkeḍ tamsirt akinin a massa tagi neyrat tagi nezrat, wigi akk d ugguren acu nekni s iselmaden nettaeraḍ amek ara nreḡeɛ cituḥ akken anelmad ad yar lewhis er temsirt-nni wa ad yettbeɛ.

Nek: D acu id tamuḍli ara d-tefkeḍ fell-as sumata?

AMS¹⁴: aaka nena-d akken yellan waqila, nchalah ay-id fken adlis I wulmen aswir wis kraḍ, ula d nekni nebya anexdem s yidlisen axater a chaque fois mi ara nekcem deg usenfar ilaq fallaney ad nadi aḍris iluyma nettafed imaneneḍ nxus, loukan uffan ad awwin ajdid I nelmaden meme nekni anaf amek ara nexdem.

Nek: Uqbel ad nekfu neby ad nzer achal deg lemmer-im/ik?

AMS¹⁴: 37 n yiseggasen

Tanemirt

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amazigh xedmey tazrawt-iw yef ayen yeenan adlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ n tesnawit, saramey ad-ay-d-tefkeḍ tagnit iwakken ad ay-d-terreḍ yef isteqsiyen-agi l d-nhegga

Nek: Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz, neḃya ad nzer :

-D acu id tamazagt-im/ik deg tse dawit, ney s wudem nniḍen, d acu i teyriḍ deg tse dawit ?

AMS¹⁵: Tamaziyt

Nek: Aḥal n yiseggasen i tse seddaḍ deg tse dawit?

AMS¹⁵: 6 n yiseggasen

Nek: Aḥal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹⁵: 3 n yiseggasen

Ma nuḃal-d yer uselmed d wayen it-yarzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tesse mraseḍ akken ad d-snekdeḍ timsirin-im/ik?

AMS¹⁵: Nesemras idlisen yettwaxedmen syur imusnawen imsdawanen kamel Nait Zarad, Mulud At Mammer, nesea ḍayen idrisen, nettuyal anda id nettekes idrisen yer wayen akk id yettefyen d ullis, tamedyazt, mehsab ayen akk id yettefyen tasekla .

Nek: Aylif n usedwel yerra-d ger ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iḃawen deg useddu n temsirin i weswir wis kraḍ (3) laḍya d saḥ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹⁵: Nek de tout faḥon ur tse xdamey ara, ur tse xdam ara puisque ur yeddi ara d waḥil iy deffkan, yarna ayen i yellan daxe l-is yelha.

Nek: Yal adlis-fus s waḥil-is tiwulmen, i wedlis-fus n weswir wis 3 yedda d waḥil ney xaḥi?

- Malheureusement ur yeddi ara

Nek: Ma sexdament inelmaden ama deg tse milt ney berra n tse milt?

- Ur cukey ara ḍalen-as akk

Nek: D acu-ten wuguren id tmaḡarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yidrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ lluyma d wayen nniḍen

AMS¹⁵: Ur tse seḡdac ara safi ur zmirey ara am diniy, donc ccix n tmaziyt d netta ad yawin idrisen, d netta ad yesnulfun iremad, d netta ara yxedmen kulec, ad inad af udlus ad yeyer aḍris après at id saisieḍ après at id imprimid mbaed atefkeḍ i warrac.

Nek: Ma tettafem deg-s iremad i ylaqen i uselmed?

AMS¹⁵: Non, ur tse xdam ara akk

Nek: Anda id tawim iluyma i tse xdamed deg temsiri-ik/im

AMS¹⁵: Nettawid anda nufa ama deg idlisen ama deg l'internet, nek sumata xxedmaùt-d iman-iw.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n weswir wis kraḍ 03 tucḍiwin?

AMS¹⁵: Ur zriy ara, puisque ur tse xdamey ara

Nek: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren?

AMS¹⁵: Oui, ttilin

Nek: D acu id tidmi inek yef ayagi?

AMS¹⁵: Llant wawalen mehsub mi ara nesexdam awalen-agi ehhhh ma yella yussad umusnaw yebbid awalen ayùer ala, parceque Tamaziyt tettehwiji awalen-agi acukan nek la source-inuy d Lmulud At mammer, yal awal atrar ttwaliy ma yesxdem-it.

Nek: D acu-tent tentaliyin id tmagared deg-s?

AMS¹⁵: nek akken ttwaliy taqbaylit, acukan ma llan ahat kra n wawalen n tutlayin nniđen ur zriy ara imi ur tesexdamey ara.

Nek: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xați?

AMS¹⁵: nek ttwaliy kan ad snarnin taqbaylit daya.

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayen yef yedles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krađ?

AMS¹⁵: wellah ma zriy, afaken ur tnesexdam ara.

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s wațas seg useggas yer wayeđ?

AMS¹⁵: llan temsirin n tmezra ayen yaenan taseftit, tira, yaeni ttuyalen-t-d akk.

Nek: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis krađ ma nsemgared-it d yedlisen nniđen?

AMS¹⁵: ur tnesexdam ara akken anezar ma yebbid ney ala, xas ulama yebbid ur tnesexdam ara, ur yeddi ara d wahil.

Nek: Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewħi n yinelmaden?

AMS¹⁵: Oui desfois, yarnu wagi d ugur di tmaziyt, amdiniy ayyer: axater ulac akkemel ger wahilen atafeť 4^{eme} année primaireyeyra amyag n tyara ad iruh er 2^{eme} année as əawdey nekini amyag n tyara, ad awđey er terminal as əawdey amyag n tyara mehsub ilaq wigad agi yettnadin deg wahilen-agi ilaq ad yilli ukemmel ger iswiren, déjà nutni mi ara tebđud tamsirt ak inin ahh dayen tamsirt-agi neyrat aceħal daberid, après ur tenharwin ara, cyel snent dayen, mi ara ad awwiđ lhaja tajđit taken-d tamezuyt akken ilaq.

Nek: lhi anda i ttafen iman-nsen?

AMS¹⁵: Ttafen ațas imanensen deg idrisen, deg tsekla.

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis krađ?

AMS¹⁵: puisque ur tneseqdac ara ur zriy ara

Nek : Ela hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar?

AMS¹⁵: akka daxel yezmer at affeđ mi əeddi kemini amek ad tid xxedmeđ

Nek: Ma nuțaled yur-m anta tarray i tesemraseđ?

AMS¹⁵: Am diniy zamah s la pédagogie de projet, maca ullac alallen tignatin s wayes at nexdem

Nek: Ma rran-d tamuyli yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-sumređ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis krađ 3?

AMS¹⁵: Nek lukan uffiy deg uswir-agi wis kraḍ aneidi direct er yinaw er le discoure, naeya di tuzya, akked tamedyaz awufan at narnu s telqay axater akken nezra timeti taqbaylit tuy aḥric d ameqran di tmedyazt, ad nesekcem amezgun d wayen id yeja Muhya

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS¹⁵: Ur zriy ara imi ur tsexdamey ara.

Nek: D acu id tamuɣli ara d-tefkeḍ fell-as sumata?

AMS¹⁵: D lhaja ibanen aweffan idlisen n lycée ad mxalafen yef wid n uyerbaz alemmas maci ala win n uswir wis kraḍ, imi ama d aselmad ama d anelmad yaeya di tunḍa.

Nek: Uqbel ad nekfu neby ad nzer achal deg lemmer-im/ik?

AMS¹⁵: 31 n yiseggasen

Tanemirt

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amazigh xedmey tazrawt-iw yef ayen yeenan adlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ n tesnawit, saramey ad-ay-d-tefkeḍ tagnit iwakken ad ay-d-terreḍ yef isteqsiyen-agi I d-nhegga

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,nebya ad nzer :

Nek: D acu id tamazagt-im/ik deg tse dawit,ney s wudem nniḍen, d acu i teyriḍ deg tse dawit ?

AMS¹⁶: Yriy tamaziyt

Nek: Aḥal n yiseggasen i tse eddaḍ deg tse dawit?

AMS¹⁶:6 n yiseggasen

Nek: Aḥal n yiseggasen ayagi seg wasmi i te bdiḍ aselmed?

AMS¹⁶:5 n yiseggasen

Ma nuyal-d yer uselmed d wayen it-yarzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tse semraseḍ akken ad d-snekdeḍ timsirin-im/ik?

AMS¹⁶: Nese mras iḍrisen, nettawid akk sya w sya, seg l'internet, seg yedlisen id yettefyen am wina n boussad kebbir, akka netḥawaced akk sya w sya

Nek: Aylif n usedwel yerra-d ger ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-iḥawen deg useddu n temsirin i weswir wis kraḍ (3) lada d saḥ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹⁶: Ula d kem, ur yetteawan ara akk arnun-d kan lexsara n yidrimen, nek personnelement ur tse xdamey ara akk.

Nek: Yal adlis-fus s wahil-is tiwulmen, i wedlis-fus n weswir wis 3 yedda d waḥil ney xaṭi?

AMS¹⁶: Ur yeddi ara d wahil.

Nek: Ma se xdamen inelmaden ama deg tse milt ney berra n tse milt ?

AMS¹⁶: Di tse milt ur tse xdamen ara, ma barra ur zriy ara.

Nek : D acu-ten wuguren id tmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniḍen

AMS¹⁶ : Uguren id nettaf deg-s di tazwara ur yeddi ara d wahil ur yetteawan ara, ur tse xdamey ara, alors ur zriḥ ara anda wugur yugaren wagi.

Llan wanawen n yeḍrisen inese xdam ulac-iten deg udlis, safi nettawid anda niḍen.

Nek: Ma tettafem deg-s iremad i ylaqen i uselmed?

AMS¹⁶: Deg udlis n uswir wis kraḍ ulac

Nek: Anda id tawim iluyma i tesexdameḍ deg temsiri-ik/im?

AMS¹⁶: Nettawi-d seg yedlisen niḍen am wina n Bousad Kebir, nesnulfuyed, nettawid akk anda nufa.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n weswir wis kraḍ 03 tuḍḍiwin?

AMS¹⁶: Am inniy sufella nettafed akka ismawen am widag n tegnatin akk mxelafen yef widak in xedem, après am dinniy d tuḍḍa ney d angered ur zriy ara, ma stelqqay ur tesexdamey ara alors ur zriy ara.

✓ D acutent

Nek: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren ?

AMS¹⁶: Ah, llan

Nek: D acu id tidmi inek yef ayagi ?

AMS¹⁶: Nek si tama-w awefan ur yettugut ara wanect-agi, axater ma llan wawalen nni di tmeslayt ney acuyar ad nesnulfu ajdid wa an complique la langue

Nek: D acu-tent tentaliyin id tmagareḍ deg-s ?

AMS¹⁶ : Wellah ma zriy, beaucoup plus taqbaylit

Nek : Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaṭi?

AMS¹⁶ : Ban oui, acku uqben anefey yer wayen nniḍen ilaq anefhem déjà ayen yellan yurnay akken an fey yer wayen nniḍen.

Nek : Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayen yef yedles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis kraḍ ?

AMS¹⁶: Deg udlis n uswir wis kraḍ ulac

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeḍ?

AMS¹⁶: Si les même projets akk, d widak id yettawaden acu nettbedi-asen akka cuya mais yer saḥ d widak.

Nek : D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis kraḍ ma nsemgared-it d yedlisen nniḍen ?

AMS¹⁶ : Ulac, nek er yuri ulac ur yeddi ara d le programme alors c un problem puisque même si yebbid ajdid ur tnesemras ara.

Nek : Akken twalaḍ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḥi n yinelmaden ?

AMS¹⁶ : Akka llan kra n temsirin ur dcutent ara lewḥi n yinelmaden imi d aṣawed i nettawad, donc arrac-agi aṣyan deg-sent

Nek: Ihi anda i ttafen iman-nsen

AMS¹⁶: Tugett hemlen tayuri, tigzi n udris, hemlen ad yren, yef waya nettaeraed yal seggas ad nawi idrisen ijdiden

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis krađ ?

AMS¹⁶ : Ur xedmey ara yis akken ad zrey, si ça le problème.

Nek : la hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar ?

AMS¹⁶ : Nezmer ad nini yebna akka cuya, imi yella wacu yelhan deg-s, mais imi ur nxedem ara yis llant lehwayej ur zmirey ara ad repondiy fell-asen-t.

Nek: I kem anta tarray swaayes txedmed?

AMS¹⁶: Tarrayt ahhh d l'approche par competence, akka nettaerađ xas akken ur nessawađ ara at n applique  100%.

Nek: Ma rran-d tamuylı yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-sumređ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis krađ 3?

AMS¹⁶: Akka atas n lecyal, awuffan idlisen akk ad ttuqqaeden seg tazwara deg uswir amenzu, wa at illi la continuité, maci d allus ad ttalsen anda yuyal wahil n uswir alemmas d wahil n uswir n tesnawit d yiwen, imi tamaziyt maci isem kan ney d arbib ney tamacahut, nesea atas n tyawsiwin inezmer at nyelmed unelmad en plus llaqen-t aten yissin am umezruy inse, izuran-is, tusna andu d lweqt

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s ?

AMS¹⁶: Lexsas nek yuri ahhh ulac lexsas yeban wagi, ur nesei ara adlis ara swayes an seddu timsirin surtout i uswir-agi hewajen atas imi lehun er l'examen final illaq ad seun fayef ara senden , xas ulama yella wacu yelhan deg udlis-agi acukan imi ur tnesexdam ara tuyal yer din.

Nek: D acu id tamuylı ara d-tefkeđ fell-as s umata?

AMS¹⁶: Ayen akk id nniy tamuylı-w, d lexsas deeeee awefan ad xedmen asdlis yeddand d wahil, imi aswir-agi d saah yehwaj adlis, awufan ad produin ayen ara au ıawnen maci ara ay iseawqen.

Nek: Uqbel ad nekfu neby ad nzer achal deg lemmer-im/ik?

AMS¹⁶: 35 n yiseggasen.

Tanemirt

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amazigh xedmey tazrawt-iw yef ayen yeenan adlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ n tesnawit, saramey ad-ay-d- tefkeḍ tagnit iwakken ad ay-d-terreḍ yef isteqsien-agi I d-nhegga

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,nebya ad nzer :

Nek: D acu id tamazagt-im/ik deg tse dawit,ney s wudem nniḍen, d acu i teyriḍ deg tse dawit ?

AMS¹⁷: Tamaziyt

Nek: Aḥal n yiseggasen i tse eddaḍ deg tse dawit?

AMS¹⁷: 4 n yiseggasen

Nek: Aḥal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹⁷: 3 n yiseggasen

Ma nuyal-d yer uselmed d wayen it-yarzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tse mraseḍ akken ad d-snekdeḍ timsirin-im/ik?

AMS¹⁷: Nese mras idlisen akkagi idrisen mi nese lexsas deg yeḍrisen imi ur nese dam ara mliḥ le manuel ney adlisfus nettawid akk sya wesya, nettemeawan gar-ney s iselmaden n tmaziyt

Nek: Aylif n usedwel yerra-d ger ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i weswir wis kraḍ (3) lada d saḥ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹⁷: Ala ur yetteawan ara, imi ur yeddi ara d waḥil.

Nek: Yal adlis-fus s wahil-is tiwulmen, i wedlis-fus n weswir wis 3 yedda d waḥil ney xaṭi?

AMS¹⁷: ur yeddi ara maḍi.

Nek: Ma sexdament inelmaden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt?

AMS¹⁷: ur cukay ara, deg tesmilt ur tse xdamen ara, ma d ibara ur cukay ara

Nek: D acu-ten wuguren id tmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniḍen

AMS¹⁷: Ayen yaenan idrisen ur nesei ara idrisen imi tarayay tmara a chaque fois ad nadi yef uḍris akken at-id nmud i unelmad

Ma d ifardisen n tutlayt d widak kan id yetteawaden, accukan nettaeraḍ aneselqay deg-sen daya, mais mi ara ad uyaled yer saḥ ad affeḍ d widak

Nek: Ma tettafem deg-s iremad i ylaqen i uselmed?

AMS¹⁷: Am d-nniy ur tnesexxdam ara mlih, mais ulac ulac deg-s iremad.

Nek: Anda id tawim iluyma i tesexdameđ deg temsiri-ik/im?

AMS¹⁷: Akka nettawid deg idlisen, yer iselmaden nniđen akken dayen nesulfuyed tikwal.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n weswir wis krad 03 tuçdiwin?

AMS¹⁷: Ur zriy ara imi ur tesexdamey ara

Nek: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren?

AMS¹⁷: ttilin ah ttilin, tura nekni nettaerađ anesexdem kra, mème inelmaden neqqar-asen ttarut awalen i teslam i tikelt tamenzut akken aten isinem i wass nniđen.

Nek: D acu id tidmi inek yef ayagi?

AMS¹⁷: Akka llan kra akka tzemređ aten id kseđ nesexdam-iten deg uyarbaz, mais llan kra mazal bezaf

Nek: D acu-tent tentaliyin id tmagaređ deg-s?

AMS¹⁷: Akka llan kra n wawalen kra kan n wawalen cfiy asmi iten neyra di tsedawit d awalen n temzabit akked tcawit mais sumata taqbaylit

Nek: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xați?

AMS¹⁷: Dayen ilhan dayen ilhan as tshefdeđ I unelmad as tinniđ wagi yekka-d s tantala yagi axater tantaliyin-agi lukan d lebyi aten-id jemæen aten-nefhem akk.

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayen yef yedles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krad?

AMS¹⁷: Malheureusement d anect-nnu justement lukan d lebyi ad illint tid umezruy, awufan maci ad yren amezuy-agi kan i qqaren ad yren amezruy akken i tneyra di tsedawit imi sean la curuisité byan ad zren, ħala abeađ n laewayed ney ansayen ma nemeslayed fella-s mi amezruy-nni s timad-is ulac

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s wařas seg useggas yer wayeđ?

AMS¹⁷: D tullist, d aglam, d tidak akk id yetteawaden

Nek: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis krad ma nsemgared-it d yedlisen nniđen?

AMS¹⁷: bon ur tesexdamey ara, safi mème si yebbid amaynut ula wumit.

Nek: Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewĥi n yinelmaden?

AMS¹⁷: Akka llan kra n temsirin anda ur ttafen ara iman-nsen imi ,d allus igellan s wařas

Nek: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS¹⁷: Ttafen atas iman-nsen deg usenfali s tira, hemlen atas tira, tayuri, hemlen iluyma ad kren ad seytn.

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis kraḍ?

AMS¹⁷: wulem-iten-t ieddada-ten imi d acawed id netteawad, hemlen abdel, déjà ciṭ-nni n ubedel id ttafen ieejb-asen

Nek: Ela hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar?

AMS¹⁷: ur zriy ara imi ur tsexdamey ara

Nek: Ma nuyaled yur-m anta tarray i tesemraseḍ?

AMS¹⁷: Nettaeraḍ anexxdem yis mi di sah ulac

Nek: Ma rran-d tamuyllyi yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-sumreḍ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis kraḍ 3?

AMS¹⁷: Isenfaren, isenfaren d les inspecteurs ig ttwaxesen s wanec-agi, acukan nezmer at neiwen imi d nekni i yellan deg wanar d nekni i yezran d acu yellan d acu hwajen inelmaden, d wacu ilaqen at id nexxdem

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS¹⁷: Ayen akk id nenna yakan d lexsas, déjà le fait que ur yeddi ara d wahil d lexsas, alors ur yelli wacu ara ad narnu yer waya.

Nek: D acu id tamuyllyi ara d-tefkeḍ fell-as sumata?

AMS¹⁷: Tamuyllyi-w, ilaq ad arrnun timsirin ara yjebden inelmaden am umezruy, dayan ad eərḍen ad semgirden xas ciṭah af winna n uyarbaz alemmas, imi inelmaden eyan deg wallus, nutni yran kulec dinna après nekni anetteawad yeysan asewwi.

Nek: Uqbel ad nekfu neby ad nzer achal deg lemmer-im/ik?

AMS¹⁷: 34 n yiseggasen

Tanemirt

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amazigh xedmey tazrawt-iw yef ayen yeenan adlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ n tesnawit, saramey ad-ay-d- tefkeḍ tagnit iwakken ad ay-d-terreḍ yef isteqsiyen-agi I d-nhegga

Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz,nebya ad nzer :

Nek: D acu id tamazagt-im/ik deg tse dawit,ney s wudem nniḍen, d acu i teyriḍ deg tse dawit ?

AMS¹⁸: Tamaziyt

Nek: Aḥal n yiseggasen i tse ddaḍ deg tse dawit?

AMS¹⁸: 4 n yiseggasen

Nek: Aḥal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹⁸: 6 n yiseggasen

Ma nuḡal-d yer uselmed d wayen it-yarzan :

Nek: D acu-ten wallalen i tse mraseḍ akken ad d-snekdeḍ timsirin-im/ik?

AMS¹⁸: Ayen yarzan allalen maci d yiwen, tiferkit n uhegi n temsirt, idlisen ladya dagi di tesnawit ilaq at nadi-ḍ ad awwid seg yedlisen nniḍen akken ad heggiḍ tamsirt imi ur dnufi ara ayen iwejden ney ayen ara nesexdem deg temsirin ney.

Nek: Aylif n usedwel yerra-d ger ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i weswir wis kraḍ (3) ladya d saḡ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹⁸: acu ara mi nniy adlisfus deg tesnawit ur tse mras ara s waḡas, ladya win uswir wis kraḍ ur tse sikid ara akk.

Nek: Yal adlis-fus s wahil-is tiwulmen, i wedlis-fus n weswir wis 3 yedda d waḡil ney xaṭi?

AMS¹⁸: ur yeddi ara.

Nek: Ma sexdament inelmaden ama deg tse milt ney berra n tse milt?

AMS¹⁸: Ala, ur tse xdamen ara.

Nek: D acu-ten wuguren id tmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluyma d wayen nniḍen

AMS¹⁸: tura akka ugur atan tenniḍt-id s yimi-m ma yedda d wahil atan wagi yettnuḡsab d ugur ameqqran imi ayen yellan dar-asen yemgarad s waḡas, ilaq akk at hewseḍ bmlih at nadiḍ mlih akken at swejdeḍ tamsirt ladya ugur deg iḍrisen, lukan anuḡal yer taḡult nniḍen ney er les domaine iḍrisen nsen akk wejden, nekni ilaq akk ad nadiḍ ad awwid anda nniḍen deg idlisen, deg wungalen.

Nek: Ma tettafem deg-s iremad i ylaqen i uselmed?

AMS¹⁸: ur tesemrasey ara tidet kan.

Nek: Anda id tawim iluyma i tesexdameđ deg temsiri-ik/im?

AMS¹⁸: biy iyiceban iluyma ttawiŷten-id seg walay-iw, ad ruhay yer uzmul n temsirt akka ad xxedmay iluyma seg walay-iw, imedyaten at n-id muday syur-I, ciŷuh nettawit-id seg yedlisen n barra, mais nek alaymu xedmayt-id s yur-i.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n weswir wis krad 03 tučđiwin?

AMS¹⁸: akka yezmer ad naf, maena tučđa tameqrant tban ur yeddi ara d waħil.

✓ D acutent

Nek: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren?

AMS¹⁸: oui llan kra n wawalen, llan kra n wawalen

Nek: D acu id tidmi inek yef ayagi?

AMS¹⁸: nek yuri dayen yelħan, acukan alukan ad yettwasemres wudlis agi axater ma llan wawalen atraren maena ur yettwasemres ara kifkif

Nek : D acu-tent tentaliyin id tmagaređ deg-s ?

AMS¹⁸: tantaliyin sumata ur tugten ara, taqbaylit akked kra n wawalen kan d imexđa n tcawit, tikal tamzabin dayen nni acu maci s waťas

Nek: Seg tama-m/k ayagi d ayen yelhan ney xaťi?

AMS¹⁸: Dayen yelhan

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayan yef yedles d umezruy amaziŷ deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krađ?

AMS¹⁸: Yef umezruy zemrey am inniy ulac deg yal aswir maci ala deg uswir wis krađ, imi idles akken im denniy yakan yellan yef umezgun yef tmedyazt wigi akk d idles amaziŷ dayen yelhan milh mlih, awufan kan ad yilli ula deg waħil akken at neselmed i warrac.

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s waťas seg useggas yer wayeđ?

AMS¹⁸: D isenfaren yellan deg useggas amezwaru i yellan deg useggas wis sin i yellan deg useggas wis krađ, d acu yella ciŷuh n umgirad kan deg tgezmin amedya kan akka d amectuħ mi ara ad inniy ad nexdem aglam, aglam deg useggas amenzu d agleam n wadeg war tikli ney d aglam udmis melba tikli ad gelmay adeg melba tikli, deg useggas wis sin d aglam acu s tikli, deg useggas wis krađ d aglam acu tagzemt-is d aglam n umdan.

Nek: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis krađ ma nsemgared-it d yedlisen nniđen?

AMS¹⁸: deg udlis d ayen id nena yakan yella deg-s umezgun, yella deg-s tmedyazt maca ur tnesexdam ara yebbid amaynut maca di lkayed kan ur tnesemras ara, ma deg wahil icebayi rebbi ula.

Nek: Akken twalađ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewħi n yinelmaden?

AMS¹⁸: nekini zemrey ad inniy ulac tamsirt ur d-necud ara lewħi n unelmad, d acukan eyan cituħ deg wallus imi d tidak id yetteawaden

Nek: Ihi anda i ttafen iman-nsen

AMS¹⁸ : ttafen iman-nsen ur zriy ara ma imi d taqbaaylit i neselmad, mais ttafen imanensen ladeya deg wullis timucuha.

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis krađ?

AMS¹⁸: Aqlay ur nxedem ara yis, alors ur zriy ara.

Nek: Ela hsaab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar?

AMS¹⁸: Nek yur-i akken twalay ur yebni ara mlih fell-asen-t yella wacu ixxusen deg-s

Nek: Ma nuyaled yur-m anta tarray i tesemraseđ?

AMS¹⁸: Tura deg yisem nxxedem s tarrayt-agi tamaynut l'approche par competence aselmed s tzemmar, nettaera-đ nettmudud ayen yellan degney akken at nesexxdem maena ur nezri ara anesawed ulac tugnati i wulmen ugar yef wayagi voila.

Nek: Ma rran-d tamuylı yur-m/k. d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-sumređ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis krađ 3?

AMS¹⁸: Deg uswir-agi nek yuri tidet kan, ayen yellan deg udlis-nni awufan at id arren deg wahil axater amezruy ilaq ad yilli idles sumata tamedyazt, tamezgun, wagi nufaten-id daxxel n udlis-nni maena ulac-it deg wahil donc ilaq ad yilli deg wahil,

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS¹⁸: Tura akka ayen yellan deg udlis lexsas d ayen ibanen pour moi lexsas ilaq ad yaedel udlis d wahil akken anwali ma yella lexsas d acut lexsas agi axater ula d arrac qqaren-d a massa nuy-d adlis i wacu-t voila imi ur tsemrasen ara

Nek:: D acu id tamuylı ara d-tefkeđ fell-as sumata?

AMS¹⁸: Tamuylı-w dayen akk im d-nniy ayakan, ncalah uggar ad yađl d wahil anexdem yis xas ulama ula d adlis-nni yesea kra ureqqee, yarna uqbel anawed yer uswir wis krađ-agi ilaq ad ttwaeriwden imezwura wa at illi la continuities.

Nek: Uqbel ad nekfu neby ad nzer achal deg lemmer-im/ik?

AMS¹⁸: 33 n yiseggasen.

Azul fell-ak/am nekk d tanelmadt deg ugezdu n tutlayt d yedles amazigh xedmey tazrawt-iw yef ayen yeenan adlis fus ayurbiz n weswir wis kraḍ n tesnawit, saramey ad-ay-d-terfed tagnit iwakken ad ay-d-terred yef isteqsien-agi I d-nhegga

Nek: Uqbel ad nekcem yer wayen yeenan adlis-fus ayurbiz, nebya ad nzer :

-D acu id tamazagt-im/ik deg tseddawit, ney s wudem nniḍen, d acu i teyriḍ deg tseddawit ?

AMS¹⁹: Tamaziyt

Nek: Aḥal n yiseggasen i teseddawit deg tseddawit?

AMS¹⁹: 4 n yiseggasen

Nek: Aḥal n yiseggasen ayagi seg wasmi i tebdid aselmed?

AMS¹⁹: 5 n yiseggasen

Nek: Ma nuḃal-d yer uselmed d wayen it-yarzan :

-D acu-ten wallalen i tessemraseḍ akken ad d-snekdeḍ timsirin-im/ik?

AMS¹⁹: Nesemras idlisen, les ouvrage yemxalafen, nettawid akk anda nufa , ùer iselmaden imezwura, am udlis nni n mass Bousad KEBIR yer tagara

Nek: Aylif n usedwel yerra-d ger ifassen-nwen adlis-fus ayurbiz akken ad-aken-ieawen deg useddu n temsirin i weswir wis kraḍ (3) lada d saḥ yetteawan-ikem/ik?

AMS¹⁹: dagi di lycée deg uswir wis kraḍ ur iy ieawen ara

Nek: Yal adlis-fus s wahil-is tiwulmen, i wedlis-fus n weswir wis 3 yedda d waḥil ney xaṭi?

AMS¹⁹: Ala, ur yeddi ara.

Nek: Ma sexdament inelmaden ama deg tesmilt ney berra n tesmilt?

AMS¹⁹: Ala ur tesexdamen ara.

Nek: D acu-ten wuguren id tmagarem deg-s ama si tama n :

- ✓ Yiḍrisen
- ✓ Iferdisen n tutlayt
- ✓ Iluḃma d wayen nniḍen

AMS¹⁹: Uguren tura, adlisfuss ur yeddi ara akk d waḥil d wagi id ugur

Nek: Ma tettafem deg-s iremad i ylaqen i uselmed?

AMS¹⁹: Ala

Nek: Anda id tawim iluḃma i tesexdameḍ deg temsiri-ik/im?

AMS¹⁹: Bon, iluḃma s taqqa nettuyal yer wid n uyerbaz alemmas, akken dayen xedmay-ten-id wehdi.

Nek: Ma llant deg udlis-fus n weswir wis krad 03 tucdiwin?

AMS¹⁹: Ur zriy ara, imi ur tesexdamey ara.

Nek: Ma tettmagarem-d deg-s awalen atraren?

AMS¹⁹: Nniy-am-d ur tesexdamey ara, safi ur zriy ara.

Nek: D acu-tent tentaliyin id tmagared deg-s?

AMS¹⁹: Kifkif, ur zriy ara imi ur tesexdamey ara

Nek: Ma llan isenfaren ney tigezminid yettmeslayen yef yedles d umezruy amaziy deg udlis-fus ayurbiz n uswir wis krad?

AMS¹⁹: Deg udlis ulac, xas ulama yebbid ur tnesemras ara.

Nek: D acut-ten temsirin d isenfaren id yettalsen s waṭas seg useggas yer wayeḍ?

AMS¹⁹: Bon tura isenfaren, nesca 4 n isenfaren di yal aseggas d widak akk id yetteawaden a chaque fois, ladya ifardisen n tutlay toujours d widak id yettuṭyalen même les élèves dégoutin.

Nek: D acu-t umaynut id yewwi udlis-fus n uswir wis krad ma nsemgared-it d yedlisen nniḍen?

AMS¹⁹: Ala ur d yewwi ara ahil ahh, ma adlis ur zriy ara imi nan-d ur tettabaet ara, akka walay kra n idrisen n tmedyazt am wid n AIT-Mengellat.

Nek: Akken twalaḍ, ma llant temsirin ur d-icudden ara lewḥi n yinelmaden?

AMS¹⁹: Akka kra kan, mi s taqqa ḥemlen aṭas tutlayt-nsen.

Nek: Ihi anda i ttafen iman-nsen?

AMS¹⁹: Ttafen aṭas iman-nsen di tullist, deg i senfaliyen s tira, akka cuya aglam

Nek: Ma ywulem udlis-fus ayurbiz tizemmar n yinelmaden n weswir wis krad?

AMS¹⁹: Ahil-agi ur iwulem ara, ayyer? am diniy ayyer: axater d aeawed it eawaden, nezmer ad nini eeddan-as nutni a chaque fois mi ara sentxxedmeḍ lhaja ak inin tagi nezra-t tagi nezra-t, safi nekni dagi d aeawed i netteawad, ma d adlis ur zriy ara imi ur tsexdamey ara

Nek: Ela hsab-im/ik adlis-agi yebna yef uselmed s tzemmar d tsegmisant n usenfar?

AMS¹⁹: Ur zriy ara, mi ur walay ara yedda.

Nek: Ma nuyaled yur-m anta tarray i tesemraseḍ?

AMS¹⁹: Nettaeraḍ zaema at nexxdem, mais ur nezmir ara, akka sufella d l'approche par competence mais mi ara ad ruh-ḍ er daxel ulac.

Nek: Ma rran-d tamuḥli yur-m/k, d acu-ten isenfaren d tgezmin d temsirin ara d-sumreḍ akken ad illin-t deg udlis-fus n weswir wis krad 3?

AMS¹⁹: Akka, atas n temsal i tesa tutlayt taqbaylit maci ala aglam, ney tullist, tamacahut, nesea par exemple amezgun, adiwni, tamedyazt, inaw, wigi akk laqen imi anelmad yeyran tutlayt s le primaire yezmer ad yeyer akk timsal-agi.

Nek: D acu-t lexsas i yellan deg-s?

AMS¹⁹: lexsas deg udlis ur zriy ara i wacu at id nini imi ur tnesexdam ara, ma deg wahil lexsas d aeiwed i netteawad di yal aswir.

Nek: D acu id tamuyli ara d-tefkeḍ fell-as sumata?

AMS¹⁹: Tamuyli-w awufan ad walin atas di temsalt agi n wahil n yidlisen maci ala deg win n uswir wis kraḍ deg yal aswir n yal azerbai, ama d azerbai amenzu, ney deh uzerbai alemmas, imi allus-agi d ugur ama inelmaden ama iselmaden, icebbayi rebbi telha ddunit ilaq fell-aney andu yid-s .

Nek: Uqbel ad nekfu neby ad nzer achal deg lemmer-im/ik?

AMS¹⁹: 32 n yiseggasen

Tanemirt



Questionnaire des apprenants

Annexes

Annexe 01

Les projets	Les sequences	Les textes	Les points du la langue		
			tajerrumt	taseftit	Tirawalt
Asenfar N : 01	Tagzemt 1 ^{ut} : Ad d-snekdey iman- <i>iw</i> (isem, ayara)	-Deg uyerbaz- <i>iw</i> amaynut -Tizlit : Faḍma n Sumer -Tameddurt- <i>iw</i>	Awal	Imqimen udmawanen ilellyen	-Tiyra (a-i) -Tirgalin (m-n-i)
	Tagzemt 2 ^{at} Ad d-snekdey iman- <i>iw</i> (azemz d wadeg n tlatit)	-Anelmad amaynut -Faḍma n Sumer -Beleïd At-Ëli	Isem amazlay	Amyag	-Tiyra (u-e) -Tirgalin (f-j-z)
	Tagzemt 3 ^{at} Ad Saliy takarḍa-w tayurbizt	-Ferḥey s uyerbaz- <i>iw</i> -Asefru: Ass amezwaru mi yriy -Mira deg uyerbaz	Isem amagnu	Imataren udmawanen n wudem amezwaru	-Tirgalin : (h-ḥ-c) Tirgalin : (ε-y)

Asenfar wis sin

Asenfar wis sin					
4^{re} année primaire	Sequence N:01	-Amulli-w -Tizdit: Amnafeq -I kemm a tiziri	Amdan n yisem	Imataren udmawanan n wudem wis sin	-Tirgalin : (b-d) -Tirgalin : (g-k-t)
	Tagzemt 2 ^{at} Ad d-snubgetey yer usfugel n ,yennayer s “internet”	-Amenzu n yennayer -Asefru : Yennayer -I kunwi ayimawlan-iw ezizen	Tawsit n yisem	Imataren udmawanan n wudem wid krađ	-Tirgalin : (q-x) -Tirgalin : (r-f-s-ş)
	Tagzemt 3 ^{at} : Ad d-snubgetey s tkarđa yer tmeyra n tikci n warrazen	-Tameyra deg uyerbaz-nney -Tizlit: Zwi-tt, rwi-tt -Asnubget	Tinzay	Urmir s “ad”	-Tirgalin: (w-y) -Tirgalin: (č-ğ)

Asenfar wis kraḍ

Asenfar wis kraḍ						
4 ^{re} année primaire		Tagzemt 1 ^{ut} : Ad lemdey isillifen yellan akken ad selfuy imadanen yef tdawsa	-Aqrah n tuymest -Tarda -tizlit : Tazzla n wussan -Amuḍin	Arbib	Anaḍ	Tirgalin : (d-t-z)
		Tagzemt 2 ^{at} : Ad seḥbibrey yef tdawsa-w s ufran n tgelliwin yelhan	Deg temseččit n uyerbaz Tuččit yelhan Tizlit : targit d laz Left	Imerna n tesmekta	Urmir ussid	Tamsartit 'd' + 't' n yisem unti
	Asenfar wis kraḍ	Tagzemt 3 ^{at} : Ad d-mmley tinufa n waddal I useḥbiber yef Tdawsa	Hemmley addal Azal n waddal Tizlit : tafsut Asuccef	Talya tanibawt	Urmir anibaw	Tamsartit 'ad' + 't' n umatar

Asenfar wis ukuz

Asenfar wis ukuz						
4 ^{re} année primaire	Asenfar wis ukuz	Tagzemt 1 ^{ut} : -Ad d-alsey	Nekk d setti Itbir d twettuft Tizdit : Afrux-nni-inu Amcic d ugediq	Amqim awsil	Izri anilaw	Tamsartit : n+w
	Tagzemt 2 ^{at} : -Ad d-alsey	Siwel-iyi-d tamacahut Mqidec bu-lehnum Tizdit : Iq n ccetwa Win yeccqen, iwexxer	Anawen n tefyirt	Izri anibaw	Tamsartit : n+ y	

Annex 02

Les projets	Les sequences	Les textes	Les points du langage		
			Tajerrumt	Taseffit	Tirawalt
Asenfar amezwaru : Tasiwelt	Tagzemt 1 ^{ut} : Ad d-nedmer timsedsa yerna ad tent-naru	-Ġeħħa d uksum -Ġeħħa d bab n tasilt -Asefru : Tinna akken yesnuzun isyaren	Tawsit n yisem	Talya taħerfit n umyag	Tira n “e”
	Tagzemt 2 ^{ut} : Ad d-negmer tineqqisin yerna ad tent-naru	-Tiħarci tugar tayed -Izem d wudad -Asefru : Agerfiw d ubarey	Amḍan n yisem	Afeggag d umatar	Tussda n /w/
	Tagzemt 3 ^{ut} : Ad d-negmer timucuha yerna ad tent-naru	-Afellaħ d yizem d wuccen -Agellid d ugdiħ Asefru : amyar	Addad n yisem	Talya n yizri	Tussda n /ss/ yettuyalen d (tt)

Asenfar wis sin

3^{re} année primaire	Asenfar wis sin : Aglam	Tagzemt 1 ^{ut} : Asuney : Ad neg asuney n umdan yettwassnen	Adri s N: 01	-Umerri -Amaraw-nney -Asefru : tamurt n umaziɣ	Arbib	Amyag n tyara	Imesla / gw, kw, ɣw, qw, xw/
		Tagzemt 2 ^{ut} : Aglam n wadeg : ad d- nemmeslay yef wadeg		-Ifri n Ddlal -Aarezqi n Ibacir -Asefru : Adrar- iw	Amernu	Urmir s “ad”	Tamsartit d++

Asenfar wis kraɖ

3^{re} année primaire	Les sequences	Les textes	Les poin	
	Tagzemt 2 ^{ut} : Ad d-meslayey yef yihricen n	-Tizgi n yisekkuren -Ihricen n	Tajerrumt	Tirawalt
			Amqim awsil n yisen	Urmir ussid Tamsertit ad+imataren udmawanen

usfukel	waddag	waddeg -Asefru : Nwwi tafat s wudem	Amqim awsil n umyag	Izri anibaw	Tamsartit n+w			
	Tagzemt 2 ^{ut} : Ad d-gelmey tazmmurt d tezdayt	-Tazemmurt -Tazdayt -Asefru : Lukan ixeddem umdan						
	Tagzemt 2 ^{ut} : Ad dmeslayey yef yibayuren d tnufa n waddeg d wamek i ilaq ad nsehɓibr fell- as	-Aseflu d tudert -Asehɓiber yef yisekla	Tinzay	Urmir anibaw	Tamsartit n+y			

Annexe03

Les projets	Les séquences	Les textes	Les points de la langue			
			Tajerrumt	Taseftit	Tirawalt	
Asenfar amezwaru						
Asenfar amezwaru	Tagzemt 1 ^{ut} : Afares n uḍris ullis (Tira n tmacahut)	Iḍrisen	Asbadu d wanawen n yisem	Amyag, asbadu, amyag n tyara, amyag n tigawt	Tussda, asemgired gar (e/a) deg tira	
	Tagzemt 2 ^{at} : Afares n uḍris ullis (Tadyant yeḍran)		Tawsit n yisem	Afeggag d umatar n umyag	Tasertit uw (ww, bbw, ggw)	
	Tagzemt 3 : : Afares n uḍris ullis (Taneqqist tamezzyant)		-Yir tagnit -Tabiciḍant -Asefru : Izem d teyzalt	Amḍan n yisen	Imqimen ilellyen	Tamsertit : tanyit n tussda :zwi, zewwi,zwir, zewwir
	Tagzemt 4 : Afares n uḍris ullis (Tadyant tamazrayt)		-Ayyul, azger d yizem -Uccen d uliyem -Asefru : Awtul d yifker --Tissa n Muḥend weemer -Yef wasmi nnuyen leqbayel d yirumyen -Asefru : Cfu ay ixef-iw	Adda n yisem	Izri n umyag	Tamsertit : n+f n+r
Aseggas amezwaru n Ulemud Alemmas						

Asenfar wis sin

Asenfar wis sin						
Asenfar wis sin	Tagzemt 1 ^{ut} Afares n uḍris agelman (Aglam n usunay)	Idrisen	-Faḍma n sumer -Ccix Muḥend -Asefru : Tabudert	Arbib	Taseftit n umyag n tyara	Tamsartit : tizdit d tzelyiwin n tnila
	Tagzemt 2 ^{at} : Afares n uḍris agelman (Aglam n tsemhuuyt)		-Amwan -Cebrari -Asefru : Anza	Tinzay	Urmir s “ad”	Tamsartit : n+w, n+y, n+f, i, n .
Asenfar wis kraḍ						
Asenfar wis kraḍ	Tagzemt 1 ^{ut} : Ad d- ifares unelmad aḍris asezgay	Idrisen	-Tiddas -Azeṭta n ubemus -Asefru : Asirem	Amernu	Urmir ussid	Tamsertit n+m, n+b, n+t
	Tagzemt 2 ^{at} : Ad d- ifares unelmad aḍris imesfukel bu turda tuffirt		-Tisemhay n wuccen -Hemmley taddart-iw -Asefru : Liḥala n tmurt	Amqim awsil n yisem	Anaḍ aḥerfi/ussid	Tamsertit “ad” n wurmir dumater udmawan

Annexe 04

Les projets	Les séquences	Les textes		Les point du langue		
		Idrisen	Les textes	Tajerrumt	Taseftit	Tirawalt
Asenfar amezwaru : Taynirawt n taddart : Asewsen n temnađt	Tagzemt tamezwarut : ad d-alsey amezruy n temnađt-iw yerna ad tt-id-gelnay	-Tala tgana -Wedris -Asmi bennun tudrin -Asefru : Tudrin	Amernu	Izri anilaw	Adeg n yilem “e” deg wawal	
	Tagzemt tis snat : ad d-gelmey taddart nex iyrem	-Ieeqqayen, seg tegrest yer umwan -Tazeqqa n themmut -At-weeban -Asefru: Ġerđer	Addaden n yisem	Izri Anibaw	Tizdit gar tzelyiwin n tnila d umyag	
Tagzemt sit 3: ad d- segzuy ansaw	-Iger n usammer -Timecređt -Asemyi n tuymas -Asefru: Timecređt	Asemmad usrıd	Azalen n wurmır s “ad”	Tamsartit: ad+amatar udmawan		
Tagzemt tis 4: ad d- segzuy armud	-Azgem d usquced -Tihuna n wuzzal d lfeđta -Taleyt -Asefru: Tiwizi	Asemmad arusrıd	Anađ	Tizdit gar d umayag d umqim ultriđ-is		

Asenfar wis sin

Aseggas wis sin n Ullmud Alemmas						
Asenfar wis sin: Ad d-alsey tameddurt n umdan d wayen yexdem	Tagzemt tamezwarut: ad d-alsey tameddurt	Iḍrisen	-Amedyaz bu-tsemda -Tudert n Beleid -Ass n tɛalit-iw -Asefru: si Muḥend	Asemmad imsegzi	Urmir ussid	Imesli (tt)
	Tagzemt tis sn̄ta: ad d- gelmex amdan		-Abrid s ayeɛrbaz -Masensen -Tilelli -Asefru: Umerri	Asemmad n yisem	Amyag n tyara	Tizdit gar yisem d wuliy-ines
	Tagzemt tis 3: ad d- alsey tadyant tanilawt		-Lmut n l̄imec eli -Ccix Muḥend u Lḥusin -ṭawes tagrawlit -Asefru: Ma tecfa a igudar	Asemmad s tenzayt	Urmir anibaw	Tizdit gar tenzayt d umqim ultiy

Annexe 05

Les projets	Les sequences	Les textes	Les point du langue		
			Tajerrumt	Taseftit	Tirawalt
Asenfar amezwaru	Tagzemt1 ^{ut} : Ad d-suffye azenziy n yimigan	-yellis n umerkan -Agellid d idulan-is -Asafar, deg lyar n wayzen -Asefru: Sselṭan n mejbada	Asmekti n yisenmmaden	Ifeggagen n umyag	Ayelluy n teytra
	Tagzemt2: ad grey adiwenni de wullis	-Bu-ulyem d umnay -Azal n tmeftut -Tudert n tmengurt Asefru: Tamacuht n tsekkurt	Imattaren	Amayun n yezri	Asigez
	Tagzemt3 ^{ut} : ad grey aglam deg wullis	-Tallit n ttrad -Freh ay axxam -Jerjer Asefru: taḍewwalt-iw tamaezuzt	Anammal n usentel	Amayun n wurmir	Taserfit: ad+d n tnla
	Tagzemt tis 4: ad grey asegu deg wullis	-Tameyra n unzar -Taylalt - Annar Asefru: anzar	Asemmad agensay	Urmir ussid	Tamserfit (i)+(i/y)

Les 3^{eme} année moyenne

Asenfar wis sin

Asenfar wis sin						
Les 3^e eme année moyenne	Tagzemt tamezwawt: ad segzuy tayawsa ney tamsalt		-Timerqemt -Abarey -Allal n teywalt Asefru: agerfiw n ubarey	Tafyirt tumyigt	Amayun n wurmir anibaw	Tamsartit: d/d++
	Tagzemt tis 2: ad segzug tumant tussnant		-Amtiweg n umaḍal -Abulkan -Znezla Asefru: takemmict n wakal	Tibawt	Amayun n yizri anibaw	Tamsertit: ad+a mqim ultiy
	Tagzemt tin 3: ad d- aruy aḍris imsfukel		-Aseklu yerfan -Ammus n waman -Tsukkes-d i umerreh Asefru: tizwal	Tafyirt tarumyigt	Tafelwit n tseltit	Tizdit

Annexe 06

Les projets	Les séquences	Les textes	Les point de langue		
			Tajerrumt	Taseftit	Tirawalt
Asenfar amezwaru	Tagzemt tamezwarut: tira n tullist tagnit tamezwarut	-Tudert deg tegzirt n tafukt -Amnafeq Asefru: - D acu- <i>tt</i> ? -D acu- <i>tt</i> ?	Tafyirt tumyigt taddayt	Talya taswayt n umyag	Tamsartit d-t (d taqciot) d-t (d tmellat)
	Tagzemt tis snat: tira n tullist timitar n taluft ,tadyant tamarwayt	-Ireg, d abyas -Asefk ineqqen Asefru: ssiwan	Tafyirt tarumyigt taddayt	Talya tattwayt n umyag	Tamsertit tira n “e”
	Tagzemt tis 3: tira n taggara n tullist	-Yir tagnit Nnif aseftan Asefru: yiwwas	Tafyirt tarumyigt taddayt	Talya tamyayt n umyag	Tamsertit: n+w,n+Y, n+r
	Tagzemt tis 4: tira n uḍris ullis ideg anallas ad yili d azyaray	-Tuyalin -Aḥeddad n lqalus Asefru: Aḥeddad n lqalus	Tafyirt taḥerffit	Taseftit: talya tasuddimt tuddist	Tamsartit: deg/yef/yer

Asenfar wis sin

	Asenfar wis sin				
Asenfar wis sin	Tagzemt 1 ^{ut} : Afares n uḍris asegzay	-tuddsa n usefru n si muḥend -tigeldiwin timaziwin di tallit n teglest -aasefru: ur zriy ansi i d-kkiy	Tafyirt tuddist :	Azalen n wurmir s “ad” akked war “ad”	Tizdit: isem d yiwsilen- is
Tagzemt tis snat : afares n uḍris imsfukkel bu snat n turdiwin	-yuker ḥeḍrey -Tifinay Asefru : Imaziyen	Tafyirt tuddist: Asagel	Imalalen, asenfali n wakkud	Tizdit, amyag d uwsil- is+ tizelyiwin n tnila	
Tagzemt tis kraḍ : afares n uḍris imsfukkel bu yiwet n turda	-Ibayuren n udlis -Taneḥyaft -Asefru: Aru	Tafyirt tuddist: asumer amassay	Imalalen, asenfali n wakud	Tizdit gar tenzeyt d umqim-is	
Tagzemt tis 4: afares n uḍris imesfukkel bu turda tufirt	-I kemm a yemm-inu -A tamddakkelt n tassa -Asefru : Ma nniy...	Tafyirt tuddist :tayuni	Tafelwit n tseftit	Tizdit akk awanen	

Annexe 07

Les projets	Les séquences	Les textes	Les points de langue		
			Tajerrumt	Taseftit	Tirawalt
Asenfar amezwaru 1 ^{ut}	Tagzemt tamezwarut 1 ^{ut} : taywalt (Ad d- aruy tabrat)	-Tabrat n Eezzi -Arraten n tyamsa -Asefru : Tala n yizlan	-Aseyru -Isemmeden -Amatar udmawan -Amqim awsil	-Tibawt / tilawt	Asigez
	Tagzemt tis-snat : Aglam (Ad d-gelmey adeg)	-Taddart -Ieezzuzen -Asefru : Tajmaet	-Isemmeden n yisem -Aggay anisem -Asentel d yisali	-Amyag uddim (asway)	-Tizdit
	Tagzemt tis-kraḍ : Asegzu (Ad d-ssegzuy kra)	-Tasegda n uxxam n leqbayel -Tizgi -Asefru : Ay anuji	-Tafyirt tasemmadt tusridt -uddimen n usentel amatu	-Urmir ussid	-Addad amaraz s “u” d “w”
Asenfar wis sin					
Asenfar wis- sin	Tagzemt tamezwarut 1 ^{ut} : Tamedyazt (Ad d- aruy asefru)	-Muqley -Teseḍmeḍ-iyi ur ḍelmey -Asefru	-Asemmad n tefyirt -Isuraz	-Imyaden s talya	-Imesli ussid
	Tagzemt tis-snat : (Tameddurt (Ad d-	-Eebban Remḍan -Tudert-iw	-Amsentel asemmad n tefyirt	-Imyagen s kratet n tergalin	-Imesli ussid deg uzar n wawal

	alsey tameddurt)	-Asefru	-Ambiwelel n taggayt -Asemres n "d" n tilawt	-Tinirut
Asenfar wis krađ				
Ulaç tizmin	-Mark twin deg lundun -Tiwsatin	-Amsentel asemmad n tefyirt (turda) -Azeŧa n uđris	-Asigez -Agaz yef Ticcet	-Imyagen udimen

Annexe 07

Asęgas wis sin n tesnawit	Les projets		Les textes		Les point du langue		
					Tajerrumt	Taseffit	Tirawalt
Asenfar amezwaru							
Asenfar amezwaru: Tukkist deg wungal	Tagzemt tamezwarut:	Iđrisen	-Dda Qasi -Asefru: Izri-w	Isuraz n wakud	Imalalen n wakud	Arwasen	
	Tagzemt tis snat:		-War tilas -Asefru: Tilemżit	Asemmad arusrid d umqim awsil	Amyag: tamlellit n teđra	Inemgalen	
Asenfar wis sin							

Asenfar wis sin: Tullizt	Tagzemt tamezwarut:	Idrisen	-Tuyalin (1) -Asefru: Tayennawt yessewhamen	Asumer amsentel n userwes	Amyag: timerna n teyra	Iger n umawal
	Tagzemt tis snat:		-Tuyalin (2) -Asefru: Lyerba n 45	Asumer amsentel n tenmegla	Amyag: timerna n teyra	Anamek amenzu / Anamek yettbeddilen
	Tagzemt tis kraḍ:		-Tuyalin (3) -Asefru: Tajebbant n yimuddiren	Tafara s yiwen n usentel	Timezra n wurmir ussid	Tagetnamka
Asenfar kraḍ						
Asenfar wis kraḍ	Tagzemt tamezwarut		-Bu Saber (1) Asefru: Taqsiṭ n leḍyur (1)	Talyiwin n useyru d tid n umeskar	Timezra n wurmir war “ad”	Amawal n umezgun
	Tagzemt tis snat:		-Bu Saber (2) -Asefru: Taqsiṭ n leḍyur (2)	Asezwer deg tefyirt tanemyagt	Asebded n yizri yef wurmir	Aewasen
	Tagzemt tis kraḍ:		-Bu Saber (3) -Asefru: Taqsiṭ n leḍyur (3)	Asumer amsentel n yiswi	Ticraḍ n umyag n tyara	

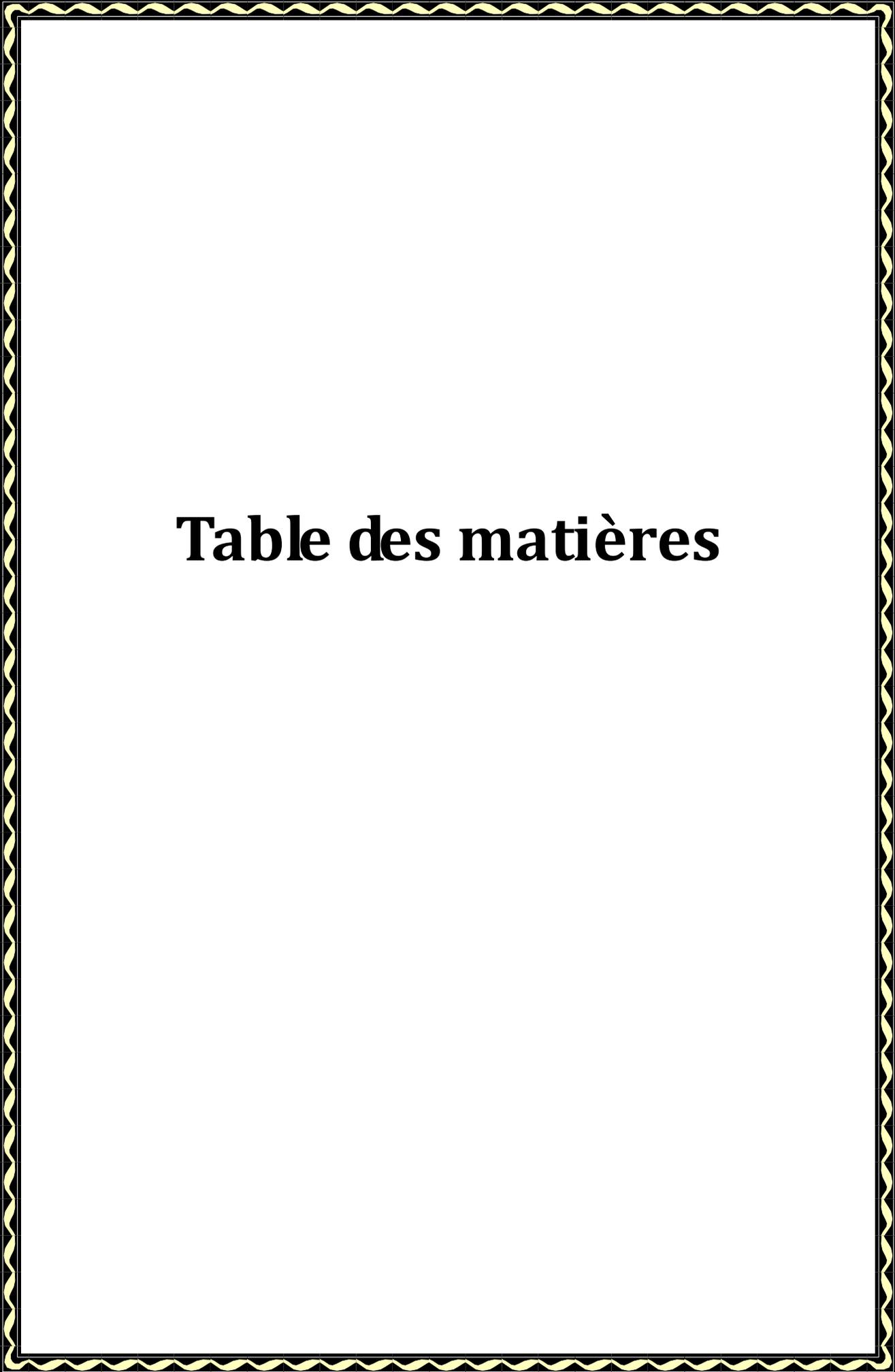


Table des matières

Sommaire	6
Abréviations	8
Introduction générale	9

Partie théorique et méthodologique

Chapitre I :

La technique de la réalisation d'un manuel scolaire

Introduction	17
I. Les étapes de l'élaboration d'un manuel scolaire selon François-Marris Gérard et Xavier Roegiers.....	18
1. La phase de délimitation.....	18
1-1 L'analyse des besoins	18
1-2 L'explicitation du projet	18
1-3 L'explicitation de la conception de l'apprentissage	19
1-4 La délimitation du contenu et l'élaboration de sa structure.....	19
1-5 La confrontation au programme	19
1-6 Des consultations de praticiens et des scientifiques	19
1-7 Constitution d'un dossier.....	20
1-8 Rédaction d'un chapitre.....	20
1-9 Une confrontation de structure	20
1-10 Une expérimentation du chapitre.....	20
2. La phase d'écriture et l'acceptation du manuscrit.....	20
2-1-Le traitement du contenu brut	20
2-2 La définition technique du manuel	21
2-3 Rédaction de l'ensemble.....	21
2-4 L'élaboration des illustrations	21
2-5 Une lecture de contenu et de cohérence générale.....	21
2-6 L'expérimentation de l'ensemble	21
3. La phase de fabrication.....	22
3-1-Un essai de mise en page.....	22
3-2-La composition et la mise en page	22
3-3 L'élaboration de facilitateurs techniques.....	22
3-4 La correction des épreuves	22
3-5 L'impression.....	22

3-6 L'expérimentation du manuel terminé	23
II. La grille d'analyse de william MACKEY	23
1. La présentation	23
A. Les formes parlées	23
B. Les formes écrites.....	24
2. La sélection.....	24
A. Principes sociaux.....	24
a) Le degré	25
b) La durée	25
B. Principes linguistiques.....	25
3. La répétition.....	25
A. L'exercice.....	25
1) Ecouter	26
1-1) Exercice d'écoute.....	26
1-2) Exercices du type regarder et écouter	26
1-3) Exercices du type lire et écouter.....	26
2) Parler	26
2-1) La prononciation	26
2-2) Exercice d'encadrement articulatoire.....	27
2-3) Exercice d'accouplement phonologique	27
2-4) Lecture à haut voix	27
2-5) Exercice d'imitation (écouter et répéter).....	27
2-6) Chansons	27
2-7) Expressions oral	27
2-8) Dialogue modèle	27
2-9) Exercice structuraux.....	28
2-10) Exercices de tabulation	28
2-11) Exercices d'exploitation visuelle	28
2-12) Composition orale	28
III. Les étapes méthodologiques de l'apprentissage suggéré dans un manuel	29
1. La présentation	29
A. Une approche par anticipation	29
B. Motivation	29
C. Un problème de départ	29
D. Un document à observer	29

E. Un objet ou une situation à observer	29
F. Une première exploration	30
G. Exercice introductif.....	30
H. Visite	30
I. Une recherche demandée à l'élève	30
J. La communication des objectifs.....	30
K. La prise en compte des structures d'accueil	31
2. Le développement.....	31
A. Une induction de l'objet d'apprentissage.....	31
B. Un rapport d'information	31
C. Un énoncé d'une définition d'une règle, d'une formule,	31
D. Des activités de développement.....	31
E. Une illustration	32
F. Un retour à une situation de présentation	32
G. L'organisation des objets d'apprentissage	32
H. La fixation des objets d'apprentissage	32
3. L'application.....	32
A. Des exercices d'application	32
B. Des questions de compréhension.....	33
C. Des activités de remédiations	33
D. Des exercices de consolidation.....	33
E. Des exercices de déplacement	33
F. Une évolution des acquis.....	33
4. L'intégration	33
A. La mie en relation avec d'autres savoirs	33
B. Transfert vertical ou horizontal	33
C. Le développement de situation d'intégration	34
IV. Les fonctions du manuel scolaire :.....	34
1. Une fonction d'information	34
2. Une fonction de structuration et d'organisation	34
3. Une fonction de guidage de l'apprentissage.....	35
V. Le manuel et le programme d'enseignement	35
VI. La grille d'évaluation d'un manuel scolaire :	36
Conclusion :.....	37

Chapitre II :
Les méthodes d'enseignement de la langue tamazight

Introduction	39
I. La pédagogie de projet.....	40
1. Le projet.....	40
1.1 L'étymologie et l'historicité du projet	40
1.2 Le projet dans le champ d'éducation	40
1.3 Comment réaliser un projet.....	41
A. La partie de la conception	41
B. La partie de la réalisation.....	42
1.4 Le rôle de l'enseignant et de l'enseigné dans le projet	42
A. Le rôle des enseignants.....	42
B. Le rôle des élèves	42
2. La pédagogie de projet	43
A. L'historicité.....	43
B. Qu'est-ce-que la pédagogie de projet.....	44
C. La pédagogie de projet dans le programme	45
D. La pédagogie de projet nouvelle méthode d'enseignement de tamazight	45
E. La distinction entre l'ancienne méthode {approche par objectif} et la nouvelle méthode {la pédagogie de projet} :	46
F. Du projet pédagogique à la pédagogie de projet	47
G. Qu'appelle-t-on projet pédagogique ?.....	47
H. Comment construire un projet pédagogique ;	48
a) Le constat	48
b) L'objectif.....	48
c) Méthode	49
d) Les moyens	49
e) Evaluation	49
II. Approche par compétence	49
1. Les origines et les fondements théoriques :	50
2. Approche par compétences dans le champ d'éducation	51
3. Le déroulement d'un cours avec l'approche par compétences	52
4. Le rôle de l'enseignant	52
Conclusion.....	53

I. Analyse évaluative des manuels scolaires	55
II. Analyse des besoins des enseignants et des apprenants	62
Conclusion.....	65
Partie pratique	
Projet 1 : tamedyazt.....	67
Sequence I: Tamedyazt taqburt war ameskar	69
Sequence II: Tamedyazt taqburt yesεan ameskar	85
Sequence III: Tamedyazt tatrart	99
Projet 2 : Idles d umezruy amazigh.....	117
Séquence I : idles Amazigh	119
Séquence II : Amezruy Amazigh.....	136
Séquence III: tṛad n 1830.....	151
Projet 3 : Tusna	171
Séquence I : Tujjya	173
Séquence II : tumanin timaganin	190
Conclusion générale.....	208
Bibliographie	211
Agzul s tmaziyt	214
Corpus	217
Entretiens des enseignants.....	218
Questionnaire des apprenants	281
Annexes	282
Table des matières	302